ELAD-SILDA
ISSN : 2609-6609
Éditeur : Université Jean Moulin Lyon 3

10 | 2024
Vieillesse et vieillissement : discours et représentations

Directeur de publication Weiwei Guo et Denis Jamet-Coupé

https://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=1534

Référence électronique
« Vieillesse et vieillissement : discours et représentations », *ELAD-SILDA* [En ligne], mis en ligne le 20 décembre 2024, consulté le 27 janvier 2025. URL : https://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=1534

Droits d'auteur
CC BY 4.0 FR

DOI : 10.35562/elad-silda.1534

Prairial
Pôle éditorial
Lyon Saint-Étienne

SOMMAIRE

Dossier

Weiwei Guo et Denis Jamet-Coupé
Introduction

Ya Rao Chen
L'impact du covid-19 sur les sujets liés aux personnes âgées : analyse du discours des comptes d'abonnement WeChat

Corina Veleanu et Maria das Graças Soares Rodrigues
Le discours juridique et la personne âgée

Natalia Balyasnikova
Discursive Construction of Age in Older Immigrants' Narrations of Language Learning

Marie Lefelle
Utilisation de l'humour par les soignants en établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes

Yiru Xu et Junkai Li
La séquentialité dans les consultations cliniques en Chine : une étude empirique sur l'interaction entre patient Alzheimer et médecin

Varia

Hiroko Noda
Place du coénonciateur : une étude de *-ndesu* en japonais

Dossier

Introduction

Weiwei Guo et Denis Jamet-Coupé

DOI : 10.35562/elad-silda.1537

Droits d'auteur
CC BY 4.0 FR

TEXTE

1 La notion de « vieillesse » – et dans une moindre mesure celle de « vieillissement » – est une notion d'actualité, à géométrie variable, qui n'existe pas en soi mais qui est le fruit d'une construction sociale en perpétuelle évolution, dépendant de facteurs contextuels, sociaux, institutionnels et culturels dont l'impact sur les pratiques est attesté. Or, si de nombreuses études abordent ces deux notions, c'est souvent uniquement à travers le prisme de la santé, du soin, de la perte d'autonomie et de la déficience, avec une insistance sur le fait que le changement relatif à l'avancée en âge est généralement connoté négativement dans nos sociétés occidentales (Balard, 2013). Relativement peu d'études se sont penchées sur les représentations véhiculées par les discours sur la vieillesse et le vieillissement, et ce numéro d'*ELAD-SILDA* entend combler ce vide en interrogeant ces deux notions dans leur dimension sociétale, que nous proposons d'étudier par le prisme des discours produits par et à l'attention des personnes âgées et vieillissantes. À la lumière de l'actualité contemporaine – du vieillissement des populations à l'échelle mondiale aux événements récents tels que les effets de la canicule sur les populations âgées dans certains pays et les crises très récentes, comme la pandémie ou le scandale des EPHAD en France – nous proposons d'interroger, dans une optique multilingue, contrastive/comparative et multiculturelle, sans restriction de langue ni de modalité (écrit, oral, multimodal…), les notions de « vieillesse » et « vieillissement » à travers les discours produits, afin d'en étudier la diversité des représentations et des attitudes (positives, négatives ou neutres), mais également les effets que ces analyses peuvent avoir sur la société pour mieux appréhender le devenir de nos aîné-es.

2 La personne âgée est elle aussi multiforme et ne saurait se restreindre à un corps et/ou un esprit à soigner. Il convient ainsi d'interroger la personne vieillissante sous toutes ses facettes, pas seulement médicale, et dans des contextes socioculturels divers, avec une insistance bienvenue, mais non exclusive, sur les attitudes négatives liées à l'âge, c'est-à-dire l'âgisme, tel qu'il est défini, par exemple, par l'OMS (2020) comme un ensemble de « stéréotypes (modes de pensée), préjugés (sentiments) et discriminations (comportements) à l'égard de personnes en raison de leur âge ». L'« âgisme » renvoie ainsi à un ensemble de stéréotypes, de préjugés, de discriminations envers les individus sur la base de leur âge : « [L'âgisme] est fortement institutionnalisé, généralement accepté et incontesté, en grande partie en raison de sa nature implicite et inconsciente » (Officer *et al.*, 2020 : 2).

3 Si la littérature sur les conséquences négatives de l'âgisme sur la santé des personnes âgées est riche, elle est aussi limitée sur le plan de la compréhension de ce phénomène, comme indiqué plus haut, notamment dans sa relation avec des facteurs individuels et contextuels. Les travaux abordant ce sujet à travers le prisme de la langue demeurent quant à eux peu nombreux, malgré des travaux comme ceux dirigés par Montandon (2004, 2005), qui ont montré comment l'action de vieillir est rendue, exprimée, évoquée, comprise dans diverses langues, souvent associée à une image négative de la dégradation physique devenue synonyme de décrépitude, en totale contradiction avec l'idéal d'une vieillesse heureuse, harmonieuse, emplie de sagesse et de sérénité. Ce numéro spécial propose donc de renouveler l'approche en examinant les discours situés dans divers contextes géographiques, culturels et linguistiques.

4 Plusieurs études composent ainsi ce numéro, les articles allant du plus général au plus spécialisé, des discours ambiants aux personnes âgées, avec une spécificité revendiquée : la variété de zones géographiques, culturelles et linguistiques couvertes par les travaux proposés. Il est ainsi question de la Chine, du Canada, du Brésil, de la Roumanie, de la France, et des États-Unis d'Amérique.

5 Ya Rao Chen dans « L'impact du covid-19 sur les sujets liés aux personnes âgées : analyse du discours des comptes d'abonnement WeChat » s'intéresse aux médias numériques de masse en Chine, et

plus spécifiquement à l'attention que ces derniers accordent au vieillissement, aux personnes âgées et aux questions relatives à la vieillesse. Grâce à un corpus constitué d'articles publiés entre 2012 et 2022 par les cinq comptes WeChat les plus populaires, une analyse quantitative fréquentielle des mots est proposée, notamment par comparaison avec le corpus de référence Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified. Cette comparaison permet de dégager les mots à fréquence relativement élevée, et indique que les textes du corpus abordent davantage la philosophie de vie, la pensée confucéenne, la littérature, l'art, ainsi que les comportements, attitudes et émotions dans le quotidien des personnes âgées. La moitié des termes relatifs aux comportements, attitudes et émotions exhibent une connotation émotionnelle négative, les autres étant soit neutres, soit positifs au niveau de leurs connotations. Une comparaison des textes avant et après la pandémie de covid-19 est également réalisée, et indique que des changements sont survenus entre les deux périodes, aussi bien au niveau de la vision des personnes âgées que de l'attention qu'on leur porte ou des thèmes auxquels elles sont associées.

6 Corina Veleanu et Maria das Graças Soares Rodrigues proposent une étude multilingue contrastive (anglais, français, roumain, portugais du Brésil) dans « Le discours juridique et la personne âgée. Une approche en jurilinguistique affective comparée ». Cette analyse jurilinguistique porte sur le domaine de la garantie des droits pour les personnes âgées, réalisée à partir d'un corpus constitué de textes juridiques (législatifs et judiciaires), normatifs, administratifs et médiatiques. Une grande variété de sources ont permis de constituer un corpus multilingue de discours juridiques et journalistiques dans les quatre langues sélectionnées. Les points de convergence et de divergence des emplois du mot *senior* ainsi que d'autres expressions référant à la vieillesse sont ainsi étudiés, ainsi que l'influence réelle de l'anglais sur les trois langues-cultures romanes dans le domaine de la protection des personnes âgées. L'article s'intéresse aux motivations des évolutions terminologiques et sémantiques du point de vue de la jurilinguistique affective afin de mettre au jour les modalités de construction des perceptions relatives aux droits des personnes âgées dans les quatre sociétés étudiées, en ce qu'elles sont confrontées à des défis semblables. Finalement, l'étude plaide pour la

prise en compte par les traducteurs et les jurilinguistes de la contextualisation et des facteurs extralinguistiques et affectifs dans les choix linguistiques qu'ils font lors de l'acte de traduction.

7 Dans son article rédigé en anglais « *Discursive Construction of Age in Older Immigrants' Narrations of Language Learning* », Natalia Balyasnikova se penche sur la construction discursive de l'âge par des apprenants de langue âgés, et plus particulièrement par les immigrés âgés résidant à Vancouver, au Canada. L'article se fonde sur des données produites dans le cadre d'une étude ethnographique narrative plus étendue, étude menée pendant une année entière dans une classe d'anglais langue seconde qui était consacrée à la narration d'histoires. La narration de l'âge et du vieillissement est ainsi envisagée comme une pratique discursive contextualisée, et l'analyse des modèles discursifs dans les récits des apprenants indique que ces derniers construisent leurs expériences d'apprentissage linguistique en adoptant un positionnement émotionnel à l'égard du vieillissement et un positionnement actif en tant qu'apprenants âgés. L'article met en avant l'idée d'une attention toute particulière portée à la construction discursive de l'âge par les apprenants âgés et à la mise en œuvre de stéréotypes âgistes dans les contextes d'apprentissage des langues.

8 L'article de Marie Lefelle, « Utilisation de l'humour par les soignants en établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes », part du constat établi que le secteur de l'aide aux personnes âgées dépendantes pâtit d'une mauvaise réputation, due à plusieurs raisons (pénibilité des tâches, manque de temps, conditions précaires de travail, personnes âgées de plus en plus en situation de grande dépendance, etc.). Ce secteur rencontre des difficultés croissantes dans le recrutement de nouveaux soignants en charge d'une population de plus en plus vieillissante. Assez paradoxalement, la communauté de pratique (professionnels de santé, administration des établissements de la dépendance, etc.) attend de ces soignants une forte productivité, ce qui génère une charge physique et mentale lourde pour ces derniers. Alors que les compétences relationnelles pourtant indispensables au contact de la personne âgée dépendante sont indispensables, elles sont pour autant peu mises en valeur par cette communauté. L'humour, objet certes particulier, mais indispensable dans la relation de soin avec la personne âgée, reste un

élément qui fait partie intégrante des compétences relationnelles du soignant. Grâce à un corpus collecté au sein d'un établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes (EHPAD), Marie Lefelle illustre les fonctions, l'utilisation mais aussi les limites de l'humour dans la pratique professionnelle de soin avec les personnes âgées.

9 Pour clore ce numéro, Yiru Xu et Junkai Li dans « La séquentialité dans les consultations cliniques en Chine : une étude empirique sur l'interaction entre patient Alzheimer et médecin » s'intéressent aux troubles de la communication chez les patients chinois, en ce qu'ils ont un impact non négligeable sur l'interaction clinique entre le patient et le médecin. En effet, l'augmentation démographique de la population âgée en Chine, notamment affectée par la prévalence croissante de la maladie d'Alzheimer, pose des défis majeurs en matière de diagnostic et de prise en charge. L'étude est fondée sur l'observation des consultations de mémoire dans un hôpital du sud de la Chine, et se concentre sur la séquentialité dans le déroulement du diagnostic. L'étude montre qu'en l'absence de pathologies l'organisation des séquences discursives présente des caractéristiques propres aux échanges institutionnels, avec des éléments distinctifs de séquences consécutives question-réponse. En revanche, en cas de pathologie, à savoir ici Alzheimer, la détérioration des capacités cognitives des patients entraine des échanges insérés, des postexpansions, voire une absence structurelle dans les échanges. Cet article plaide ainsi pour la nécessité d'une intervention proactive et de la mise en œuvre de stratégies de communication par le médecin lors du diagnostic de la maladie d'Alzheimer.

10 Ce numéro spécial ouvre ainsi des perspectives prometteuses pour les analyses linguistiques dans le domaine de la vieillesse et du vieillissement, en abordant de nombreux aspects de la vie sociale. Les autrices se sont penchées sur des questions telles que : comment répondre aux besoins d'information et de soin des personnes âgées dans un cadre médical, en tenant compte des spécificités du langage employé ? Comment défendre les intérêts des personnes âgées en adaptant une terminologie juste ? Comment l'âgisme et l'identité des personnes âgées se construisent-ils dans les interactions sociales ? Les linguistes ont un rôle clé à jouer dans la compréhension de ces dynamiques discursives. Leurs travaux peuvent contribuer à

développer une société plus inclusive et « *aging-friendly* », en favorisant des pratiques communicationnelles qui valorisent les personnes âgées et leur offrent une place pleine et entière dans les interactions sociales. C'est ce que ce numéro entend montrer.

BIBLIOGRAPHIE

Balard, Frédéric. 2013. « Bien vieillir » et « faire bonne vieillesse »: Perspective anthropologique et paroles de centenaires. *Recherches Sociologiques et Anthropologiques* 44(1). 75-95. 10.4000/rsa.925.

Montandon, Alain. 2004. *Les mots du vieillir*. Clermont-Ferrand: Presses universitaires Blaise Pascal, Centre de recherches sur les littératures modernes et contemporaines.

Montandon, Alain. 2005. *Écrire le vieillir*. Clermont-Ferrand: Presses universitaires Blaise Pascal, Maison de la Recherche.

Officer Alana, Jotheeswaran A. Thiyagarajan, Mira L. Schneiders, Paul Nash & Vânia de la Fuente-Núñez. Ageism, healthy life expectancy and population ageing: How are they related?. *International Journal of Environmental Research and Public Health* 17(9). 2020. 3159. 10.3390/ijerph17093159.

Organisation mondiale de la santé (OMS). Global report on ageism. 2021. 173. https://iris.who.int/bitstream/handle/10665/340208/9789240016866-eng.pdf?sequence=1.

AUTEURS

Weiwei Guo
Université Lumière Lyon 2, CeRLA
weiwei.guo@univ-lyon2.fr
IDREF : https://www.idref.fr/14190352X
ISNI : http://www.isni.org/0000000430891633

Denis Jamet-Coupé
Université Jean-Moulin Lyon 3, CEL
denis.jamet-coupe@univ-lyon3.fr
IDREF : https://www.idref.fr/03435851X
ORCID : http://orcid.org/0000-0003-3784-9748
HAL : https://cv.archives-ouvertes.fr/denis-jamet
ISNI : http://www.isni.org/0000000121374704
BNF : https://data.bnf.fr/fr/13093070

L’impact du covid-19 sur les sujets liés aux personnes âgées : analyse du discours des comptes d’abonnement WeChat

The impact of COVID-19 on topics concerning older adults: A discourse analysis of WeChat subscription accounts
新冠疫情对老年话题的影响：微信公众号话语分析

Ya Rao Chen

DOI : 10.35562/elad-silda.1542

Droits d'auteur
CC BY 4.0 FR

PLAN

Introduction
1. La vieillesse et le vieillissement dans les médias numériques en Chine
   1.1. Âgisme, représentations sociales, stéréotypes et préjugés
   1.2. L’image des personnes âgées dans les médias
   1.3. La vieillesse et le vieillissement dans la culture et les médias en Chine
2. WeChat : la plateforme de médias numériques multifonctionnelle chinoise
3. Méthodologie
4. Résultats de l’analyse des données
   4.1. Vision globale sur l’ensemble du corpus de 10 722 textes des cinq comptes d’abonnement sur WeChat
   4.2. Personnes âgées en tant qu’individus
      4.2.1. Période avant 2020
      4.2.2. Période après 2019
   4.3. Personnes âgées en tant que groupe social
      4.3.1. Période avant 2020
      4.3.2. Période après 2019
Conclusion

TEXTE

Introduction

1 En Chine, la population âgée est en pleine expansion, puisque selon les projections de l’Organisation mondiale de la Santé (OMS) elle

passerait de 241 millions de personnes en 2017 à 400 millions en 2050 (voir aussi Officer et Fuente-Núñez, 2018). Ce vieillissement rapide soulève des questions cruciales sur la préparation de la société, des individus, des gouvernements et des politiques publiques pour répondre à cette évolution démographique. Face à cette situation, il est essentiel de comprendre comment la croissance du nombre de personnes âgées et le vieillissement sont perçus par la société chinoise.

2 Cette recherche porte sur l'analyse des perceptions et préoccupations liées au vieillissement et aux personnes âgées, telles qu'exprimées dans les médias de masse chinois. Nous explorons en particulier comment ces perceptions se manifestent sur WeChat, la principale plateforme d'information en Chine depuis 2016 (Zhang, 2020). WeChat, qui combine les fonctionnalités de WhatsApp, Facebook, TikTok, et PayPal, est devenue un outil incontournable pour la diffusion de l'information en Chine. Dans ce cadre, notre étude se concentre sur les « comptes d'abonnement » (公众号 *gongzhonghao*), aussi appelés « comptes publics » ou « comptes officiels ». Similaires aux pages Facebook ou aux microblogs (Harwit, 2017), ces comptes offrent une plateforme pour partager des informations, gérer des communautés et interagir avec les utilisateurs.

3 Les données ont été recueillies à partir d'articles publiés dans les comptes d'abonnement de WeChat de 2012 à 2021. Le corpus comprend des articles sur la vieillesse et le vieillissement provenant des cinq comptes d'abonnement les plus consultés dans les catégories « vie », « société », et « information ». Ces comptes d'abonnement appartiennent respectivement à des entreprises des secteurs de l'information technologique et de la culture, à une agence de presse, à une chaîne de radio et de télévision, ainsi qu'à une maison d'édition de magazines. Sur le plan méthodologique, nous avons adopté une approche quantitative basée sur l'analyse lexicale pour examiner la perception du vieillissement, des personnes âgées et de la vieillesse dans les médias numériques de masse. Cette approche s'appuie sur quatre méthodes d'analyse distinctes : l'analyse de fréquence des mots (Sketch Engine), l'étude des collocations et de la concordance, ainsi que l'analyse diachronique (LancsBox).

1. La vieillesse et le vieillissement dans les médias numériques en Chine

1.1. Âgisme, représentations sociales, stéréotypes et préjugés

4 Le vieillissement à l'échelle mondiale a un impact profond sur la société, soulignant ainsi l'importance de porter attention à la question du vieillissement et de la vieillesse. L'âgisme est fréquemment associé à ces deux éléments. Selon le rapport mondial sur l'âgisme de l'Organisation mondiale de la Santé (OMS, 2022), l'âgisme désigne le fait de classer et de séparer les personnes en fonction de leur âge, ce qui entraîne des préjudices, des désavantages et des injustices, tout en nuisant à la solidarité intergénérationnelle. La discrimination basée sur l'âge affecte la longévité, la santé physique et mentale, la qualité de vie des personnes âgées, ainsi que leurs droits fondamentaux, tout en ayant des implications socioéconomiques. Le taux d'âgisme à l'échelle mondiale est estimé à 50 %, soit une personne sur deux manifestant des préjugés envers les personnes âgées. En Europe, une personne sur trois a été victime d'âgisme selon des enquêtes menées par les chercheurs (OMS, 2022). L'âgisme est considéré comme l'une des discriminations les plus répandues, comparable au sexisme et au racisme. En raison de l'âge, du sexe, et des caractéristiques physiques, ces éléments sont souvent les premiers remarqués lors des interactions sociales.

5 L'âgisme est fréquemment associé à des stéréotypes, des préjugés, et des discriminations qui se traduisent par des actions et des comportements dirigés envers cette population. Notre recherche explore les représentations sociales de la vieillesse et du vieillissement dans les médias chinois. En effet, les stéréotypes, les préjugés, et les représentations sociales sont liés aux produits de la pensée individuelle ou collective. Pour mieux appréhender l'objet de notre recherche à travers des articles publiés dans le compte d'abonnement des réseaux sociaux, il nous semble intéressant de

rappeler brièvement la définition de ces trois notions et les relations qu'elles entretiennent.

6 Selon Verón (1991) et Boyer (2019), les médias contribuent largement au processus des stéréotypes, étant donné que ces derniers présentent des caractéristiques telles que la qualité, la pertinence (économie, stabilité, consensus) permettant aux médias de capturer efficacement l'attention des audiences et des lecteurs et de s'insérer facilement dans la pensée sociale (Boyer, 2019). Taranger soutient que « moins l'élaboration du propos est exigeante, plus facilement les idées reçues peuvent s'y retrouver avec leur cortège de simplifications, d'approximations et de déformations » (Taranger, 1997 : 33). Les stéréotypes et les préjugés risquent ainsi de simplifier excessivement et de déformer la réalité. C'est pourquoi les recherches portant sur les stéréotypes dans les médias veillent à éviter la caricature ou la simplification excessive et à éviter de propager des idées fausses ou incomplètes (Boyer, 2019).

7 D'un côté, les stéréotypes font partie des représentations sociales et constituent l'une des manifestations de ces représentations. De l'autre, les stéréotypes sont influencés par les représentations sociales. Il semble pertinent d'analyser les termes liés aux personnes âgées sur WeChat ainsi que les descriptions de ces personnes pour identifier quels sont les stéréotypes et préjugés en Chine. Cette analyse permettra de comprendre le climat social et d'appréhender les représentations sociales du public à l'égard des personnes âgées dans les médias chinois.

1.2. L'image des personnes âgées dans les médias

8 L'âgisme a des conséquences lourdes sur le plan sanitaire, social, économique et intergénérationnel, constituant un phénomène social aux multiples facettes. Tous les stéréotypes, préjugés, et discriminations liés à l'âge, qu'ils visent des individus ou qu'ils émanent d'eux-mêmes, sont considérés comme de l'âgisme par l'OMS (Officer et Fuente-Núñez, 2018). Selon ces auteurs, la discrimination basée sur l'âge peut être catégorisée selon trois dimensions : stéréotypes, préjugés, et discriminations, toutes en relation avec les fonctions psychologiques. On distingue diverses formes de

manifestations de l'âgisme : les pensées (stéréotypes), les sentiments (préjugés), et les actions ou comportements (discriminations).

9 Étant donné que les comportements discriminatoires sont influencés par les stéréotypes et les préjugés, la compréhension des stéréotypes sociaux, qu'ils soient explicites ou implicites, du public, ainsi que la reconnaissance de l'existence de préjugés, permettront aux travailleurs sociaux, aux gouvernements, aux chercheurs et aux organisations collectives de prendre conscience du problème et de le confronter ensemble. En travaillant ensuite à partir de différentes perspectives, ces acteurs pourront améliorer le bien-être mental et physique des personnes âgées tout en anticipant le problème de l'âgisme.

10 Les médias de masse désignent les canaux permettant la transmission de messages de communicateurs professionnels vers un large public. Ce terme englobe des moyens tels que les livres, les magazines, la presse écrite, les affiches, le cinéma, la radio, la télévision et l'internet (Bogui et Agbobli, 2017). Aujourd'hui, leur influence s'est renforcée avec l'essor des technologies numériques. Qu'ils soient traditionnels ou numériques, les médias de masse jouent un rôle crucial dans la formation des perceptions sociales. L'image des personnes âgées qu'ils véhiculent peut grandement influencer la manière dont elles sont perçues et traitées au sein de la société.

11 De nombreuses études ont analysé l'image des personnes âgées dans divers médias, y compris les médias traditionnels, les réseaux sociaux comme Twitter, les médias en ligne et les publicités télévisées. Ces recherches ont mis en évidence une tendance marquée à la représentation négative des personnes âgées, souvent dépeintes comme vulnérables, solitaires, victimisées, ou perçues comme un fardeau en raison de leur dépendance (Balandina et Pankevych, 2021 ; Bai *et al.*, 2016 ; Makita *et al.*, 2019 ; Range et Vinovskis, 1981, Jiao et Chang, 2020 ; Vasil et Wass, 1993 ; OMS, 2022 ; Gibb et Holroyd, 1996 ; Lagacé *et al.*, 2011). Ces travaux soulignent le caractère prédominant des traits négatifs associés aux personnes âgées dans les médias, bien que des représentations positives soient parfois présentes, quoique rares.

12 Avant la pandémie de covid-19, les médias numériques de masse avaient tendance à marginaliser les personnes âgées, les reléguant

souvent à une position subordonnée ou périphérique. Cette marginalisation était particulièrement prononcée pour les femmes âgées et les individus vivant dans des régions isolées, qui recevaient rarement l'attention médiatique qu'ils méritaient (Loos et Ivan, 2018 ; Ylänne, 2015 ; Sun et Zhang, 2019).

13 D'autres études (Koskinen *et al.*,2014 ; Niu et Zhou, 2019 ; Sun et Zhang, 2019) ont montré que les médias traditionnels (journaux, publicités) et les médias sociaux valorisent souvent les personnes âgées. Cette représentation positive serait notamment renforcée par les actions des gouvernements (Xu et Larsson, 2021 ; Gibb et Holroyd, 1996) et par l'image positive que les aînés construisent eux-mêmes sur les réseaux sociaux (Li, 2021). L'étude de Xu et Larsson souligne en particulier le rôle des médias sociaux locaux en Europe dans la promotion d'une image active et sociable des personnes âgées.

14 Les autorités locales européennes utilisent les médias sociaux pour présenter les personnes âgées comme actives et sociables afin de promouvoir une image positive des personnes âgées. Les chercheurs ont pris l'exemple de la Suède pour étudier le processus par lequel les responsables de la publicité des autorités locales créent des photographies de personnes âgées sur les médias sociaux. Ils suivent les politiques municipales et les lois de l'Union européenne sur la protection des données, trouvent des photographies auprès de sources spécifiques et adaptent des critères photographiques. Ces critères incluent notamment des images qui illustrent la participation active des personnes âgées dans la société, comme leur implication dans des activités communautaires ou culturelles, des moments de convivialité, ainsi que des scènes mettant en avant leur bonne santé et leur qualité de vie à un âge avancé (Xu et Larsson, 2021). Gibb et Holroyd (1996) ont également souligné que les médias peuvent délibérément donner une image positive des personnes âgées pour jouer un rôle social dans la formation des jeunes.

15 Cependant, certaines études (OMS, 2022 ; Loos et Ivan, 2018 ; Li, 2021) montrent un changement dans la représentation des personnes âgées dans les médias au fil du temps avec la transition de stéréotypes négatifs vers des stéréotypes plus positifs. Loos et Ivan (2018), dans une étude sur l'Europe et l'Amérique du Nord, ont noté que les représentations visuelles des personnes âgées dans les publicités et

les médias imprimés ou télévisés étaient rares. Toutefois, un changement notable s'est produit dans les années 1990, où les stéréotypes négatifs dépeignant les personnes âgées comme « peu attrayantes » et « malheureuses » ont été remplacés par des images plus positives, mettant en avant le plaisir de la vie et le maintien d'un mode de vie sain. De même, l'étude de Li (2021) indique qu'en Chine, les autoreprésentations plus positives des personnes âgées sur les réseaux sociaux tels que WeChat pourraient refléter un changement dans la perception sociale du vieillissement, contrastant avec les représentations médiatiques stigmatisantes.

16 Toutes ces études soulignent l'importance du rôle des médias dans la construction des représentations sociales. Les recherches sur les médias sociaux menées par Schramm, Yang et leurs collègues (2023) ont mis en lumière les normes et les préjugés de la société, démontrant comment ces médias sociaux peuvent influencer les normes sociétales, les mouvements sociaux et les perceptions individuelles. La capacité des médias sociaux à propager à grande échelle des idéologies a des conséquences significatives sur la genèse et la propagation de perceptions nuisibles liées au racisme, au sexisme et à l'âgisme, souvent associées à une influence politique (Schramm *et al.*, 2023).

17 Le rapport de l'OMS sur les personnes âgées (2022) met en garde contre l'utilisation de langages discriminatoires, de stéréotypes négatifs, et de préjugés dans les médias, en soulignant les conséquences néfastes sur les relations socioéconomiques, la santé, et les relations intergénérationnelles. Il recommande un dialogue visant à éradiquer la discrimination à l'encontre des personnes âgées dans la société et les médias. L'étude de Datsyshyn (2022) corrobore cette position et préconise l'usage de mots et de phrases à connotation positive ou neutre, mettant en avant l'expérience, le respect, et l'estime des personnes âgées, lors de l'emploi d'homonymes des personnes âgées dans les médias. Pour lutter contre les stéréotypes liés à l'âgisme dans les médias numériques de masse, l'Association américaine des personnes retraitées (AARP) encourage un langage inclusif pour éviter de stigmatiser les aînés (Schramm *et al.*, 2023).

1.3. La vieillesse et le vieillissement dans la culture et les médias en Chine

18 La Chine connaît un vieillissement démographique accéléré, devenant le pays hébergeant le plus grand nombre de personnes âgées au monde (voir le bulletin national du développement sur le vieillissement de 2020, 2021). Elle entame une phase de croissance accélérée du vieillissement dès 2021, avec une proportion de la population âgée sur la population globale passant de 17,17 % en 2020 à plus de 30 % d'ici 2050 selon les estimations. Selon Wu Yushao (2015), ce processus de vieillissement se déroulera en trois phases : une croissance rapide jusqu'en 2035, suivie d'une période de ralentissement (2036-2053), puis d'un vieillissement en douceur (2054-2100).

19 Les études de Cheng et Schweitzer (1996) ainsi que de Lin (2021) démontrent qu'il existe moins d'images négatives de la population âgée dans les médias chinois, puisque ces derniers mettent en avant la piété filiale et le respect envers les personnes âgées, c'est notamment le cas du magazine 老年日报 *Quotidien des seniors* (Qi, 2014) et le Weibo du *Quotidien du Peuple* (Sun et Zhang, 2019). En Chine, où la tradition accorde un profond respect aux personnes âgées, la pensée confucéenne, préconisant la « piété filiale », valorise cette vertu, même recommandée par le pouvoir (Guinamard *et al.*, 2023 : 10). Les personnes âgées ont toujours bénéficié de certains privilèges dans la société chinoise. La notion de 养老 *yanglao* « prendre soin des personnes âgées » est profondément enracinée dans la civilisation chinoise. Dès les origines, des règles officielles ont encadré cette pratique, tandis que l'enseignement confucéen l'a transmise de génération en génération. Ainsi, l'expression « 老 *lao* » (vieillesse) revêtait fréquemment une connotation positive (Mercier, 2023 : 143). Le vieillard incarnait la sagesse, il représentait le lien familial par excellence, garantissant la continuité de l'esprit familial (Guo et Guinamard, 2023). Cette valorisation se reflète également dans le vocabulaire chinois et les expressions figées, comme l'ont illustré Guo et Guinamard (2023), où certaines expressions soulignent l'estime portée à la sagesse accumulée au fil des années :

> *老马识途 laoma shitu (le vieux cheval connaît son chemin), 老成持重 laocheng chizhong (être mûr et prudent)…老当益壮 lao dang yi zhuang (être plus vigoureux malgré sa vieillesse), 老而弥坚 lao er mi jian (devenir plus fort avec l'âge), 姜还是老的辣 jiang haishi laode la (Le gingembre est d'autant plus épicé quand il est vieux), etc.*[1] (Guo et Guinamard, 2023 : 38)

20 Cependant, depuis les années 80, l'urbanisation, les migrations entre zones urbaines et rurales, ainsi que la politique de l'enfant unique ont transformé les structures familiales et engendré de nouveaux phénomènes sociaux. Aujourd'hui, les ménages multigénérationnels deviennent de plus en plus rares. Un certain nombre de nouveaux termes ont émergé dans les médias et sur les réseaux sociaux pour désigner les personnes âgées en tant que groupe vulnérable. Ces expressions reflètent les relations intergénérationnelles, les modes de vie familiaux, les changements au sein des familles, et la place des personnes âgées dans la société, ainsi que leur prise en charge. Par exemple, les personnes âgées vivant seules « 孤寡老人 *gugualaoren* » celles qui ont suivi leurs enfants pour des migrations internes « 老漂 *laopiao* » ou encore celles qui restent à la campagne « 留守老人 *liushoulaoren* » et « 空巢老人 *kongchaolaoren* » se retrouvent souvent presque abandonnées.

21 Dans un environnement culturel, social et économique aussi changeant, la piété filiale basée sur les relations intergénérationnelles est confrontée à de nombreux défis (Guinamard *et al.*, 2023). D'une part, de nombreux parents ne disposent pas de moyens financiers suffisants pour ne pas dépendre de leurs enfants lorsqu'ils vieillissent. Ils sont également émotionnellement incapables de supporter l'idée de laisser leurs enfants et petits-enfants vivre seuls la plupart du temps. D'autre part, les pressions professionnelles, familiales et financières des enfants font qu'ils ne veulent pas ou ne peuvent pas rester avec leurs parents pendant leur vieillesse.

2. WeChat : la plateforme de médias numériques multifonctionnelle chinoise

22 Avec l'augmentation de la population vieillissante, les médias numériques de masse en Chine se développent rapidement. Contrairement aux médias traditionnels tels que les journaux et les magazines, les plateformes numériques comme les blogs, les forums, Weibo, WeChat, Xiaohongshu, et TikTok ont transformé la vie des gens depuis les années 2000. Elles offrent une communication instantanée et une liberté de publication qui ont multiplié les moyens et accéléré le rythme avec lesquels les voix du grand public peuvent se faire entendre. Ce changement est d'autant plus significatif avec l'émergence de WeChat, une plateforme qui combine les fonctionnalités des médias sociaux et des médias de masse, largement accessible sur les smartphones. Grâce à cette plateforme, les particuliers, les entreprises, les organisations, les administrations et le secteur public disposent de leurs propres plateformes ouvertes à tous les utilisateurs de WeChat. Depuis sa création en 2011, elle a connu une croissance rapide et constante. Jusqu'à la fin du mois de septembre 2023, le nombre d'utilisateurs actifs mensuels de la plateforme WeChat s'élève à plus de 1,3 milliard. Aujourd'hui, WeChat est l'un des principaux réseaux sociaux au monde, se classant au cinquième rang en termes de nombre d'utilisateurs actifs, et ses utilisateurs appartiennent à différents groupes d'âge [2].

23 Des articles publiés sur les comptes d'abonnement de WeChat ont été choisis comme base de corpus pour notre étude en raison de l'utilisation massive de la plateforme et du fait que le nombre de lecteurs et d'abonnés reflète directement les préoccupations des citoyens ordinaires de la société chinoise. L'utilisation massive génère une grande quantité d'informations et de données, offrant un reflet en temps réel et plus réaliste des individus, des groupes et des collectifs. C'est pour cette raison que nous avons opté pour WeChat comme outil, en espérant construire un corpus à partir de ces données afin d'analyser la perception du vieillissement dans les médias numériques de masse.

24 En ce qui concerne les médias en Chine, il est essentiel de reconnaître que ceux-ci, y compris les réseaux sociaux comme Weibo et WeChat, fonctionnent sous une règlementation gouvernementale (Bonsón *et al.*, 2012 ; Mergel et Bretschneider, 2013). Cette réglementation concerne les sujets sensibles, tels que la sécurité sociale, la politique, ou les contenus violents, terroristes, et pornographiques. Toutefois, pour les communications jugées non sensibles, les autorités chinoises offrent une grande flexibilité, permettant à des médias numériques de masse comme les comptes d'abonnement WeChat de prospérer (Harwit, 2017). Actuellement, le vieillissement de la population et les questions liées aux personnes âgées sont des thèmes d'intérêt croissant en Chine. Ces sujets bénéficient d'une plus grande liberté de discussion, favorisant ainsi une diversité de points de vue au sein des médias chinois.

3. Méthodologie

25 Nous présenterons dans cette partie les méthodes d'analyse du corpus et le processus de constitution des corpus de WeChat, ainsi que le traitement quantitatif des données textuelles. Tout d'abord, pour analyser les données recueillies à partir des articles publiés entre 2012 et 2022 par les cinq comptes WeChat les plus populaires et en extraire des conclusions pertinentes sur la perception du vieillissement et des personnes âgées dans les médias numériques de masse en Chine, nous avons appliqué quatre méthodes d'analyse lexicale, choisies pour leur capacité à révéler les différents aspects du discours médiatique sur les personnes âgées :

1. Analyse de fréquence des mots avec Sketch Engine : Cette méthode a permis d'identifier les mots les plus courants dans notre corpus, en les comparant à un corpus de référence, ce qui a révélé les thèmes et préoccupations principaux concernant les personnes âgées.
2. Analyse des collocations avec LancsBox : En étudiant les collocations des mots clés « 老人 *laoren* » et « 老年人 *laonianren* », cette méthode a dévoilé les associations lexicales fréquentes, mettant en lumière les structures sémantiques et les thèmes dominants liés aux personnes âgées, à la fois en tant qu'individus et en tant que groupe social.
3. Analyse de concordance avec LancsBox : Cette approche a examiné les mots clés « *laoren* » et « *laonianren* » dans leur contexte immédiat pour

comprendre leur utilisation et les connotations spécifiques associées, que ce soit pour les personnes âgées en tant qu'individus ou en tant que groupe social.

4. Analyse diachronique avec LancsBox : En comparant les textes avant et après la pandémie, cette méthode a montré comment les thèmes et préoccupations concernant les personnes âgées ont évolué, révélant l'impact de la pandémie sur leur traitement dans les médias chinois.

26 Notre choix concernant les comptes WeChat s'est basé sur la liste d'évaluation de *Newrank* [3], qui est l'une des deux plus grandes plateformes fournissant le service de classement des médias numériques chinois. Cette plateforme a proposé, depuis 2016, des classements des comptes d'abonnement de WeChat dans une vingtaine de catégories telles que « culture », « mode », « voyage », « humour », « beauté », « automobile », « éducation », « immobilier », etc. Les comptes d'abonnement de WeChat sont classés en fonction du nombre de consultations, du nombre d'abonnements et du nombre de partages des articles publiés par chaque compte. Sur la base de leurs données de classement, nous avons sélectionné les cinq premiers comptes d'abonnement de WeChat dans les catégories « vie », « société », « culture » et « actualités » pour étudier la perception du sujet du vieillissement, des personnes âgées dans les médias chinois après 2011. La constitution du corpus s'est déroulée en plusieurs étapes avec plusieurs versions.

Lors de la constitution des corpus de WeChat, nous avons suivi les étapes suivantes :

1. Collecter tous les articles des cinq comptes d'abonnement sélectionnés dans l'application WeChat.
2. Supprimer les doublons.
3. Nettoyer les données en supprimant les parties inutiles à l'analyse, telles que la publicité, les photographies, les hyperliens, les noms des articles dirigeant vers d'autres articles, et les commentaires.
4. Segmenter les données en chinois avec le logiciel Jieba.
5. Encoder les données conformément aux consignes des différents logiciels d'analyse des données textuelles.
6. Procéder à la segmentation des mots et au marquage des métadonnées des textes.
7. Garder les articles comprenant les mots clés liés à la vieillesse et au vieillissement des cinq comptes (53 610 textes).

8. Garder un cinquième des articles comprenant les mots clés liés à la vieillesse et au vieillissement des cinq comptes (10 722 textes : 5028 + 5694).

27 Dans le but de ne retenir que les articles pertinents pour l'analyse des représentations sociales, nous avons choisi les articles contenant les termes suivants liés à la vieillesse et au vieillissement : 老人 (*laoren* – personnes âgées en tant qu'individus), 老年人 (*laonianren* – personnes âgées en tant que groupe social), 老年 (*laonian* – vieillesse, stade de vieillesse), 老龄 (*laoling* – vieillissement en lien avec la population), 衰老 (*shuailao* – vieillissement, déclin lié à l'âge), 退休 (*tuixiu* – retraite), 养老 (*yanglao* – prise en charge des personnes âgées, prendre sa retraite).

28 Après le filtrage par mots clés, nous avons constitué un corpus de 1,6 gigaoctet, représentant un total de 89 115 articles. Compte tenu des limites des variétés linguistiques et des capacités de traitement des différents logiciels d'analyse de corpus, nous avons opté pour l'utilisation de deux outils : Sketch Engine et LancsBox. De plus, en raison des contraintes de capacité de traitement, un échantillon d'un cinquième des cinq premiers comptes d'abonnement WeChat, soit 10 722 articles, a été sélectionné. Les articles ont été sélectionnés de manière aléatoire afin d'assurer une représentation équilibrée de toutes les périodes de l'archive entre 2012 et 2022. Pour ce faire, un script Python a été utilisé pour choisir un article aléatoire par tranche de cinq articles, garantissant ainsi une couverture équitable et non biaisée des données sur l'ensemble de la période étudiée.

29 Comme indiqué dans le tableau 1, les cinq premiers comptes d'abonnement que nous avons analysés sont détenus respectivement par une entreprise de communication culturelle et technologique, une agence de presse, une chaîne de radio et de télévision, et une maison d'édition. Cette composition démontre que notre corpus couvre les discours médiatiques de masse, en reflétant une diversité de sources influentes dans le paysage médiatique actuel.

Tableau 1 : Présentation des cinq comptes d'abonnement de WeChat

Nom de compte d'abonnement	**Nature de l'opérateur du compte**	**Nombre de textes choisis**
十点读书：Lecture à 22 heures	Communication Culturelle SARL	2200

有书：Des livres disponibles	Information Technologie SARL	2928
人民日报：Quotidien du Peuple	Agence de presse	131
新闻夜航：Actualités Nocturnes	Chaîne de radio et de télévision	3126
三联生活周刊：Sanlian Life Weekly	Maison d'édition	2337

30 Le traitement des données comprend d'abord l'extraction de la liste des mots selon leur fréquence, puis l'analyse de la cooccurrence des mots clés étudiés pour déterminer les termes les plus fréquemment associés aux expressions « *laoren* » et « *laonianren* » dans le cas des collocations.

4. Résultats de l'analyse des données

4.1. Vision globale sur l'ensemble du corpus de 10 722 textes des cinq comptes d'abonnement sur WeChat

31 Notre corpus compte 10 722 textes chinois, soit 13 759 150 tokens. Afin de déterminer la spécificité de notre corpus, nous avons sélectionné comme corpus référent le corpus *Chinese Web* 2017 (*zhTenTen17*) *Simplified* disponible sur le site de Sketch Engine. Ce corpus en chinois simplifié (*zhTenTen*) est composé de textes collectés sur l'internet. Il fait partie d'un ensemble de corpus nommés *TenTen* construits selon la même méthode dans plus de 30 langues. Les données de la dernière version du corpus web chinois simplifié ont été collectées par SpiderLing en août et novembre 2017 et comprenaient plus de 15,9 milliards de mots, soit 40 233 300 textes. Le corpus a été traité avec Stanford NLP Core Tools.

32 Nous avons réalisé une première description quantitative avec l'extraction de la fréquence des mots dans le corpus à l'aide du logiciel Sketch Engine. En fixant la fréquence minimum à 60 et en conservant les mots de types nom, verbe, adjectif, nous avons établi une liste de 823 mots clés. Les mots clés sont classés selon le score indiquant l'importance du mot dans notre corpus par rapport à la référence. Un score élevé indique une fréquence significativement

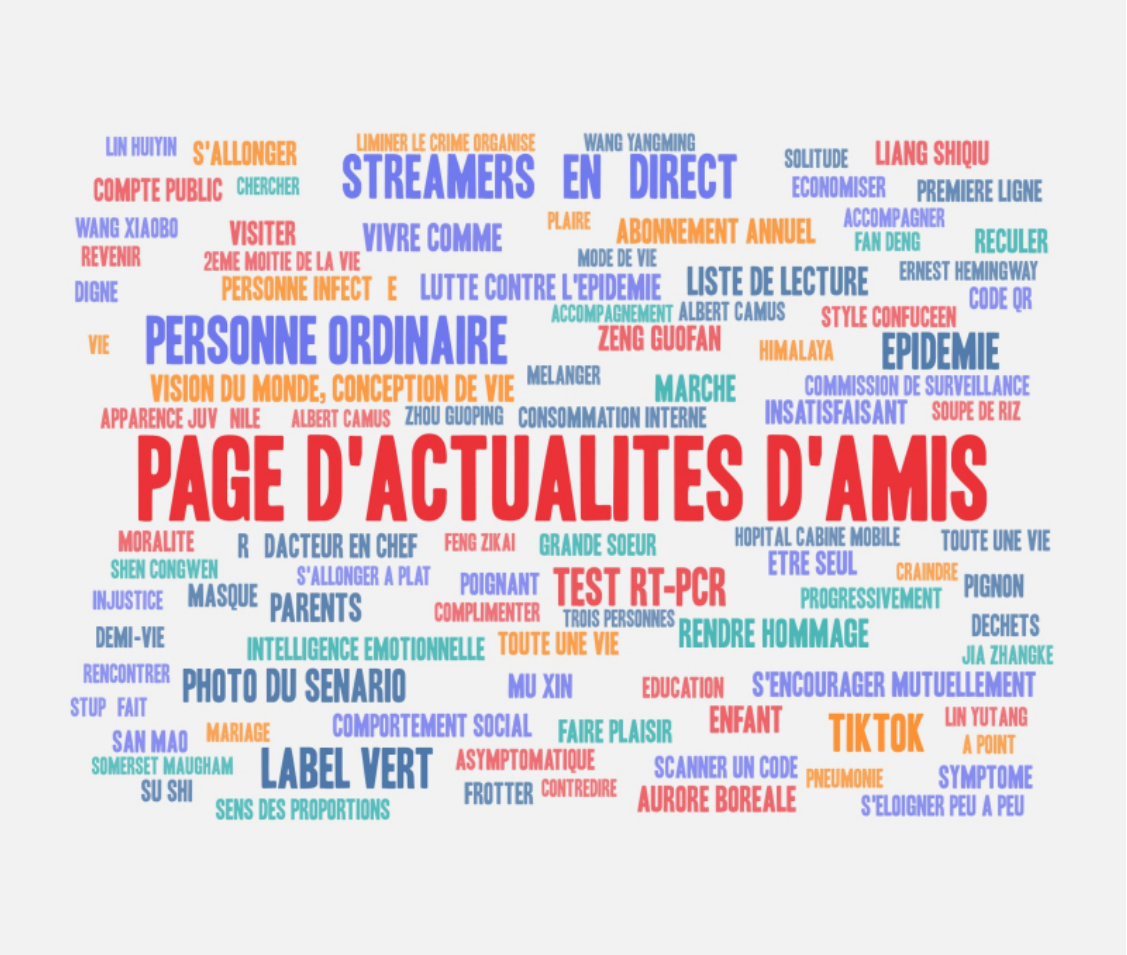
supérieure de ce mot dans notre corpus comparé au corpus de référence. Voici les 30 premiers mots clés de la liste avec leur score et leur nombre de fréquences dans notre corpus.

Tableau 2 : Les 30 premiers mots clés de la liste de la spécificité du corpus (Sketch Engine)

	Items_ch	Items_fr	Score	Frequency (focus)
2	朋友圈	Page d'actualités d'amis	149,442	2742
3	普通人	Personne ordinaire	48,171	869
4	主播	Streamers en direct	40,509	10174
5	绿标	Label vert	34,364	657
6	抖音	TikTok	30,631	616
7	核酸	Test RT-PCR	30,477	1536
8	疫情	Épidémie	28,371	5258
9	剧照	Photo du scénario	23,559	2531
10	书单	Liste de lecture	17,792	411
11	爸妈	Parents	17,621	1110
12	致敬	Rendre hommage	17,494	2028
13	活成	Vivre comme	16,225	304
14	娃	Enfant	15,987	467
15	三观	Vision du monde, conception de vie, valeurs	15,455	384
16	市集	Marché	15,177	623
17	极光	Aurore boréale	14,776	983
18	抗疫	Lutte contre l'épidémie	14,684	254
19	曾国藩	Zeng Guofan	13,399	678
20	年卡	Abonnement annuel	13,332	255
21	共勉	S'encourager mutuellement	13,272	432
22	独处	Rester seul	12,806	575
23	打卡	Visiter	12,61	668
24	主笔	Rédacteur en chef	12,559	333
25	梁实秋	Liang Shiqiu	12,536	277
26	感染者	Personne infectée	12,333	769
27	不如意	Insatisfaisant	12,285	220
28	木心	Mu Xin	12,275	274
29	躺	S'allonger	12,02	1165
30	怂	Reculer	12,014	237
31	一生	Toute une vie	11,723	4269

33 En limitant une fréquence de mots à 60, nous avons obtenu une liste des 100 mots les plus fréquents dans le corpus. Une première analyse se concentre sur les 100 premiers mots les plus fréquents par rapport au corpus de référence. Tout d'abord, afin d'avoir une vision directe sur l'importance des mots, nous transformons la liste en forme de nuages de mots en fonction de leur score.

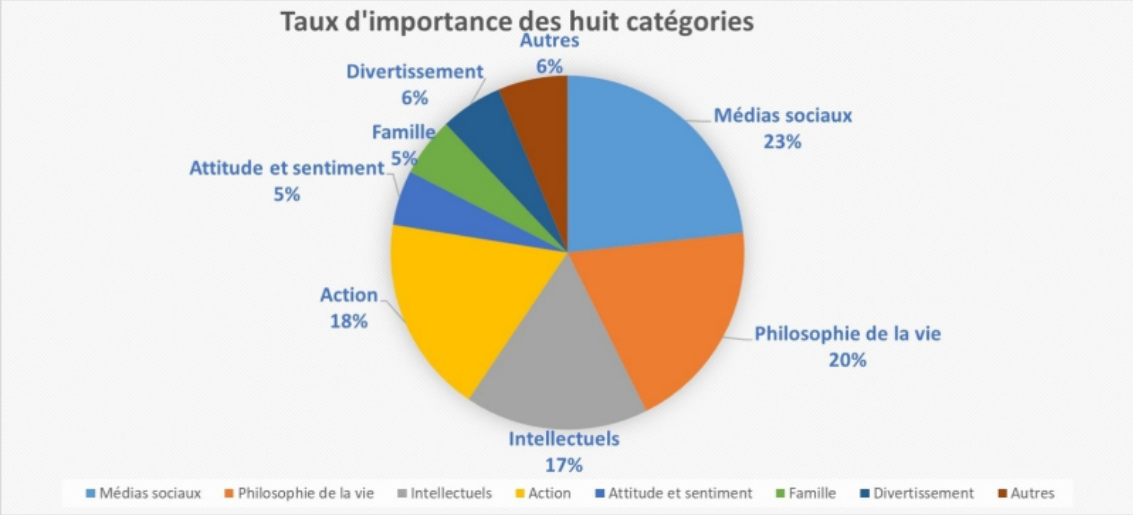
Figure 1 : Nuage des 100 premiers mots de la liste de spécificité du corpus (Weiciyun)



34 Nous divisons les 100 mots sur la base de leur signification en neuf catégories, dans lesquelles les mots relatifs à l'épidémie représentent 14 %. Or notre corpus de référence a été créé en 2017, avant l'arrivée de l'épidémie de coronavirus. C'est pour cette raison que la fréquence des mots liés à l'épidémie est bien supérieure à celle des mots dans le corpus de référence, selon l'indice d'importance du corpus comparatif. Cela crée une distorsion dans l'analyse comparative, car la forte présence de ces termes dans le corpus étudié n'est pas due à une particularité intrinsèque du corpus, mais plutôt à une évolution du contexte de l'épidémie qui n'était pas pertinente en 2017. Nous avons choisi de le retirer de la liste de spécificité du corpus afin d'éviter de tirer des conclusions erronées sur la nature du corpus étudié par rapport au corpus de référence. Nous avons donc obtenu huit catégories de sujets différents sur le vieillissement, la vieillesse et

les personnes âgées dans les cinq comptes d'abonnement sur WeChat. En additionnant le score des mots à l'intérieur de chaque catégorie, nous avons obtenu le diagramme circulaire ci-dessous.

Figure 2 : Taux d'importance des sujets selon le score de la liste de la spécificité du corpus



35 Le diagramme montre que les différents sujets abordés dans le corpus sont répartis en deux niveaux distincts. Le premier niveau comprend quatre catégories, chacune représentant environ 20 % du total, tandis que le second niveau en comporte également quatre, mais chacune représente environ 5 % du total. Cela suggère que les sujets du premier niveau, tels que les médias sociaux, la philosophie de la vie, les actions, ainsi que les intellectuels et la lecture, captent largement l'attention des cinq comptes d'abonnement analysés, en comparaison avec ceux du deuxième niveau, qui inclut l'attitude et les sentiments, la famille, le divertissement et les autres sujets.

36 Nous présentons ci-dessous les mots traduits en français pour chaque catégorie, ainsi que le score total et le pourcentage de chaque catégorie parmi les 100 mots sélectionnés. Le pourcentage des mots liés à l'épidémie, surligné en jaune, n'est pas inclus dans ce calcul.

Tableau 3 : Neuf catégories des sujets abordés selon la liste de la spécificité du corpus (Sketch Engine)

Catégorie % Score total	Méida sociaux 23% 261,867	Philosophie de la vie 20% 219,128	Action/comportement 18% 195,589	Intellectuels et lecture 17% 189,661	Avestissement 6% 64,278	Autres 6% 60,709	Famille 5% 60,671	Attitude et sentiment 5% 56,771	Epidémie 188,741
	page d'actualités d'amis streamers en direct TikTok Compte d'abonnement Code QR scanner un code Himalaya	personne ordinaire vision du monde, conception vivre comme s'encourager mutuellement toute une vie intelligence émotionnelle comportement social toute la vie moitié de la vie avoir du tact digne éducation style confucéen moralité la vie deuxième moitié de la vie mode de vie	rendre hommage rester seul s'allonger toute une vie gâter frotter s'éloigner peu à peu conflit interne économiser rechercher mélanger s'allonger à plat complimenter rencontrer accompagner fouiller accompagnement plaire craindre contredire	liste de lecture Zeng Guofan rédacteur en chef Liang Shiqiu Mu Xin Su Shi San Mao Wang Xiaobo Fan Deng Jia Zhangke Ernest Hemingway Lin Yutang Lin Huiyin Zhou Guoping Shen Congwen Feng Zikai Wang Yangming Albert Camus Somerset Maugham	photo du scénario aurore boréale abonnement annuel visiter	marché déchets commission de surveillance apparence juvénile soupe de riz éliminer le crime organisé	parents enfant grande sœur mariage trois personnes	insatisfaisant poignant à point solitude injustice stupéfait	Label vert Test RT-PCR épidémie lutte contre l'épidémie personne infectée symptôme masque première ligne asymptomatique Hôpital cabine mobile pneumonie Omicron du COVID-19

37 La première catégorie liée aux médias sociaux et au numérique représente 23 % du score total de la liste des 100 mots, soit 7 mots clés au total. Même si cette catégorie ne contient que 7 mots, la fréquence relative des 7 mots reste beaucoup plus élevée que celle des 8 catégories. Parmi les 7 mots, deux sont liés à la plateforme WeChat : 朋友圈 *pengyouquan* « page d'actualités d'amis » et 公号 *gonghao* « compte d'abonnement ». On y trouve également deux applications de diffusion de courtes vidéos (TikTok) et d'audiobook et podcast (Himalaya). Le mot 主播 *zhubo* « streamers en direct » correspond à un nouveau métier émergent grâce à une nouvelle technique de médias sociaux, la 直播 *zhibo* « diffusion en direct », développée depuis 20 ans. 二维码 *erweima* « QR Code » et 扫码 *saoma* « scanner un QR code » renvoient aux moyens d'accéder aux médias sociaux. Nous pouvons avancer que les nouvelles technologies liées aux médias sociaux occupent une partie importante des préoccupations quant aux sujets de la vieillesse et du vieillissement sur la plateforme WeChat.

38 La deuxième catégorie est centrée sur la philosophie de la vie, englobant la vision du monde, la conception de l'existence, et les valeurs qui y sont associées. Le mot 普通人 *putongren* « personnes ordinaires » est en deuxième position parmi les mots les plus fréquents, ce qui montre l'importance accordée à la vie des individus ordinaires dans notre corpus. De plus, 8 des 17 mots de cette catégorie sont étroitement liés aux concepts de « vie » ou de « vivre », comme « vision du monde », « vivre comme », « toute une vie », « moitié de la vie », et « mode de vie ». Ces termes reflètent une

préoccupation profonde pour la manière dont la vie est vécue et perçue, particulièrement par les gens ordinaires.

39 L'autre moitié des mots dans cette catégorie se distingue nettement des précédents. Les mots 致敬 *zhijing* « rendre hommage », 共勉 *gongmian* « s'encourager mutuellement », 情商 *qingshang* « intelligence émotionnelle », 为人处世 *weirenchushi* « comportement social », 分寸 *fencun* « avoir du tact », 体面 *timian* « digne », 教养 *jiaoyang* « éducation », 人品 *renpin* « moralité », 儒风 *rufeng* « style confucéen » concernent la conduite personnelle dans la société, le maintien de la modération et de l'équilibre dans son comportement et dans l'interaction sociale, la dignité individuelle et collective au sein de la société sociale, l'étiquette, les normes et la moralité. Il est intéressant de noter que ces mots sont étroitement liés au confucianisme. Ce dernier est également figuré dans la liste des mots clés de cette catégorie. Nous pouvons avancer que dans les textes publiés sur les comptes d'abonnement de WeChat, on trouve une profonde influence du confucianisme dans la conception de vie et des valeurs promue par les médias numériques de masse.

40 La troisième catégorie concerne tous les noms des intellectuels. La liste de mots clés est composée principalement de noms de personnes, notamment d'écrivains, de romanciers, de grands philosophes, de réalisateurs, de poètes et de peintres. La liste inclut des figures de différentes cultures, y compris celles de la culture chinoise, telles que 曾国藩 Zeng Guofan, 王阳明 Wang Yangming et 苏轼 Su Shi, ainsi que celles de la culture occidentale, telles qu'Ernest Hemingway et Albert Camus. Cette diversité se manifeste également dans une multidisciplinarité, puisque la présence de noms associés à la littérature, à la philosophie et à la peinture, au cinéma, porte sur des domaines artistiques et intellectuels variés. Les noms d'écrivains indiquent une influence littéraire importante dans les textes du corpus.

41 Les catégories portant sur les actions, les attitudes et les sentiments représentent 23 % du total. Ces mots fournissent une image multidimensionnelle des émotions et des expériences qui peuvent être impliquées dans la vie des personnes âgées et vieillissantes. Nous les classons en trois tonalités émotionnelles : positive, négative et neutre. Comme le montre la liste suivante, les termes avec une

tonalité émotionnelle positive représentent près d'un quart de la catégorie, soit 7 sur 27. Nous y trouvons des verbes qui expriment principalement le respect, le plaisir et l'éloge, l'accompagnement, comme 致敬 *zhijing* « rendre hommage », 宠 *chong* « gâter », 归 *gui* « rendre ou rentrer », 夸 *kua* « complimenter », 陪 *pei* « accompagner », 陪伴 *peiban* « accompagner ou accompagnement », 恰到好处 *qiadaohaochu* « de façon judicieuse, exactement, juste ce qu'il faut ». Les termes à tonalité émotionnelle neutre comprennent des verbes comme 独处 *duchu* « se trouver seul », 躺 *tang* « s'allonger », 擦 *ca* « frotter », 遇见 *yujian* « rencontrer », 搜 *sou* « fouiller », 拌 *ban* « mélanger ». La moitié des termes sont dotés d'une tonalité émotionnelle négative. Ils montrent des expériences et des sentiments négatifs tels que « la peur », « le conflit intérieur », « le manque d'argent », « contredire », « insatisfaisant », « injustice », « flatterie », « solitude », ou encore « abandonner ses efforts ». Le verbe 搜 *sou* « fouiller » présente deux tonalités émotionnelles distinctes. D'une part, il peut désigner la recherche d'informations en ligne avec une connotation neutre, comme dans les termes 搜索 *sousuo* « rechercher » ou 搜罗 *souluo* « collecter ». D'autre part, il est également associé à des actions liées à des perquisitions policières ou à des opérations de sauvetage, telles que 搜查 *soucha* « perquisitionner », 搜剿 *soujiao* « rechercher et exterminer », 搜身 *soushen* « fouilles de sécurité », 搜证 *souzheng* « collecter des preuves », 搜捕 *soubu* « traquer ou capturer », et 搜救 *soujiu* « secourir ». En conséquence, et compte tenu de la spécificité de ce verbe, nous l'avons classé dans deux catégories différentes dans le tableau des tonalités émotionnelles ci-dessous.

Tableau 4 : Tonalité émotionnelle des mots relatifs aux actions, attitudes et sentiments

Tonalité émotionnelle positive (7 mots) :	致敬 *zhijing* « rendre hommage », 宠 *chong* « gâter », 归 *gui* « rendre », 夸 *kua* « complimenter », 陪 *pei* « accompagner », 陪伴 *peiban* « accompagnement », 恰到好处 *qiadaohaochu* « juste à point »
Tonalité émotionnelle négative (13 mots) :	怂 *song* « reculer de peur », 内耗 *neihao* « conflit intérieur », 躺平 *tangping* « abandonner ses efforts », 惧 *ju* « peur », 怼 *dui* « contredire », 不如意 *buruyi* « insatisfaisant », 扎心 *zhaxin* « poignant », 孤独 *gudu* « seul, solitude », 委屈 *weiqu* « injustice », 渐行渐远 *jianxingjianyuan* « s'éloigner peu à peu », 取悦 *quyue* « flatter », 害怕 *haipa* « craindre », 愣 *leng* « stupéfiant », 搜 *sou* « Perquisitionner, capturer, secourir »

Tonalité émotionnelle neutre (7 mots) :	独处 *duchu* « rester seul », 躺 *tang* « s'allonger », 擦 *ca* « frotter », 攒 *zan* « économiser », 遇见 *yujian* « rencontrer », 拌 *ban* « mélanger », 搜 *sou* « rechercher »

4.2. Personnes âgées en tant qu'individus

42 Cette étude explore la perception de la vieillesse et du vieillissement dans les médias numériques de masse chinois via l'application WeChat. Dans un premier temps, nous avons analysé la spécificité de notre corpus basé sur les articles publiés sur les comptes d'abonnement de WeChat concernant les personnes âgées, la vieillesse et le vieillissement. Dans un deuxième temps, nous allons extraire des mots ayant un lien fort avec les mots 老人 *laoren* et 老年人 *laonianren* afin de découvrir dans un contexte précis de quoi parlent les textes sur WeChat.

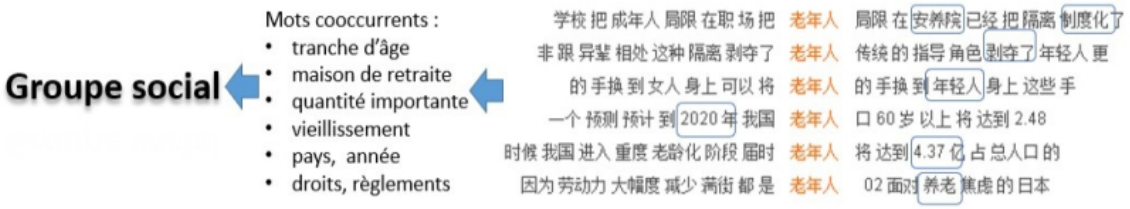
43 Les deux mots clés, 老人 *laoren* et 老年人 *laonianren*, signifient tous deux « personne âgée » ou « personnes âgées ». Cependant, les mots cooccurrents dans la même phrase montrent une différence claire dans leur usage. 老人 *laoren* « personne(s) âgée(s) » est souvent utilisé avec un nom précis, des pronoms démonstratifs ou personnels, ou encore avec des quantités insignifiantes. Cela suggère que ce terme renvoie principalement aux personnes âgées en tant qu'individus, comme le confirment les exemples de concordance suivants :

Figure 3 : Concordance du mot clé 老人 *laoren* « personnes âgées » en tant qu'individus (LancsBox, version préparatoire)

44 老年人 *laonianren* « personne(s) âgée(s) » est utilisé dans la plupart des cas avec les tranches d'âge, les générations, les maisons de retraite, une quantité très importante, le processus de vieillissement,

les pays, l'année, et les droits et les règlements. Le terme « *laonianren* » renvoie donc plutôt à un groupe social qui représente les personnes âgées. C'est pourquoi nous analysons la collocation des deux mots pour voir quelles sont les préoccupations dans les médias sociaux WeChat liées aux personnes âgées en tant qu'individus et en tant que groupe social.

Figure 4 : Concordance du mot clé 老年人 *laonianren* « personnes âgées » en tant que groupe social (LancsBox, version préparatoire)



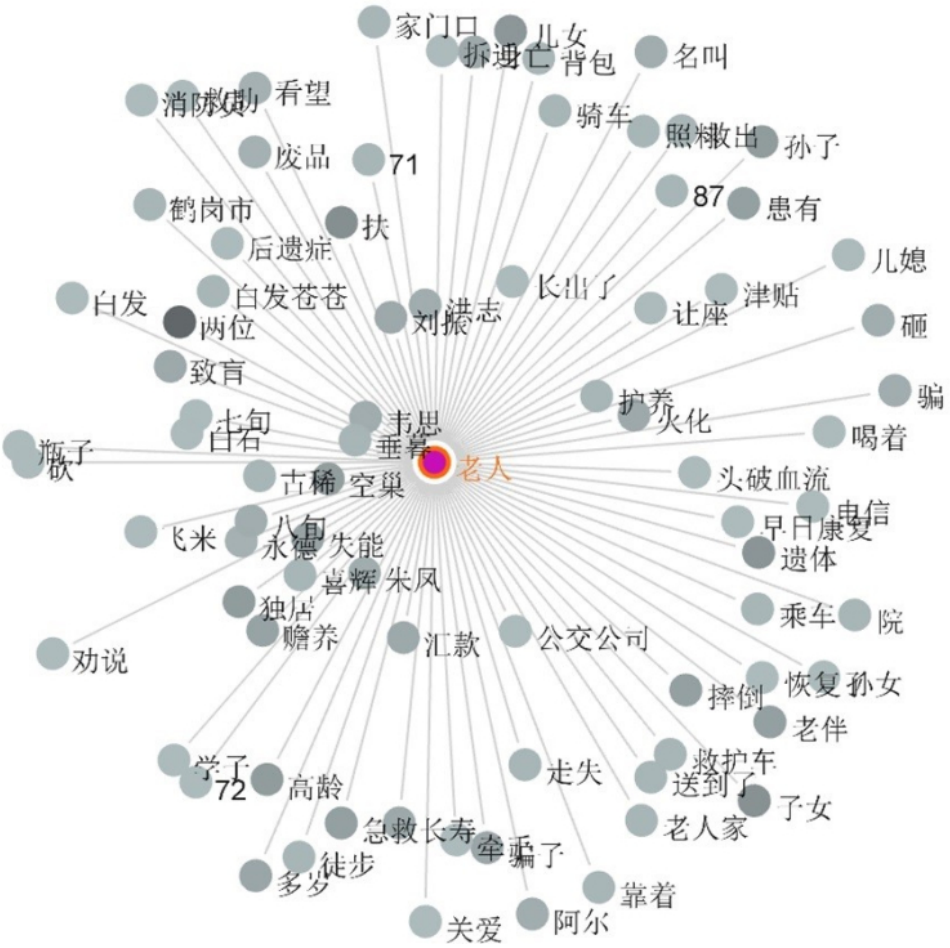
45 Dans le but de découvrir la différence de collocation avec ces deux termes entre la période avant l'arrivée de l'épidémie de covid-19 et celle d'après, soit deux périodes distinctes : 2012-2019, 2020-2022, nous avons ainsi réparti le corpus en deux sous-corpus : « corpus 1 avant l'épidémie » contenant 5028 textes et « corpus 2 pendant l'épidémie » contenant 5694 textes.

46 La fonctionnalité Graphcoll du logiciel LancsBox a permis de visualiser tous les mots qui sont en lien avec les termes 老人 *laoren* et 老年人 *laonianren*, ainsi que l'emplacement de chaque mot par rapport aux deux termes étudiés. Lors du paramétrage de la fonction Graphcoll, nous avons choisi la statistique « 03-MI (4.0) », ce qui pourrait correspondre à la mesure d'information. La mesure d'information (MI) est souvent utilisée pour évaluer la force d'association entre les termes. Dans la configuration de « *Span* », nous avons mis « L5-R5 », indiquant que la recherche de collocation doit inclure des mots dans une fenêtre de contexte de 5 mots à gauche et 5 mots à droite du terme de recherche. Le seuil de fréquence de collocation, « *Collocation freq. Threshold* », a été défini à 5.0. Le seuil de valeur statistique, « *Statistic value threshold* » est fixé à 4.0.

4.2.1. Période avant 2020

47 Dans le « corpus 1 avant l'épidémie », 2011 collocations du terme 老人 *laoren* « personne(s) âgée(s) » ont été identifiés. Voici les résultats des 100 collocations les plus significatifs du terme 老人 *laoren* « personne(s) âgée(s) » selon la fonctionnalité Graphcoll de LancsBox.

Figure 5 : Graphe de collocations au mot clé 老人 *laoren* du corpus 1 avant 2020 (LancsBox)



48 D'après ce tableau, nous pouvons observer les mots qui ont un lien étroit avec le mot 老人 *laoren*, puisque tous les mots figurant dans le tableau se situent dans les 5 mots à gauche ou à droite du mot 老人 *laoren*. Dans la partie à gauche de la figure 5 se trouvent d'abord des déterminants du mot 老人 *laoren* tels que des adjectifs indiquant l'apparence, la situation physique des personnes âgées, comme 白发 *baifa* « cheveux blancs », 独居 *duju* « vivre seul », 失能 *shineng* « être

dépendant », 高龄 *gaoling* « grand âge », 长寿 *changshou* « longue vie », 徒步 *tubu* « voyage à pied », 空巢 *kongchao* « famille où les enfants sont partis », et des nombres indiquant l'âge. D'après la liste de mots sur l'âge, nous pouvons facilement constater que lorsque nous parlons de personnes âgées dans ce corpus, il s'agit généralement de personnes âgées de plus de 70 ans.

49 Nous pouvons également trouver un deuxième type de mots, des verbes, qui indiquent une action dont les personnes âgées sont les victimes ou les bénéficiaires, tels que 赡养 *shanyang* « s'occuper de ses parents âgés », 急救 *jijiu* « premiers secours », 砍 *kan* « couper », 扶 *fu* « soulever avec les mains », 汇款 *huikuan* « virement », 劝说 *quanshuo* « convaincre », 关爱 *guan'ai* « prendre soin de ». Ce type de verbe peut aussi se trouver à droite du terme 老人 *laoren*, comme 火化 *huohua* « incinération », 让座 *rangzuo* « céder la place », 送到 *songdao* « accompagner à », et d'autres verbes comme 摔倒 *shuaidao* « tomber », 乘车 *chengche* « prendre le bus », 走失 *zoushi* « se perdre », 患有 *huanyou* « atteint d'une maladie », 恢复 *huifu* « se rétablir », 早日康复 *zaorikangfu* « se rétablir rapidement », 喝 *he* « boire », 头破血流 *toupoxueliu* « blessé gravement », 靠着 *kaozhe* « s'appuyer sur », 身亡 *shenwang* « mourir ». Il s'agit des prédicats ayant pour sujet 老人 *laoren* « personne(s) âgée(s) », et ils expriment l'action du sujet. Il existe également une catégorie de mots à droite de 老人 *laoren* « personne(s) âgée(s) », les membres de la famille de la personne âgée : enfants, petits-enfants, petites-filles, belles-filles. De plus, dans les activités et les mouvements des personnes âgées, on trouve des activités telles que le vélo, la randonnée, les courses, etc.

Tableau 5 : Tableau de collocations au mot clé *laoren* du corpus 1 avant 2020 (Sketch Engine)

Apparence et âge	Santé et soins	Activités et action	Famille	Crime	Autres
垂暮 sénescence	急救 premiers secours	骑车 faire du vélo	孙女 petite-fille	拆迁 démolition	废品 déchets
古稀 70-80 ans	救护车 ambulance	牵手 se tenir la main	孙子 petit-fils	砍 couper	白石 Baishi
七旬 70-80 ans	失能 dépendant	徒步 randonnée	儿媳 belle-fille	身亡 décès	老人家 personne âgée
八旬 80-90ans	患有 atteint de	背包 sac à dos	空巢 vivre seul sans enfants	砸 casser	电信 télécommunications
高龄 grand âge	照料 prendre soin de	看望 rendre visite	儿女 enfants	骗 tromper	学子 élèves
白发	恢复 se rétablir	关爱 prendre soins de	老伴 conjoint.e âgé.e	头破血流	公交公司compagnies de bus
长寿	救出 sauver	买菜 faire les courses	赡养 s'occuper des vieux jours	gravement blessé	瓶子 bouteille
72	救助 aider	让座 céder la place	独居 vivre seul		飞来 s'envoler
71	阿尔茨海默 alzheimer	靠着 s'appuyer contre			津贴 subvention
	送到 accompagné à	喝着 boire			家门口 devant la maison
	早日康复 se rétablir	劝说 convaincre			
	走失 se perdre	汇款 virement			
	后遗症 séquelles	护养 prendre soin de			
	致盲 aveuglant				
	遗体 corp				

50 La figure 5 et le tableau ci-dessus montrent que, outre la description de l'âge, certains mots sont liés aux activités des personnes âgées et aux membres de leur famille. Cependant, la plupart d'entre eux sont liés aux maladies, à la vulnérabilité de la santé et de la vie, voire à la criminalité.

4.2.2. Période après 2019

51 Les mêmes paramétrages ont été appliqués lors de l'utilisation de la fonction Graphcoll sur le corpus « corpus 2 pendant l'épidémie ». Le nombre de collocations du terme 老人 *laoren* « personne(s) âgée(s) » s'élève à 3143, soit une augmentation de 156 % par rapport à ce terme dans la période avant l'épidémie (2012-2019), et voici la figure de Graphcoll et la liste des mots en lien avec *laoren*.

Figure 6 : Graphe de collocations au mot clé *laoren* du corpus 2 après 2019 (LancsBox)

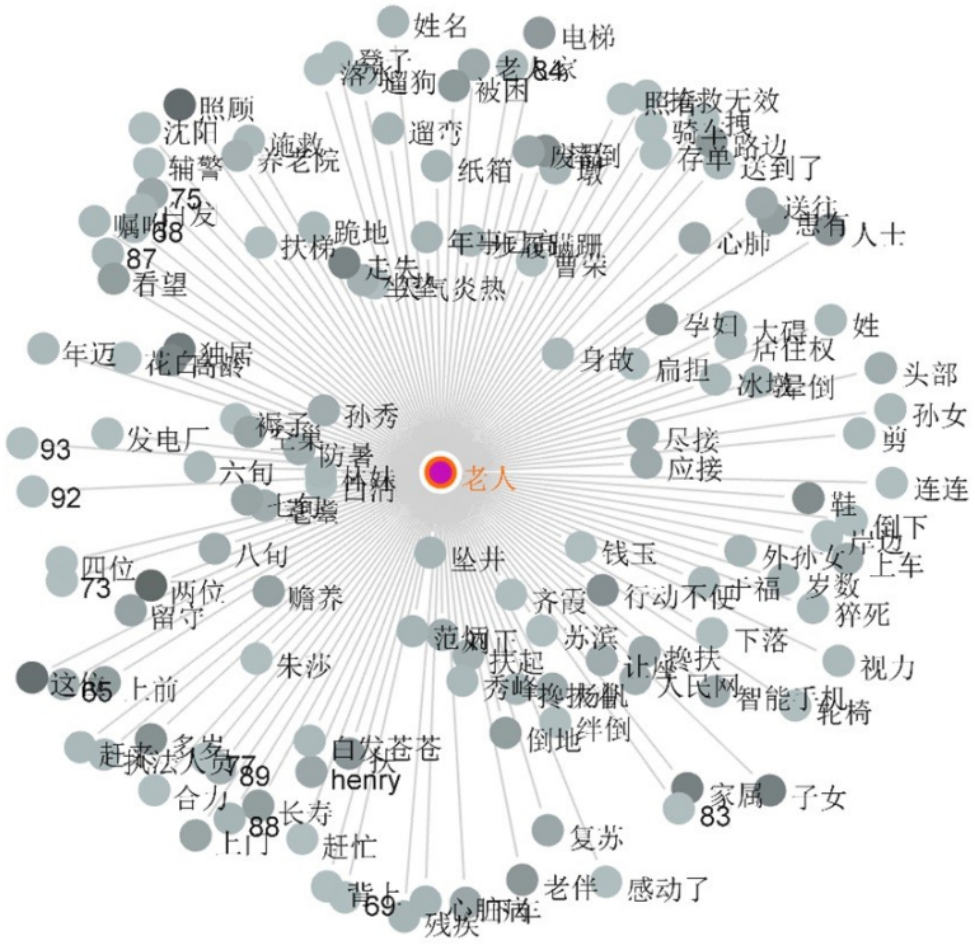


Tableau 6 : Tableau de collocations au mot clé *laoren* du corpus 2 après 2019 (Sketch Engine)

Apparence et âge	Santé et soins	Activités et actions	Famille	Environnement et autres
年事已高- grand âge	防暑 -prévention des coups de	坠井 -tomber dans un puits	空巢 -vivre sans enfant	养老院 -maison de retraite
八旬 - 80-90 ans	行动不便 -mobilité réduite	让座 -céder sa place	独居 -vivre seul	天气炎热 - chaleur estivale
六旬 - 60-70 ans	晕倒 -évanouissement	扶梯 -escalator	留守 -rester seul	坐垫 - coussin
七旬 - 70-80 ans	心肺 -cardio-pulmonaire	遛弯 -se promener	家属 -famille	纸箱 - carton
高龄 -grand âge	猝死 -mort subite	骑车 -faire du vélo	老伴 -conjoint	废品 - déchets
白发苍苍 -cheveux blancs	复苏 -réanimation	上车 -monter au bord	外孙女 -petite-fille	智能手机-smartphone
白发 -cheveux blancs	施救 -sauvetage	遛狗 -promener le chien	孕妇 -femme enceinte	鞋 - chaussure
花白- blancs	患有 -souffrir de	被困 - être enfermé	看望 -rendre visite	存单-dépôt bancaire
年迈 - grand âge	扶起 -relever,aider	拽 - tirer		居住权 -droit de résidence
老人家 -personne âgée	倒地 -tomber par terre	嘱咐 - recommander		褥子 - matelas
89	绊倒 -trébucher			发电厂- usine électrique
77	摔倒 -tomber			辅警 - police auxiliaire
93	倒下 -tomber par terre			路边 - bord de la route
92	跪地 -s'agenouiller			电梯 - ascenseur
73	搀扶 -soulever par la main			执法人员 - agent de police
75	头部 - tête			
87	身故 - mourir			

52 Comme à avant 2020, on y trouve toujours des mots liés aux mêmes catégories ; cependant, les termes liés au crime ont beaucoup diminué. Seulement deux mots, « police auxiliaire » et « agent de police », figurent dans la liste. Les mots liés à l'âge s'élargissent à la tranche de la soixantaine. Dans la catégorie de la famille, les expressions liées à la solitude augmentent par rapport à l'époque avant l'épidémie, comme 独居 *duju* « vivre seul », 留守 *liushou* « vivre seul à la campagne sans enfants ou parents », 空巢 *kongchao* « famille où les enfants sont partis ». Une nouvelle catégorie s'ajoute à cette liste. Il s'agit de l'environnement dans lequel vivent les personnes âgées. On y trouve des mots décrivant les matériaux, objets et l'endroit où se trouvent, ou logent, les personnes âgées. Nous pouvons suggérer que les médias sociaux s'intéressent davantage à l'environnement et à la condition de vie des personnes âgées. Cependant, la plus grande similitude entre les deux périodes est qu'une grande partie des mots sont encore liés à la maladie, à la santé et à la vulnérabilité dans la vie.

4.3. Personnes âgées en tant que groupe social

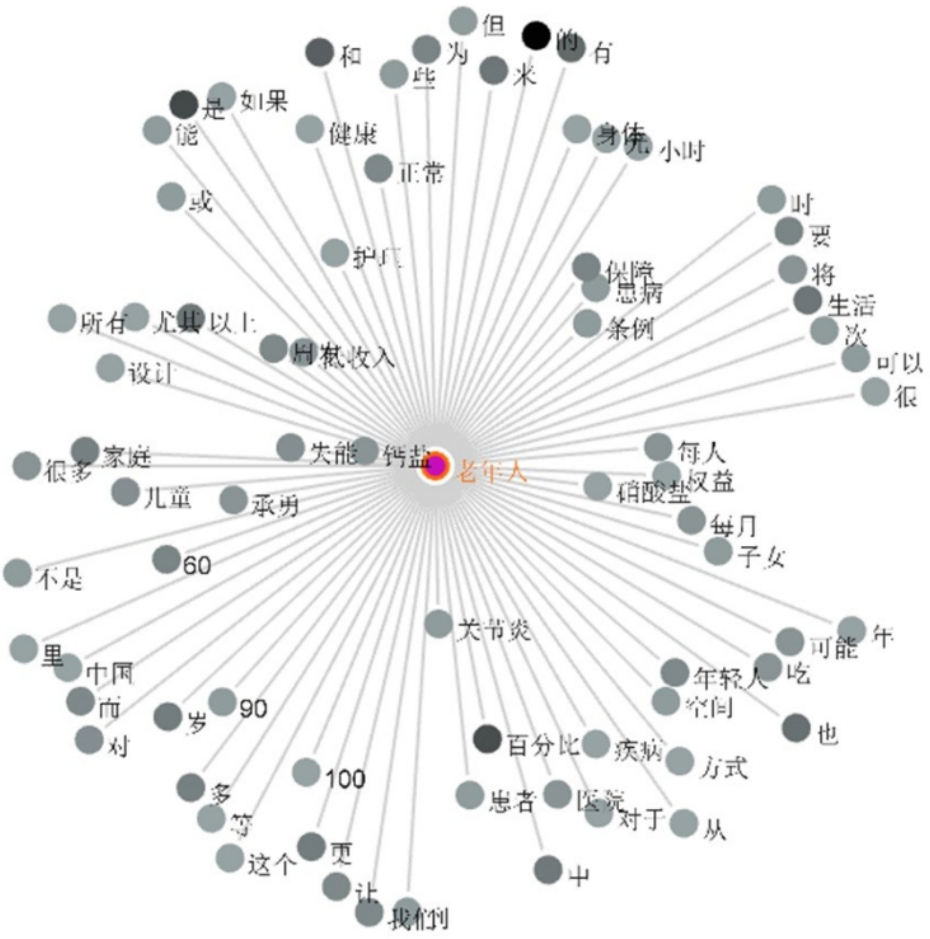
53 Nous avons observé que l'apparition des personnes âgées en tant qu'individus dans les médias sociaux est principalement liée à leur vulnérabilité en termes de vie et de santé, puis à leurs relations avec les membres de la famille et à leurs activités quotidiennes, et enfin, à

leur environnement et à leurs conditions de vie. Que disent donc les médias lorsqu'ils parlent des personnes âgées en tant qu'un groupe social ?

4.3.1. Période avant 2020

54 En changeant le mot clé d'analyse, nous avons utilisé la fonctionnalité Graphcoll avec les mêmes paramètres, et nous avons obtenu les résultats suivants. Le mot 老年人 *laonianren* « personnes âgées » apparaît 262 fois dans le corpus avant 2020, avec 82 collocations identifiés.

Figure 7 : Graphe de collocations au mot clé 老年人 *laonianren* du corpus 1 avant 2020 (LancsBox)



55 En ne conservant que les verbes, les noms et les adjectifs, nous obtenons une liste de mots comme ce qui suit.

Tableau 7 : Tableau de collocations au mot clé 老年人 *laonianren* du corpus 1 avant 2020 (Sketch Engine)

Age	Santé et soins	Régulations et Économie	Famille et autres
周岁 - années(âge)	失能 - être dépendant	条例 - règlement	家庭 - famille
儿童 - enfants	护理 - soins	权益 - droits	子女 - enfants
年轻人 - jeunes	正常 - normal	保障 - protection	生活 - vie
60	健康 - santé	设计 - conception	吃 - manger
90	关节炎 - arthrite	百分比 - pourcentage	
100	患者 - patient	每月 - chaque mois	
	患病 - malade	低收入 - faible revenu	
	疾病 - maladie	元 - yuan	
	空间 - espace	中国 - Chine	
	医院 - hôpital		
	身体 - corps		

56 En ce qui concerne l'âge, deux groupes sociaux apparaissent, les enfants et les jeunes, par opposition aux personnes âgées. Pour la catégorie de la santé et des soins, il n'y a que des termes très généraux relatifs à la santé et aux hôpitaux. La dimension familiale est également très simple : famille, enfants, vie, manger. La plus grande différence par rapport au mot clé 老人 *laoren* « personnes âgées en tant qu'individus » est que des mots liés aux mesures et aux régulations économiques apparaissent dans cette figure 7, par exemple : règlement, droits, protection, conception, pourcentage, intervalles de temps, revenus et monnaie.

4.3.2. Période après 2019

57 Après l'arrivée de l'épidémie, la fréquence de la préoccupation pour les personnes âgées a significativement augmenté. Le mot 老年人 *laonianren* « personnes âgées » a 808 occurrences, ce qui représente une augmentation de 308 % par rapport à la période précédant l'épidémie.

Figure 8 : Graphe de collocations au mot clé 老年人 *laonianren* du corpus 2 après 2019 (LancsBox)

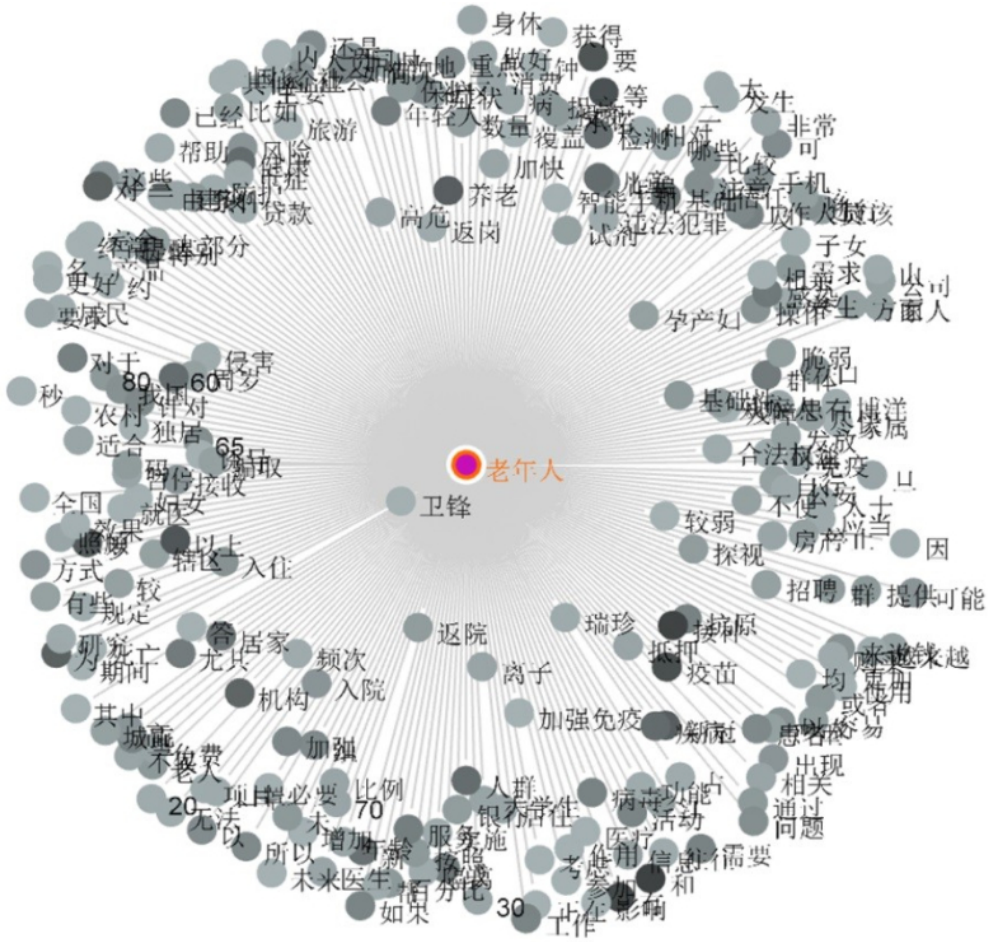


Tableau 8 : Tableau de collocations au mot clé 老年人 *laonianren* du corpus 2 après 2019 (Sketch Engine)

Vie sociale et familiale	Santé et soins	Pandémie	Sécurité et droits	Régulation
独居 - vivre seul	返院 - retour à l'hôpital	码 - code	骗取 - tromper	接收 - recevoir
群体 - groupe	较弱 - fragile	接种 - vaccination	诈骗 - fraude	辖区 - juridictions administratives
人群 - population	孕产妇 - femme enceinte	残障 - handicap	公安 - sécurité publique	机构 - institution
招聘 - recrutement	探视 - visiter	疾病 - maladie	违法犯罪 - infraction criminelle	提高 - améliorer
相亲 - rencontre amoureuse	残疾人 - personne handicapée	病毒 - virus	司法 - judiciaire	工作人员 - personnel
人士 - personnalité	入住 - s'installer	防护 - protection	合法权益 - droits légitimes	
信任 - confiance	入院 - admettre à l'hôpital	加强免疫 - renforcer l'immunit	高危 - à haut risque	
家属 - membre de la famille	就医 - consulter un médecin	返岗 - retourner au travail	诱导 - inciter à	
需求 - besoin	重症 - cas grave	基础性 - fondamental	房产 - propriété immobilière	
养老 - retraite	家属 - membre de la famille	居家 - à domicile	银行 - banque	
妇女 - femme	服务 - service			
儿童 - enfant	工作人员 - personnel			
大学生 - étudiant	检测 - test			

58 Outre l'augmentation de la fréquence du mot clé, les thèmes de préoccupation sont également plus riches. On y trouve des catégories telles que la vie sociale et familiale, les épidémies, la sécurité, le

pouvoir et la gestion institutionnelle, ajoutées à la liste des soins de santé. Le corpus 2 après 2019 manifeste une attention multidimensionnelle à la vie des personnes âgées, avec des éléments tels que 招聘 *zhaoxin* « recrutement », 相亲 *xiangqin* « rencontre amoureuse », 养老 *yanglao* « prendre soin des vieux jours », et 独居 *duju* « vivre seul ». Nous constatons également que l'accent est mis sur la santé mentale et les besoins spirituels des personnes âgées en plus de leur santé physique, avec des termes tels que 需求 *xuqiu* « besoins », 信任 *xinren* « confiance », 相亲 *xiangqin* « rencontre amoureuse », 招聘 *zhaopin* « recrutement ». Les groupes sociaux concernés vont des simples groupes d'âge aux groupes de genre. Par exemple, les groupes de différents genres, tels que les femmes, et les groupes professionnels, tels que les étudiants.

59 Par rapport au thème de la focalisation sur les personnes âgées en tant qu'individus, la vulnérabilité des personnes âgées est également abordée dans les quatre domaines de la santé et des soins, de la pandémie, de la sécurité, des droits et de la régulation. Par exemple : 较弱 *jiaoruo* « plutôt faible », 入院 *ruyuan* « admis à l'hôpital », 返院 *fanyuan* « retourné à l'hôpital », 重症 *zhongzheng* « maladies graves », 高危 *gaowei* « risque élevé », 诈骗 *zhapian* « escroquerie », 残障 *canzhang* « handicap », et d'autres mots qui ont un degré élevé en termes de collocation avec le mot 老年人 *laonianren* « personnes âgées ».

Conclusion

60 Pour répondre à notre question de recherche sur les préoccupations relatives au vieillissement, aux personnes âgées, et à la vieillesse dans les médias numériques de masse en Chine, nous avons collecté des articles issus des cinq comptes d'abonnement WeChat les plus populaires dans la catégorie « vie et société » entre 2012 et 2022. Un cinquième des articles contenant huit mots clés liés à la vieillesse et au vieillissement a été analysé. Nous avons comparé notre corpus au corpus de référence *Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified* à l'aide de Sketch Engine pour identifier sa spécificité.

61 Notre étude révèle que, par rapport au corpus de référence, les textes de notre corpus accordent une plus grande place aux thèmes de la philosophie de la vie, du confucianisme, de la littérature et de

l'art, ainsi qu'aux actions, attitudes et sentiments liés à la vie des personnes âgées. Concernant les textes du corpus, un mot sur deux à fréquence relativement élevée a une connotation affective négative, tandis qu'un quart des mots ont une connotation neutre et un autre quart une connotation positive.

62 Ensuite, nous avons identifié les collocations des deux mots clés en utilisant le logiciel LancsbBox. Le premier mot, 老人 *laoren* « personnes âgées individus », fait référence à une personne âgée en tant qu'individu, tandis que le deuxième mot, 老年人 *laonianren* « personnes âgées en tant que groupe social », désigne des personnes âgées en tant que groupe social dans un contexte collectif. La plupart des termes fortement associés à « *laoren* » sont liés à la maladie, à la santé, aux activités quotidiennes, aux conditions de vie et à l'environnement, ainsi qu'à la famille. Toutefois, certains termes reflètent également la vulnérabilité des personnes âgées dans ces domaines. Après 2019, le nombre de mots en lien fort avec « *laoren* » a augmenté de 156 %, tandis que les thèmes ont évolué. On observe une diminution des termes liés à la criminalité et une augmentation de ceux concernant l'environnement et les conditions de vie des personnes âgées, ce qui reflète une attention croissante portée à leur qualité de vie.

63 Dans l'analyse des collocations du deuxième mot *laonianren* « personnes âgées en tant que groupe social », trois observations majeures se dégagent. Premièrement, la fréquence du mot *laonianren* (1070 occurrences) est nettement inférieure à celle du mot *laoren* (5154 occurrences). Deuxièmement, les sujets de préoccupation concernant la vieillesse ont considérablement évolué avant et après l'épidémie. Avant 2020, les préoccupations étaient principalement liées à la santé, aux soins, ainsi qu'à la règlementation et à l'économie. Après l'épidémie, la fréquence d'utilisation du mot *laonianren* a triplé, et le nombre de thèmes abordés a fortement augmenté. Outre les thèmes liés à l'épidémie, la santé et les soins, on observe un intérêt accru pour la vie sociale et familiale des personnes âgées, ainsi que pour la sécurité et les droits. L'épidémie a conduit à une évolution des préoccupations, qui incluent désormais non seulement la santé physique mais aussi les besoins spirituels et la santé mentale des personnes âgées.

64 Enfin, bien que l'attention portée aux personnes âgées en tant que groupe social ait triplé après l'épidémie, leur vulnérabilité a été particulièrement mise en avant dans quatre domaines principaux : la santé et les soins, la pandémie, la sécurité et la régulation. Ce constat est en accord avec l'analyse du terme *laoren* « personnes âgées en tant qu'individus ». En somme, les préoccupations liées à la vieillesse et au vieillissement restent centrées sur la santé, les soins, la pandémie, la sécurité et les droits, avec un accent particulier porté sur la vulnérabilité des personnes âgées.

65 En comparant les textes avant et après l'épidémie, nous avons constaté que l'attention portée aux personnes âgées sur la plateforme WeChat est dynamique et en constante évolution. D'abord, les textes se concentrent davantage sur les personnes âgées en tant qu'individus plutôt qu'en tant que groupe social. Ensuite, l'augmentation significative des préoccupations concernant les personnes âgées, tant pour les individus que pour le groupe social après l'épidémie, témoigne d'une évolution notable. Enfin, les préoccupations se sont diversifiées, passant de la maladie, de la santé, des activités quotidiennes et de la vie familiale à des enjeux touchant aux conditions de vie, à l'environnement, à la sécurité et aux droits. Par exemple, la santé est passée d'une focalisation sur la seule santé physique à une focalisation sur la santé mentale et les besoins ; d'une focalisation sur la criminalité à une focalisation sur les mesures économiques et de sécurité et les droits ; et enfin de simples groupes d'âge à des groupes professionnels et de genre différent.

66 Malgré l'apport significatif de notre recherche, il est important de reconnaître certaines limitations. Premièrement, en raison des contraintes liées à la capacité de traitement du logiciel utilisé, nous avons restreint notre analyse à un cinquième des données provenant de cinq comptes d'abonnement sur WeChat. Bien que ces comptes aient été sélectionnés en fonction de leur popularité, de leur taux de retweet et du nombre de commentaires postés, nos résultats demeurent limités à ce sous-ensemble de données, ce qui restreint la portée et la généralisation des conclusions à l'ensemble des médias chinois.

67 De plus, la taille du corpus nous a conduit à privilégier une analyse lexicale quantitative pour dégager une vue d'ensemble des tendances.

Cependant, cette approche, principalement fondée sur la fréquence des mots, présente certaines limites en termes d'interprétation exhaustive des données. Pour une compréhension plus approfondie, des analyses qualitatives prenant en compte le contexte des textes et les particularités culturelles seraient nécessaires.

68 L'objectif de notre étude est de mettre en lumière la perception du vieillissement et de la vieillesse dans la société chinoise, afin de mieux comprendre le climat social et les représentations du public à l'égard des personnes âgées véhiculées par les médias. Cependant, il est important de souligner que la réglementation des médias en Chine impose certaines restrictions. Ainsi, nos données, recueillies à partir de publications sur des plateformes numériques, reflètent principalement les perceptions diffusées par les comptes d'abonnement WeChat, sans pour autant saisir pleinement les représentations sociales dans leur totalité.

69 Enfin, pour répondre à la problématique actuelle de l'âgisme, les Nations unies ont lancé la « Décennie du vieillissement en bonne santé », initiative mondiale visant à améliorer la qualité de vie des personnes âgées et de leurs familles sur la période 2021-2030. L'un des objectifs principaux est de transformer les perceptions, sentiments, et comportements à l'égard de l'âge et de l'âgisme. Notre recherche s'inscrit dans cette démarche, en cherchant à comprendre ces perceptions dans la société chinoise, avec l'espoir de contribuer à un changement des comportements et à une amélioration des attitudes envers les personnes âgées.

BIBLIOGRAPHIE

Bai, Xue, Daniel W. L. Lei & Aime Guo. 2016. Ageism and depression: Perceptions of older people as a burden in China. *Journal of Social Issues* 72(1). 26-46. 10.1111/josi.12154.

Balandina, Nadiya & Olena Pankevych. 2021. Ageism traits in the media image of older persons. *Scientific Notes of the Institute of Journalism* 79(2).

Bogui, Jean-Jacques & Christian Agbobli. 2017. L'information en périodes de conflits ou de crises: des médias de masse aux médias sociaux numériques. *Communication, Technologies et Développement* 4. 10.4000/ctd.705.

Bonsón, Enrique, Lourdes Torres, Sonia Royo & Francisco Flores. 2012. Local e-government 2.0: Social media and corporate transparency in municipalities. *Government Information Quarterly* 29(2). 123-132.

Boyer, Henri. 2019. La place du stéréotype dans la pensée sociale et les médias. *Hermès, La Revue* 83(1). 68 73.

Cheng, Hong & John C. Schweitzer. 1996. Cultural values reflected in Chinese and US television commercials. *Journal of Advertising Research* 36(3). 27-44.

China Internet Network Information Center (CNNIC). 2023. The 51st Statistical Report on China's Internet Development. https://www.cnnic.com.cn/IDR/ReportDownloads/202307/P020230707514088128694.pdf.

Commission nationale de la santé de la république populaire de Chine. 2021. 2020 Niándù guójiā lǎolíng shìyè fāzhǎn gōngbào 2020 年度国家老龄事业发展公报 (Bulletin national de développement des affaires de vieillissement 2020). http://www.nhc.gov.cn/lljks/pqt/202110/c794a6b1a2084964a7ef45f69bef5423.shtml.

Datsyshyn, Chrystyna. 2022. Language tolerance in the names of elderly people: Possibilities of media in the formation and destruction of stereotypes. *Bulletin of Lviv Polytechnic National University: Journalism* 4(2). 87-94. 10.23939/sjs2022.02.087.

Gibb, Heather & Eleanor Holroyd. 1996. Images of old age in the Hong Kong print media. *Ageing and Society* 16(2). 151-175.

Guinamard, Isabelle, Weiwei Guo & Marie Laureillard. 2023. *Vieillesses en Chine et en France: Mots, textes, images*. Lausanne: Peter Lang.

Guo, Weiwei & Isabelle Guinamard. 2023. La confrontation des mots lao et vieux: La perception de la vieillesse en Chine et en France. In Isabelle Guinamard, Weiwei Guo & Marie Laureillard (éds.), *Vieillesses en Chine et en France : Mots, textes, images*. Lausanne: Peter Lang. https://hal.univ-lyon2.fr/hal-04062793.

Harwit, Eric. 2017. WeChat: Social and political development of China's dominant messaging app. Chinese Journal of Communication 10(3). 312-327. 10.1080/17544750.2016.1213757.

Jiao, Wen & Angela Wen-Yu Chang. 2020. Unhealthy aging? Featuring older people in television food commercials in China. *International Journal of Nursing Sciences* 7. S67–S73.

Koskinen, Sanna, Leena Salminen & Helena Leino-Kilpi. 2014. Media portrayal of older people as illustrated in Finnish newspapers. *International Journal of Qualitative Studies on Health and Well-Being* 9(1). 1-10. 10.3402/qhw.v9.25304.

Lagacé, Martine, Joëlle Laplante & André Davignon. 2011. Construction sociale du vieillir dans les médias écrits canadiens: De la lourdeur de la vulnérabilité à l'insoutenable légèreté de l'être. *Communication et Organisation* 40. 87-102. 10.4000/communicationorganisation.3553.

Li, Kun. 2021. The media image of Chinese older people: From stigmatic stereotype to diverse self-representation. *Global Media and China* 6(3). 281-302. 10.1177/20594364211012513.

Lin, Carolyn A. 2001. Cultural values reflected in Chinese and American television advertising. *Journal of Advertising* 30(4). 83-94. 10.1080/00913367.2001.10673653.

Loos Eugène & Loredana Ivan. 2018. Visual ageism in the media. In Liat Ayalon & Clemens Tesch-Römer (éds.). *Contemporary perspectives on ageism*. 163-176. Cham: Springer. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-73820-8_11.

Lu, Miaw-Fen. 2024. Friendship and filial piety in Ming Neo-Confucianism. Diogenes 65(1). 69-86. 10.1017/S0392192123000068.

Makita, Meiko, Amalia Más-Bleda, Emma Stuart & Mike Thelwall. 2019. Ageing, old age and older adults: A social media analysis of dominant topics and discourses. *Ageing and Society* 41(2). 247-272.

Mergel, Ines & Stuart I. Bretschneider. 2013. A three-stage adoption process for social media use in government. *Public Administration Review* 73(3). 390-40.

Mercier, Mei. 2023. « Qian Sou Yan 千叟宴 » (Banquets pour mille patriarches): de l'époque Kangxi (1661–1722) à Xi Jinping (2013–). In Isabelle Guinamard, Weiwei Guo & Marie Laureillard (éds.), *Vieillesses en Chine et en France : Mots, textes, images*. 146-165. Lausanne: Peter Lang.

Niu, Xiaochun & Gang Zhou. 2019. A study on images of the elderly in advertising. *The Frontiers of Society, Science and Technology* 1(4). 277-282.

Officer, Alana & Vânia de la Fuente-Núñez. 2018. A global campaign to combat ageism. *Bulletin of the World Health Organization* 96(4). 295 296.

Organisation mondiale de la Santé (OMS). 2021. Rapport mondial sur l'âgisme – Résumé d'orientation. https://www.who.int/fr/publications-detail/9789240020504.

Organisation mondiale de la Santé (OMS). 2021. Décennie pour le vieillissement en bonne santé 2020-2030. https://cdn.who.int/media/docs/default-source/decade-of-healthy-ageing/final-decade-proposal/decade-proposal-final-apr2020-fr.pdf?sfvrsn=5be17317_6.

Qi, Shixin. 2014. « Lǎonián rìbào » zhōng de lǎonián rén méijiè xíngxiàng yánjiū. « 老年日报 » 中的老年人媒介形象研究 (Étude sur l'image des personnes âgées dans le « Quotidien des seniors »). Mémoire de master. Anshan: Université Liaoning.

Range, Jane & Marie A. Vinovskis. 1981. Images of elderly in popular magazines: A content analysis of Littell's living age, 1845-1882. *Social Science History* 5(2). 123–70.

Schramm, Emily, Christopher C. Yang, Chia-Hsuan Chang, Kristine Mulhorn, Shushi Yoshinaga & Jina Huh-Yoo. 2023. Examining public awareness of ageist terms on Twitter: Content analysis. *JMIR Aging* 6. 10.2196/41448.

Sun, Huiying & Dan Zhang. 2019. Wǒguó lǎonián rén méijiè xíngxiàng de xīn méitǐ chéngxiàn. 我国老年人媒介形象的新媒体呈 (Présentation de l'image des personnes âgées dans les nouveaux médias en Chine). Chuánméi guāncha传媒观察 *Media Observer* 427(7). 30–37. https://core.ac.uk/download/pdf/343508956.pdf.

Taranger, Marie-Claude. 1997. Constructions télévisuelles et stéréotype: Sur quelques procédures usuelles d'élaboration des reportages télévisés propres à favoriser les schématisations. *Langage et Société* 81. 17-33. 10.3406/lsoc.1997.2792.

Vasil, Latika & Hannelore Wass. 1993. Portrayal of the elderly in the media: A literature review and im-plications for educational gerontologists. *Educational Gerontology*. 19(1). 71-85.

Verón, Eliseo. 1991. Les médias en réception: Les enjeux de la complexité. *Médias Pouvoirs* 21. 166-172.

Wu, Yushao. 2015. Zhōngguó lǎolíng huà xíngshì yǔ jiātíng yǎnglǎo zhīchí zhèngcè 中国老龄化形势与家庭养老支持政策 (La situation du vieillissement en Chine et les politiques d'aide aux familles de personnes âgées). 2015年两岸社会福利论坛 (Actes du Forum 2015 sur la protection sociale dans la région du détroit).

Xiao, Yu & Qihui Wang 2023. A study on the factors influencing old age identity among the Chinese elder-ly. *Frontiers in Public Health* 10. 10.3389/fpubh.2022.1027678.

Xiaoping, Jing & Du Hui. 2020. A study of identity construction of the elderly in Weibo news on public health emergency. *Sinología Hispánica. China Studies Review* 10(1). 27-50. https://revistas.unileon.es/index.php/sinologia/article/view/6314/4847.

Xu, Wenqian & Annika Taghizadeh Larsson. 2021. Communication officers in local authorities meeting social media: On the production of social media photos of older adults. *Journal of Aging Studies* 58. 10.1016/j.jaging.2021.100952.

Ylänne Virpi. 2015. Representations of ageing in the media. In Julia Twigg & Wendy Martin (éds.) *Routledge handbook of cultural Gerontology*. London: Routledge, Taylor & Francis Group. 369-376.

Zhang, Yuwen. 2020. Wechat, média à tout faire. *Effeuillage* 9(1). 10-14. 10.3917/eff.009.0010.

NOTES

1 Les traductions entre parenthèses proviennent du texte original et n'ont pas été ajoutées par l'auteur.

2 Number of monthly active WeChat users from 3rd quarter 2013 to 3rd quarter 2023, https://www.statista.com/statistics/255778/number-of-

active-wechat-messenger-accounts/.

3 Newrank, 新榜 Xinbang, https://www.newrank.cn/.

RÉSUMÉS

Français

Notre recherche vise à comprendre l'attention que les médias numériques de masse en Chine portent au vieillissement, aux personnes âgées et aux questions liées à la vieillesse. Nous avons d'abord constitué un corpus à partir des articles publiés entre 2012 et 2022 par les cinq comptes WeChat les plus populaires dans les catégories « vie », « information » et « société ». Nous avons ensuite effectué une analyse quantitative de la fréquence des mots à l'aide de Sketch Engine, en comparant notre corpus avec le corpus de référence *Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified*. Cette comparaison nous a permis d'obtenir une liste de mots à fréquence relativement élevée. Selon cette liste, nous avons observé que les textes de notre corpus abordent davantage la philosophie de vie, la pensée confucéenne, la littérature, l'art, ainsi que les comportements, attitudes et émotions dans la vie des personnes âgées. En ce qui concerne ces comportements, attitudes et émotions, la moitié des mots ont une connotation émotionnelle négative, un quart ont une connotation neutre, et un quart ont une connotation positive. En comparant les textes avant et après la pandémie à l'aide du logiciel LancsBox, nous avons constaté que l'attention portée aux personnes âgées dans les articles WeChat est dynamique et évolutive. Ces textes présentent trois caractéristiques principales. Premièrement, ils se concentrent davantage sur les personnes âgées en tant qu'individus plutôt qu'en tant que groupe social. Deuxièmement, après l'apparition de la pandémie, la fréquence de l'attention accordée aux personnes âgées, tant individuellement qu'en groupe, a significativement augmenté. Troisièmement, les thèmes abordés dans l'ensemble de textes des cinq comptes WeChat sont multidimensionnels, incluant les maladies, la santé, la sécurité, les activités quotidiennes, la vie de famille, les mesures économiques, les conditions de vie et l'environnement. Enfin, au niveau individuel comme au niveau du groupe social, les articles se concentrent principalement sur la vulnérabilité des personnes âgées, en particulier en ce qui concerne la santé, les soins, la pandémie, la sécurité et les droits.

English

Our research aims to understand the attention that mass media in China pays to aging, elderly people, and issues related to old age. We first built a corpus from articles published between 2012 and 2022 by the five most popular WeChat accounts in the categories "life", "information", and "society". We then conducted a quantitative word frequency analysis using Sketch Engine, comparing it with the reference corpus *Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified*. This comparison allowed us to obtain a list of

relatively high-frequency words. According to this list, we observed that the texts in our corpus discuss life philosophy, Confucian thought, literature, art, as well as behaviors, attitudes, and emotions in the lives of elderly people. Regarding these behaviors, attitudes, and emotions, half of the words have a negative emotional connotation, one quarter have a neutral connotation, and one quarter have a positive connotation. By comparing the texts before and after the pandemic using the LancsBox software, we found that the attention paid to the elderly in WeChat articles is dynamic and evolving. These texts exhibit three main characteristics. First, they focus more on elderly individuals rather than on elderly people as a social group. Second, after the onset of the pandemic, the frequency of attention given to the elderly, both as individuals and as a group, significantly increased. Third, the themes of concern in the body of texts of these five WeChat accounts are multidimensional, including diseases, health, safety, daily activities, family life, economic measures, living conditions, and the environment. Finally, at both the individual and social group levels, the articles primarily focus on the vulnerability of elderly people, particularly concerning health, care, the pandemic, safety and rights.

中文

我们的研究旨在了解中国大众数字媒体对老龄化、老年人和老龄问题的关注。本研究首先建立了一个由 2012 年至 2022 年间最受欢迎的五个“生活“, “信息“与“社会“类别的微信公众号的发布的文章的语料库，然后进行定量词频分析。用 Sketch Engine与参考语料库 *Chinese Web 2017 (zhTenTen17) Simplified* 相比，我们得到一个相对频率较高的词表。根据这个词表我们观察到，我们的语料库中的文本的更多地谈论到人生哲学、儒家思想、文学艺术以及老年人生活中的行为、态度和情感。在行为、态度和情感方面，一半的词带有消极情感色彩，四分之一的词具有中性情感色彩，四分之一的词具有积极情感色彩。通过用LancsBox对比语料库中疫情前后的文本，我们发现微信公众号文章对老年人的关注是动态的和发展的。它们呈现了三个特点。首先，微信公众号文章关注地更多的是作为个体的老年人，而不是作为群体的老年人。其次，疫情发生后，无论是作为个人还是群体，老年人被关注的频率都明显增加。第三，这五个微信公众号里关注的主题是多维度的。它们包括疾病、健康、安全，日常活动，家庭生活，经济措施，生活条件和环境。最后，在个人和社会群体层面，有关老年人的文章主要关注他们的脆弱性，特别是在健康和护理、疫情、安全方面。

INDEX

Mots-clés

vieillesse, personne âgée, média numérique de masse, WeChat, société chinoise

Keywords

old age, elderly people, digital mass media, WeChat, Chinese society

关键词
老人, 老年人, 大众数字媒体, 微信公众号, 中国社会

AUTEUR

Ya Rao Chen
Université Lumière Lyon 2, CeRLA
ya.chen@univ-lyon2.fr

Le discours juridique et la personne âgée

Une approche en jurilinguistique affective comparée

Legal discourse and the elderly persons. A comparative approach in affective jurilinguistics

Corina Veleanu et Maria das Graças Soares Rodrigues

DOI : 10.35562/elad-silda.1599

Droits d'auteur
CC BY 4.0 FR

PLAN

Introduction
1. *Senior* – Les évolutions en anglais
2. *Senior* – Les évolutions en français
3. *Senior* – Les évolutions en roumain
4. *Senior* – Les évolutions en portugais du Brésil
Conclusion

TEXTE

Introduction

1 Nous proposons une analyse jurilinguistique multilingue contrastive (anglais, français, roumain, portugais du Brésil) dans le domaine de la garantie des droits pour les personnes âgées, qui prend en compte les caractéristiques affectives des discours juridiques et non juridiques concernant les systèmes de protection mis en place aux États-Unis, en France, au Brésil et en Roumanie, les deux derniers étant considérés aujourd'hui comme « pays de jeunes » en plein essor mais qui connaissent un vieillissement de leur population et doivent inventer des solutions pour s'adapter à cette réalité démographique (Antonio de Freitas, 2017 ; Tarnea, 2004). Ce regard comparatif interroge aussi les discours francophones et anglophones agissant sur les systèmes juridiques de la Roumanie et du Brésil. Partageant une histoire d'influence française commune dans le domaine du droit administratif, civil et international, ainsi qu'une influence américaine

grandissante dans d'autres branches juridiques comme, par exemple, le domaine du droit commercial, le Brésil et la Roumanie suivent leurs propres cours dans le domaine de la protection des aînés et emploient des stratégies lexico-discursives qui sont déterminées culturellement. La garantie de droits pour les personnes âgées a traversé des crises nationales et internationales, étant exprimée par un vocabulaire qui évolue au fil du temps et qui est le fidèle témoin des changements des sociétés ; nous nous sommes intéressées aux différentes manières de dire le concept de « personne âgée », ainsi qu'aux motivations de ces évolutions jurilinguistiques. La présente analyse relie le lexique juridique aux autres dimensions de la discursivité juridique et non juridique afin de mettre en lumière les modalités de construction des perceptions relatives aux droits des personnes âgées dans deux sociétés de langues romanes confrontées à des défis similaires, notamment à travers l'emploi de l'anglicisme *senior* et d'autres mots du champ sémantique de la vieillesse et du vieillissement. La réception de la signification des termes, ou ce que F. Rastier appelait la « perception sémantique », peut varier dans le temps et présenter l'inhibition ou l'activation de certains sèmes (Rastier, 1990 : 24), ce qui a comme résultat l'invisibilisation ou la mise en lumière de parties significatives des mots, influençant les réponses affectives de la part des récepteurs. Les mots ont la capacité de fonctionner comme des mémoires collectives, étant de véritables photographies des croyances et du fonctionnement d'une communauté : « *Words have to be understood as snapshots of society, or rather as snapshots of the way we think of society*. » (Jamet, 2018 : 3).

2 Notre corpus contient des textes juridiques (législatifs et judiciaires), administratifs et médiatiques, recueillis pendant plusieurs années au gré des activités d'enseignement et de recherche, que nous avons analysés dans une double perspective, discursive et lexicale, sans négliger des questions de traduction qui apparaissent au cours de notre travail. Les repérages dans ces deux corpus ont été réalisés manuellement. Ainsi, nous avons interrogé le *Corpus of US Supreme Court Opinions* (SCOTUS), le *Corpus of Contemporary American English* (COCA), Légifrance, le service public de la diffusion du droit par l'internet qui donne accès au droit français, le portail de la jurisprudence du ministère de la justice roumaine – *Portalul Instanțelor de Judecată* (*PortalJust*) –, la base de données législatives

roumaines de la chambre des députés – *Repertoriul legislativ* –, la base de données jurisprudentielles et législatives brésilienne *JusBrasil*, *IATE* qui est la base de données terminologique de l'UE, ainsi que différents médias francophones, anglophones, roumains et brésiliens.

3 L'analyse discursive nous a poussées à regarder le point de vue et les postures énonciatives des locuteurs (Rabatel, 2021 ; Rodrigues, 2017, 2021), ainsi que la cohérence des discours entre les normes, les termes employés et les droits acquis et mis en œuvre dans la vie quotidienne de la personne âgée (Veleanu, 2023). Qui parle et comment parle-t-on des personnes âgées, aux personnes âgées dans le domaine de la protection de leurs droits ? Quelle est la coloration affective de ces discours créateurs et révélateurs de perceptions sociétales dont l'analyse s'inscrit dans le champ de recherche de la jurilinguistique affective [1] (Veleanu, 2019, 2021), domaine de recherche pluridisciplinaire appartenant à la fois à la linguistique appliquée et aux sciences juridiques dont l'objectif est d'identifier et d'analyser les caractéristiques des environnements linguistiques et extralinguistiques (culturel, politique, social, psychologique, etc.) des actes de communication juridique et de s'interroger sur leurs motivations, leurs perceptions et leurs conséquences. Dans le domaine des droits des personnes âgées, la jurilinguistique affective propose une approche d'investigation unilingue et multilingue, notamment dans les domaines de la terminologie, de la traductologie et de l'analyse de discours juridiques, qui pourrait aider les professionnels de la langue et du droit dans leur travail avec, pour et concernant nos aînés et dans le contexte qui est propre aux « sociétés des affects » (Lordon, 2013). Les domaines de la sociolinguistique, de l'anthropologie juridique, des neurosciences affectives, de la psycholinguistique, des sciences politiques sont des sources d'inspiration privilégiées pour les jurilinguistes qui abordent cette discipline sous l'angle de l'importance des charges affectives des termes et des discours juridiques (Kerbrat-Orrechioni 2000).

4 Le domaine interdisciplinaire des neurosciences culturelles et affectives permet de mieux comprendre le comportement humain et la construction de nos identités, tant individuelles que collectives, en étudiant la manière dont les expériences sont exprimées par les êtres humains (Immordino-Yang 2013, Panksepp 2012). S. Thompson et

P. Hoggett (2012) ont déjà discuté du « tournant affectif dans les études politiques contemporaines [2] », tandis que la jurilinguistique affective s'intéresse à la manière dont les émotions et les sentiments déterminent et soulignent les modes d'expression individuels dans les situations de communication juridique et dans différents contextes linguistiques et culturels (Veleanu, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024).

5 *Vieillir* reste un mot et un concept ambivalent, avec des colorations affectives positives et négatives réalisées contextuellement, et les dictionnaires, les textes juridiques et médiatiques, l'usage et la norme le confirment. C'est un terme évolutif, qui s'applique à plusieurs domaines de spécialité (démographie, œnologie, beaux-arts, peinture, ébénisterie, menuiserie, maçonnerie, etc.), qui comporte des synonymes métaphoriques et des euphémismes (« prendre de l'âge », « avancer dans l'âge », « prendre de la bouteille »), des sens figurés (« il ne faut pas vieillir ici », ou « s'attarder »). L'appréciation positive de ce concept remonte à des temps immémoriaux. Depuis des millénaires, l'Ancien Testament enjoint aux lecteurs « tu te lèveras devant les cheveux blancs et honoreras le vieillard » (Lévitique 19:32) car « dans les vieillards se trouve la sagesse, et dans une longue vie, l'intelligence » (Job 12: 12), cette attitude assurant une vie longue et heureuse (« Honore ton père et ta mère, afin que tes jours se prolongent dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne. » Exode 20: 12). Aujourd'hui, dans notre monde réticulaire de l'*homo consumens* [3] ou *l'homo consumericus* [4] soumis à l'immédiateté et à l'impératif transhumaniste d'une jeunesse parfaite et éternelle, aux euphémismes abondants qui neutralisent certaines émotions pour en créer d'autres, pour nous défendre et lutter contre le réel [5], il est nécessaire de prendre en compte la dimension culturelle de l'avancement dans l'âge et du concept moderne de « bien vieillir » :

> Le bien vieillir est intimement lié à l'image sociale que l'on a de la personne âgée, à la place que la société lui accorde, au type de société. Ainsi, dans les sociétés occidentales fondées sur l'individualisme, où l'indépendance et l'autosuffisance de l'individu sont prônées du début de la vie jusqu'à la vieillesse, bien vieillir exige le maintien de son autonomie fonctionnelle et cognitive. En revanche, dans des sociétés plus relationnelles, où la personne âgée fait partie intégrante du groupe, bien vieillir, c'est avant tout pouvoir

> tenir les rôles sociaux associés à son âge, indépendamment de son état de santé. (Gangbé et Ducharme, 2006 : 297)

6 *Vieillir*, *vieillissement*, *vieillesse*, *âgé*, *aîné*, *senior* construisent un champ sémantique ambivalent, évolutif, applicable à plusieurs domaines de spécialité (juridique, économique, politique, psychologique, sociologique, culturel, etc.), créateur de néologismes et récepteur d'emprunts reflétant des modes de pensée. Cela prouve aussi que « le contexte politique se révèle aussi parfois dynamisant pour la néologisation » (Pruvost et Sablayrolles, 2016 : 26) et que la néologie peut être « un instrument de politique linguistique et un instrument politique tout court » (Humbley, cité par Pruvost et Sablayrolles, 2016 : 26). Le sentiment néologique (Gardin *et al.*, 1974) lié au sème [+personne âgée] du terme *senior* est diffus du fait de la pré-existence dans le cadre mental des locuteurs des sèmes [+antériorité, +plus âgé qu'un autre] présents dans les sens sportifs et patronymiques qui sont aussi constitutifs du schéma sémique du syntagme *personne âgée*. Ce croisement sémantique familier, doublé de la bonne maniabilité du terme grâce à sa forme courte, ainsi que du prestige de l'anglais comme *lingua franca* de la modernité, de la démocratie et des affaires explique l'incorporation de ce nouvel élément dans le lexique des langues étudiées (Humbley, 2006 : 91) et justifient l'acceptation rapide de ce terme par les usagers, ce critère psycholinguistique étant important dans l'évolution d'un néologisme (Dubuc, 2002 : 140-141).

7 Les gros titres de la presse française actuelle mettent en avant un « bouleversement démographique » en Europe susceptible d'atteindre le reste du monde et qui suscite de nouvelles questions au sujet de la protection juridique des personnes âgées : « L'OMS a prédit ce mercredi que les plus de 65 ans seraient plus nombreux que les moins de 15 ans en Europe d'ici un an. Une tendance qui devrait se généraliser au reste du monde à l'horizon 2064, et qui alerte les autorités sanitaires sur une prise en charge de la vieillesse en bonne santé. » (Bouzouina, 12 octobre 2023). Le discours journalistique, fondé sur les statistiques de l'Organisation mondiale de la santé (OMS), a une charge affective ambivalente, tablant sur une coloration anxiogène donnée par des mots connotés appartenant au champ sémantique de la peur (« bouleversement », « alerte », « limiter

l'impact ») qui est complété par le ton positif présent dans la citation de l'OMS (« permettre aux personnes âgées de préserver et d'améliorer leur santé physique et mentale, leur indépendance, leur bien-être social et leur qualité de vie ») (*ibid.*). Le discours journalistique roumain (Popa, 15 novembre 2012 ; *Digi24*, 11 juillet 2023) adopte aussi un ton alarmiste, introduit dans les textes par des mots simples (« *grijă* », fr. inquiétude, « *perturbații* », fr. perturbations, « *afectați* », fr. affectés, « *izolarea* », fr. l'isolement, « *abandonul* », fr. l'abandon), des syntagmes (« *accente îngrijorătoare* », fr. accents inquiétants, « *semnal de alarmă* », fr. signal d'alerte) et des questions (« *cine ne va plăti mâine pensia?* », fr. qui paiera notre retraite demain ?) qui créent une expérience de lecture chargée en émotions négatives, menant à une perception négative du phénomène décrit. Cette ambivalence qui évolue vers une recherche d'équilibre tout en étant fondée sur les deux aspects de l'argumentation, directe et indirecte [6], sur des affirmations journalistiques claires mais également sur des inférences que le lectorat fera par lui-même à partir de textes médiatiques qui transmettent des messages de manière insidieuse, ne se retrouve pas dans les discours journalistiques brésiliens (Rodrigues, 22 juillet 2022 ; Pinhoni, 28 octobre 2023) ou américains, qui présentent la question du vieillissement d'une manière plus neutre, plus proche de l'objectivité juridique, ancrée dans les données officielles et sans avoir systématiquement recours de manière très visible [7] à des éléments sémantiques du champ affectif.

8 Quant au cadre juridique, les quatre pays qui font l'objet de notre analyse ont prêté une attention particulière à la protection de leurs aînés au cours du XX^e^ siècle, ainsi que pendant la première moitié du XXI^e^ siècle. La préoccupation législative française pour les personnes âgées dans le monde du travail au XX^e^ siècle remonte à la loi du 5 avril 1928 sur les assurances sociales qui crée une assurance vieillesse pour tous les salariés. La loi du 30 avril 1930 sur les assurances sociales couvre l'ensemble des salariés contre les risques de maladie, d'invalidité prématurée, de vieillesse et de décès. Le Code de la sécurité sociale de 1956 créé « un fonds national de solidarité en vue de promouvoir une politique générale de protection des personnes âgées par l'amélioration des pensions, retraites, rentes et allocations

de vieillesse. » (Livre IX, Article 684) Plus récemment, la préoccupation des autorités françaises pour les conditions de vie et de travail des *seniors* a mené à la proposition de loi n° 1051 visant à lancer un grand plan pour l'amélioration de l'emploi des *seniors* en avril 2023. Les établissements d'hébergement pour personnes âgées augmentent leur capacité d'accueil depuis 2007 [8]. Au Brésil, la loi n° 10 .741 du 1er octobre 2003 avait déjà créé le Statut de la personne âgée, devenu la base de plusieurs normes qui orientent les politiques publiques ayant pour but la protection de la personne âgée. En Roumanie, le cadre législatif pour la protection des aînés est protéiforme, composé de textes nationaux (la Constitution, la loi 17/2000 concernant l'assistance sociale pour les personnes âgées, la loi 448/2006 concernant la protection des personnes handicapées, etc.) et européens (la Charte sociale européenne de 1961, la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne de 2000, etc.). Les politiques de l'Union européenne concernant la protection des personnnes âgées ont connu un renouveau visant l'établissement d'un socle européen des droits sociaux ayant comme but :

> la convergence vers le haut des droits sociaux des européens, selon les 20 principes du socle européen des droits sociaux dans trois grands domaines : l'égalité des chances et l'accès au marché du travail, des conditions de travail équitables et la protection et l'inclusion sociales. (Représentation en France de la Commission européenne, « Le Socle européen des droits sociaux »)

9 Dans ce contexte jurilinguistique, où les facteurs linguistiques et extralinguistiques à prendre en considération sont nombreux et variés, le travail des traducteurs peut être complexe et nécessiter une recherche documentaire approfondie et périodique, doublée d'un vif intérêt pour l'évolution sociopolitique, économique, juridique des sociétés des langues-sources et cibles. Ainsi apparaît la nécessité d'un travail assidu de recherche pluridisciplinaire, d'analyse et de sélection, à la manière décrite au début du xxe siècle par Henri Capitant dans la préface de son *Vocabulaire juridique* :

> Il ne suffira pas, en effet, de donner les équivalents étrangers pour chaque mot de chaque langue. Souvent cet équivalent n'existe pas. Souvent aussi les contenus des mots ne coïncident qu'en partie. C'est pourquoi il faudra se livrer à un travail d'analyse très minutieux pour

> relever les chevauchements et les dépassements exacts de sens entre les mots de chaque langue. De plus, bien des mots ont plusieurs significations, et c'est chacune de leurs significations qu'il faudra traduire. (Capitant, 1936 : 8)

1. *Senior* – Les évolutions en anglais

10 Le terme *senior* d'origine latine est le comparatif de l'adjectif *senex*, « vieux » ; il était employé au pluriel dans le latin du Bas-Empire pour désigner les hommes âgés les plus respectés, à savoir les membres du sénat romain et les dirigeants et les juges des communautés hébraïque et chrétienne (Corominas et Pascual, 1980 : 531). Il est entré dans la langue anglaise avec cette signification adjectivale au XIII^e^ siècle, étant apposé aux noms propres masculins pour différencier le père du fils lorsqu'ils avaient les mêmes noms. Au XVI^e^ siècle apparaît le sens « rang plus élevé, ancienneté dans le travail ». Le nom *senior* est attesté à partir du XIV^e^ siècle comme substantivation de l'adjectif, avec le sens de « personne d'autorité », « personne qui est plus âgée qu'une autre », qui devient « étudiant de niveau supérieur » au XVI^e^ siècle, pour aboutir au XIX^e^ siècle aux sens d'« étudiant en quatrième année, étudiant de niveau supérieur dans un *college* » et « personne âgée, un des habitants plus âgés ».

11 Le syntagme *senior citizen* apparaît comme un euphémisme [9] susceptible de remplacer le syntagme *older persons* aux États-Unis pour dénommer une personne âgée (*elderly person*) qui est à la retraite (cf. *Etymonline*) à la fin des années 1930. Le *Social Security Act* de 1935 n'utilise pas le terme *senior*, le législateur américain employant l'expression *aged individuals* ou le nom commun *individual* accompagné d'une explicitation dans un contexte où le nom commun représente une reprise endophorique de l'expression *aged individuals* [10]. Les débuts du syntagme *senior citizens* dans le discours juridique législatif américain sont marqués par la volonté politique de lutter contre l'appauvrissement des personnes âgées en leur assurant des pensions de retraite équitables et un pouvoir d'achat. La néologisation sémantique s'appuie sur des fondations solides, le mot *senior* ayant déjà étymologiquement le sens « plus

vieux ». Le projet de loi sur les pensions de retraites présenté devant le Sénat des États-Unis en décembre 1941[11] emploie le syntagme *senior citizens* seul ou accompagné par le participe passé adjectivé *aged* (*aged senior citizens*)[12], à côté du syntagme *old people*.

12 Les connotations positives du syntagme *senior citizens* sont mises en valeur par l'expression « *Super Senior Citizen* » employée comme titre d'un article paru dans *Telegram & Gazette* le 13 juillet 2008 pour parler de Superman, le héros de la pop culture le plus connu et le plus apprécié. L'écrivain Jerry Siegel et le dessinateur Joe Shuster avaient créé le personnage de bande dessinée Superman dans la série *Action Comics* lancée en 1938, qui deviendra un symbole de lutte et de résistance contre le nazisme. À la même époque, le syntagme *senior citizen* voyait le jour en anglais américain, d'abord dans les domaines politique et juridique. Cette innovation jurilinguistique semble avoir eu lieu pendant la première moitié du XX^e^ siècle, période marquée par la crise sociopolitique sans précédent représentée par la montée de l'antisémitisme, du fascisme et du nazisme en Europe, mais aussi aux États-Unis. Le premier usage connu du syntagme *senior citizen* remonte à 1918 selon le *Merriam-Webster Dictionary*, alors que le *Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary* en situe l'origine entre 1935 et 1940. Le célèbre caricaturiste américain d'origine juive Al Hirschfeld, décédé en 2003 à l'âge de 100 ans, avait affirmé que son père, Isaac Hirschfeld, avait inventé le syntagme *senior citizen*. Bien qu'il n'existe pas de lien évident entre ces innovations lexicales, artistiques et juridico-politiques, il est possible de déceler en filigrane, grâce aux éléments extralinguistiques comme la temporalité et le contexte sociopolitique national et international, une volonté de lutter contre la déshumanisation des personnes âgées organisée par les politiques génocidaires à l'œuvre dans les pogroms et dans l'Holocauste.

13 Une recherche des occurrences du syntagme *senior citizens* dans la partie « newspapers » du corpus COCA a donné 1066 entrées dans 600 textes extraits de journaux américains (*USA Today*, *Chicago Tribune*, *Washington Post*, *Boston Globe*, *Los Angeles Times*, *New York Times*, *San Franscico Chronicle*, *Atlanta News*, etc.) de 1990 à 2019. Les contextes, explorés manuellement, montrent un mélange de « *hard news* » et « *soft news* » (Turow, 2020 : 7), des actualités traitant des sujets sérieux, politiques, juridiques, économiques,

sociaux qui font aussi appel aux émotions du lectorat, ce qui est partiellement justifié par le contexte de l'économie de l'attention (« *attention economy* », voir Jones, Jaworska et Aslan, 2021 : 41) qui caractérise la société contemporaine, mais aussi par la qualité affective intrinsèque du syntagme *senior citizens* dans « une démocratie laïque, mais une société très religieuse » comme celle des États-Unis d'Amérique (Lacorne, 2016), une société sous le signe de la présence divine jusqu'aux inscriptions sur les billets de banque (« *In God we trust* ») et aux discours présidentiels qui finissent par « *God bless America* », « que Dieu bénisse l'Amérique », profondément marquée par la culture judéo-chrétienne dont une des valeurs les plus importantes est le respect dû aux aînés (Weaver, 1997 : 18). Les références au domaine juridique sont variées et comprennent le domaine de la protection par les forces de l'ordre, celui des allègements fiscaux, le droit du travail, les aides sociales, les assurances santé, les initiatives législatives. Le syntagme *senior citizens* a été retrouvé dans des domaines de spécialité variés : santé, droit, immobilier, loisirs, noms de centres d'accueil et d'aide sociale, différentes aides aux personnes âgées. Les deux champs sémantiques prédominants sont la vulnérabilité et la protection, déclinés sur différents domaines d'activités : les aides apportées aux personnes âgées (initiatives, réductions et promotions, etc.), la santé, les infractions ciblant les personnes âgées, l'immobilier, les noms de centres de loisirs, d'accueil et de santé pour les personnes âgées, les loisirs (annexe 8). Ces domaines et ces univers sémantiques vont se retrouver dans les textes juridiques américains analysés, à l'exception du domaine des infractions.

14 Observés en diachronie, les textes juridiques américains ont été interrogés afin d'identifier les usages et les sens avec lesquels ce terme apparaît dans son environnement d'origine, pour ensuite vérifier si ces usages et ces sens se retrouvent dans les langues romanes étudiées, tout en gardant à l'esprit le fait que le terme juridique *senior*, tel qu'il est employé aujourd'hui en français, roumain et portugais du Brésil, est un néologisme sémantique emprunté à l'anglais américain. Une interrogation à l'aide de Sketch Engine, gestionnaire de corpus et logiciel d'analyse textuelle, du corpus SCOTUS contenant des arrêts de la Cour suprême des États-Unis avec le terme *senior* a donné 1479 d'occurrences dans 709 textes

à partir du XIXe siècle et jusqu'à nos jours, reparties sur plusieurs catégories identifiables grâce à la recherche spécifique de collocations.

15 Ainsi, au XIXe siècle, le terme *senior* est déjà un terme qui appartient à plusieurs domaines de spécialité. Il apparaît dans des discours portant sur la question de l'antériorité caractéristique à des objets et à des êtres humaines, tout en endossant les rôles juridiques et non juridiques suivants : élément d'un nom propre indiquant la personne du père (ex. *Thomas Ewing Senior*, Riggs v. Johnson County, 73 U.S. 166 [1867]), substantif dénommant une personne plus âgée qu'une autre (*who was 16 years his senior*, Irvine v. Irvine, 76 U.S. 617 [1869]), adjectif déterminant d'un nom commun indiquant l'ancienneté dans une fonction (*senior Associate Justice*, Veazie Bank v. Fenno, 75 U.S. 533 [1869] ; *senior partner*, Michigan Bank v. Eldred, 76 U.S. 544 [1869] ; *senior counsel*, Chaffee v. Hayward, 61 U.S. 208[1857]), adjectif déterminant un terme juridique non animé pour indiquer son antériorité (*senior patent*, Bagnell v. Broderick, 38 U.S. 436 [1839] ; *senior encumbrancers on the lands*, Canal Bank v. Hudson, 111 U.S. 66 [1884] ; *senior divisional mortgages*, Humphreys v. McKissock, 140 U.S. 304 [1891] ; *senior survey*, Clement v. Packer, 125 U.S. 309 [1888]).

16 Au XXe siècle *senior* continue d'être un terme à double appartenance (Cornu 2005) et à jouer plusieurs rôles liés à l'ancienneté : adjectif déterminant un terme juridique indiquant l'ancienneté dans une fonction (*senior judge*, US, Ex parte United States, 226 U.S. 420 [2013] ; *Senior Circuit Judge*, Johnson v. Manhattan Ry. Co., 289 U.S. 479 [1933]), adjectif déterminant un terme juridique non animé et exprimant son antériorité (*senior location*, Lavagnino v. Uhlig, 198 U.S. 443 [1905] ; *senior appropriations*, Wyoming v. Colorado, 259 U.S. 419 [1922], adjectif déterminant un substantif non juridique avec une visée sociopragmatique et empathique qui souligne la faiblesse de l'homme âgé qui devrait avoir des tâches moins lourdes physiquement dans son travail : « *the reassignment reflected co-worker's complaints that, in fairness, a "more senior man" should have the "less arduous and cleaner job" of forklift* » (Burlington Northern & Santa Fe Railway. Co. v. White [05-259], 548 U.S. 53 [2006]). Au début du XXe siècle, l'âge est différencié de l'ancienneté par une explicitation du sens du terme entre parenthèses : *the senior (in years) judge* (Atherton v. Atherton, 181 U.S. 155 [1901]).

L'opposition entre *junior* et *senior* apparaît aussi : *whether junior or senior* (Ewing v. Fowler Car Co., 244 U.S. 1 [1917]). Le sème [+importance] est relié au sème [+ancienneté, +antériorité] : « *Is such lien senior and paramount to the lien of the trust deed* » (Moore-Mansfield Constr Co. v. Electrical Co., 234 U.S. 619 [1914]).

17 La structure *senior to* apparaît dans les textes de 1945 : « *that all those Nebraska appropriations for that purpose be adjudged senior to those four reservoirs* » ; « *Thereafter they would store no water except such as is needed for appropriations having priorities senior to Seminoe.* » (Nebraska v. Wyoming, 325 U.S. 589 [1945]) et suivants : « *in positions senior to them* » (Reconstruction Finance Corporation v. Denver & R.G.W.R. CO., 328 U.S. 495 [1946]).

18 Plusieurs sous-domaines de spécialité juridiques comprenant le terme *senior* sont identifiés dans les *opinions* des juges américains. Ainsi, le terme *senior* apparaît dans le domaine des obligations dès 1943 : *senior creditors*, *senior claimants*, *senior debtors*, *senior lienors*, *senior rights* (Group of Institutional Investors v. Chicago, M., ST. P. & P. R., 318 U.S. 523 [1943]). En 1946 sont recensés les syntagmes *senior bondholders*, *senior security holders*, *senior bonds*, *senior obligations*, *senior debt*, *senior capital* (Reconstruction Finance Corporation v. Denver R.G.W.R. Co., 328 U.S. 495 [1946]). Le syntagme *senior mortgage* est retrouvé dans un arrêt de 2015 (Bank Of America, N. A. v. Caulkett [2015]). Dans le domaine des professions juridiques et judiciaires, parmi les fonctions et les positions mentionnées dans les arrêts, ont été identifiés de manière récurrente : *senior trial attorney* (Morris v. Slappy, 461 U.S. 1 [1983]), *Senior Assistant Attorney General* (Illinois v. Abbott & Associates, Inc., 460 U.S. 557 [1983]), *Senior Judge* (Arizona v. California, 460 U.S. 605 [1983]), *the most senior legal officers* (Florida Dept. of State v. Treasure Salvors, Inc., 458 U.S. 670 [1982]), *Senior Deputy Attorney General* (Kansas v. Utilicorp United Inc., 497 U.S. 199 [1990]), *senior law enforcement officer* (Wilson v. Layne, 526 U.S. 603 [1999]), *senior prosecutors* (Connick v. Thompson, 563 U.S 51 [2011]). Dans le domaine du droit du travail en 1980 on peut lire : *senior worker*, *senior temporary employees*, *the more senior temporary employees* (California Brewers Assn. v. Bryant, 444 U.S. 598 [1980]). Dans l'arrêt Coffy v. Republic Steel Corp., 447 U.S. 191 (1980) une gradation est à remarquer : *a senior employee*, *a more senior employee rate*, *more senior workers*, *less senior employees*,

the most senior employees, *very senior employees*. Dans le même domaine, le syntagme *senior full-term strikers*, « les grévistes ayant de l'ancienneté », a été trouvé (TWA v. Flight Attendants, 489 U.S. 426 [1989]).

19 En 1943, le terme *senior* est employé dans le domaine académique, d'abord sous sa forme monoterme de substantif avec le sens d'« étudiant des cycles supérieurs » (« *at the time of his arrest was a senior in the University of Washington* », Hirabayashi v. United States, 320 U.S. 81 [1943]), emploi qu'il va conserver jusqu'aujourd'hui (« *a senior's desire to attend her own graduation ceremony* », Santa Fe Independent School District. v. Doe, 530 U.S. 290 [2000]), sous sa forme adjectivale dans des collocations contenant le substantif *students* (*senior law students*, Johnson v. Avery, 393 U.S. 483 [1969], *senior high school students*, Doe v. Renfrow, 451 U.S. 1022 [1981], en tant que substantif déterminé par un épithète précisant le domaine de spécialité (*a college senior*, Snyder v. Louisiana, 552 U.S. 472 [2008]). Le terme est aussi utilisé pour nommer l'ancienneté des enseignants (*senior members of its faculty*, Perry v. Sindermann, 408 U.S. 593 (1972), *senior professors*, NLRB v. Yeshiva Univ., 444 U.S. 672 [1980]) et les établissements offrant des parcours sur quatre années d'étude, en opposition avec les *junior colleges* (*senior colleges and universities*, Bd. of Regents v. New Left Education Project, 404 U.S. 541 [1972]). Quant aux questions raciales à l'école, le terme discriminatoire *Negro* employé encore en 1973 (*Negro senior high pupils*, Keyes v. School Dist. No. 1, 413 U.S. 189 [1973]) est remplacé par le terme politiquement et juridiquement correct *black* à la fin des années 1979 : *the most senior qualified black employee*, *the most senior black trainee* (Steelworkers V. Weber, 443 U.S. 193 [1979]), *the most senior black employee* (Procter & Gamble Mfg. Co. v. Fisher, 449 U.S. 1115 [1981]).

20 Le terme *senior* est employé dans les noms de professions et de fonctions dans des domaines de spécialité variés. Dans le domaine des professionnels de la politique et de l'administration, on trouve *senior aides and advisers of the President of the United States*, *senior Presidential aides*, *senior staff aides* (Harlow v. Fitzgerald, 457 U.S. 800 [1982]). Dans l'industrie aéronautique il est question d'une gradation de l'ancienneté : *less senior flight engineers* (Trans World Airlines, Inc. v. Thurston, 469 U.S. 111 [1985]), *the most senior qualified attendant*

(TWA v. Flight Attendants, 489 U.S. 426 [1989]). Dans le domaine de l'organisation de l'entreprise, les fonctions mentionnées le plus souvent appartiennent aux « cols blancs » *senior manager* (Price Waterhouse v. Hopkins, 490 U.S. 228 [1989]), *senior accountant* (Arthur Andersen LLP v. United States, 544 U.S. 696 [2005]), *senior public relations manager* (Heimeshoff v. Hartford Life & Accident Ins. Co. 571 U.S 99 [2013]) ; il arrive aussi qu'une fonction d'emploi manuel soit citée : *senior elevator mechanic* (Vance v. Ball State University et al. (2013). Dans le domaine de la médecine et de la santé on retrouve l'adjectif *senior* dans l'intitulé de fonctions : *senior physician at the University Hospital* (New York City Transit Auth. v. Beazer, 440 U.S. 568 [1979]), *senior supervising social workers* (NLRB v. Health Care & Retirement Corp., 511 U.S. 571 [1994]). Dans le domaine de la protection du public, le même fonctionnement est visible au sein de la catégorie professionnelle des pompiers : *a senior fire officer* (Ricci v. Destefano, 557 U.S. 557 [2009]). Le domaine des professions de la marine utilise aussi l'adjectif *senior* : *senior Navy officers*, *some of the Navy's most senior officers* (Winter v. Natural Resources Defense Council, Inc., 555 U.S. 7 [2008]). Dans le domaine du sport, l'adjectif *senior* apparaît avec le sens implicitement opposé à *junior*, dans l'intitulé d'une association de joueuses de golf en 2001 : *Senior Women's Golf Association* (PGA Tour, Inc. v. Martin, 532 U.S. 661 [2001]). Le domaine des travaux publics et des logements d'aide aux personnes vulnérables fait l'objet d'un arrêt de 1972 par lequel on apprend l'existence d'une organisation à but non lucratif pour la construction de logements pour les personnes âgées sous la forme d'un « *Senior Village* », un « village pour seniors » (United States v. General Douglas MacArthur Senior Village, Inc., 470 F.2d 675 [CA2 1972]).

21 Dans le domaine juridique, le syntagme *senior citizen(s)* est employé dans les discours portant sur les droits des personnes âgées et des politiques publiques concernant les personnes âgées, reliés au champ sémantique de la protection et de l'aide. Les contextes sont laudatifs ou montrent la vulnérabilité, le besoin de protection : « *It is not unreasonable to expect price regulations requiring private businesses to give special discounts to senior citizens (no matter how affluent), or to students, the handicapped* » ; « A *legislative category of economically needy senior citizens is sound, proper and sustainable as a*

rational classification. » (Pennell v. City of San Jose, 485 U.S. 1 [1988]) Le rapprochement entre les structures *eligible senior citizens and disabled residents* (Brown v. Dept. of Law & Pub. Safety, 468 U.S. 491 [1984]) positionne aussi le concept de *senior citizens* dans le champ sémantique de la vulnérabilité. À noter que, dans certains discours moins soutenus, le syntagme peut être abrégé et se retrouver avec une forme monoterme substantivée au singulier ou au pluriel, *senior(s)*. Cette forme raccourcie étant polysémique, l'appartenance au domaine de spécialité doit impérativement être identifiée contextuellement afin d'éviter toute confusion avec le sens « étudiant des cycles supérieurs ». En général, la forme de pluriel est présente dans un nombre plus grand d'occurrences. La recherche du syntagme au singulier *senior citizen* a eu comme résultat 3 occurrences dans 3 textes différents : *senior citizen center* (Pga Tour, Inc. v. Martin, 532 U.S. 661 [2001]), *senior citizen discounts* (California Dental Assn. v. FTC, 526 U.S. 756 [1999]), *a senior citizen couple* (California v. Cabazon Band of Indians, 480 U.S. 202 [1987]). La recherche du syntagme au pluriel *senior citizens* a montré 31 occurrences dans 23 textes. Ce syntagme apparaît dans les noms de diverses associations et sociétés de bienfaisance et d'assistance : *California League of Senior Citizens* (Department of Mental Hygiene Dept. v. Kirchner, 380 U.S. 194 [1965]), *National Council of Senior Citizens* (Vance v. Bradley, 440 U.S. 93 [1979]), *Texas Senior Citizens Association* (Friedman et al. v. Rogers et al., 440 U.S. 1 [1979]), *Coalition of Senior Citizens, Inc.* (Schweiker v. Mcclure, 456 U.S. 188 [1982]), *Action Alliance of Senior Citizens* (Dole v. United Steelworkers, 494 U.S. 26 [1990]), *National Senior Citizens Law Center* (Crawford v. Marion County Election Bd., 553 U.S. 181 [2008]). Une image positive est ainsi donnée par une épithète superlative : *highly motivated senior citizens* (Lawrence v. Bauer Pub. & Printing Ltd., 459 U.S. 999 [1982]).

22 Des innovations législatives portant sur l'aide aux personnes âgées sont fréquentes. Des aides sous la forme de réductions des prix de vente imposées par la loi aux entreprises pour les personnes âgées sont présentées comme attendues (« *It is not unreasonable to expect price regulations requiring private businesses to give special discounts to senior citizens* » (Pennell v. City of San Jose, 485 U.S. 1 [1988]), ce qui ouvre la voie à la création d'une nouvelle loi pour les personnes âgées confrontées à des difficultés financières : « A *legislative*

category of economically needy senior citizens is sound, proper and sustainable as a rational classification. » (Pennell v. City of San Jose, 485 U.S. 1 [1988]). Le concept de *senior citizen discounts* (California Dental Assn. v. FTC, 526 U.S. 756 [1999]) est popularisé. Des programmes pour accorder des facilités fiscales aux personnes âgées sont mentionnés : *Senior Citizens Property Tax Assistance*, *Senior Citizens Property Tax Postponement* (Nordlinger v. Hahn, 505 U.S. 1 [1992]) L'assistance médicale sous la forme d'un programme d'assurance santé a été votée en 1965, connue sous le nom de *Medicare*, mot-valise souvent associé avec le substantif *senior* désignant les personnes âgées : « *In 1965, Congress elected to nationalize health coverage for seniors through Medicare.* », « *Medicare for seniors' health care* » (National Federation of Independent Business v. Sebelius, 567 U.S. 519 (2012).

23 Le domaine de la discrimination et du droit à la liberté d'expression est représenté par un arrêt de 1987 où il est question de « *denial of use of "Olympic" to senior citizens group* », refus de l'emploi du terme « olympique » pour les groupes de personnes âgées (S. F. Arts & Athletics Inc. v. USOC., 483 U.S. 522 [1987]) : la loi sur le sport amateur (*Amateur Sports Act*) viole le premier amendement parce qu'elle restreint la liberté d'expression et distingue certains groupes auxquels un traitement préférentiel est accordé pour l'emploi du terme « olympique ». Le Congrès des États-Unis a encouragé l'utilisation du mot « olympique » dans les compétitions sportives organisées pour les jeunes (*Junior Olympics* et *Explorer Olympics*) et les personnes handicapées (*Special Olympics*), sans se prononcer sur la question de savoir si d'autres groupes peuvent l'utiliser, comme les groupes de personnes âgées. Les personnes âgées sont implicitement catégorisées comme minorités : « *because they are senior citizens or members of racial minorities* » (Romer v. Evans, 517 U.S. 620 [1996]).

24 Nous remarquons par ailleurs une synonymie partielle entre les termes et syntagmes *senior citizen(s)*, *elderly*, et *retired age (citizens)* dans un arrêt de 1987 : « *The middle table was shared with a senior citizen couple. The aisle table had 2 elderly women, 1 in a wheelchair* », « *A goodly portion of the crowd were retired age to senior citizens.* » (California v. Cabazon Band of Indians, 480 U.S. 202 [1987])

25 Les termes faisant référence aux personnes âgées sont absents du nom donné à l'équivalent des établissements pour personnes âgées dépendantes (EHPAD) : le syntagme *nursing homes* rappelle l'allaitement des nourrissons, les soins et l'exercice de la profession d'infirmier. Dans la définition de ce concept, le dictionnaire *Merriam-Webster* indique qu'il s'agit d'un établissement résidentiel public ou privé offrant un niveau élevé de soins personnels ou infirmiers de longue durée à des personnes (telles que les personnes âgées ou les malades chroniques) qui ne sont pas en mesure de s'occuper d'elles-mêmes de manière appropriée [13]. Établissements privés créés suite au *Social Security Act* de 1935, les *nursing homes* ont fait l'objet de nombreuses réglementations [14] visant l'amélioration des conditions offerts aux personnes âgées, comme le *Nursing Home Reform Act* de 1987 dont l'objectif était de corriger la qualité des soins dans les maisons de repos grâce à une plus grande réglementation gouvernementale (*Committee on Nursing Home Regulation*, 1986 ; Zhang et Grabowski, 2004). Aujourd'hui, la financiarisation des maisons de repos, rendue possible par les achats massifs des *nursing homes* par des fonds d'investissement (France Culture, 2022 ; Taylor-Rosner, 2022) n'a pas porté ses fruits et la qualité des soins est toujours médiocre (Harrington *et al.*, 2024) dans un système de protection de droits des personnes âgées en crise. L'importance accordée à la religion aux États-Unis n'est pas confirmée par le nombre réduit de références aux saints de l'église ou à d'autres notions chrétiennes dans les noms des maisons de repos ; une recherche effectuée avec le substantif *saint* sur la page « Nursing Homes » du site *U.S News Health* qui répertorie les maisons de repos pour personnes âgées a donné 44 résultats signifiant des noms de *nursing homes* (ex. *Saint-Therese at Oxbow Lake*, Brooklyn Park, MN, *Saint Vincent Healthcare*, Pasadena CA, *Saint Joseph Care Center*, Louisville, OH, etc.) parmi lesquels une partie étaient les noms des villes où se trouvent ces maisons de repos (ex. *Heritage Care Center*, Saint Louis, MO).

26 À la fin de cette brève incursion dans le discours juridique américain, il est intéressant d'observer que le terme *senior* avec le sens de « personne âgée » et le syntagme *senior citizen*(s) ont une double visée, à la fois informative et esthétique (Oustinoff, 2003 : 65), cherchant à créer une nouvelle perception et à obtenir des réactions

positives, à provoquer l'apparition d'un cadre mental ou *frame* (Lakoff, 2014) positif appartenant au champ sémantique du respect, de la dignité, de l'appréciation de l'expérience, de statut, de l'ancienneté et de l'âge avancé comme valeurs sociales et morales : « *The expression* senior citizen (itself a euphemism) *is generally now abbreviated to* senior. *In comparison to* senior citizen, *which has been around longer*, senior *retains more positive associations to do with higher rank or standing* » (Burridge, 2012 : 76). Ces sens et ces valeurs affectives se retrouvent dans les emplois du terme *senior* dans les langues romanes étudiées.

27 Quant à son évolution sémantique, le terme *senior* emprunte au XXIe siècle divers chemins dénominatifs (Aymerich Freixa, Fernández-Silva et Cabré Castellví, 2008) tout en acquérant des charges émotionnelles (Kerbrat-Orecchioni, 2000 ; Veleanu, 2019) motivées contextuellement par des facteurs extralinguistiques qui peuvent aller jusqu'à influencer la pérennité de certains sens. Ainsi, en 2006, un journal canadien dédié aux personnes âgées, *The Senior Times*, s'interrogeait sur l'évolution du sens du terme *senior* qui s'éloignait peu à peu du domaine des euphémismes pour acquérir des sens plus spécialisés, scientifiques et médicaux, dans des syntagmes comme *senior moment*, perte temporaire de mémoire provoquée par l'âge avancé, ainsi que sur le besoin de trouver de nouveaux euphémismes pour décrire la vieillesse, suggérant deux néologismes, l'un formé avec une préposition intensificatrice allemande et le substantif *mature*, *über mature*, et l'autre représentant une résurgence de *polygenarians*, néologisme créé en 1856 par un médecin de Richmond en Indiana [15], et encore présent en 2014 dans une chronique de film publiée par le *Financial Times* [16]. Il est, néanmoins, étonnant de découvrir la perte d'intérêt actuelle pour le terme *senior* connotant le respect et la dignité telle qu'elle apparaît dans des ouvrages portant sur la clarification de l'anglais qui émanent de la *Plain Language Commission* au Royaume-Uni qui reprend les lignes directrices indiquées par l'*International Council on Active Aging* (ICAA) du Canada et qui liste le terme *senior* parmi les mots et les phrases à éviter ou à utiliser avec parcimonie, car considéré comme désuet et stéréotypé, ou seulement approprié pour des personnes âgées de plus de 70 ans dans certaines circonstances, ainsi que le syntagme *senior citizens* au sujet duquel aucune explication n'est

donnée qui justifierait son bannissement. Les groupes nominaux construits avec le comparatif *older* (*older adults*, *older persons*, *older people*, *older population*, *adults aged 60 and older*, *people aged 55 and older*) y sont préférés (Carr, 2020 : 30), y compris par les spécialistes de la gérontologie américains, ces recommandations étant destinées, entre autres, aux juges dans leur pratique de la rédaction des arrêts [17]. En 2017 le *Journal of the American Geriatrics Society* avait déjà adopté les règles de rédaction de l'*American Medical Association* selon lesquelles les termes *(the) aged*, *elder(s)*, *(the) elderly*, *seniors*, porteurs de connotations discriminatoires et stéréotypées, devraient être remplacés par *older adults*, *older Americans* pour dénommer des personnes âgées de 65 ans ou plus (Lundebjerg *et al.*, 2017 : 1387).

28 Pour le traducteur, comme pour le rédacteur, le besoin d'être au courant de l'actualité juridique, politique, économique, culturelle est doublé de la nécessité de prendre en considération les règles du « langage clarifié ou simplifié », *plain language*, inscrites dans la législation américaine de longue date. Ces règles évoluent en fonction des changements de mentalités et des courants dans divers domaines de spécialité, mais elles varient également d'un pays à l'autre. Ainsi, il sera utile de connaître les exigences actuelles en termes de *plain language* au Royaume-Uni dans le domaine de la terminologie et du discours du vieillissement, par exemple, afin d'éviter tout impair et de pouvoir, au besoin, expliciter dans une glose, les différentes perceptions et acceptations d'équivalences.

2. *Senior* – Les évolutions en français

29 Dans le dictionnaire Larousse, l'entrée *senior*, en tant qu'adjectif et nom, est orthographiée à l'anglaise, les formes *sénior*, *séniore* y étant aussi mentionnées. L'étymologie en est double, anglaise et latine (« plus âgé ») et les sens vont de la désignation des personnes de plus de 50 ans aux sportifs qui ont dépassé l'âge limite des juniors, via le champ sémantique de la professionnalisation (« confirmé, sur le plan professionnel : ingénieurs *seniors*. »), du simple constat temporel aux capacités et compétences acquises avec l'âge. Le domaine privilégié de ce terme est le sport. Le *Dictionnaire de l'Académie française*

indique l'euphémisme « personne âgée, retraitée. *Le tourisme des seniors* », ainsi que le sens familier « celui, celle qui est en fin de carrière. *L'emploi des seniors*. ». *FranceTerme* enregistre une entrée pour le terme *senior* dans le domaine des relations internationales, à savoir « partenaire principal », équivalent de l'expression anglaise *senior partner* (Journal officiel du 15 septembre 2013), ainsi que dans le domaine de l'économie et de la gestion d'entreprise, à travers le syntagme « économie des *seniors*[18] » dont le synonyme proposé est « économie des personnes âgées » et qui traduit l'expression hybride anglo-française « *silver* économie » et l'expression anglaise « *silver* economy » qui sont à proscrire (Journal officiel du 28 mars 2018).

30 Le discours médiatique en français emploie généralement l'anglicisme avec une charge affective positive et valorisante, seul ou dans des collocations néologiques comme *jeune senior*, montrant une tolérance de l'antonymie, de la contradiction (Peyronel, 12 février 2023) et *grand senior* (Seni-France.fr, 22 septembre 2020), prouvant une re-sémantisation de l'adjectif « grand » qui reçoit le sens d'ancien, à ne pas confondre avec « grand seigneur », qui est un titre de noblesse, accompagné de l'anglicisme pluriterme *Baby-Boomers* (Bentata, 2 juin 2024) ou des groupes nominaux hybrides anglo-français construits avec le nom *silver*, argent, comme *Silver Économie* (*Les Échos Solutions*, 30 mai 2023), *silver santé* (*Ouest-France*, 26 avril 2017), à côté des équivalents français *aînés*, *personnes âgées*. Le terme est aussi rencontré dans des contextes chargés d'émotions négatives, comme « féminicides des séniors », solution explicative pour l'euphémisme « drame de vieillesse » employé par des représentants officiels français qui refusent d'utiliser le terme « féminicide »[19] :

> « Atteinte aussi d'une maladie osseuse, la victime souffrait beaucoup. Ce devait être difficile pour Monsieur de l'entendre crier de douleur », pense l'ex-maire de 84 ans, qui se refuse à employer le terme de « féminicide ». Il s'agit pour lui d'un « drame de la vieillesse », « inéluctable », « le résultat de leur souffrance et d'une profonde solitude » (Hochberg, 24 novembre 2023).

31 Dans le champ sémantique de la protection des personnes âgées, le terme *EHPAD*, acronyme du syntagme « établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes »[20] a connu, depuis sa création en 2002 qui a signifié l'aboutissement d'un

processus de transformation des hospices en maisons de retraite, une évolution de ses caractéristiques sémiques qui vont du positif au négatif. Déjà la loi n° 75-535 du 30 juin 1975 opère un changement terminologique fondé sur la charge affective et sur la perception publique :

> Tout est d'abord question d'appellation. Organisant la filière sociale et médico-sociale, la loi de 1975 a ainsi commencé par faire entrer le concept de « maison de retraite » dans le langage législatif, « écartant définitivement le terme d'hospice, devenu trop péjoratif », note Gérard Brami, docteur en droit et directeur d'EHPAD pendant près de 40 ans. » (Ehpadia, 14 juin 2022)

32 L'acronyme ne manque pas de susciter des réactions, qui vont des remarques lexicales de la part des non-linguistes comme les médecins sur le danger déshumanisant de sa concision qui occulte le sens des mots [21], aux réflexions neutres affectivement des juristes spécialisés dans l'immobilier sur la définition évolutive de ce terme juridique [22], pour aboutir aux discours chargés en émotions négatives des journalistes qui rendent compte des maltraitances subies par les personnes âgées dans les maisons de retraite qui deviennent synonymes de mouroirs (Combis, 2023). La création des EHPAD en France représente le résultat d'un long processus de modernisation de l'administration de la vulnérabilité des personnes démunies, y compris des *vieillards* [23], commencé avec la Révolution française qui avait laïcisé la charité chrétienne en la transformant dans un objet de gestion collective confiée aux autorités de l'État sous la forme du Conseil général des hospices civils de Paris [24] fondé en 1801 (Ermakoff, 2012, 2014). Même si elle se fait rare, l'onomastique chrétienne se retrouve encore de nos jours dans certains noms d'EHPAD (ex. *EHPAD Sainte-Marie*, *EHPAD Notre-Dame*, *EHPAD Résidence Notre-Dame des Champs*, *EHPAD Sainte-Monique*, *EHPAD Saint Augustin*, etc.) Le passage de l'amour chrétien du prochain à la solidarité sociale, avec toutes les imperfections inhérentes à la vie en société, n'a pas signifié la disparition de la relation affective à l'Autre. La longue marche de la conceptualisation et des réactions affectives qui ont accompagné l'organisation des soins et de la protection apportés aux personnes âgées en France depuis la fin du XVIII^e^ siècle reste marquée discursivement par l'ambivalence, les sèmes négatifs

relatifs à l'indigence, à la souffrance, aux dénominations devenues péjoratives côtoyant les sèmes positifs de la solidarité, de l'attention, de l'aide, du respect, de la fraternité et de l'égalité. La recherche de l'amélioration des conditions de vie des aînés, signe de l'évolution de la sensibilité et de l'éthique de la société, mais aussi d'une crise dans le domaine de la garantie des droits des aînés, passe aussi par une évolution terminologique.

33 Aujourd'hui, le syntagme juridique *personne âgée* est employé dans le discours législatif français du domaine du travail et de l'emploi, mais l'anglicisme apparaît aussi dans des propositions de projets de loi, comme dans la proposition de loi nº 1051 du mois d'avril 2023 visant à améliorer l'emploi des *seniors*. Les auteurs du texte législatif sont conscients de la valeur affective ambiguë de l'anglicisme en français, qui peut être conçu comme « péjoratif », « réducteur et dévalorisant ». Les autres syntagmes utilisés dans le texte (« les plus de cinquante ans », « salariés âgés de 50 ans et plus », « salariés âgés de cinquante-sept ans et plus », « les assurés partis à la retraite », « les travailleurs expérimentés ») sont des euphémismes ; ils sont aussi marqués affectivement par cette ambiguïté et le champ sémantique auquel ils participent est caractérisé par les sèmes [+précarité, +exclusion, +risque] :

> Le terme « senior » est déjà en lui-même péjoratif. Il induit dans les esprits l'idée du passage d'un « cap de productivité », renvoyant à la pyramide des âges du monde professionnel ; cap à partir duquel l'efficacité du travailleur n'irait qu'en déclinant jusqu'à sa mise en retraite ou son licenciement. Au contraire, l'emploi du terme « travailleur expérimenté », comme le préfèrent les rapports de 2020 et 2021, permet de valoriser toute l'expérience de ces travailleurs, leur savoir-faire et la kyrielle de compétences qu'ils ont acquises au fil de leurs carrières. » (Exposé des motifs, Proposition de loi nº1051, p.2)

34 On observe l'emploi médiatique et politique de l'anglicisme, ainsi qu'une forte charge émotionnelle dans le discours et les débats parlementaires au Sénat, étymologiquement « conseil des anciens » et partageant la même racine latine *senior*. Les structures techniques et neutres affectivement telles que *CDI senior*, *l'embauche des seniors* [25] apparaissent dans le même contexte discursif que le

groupe nominal connoté négativement « le bourreau des *seniors* » et la locution verbale « mettre les seniors au travail » qui a comme implicitation « les *seniors* sont paresseux alors qu'ils devraient travailler [26] ». D'autres discours normatifs et de doctrine font usage de l'anglicisme, comme le rapport intitulé « Tableau de bord *Seniors* : Activité des *seniors* et politiques d'emploi avril 2022 » et l'analyse « Les *seniors* au travail. La durée du travail est-elle plus faible à l'approche de la retraite ? » publié par C. Letroublon dans *DARES Analyses* (août 2017), journal de la Direction de l'animation de la recherche, des études et des statistiques (DARES) du ministère du Travail, du Plein emploi et de l'Insertion, ou encore le rapport « Les *seniors*, l'emploi et la retraite » publié par France Stratégie, dans lequel la valeur connotative du terme est perçue comme négative :

> Le terme même *senior* peut être perçu comme péjoratif. Le rapport de Sophie Bellon met en évidence cet aspect, ce terme peut être perçu comme réducteur et dévalorisant pour les personnes désignées. Ainsi, le rapport retient la notion de travailleur expérimenté, qui reconnaît davantage la valeur de ce public. « L'Homme jeune marche plus vite que l'ancien. Mais l'ancien connaît la route. » Ces travailleurs expérimentés sont sources de connaissances et de transmission des savoirs. Ils représentent un avantage pour le collectif en entreprise et notamment pour les jeunes qui entrent sur le marché du travail. » (Proposition de loi n° 1051)

35 À noter également l'utilisation d'un proverbe dans un discours politique pour nourrir une réflexion politique et juridique, avec un ancrage éthique dans l'histoire des mentalités.

36 Une recherche du terme *senior* sur Légifrance, le site web du gouvernement français pour la diffusion des textes législatifs et réglementaires et des décisions de justice de droit français, a donné 14 523 résultats ; ces occurrences sont réparties comme suit sur la liste des fonds juridiques : codes (3), textes consolidés (20), Journal officiel (1175), circulaires et instructions (59), jurisprudence constitutionnelle (2), jurisprudence administrative (329), jurisprudence judiciaire (653), accords de branche et conventions collectives (473), accords d'entreprise (11 787), CNIL (15), jurisprudence financière (7). On observe que les accords d'entreprise et la

jurisprudence judiciaire contiennent le plus grand nombre d'occurrences. Les trois codes identifiés sont le Code de la sécurité sociale, dont la section 1 traite de l'emploi des seniors (Articles R138-25 à R138-31), le Code du sport où le terme *senior* est écrit avec majuscule (*Senior*) et désigne une catégorie de sportifs de haut niveau (Articles R221-3, R221-5, R221-7), et le Code de l'action sociale et des familles, dans ce dernier le terme *senior* apparaissant en tant que substantif dans le nom de l'association « Groupe SOS Seniors » (Article D141-2).

37 Les deux décisions de la jurisprudence constitutionnelle portent sur des utilisations avec le sens « personnes âgées » : *l'emploi des « seniors »* [27] et « *banquet des seniors* » [28]. Dans les arrêts de la jurisprudence financière, les occurrences portent sur des aides subventionnées pour les personnes âgées – *cartes senior* [29], ainsi que de sur des noms de fonctions : *membres senior* [30] *senior manager* [31], *consultant senior* [32], *médecin senior* [33], *des seniors de neurologie* [34], *les experts seniors* [35]. Dans les arrêts qui constituent le corpus de la jurisprudence judiciaire, le terme *senior(s)* se trouve rattaché à différents domaines de spécialité, juridiques et non juridiques, avec les sens « personnes âgées », « ancienneté dans la fonction », « importance », « catégorie sportive ». Dans la catégorie des emplois avec le sens « personnes âgées » (annexe 1), le terme *senior* a été retrouvé, dans l'ordre de la fréquence des occurrences, dans les domaines suivants : travail et droit du travail, aides accordées par les entreprises aux personnes âgées salariées, l'immobilier, tourisme et loisirs, noms d'entreprise, santé, noms de produits pharmaceutiques et de compléments alimentaires, assurances, la solidarité et les noms d'associations, la presse et les intitulés de magazines, les relations avec les clients, les pénalités. Dans la catégorie des emplois avec des sens autres que « personnes âgées » (annexe 2), le terme *senior* a été retrouvé, dans l'ordre de la fréquence des occurrences, dans le domaine des noms de fonctions (entreprise, médecine, enseignement), ainsi que dans les domaines du sport, de la finance, du commerce, de l'enseignement, du divertissement à la télévision. Dans les arrêts de la jurisprudence administrative, les domaines dans lesquels le terme *senior* a été retrouvé avec le sens « personne(s) âgée(s) » (annexe 3) sont, dans l'ordre de la fréquence des occurrences : l'immobilier et les travaux publics, la radio, le droit du

travail, les loisirs et la solidarité, le commerce, le nom de magazines, le domaine de la sécurité, l'aide aux personnes âgées, les compléments alimentaires. Le souci pour le bien-être et l'amélioration des conditions de vie des personnes âgées se fait sentir dans la majorité des textes analysés.

38 La base de données terminologique de l'Union européenne, IATE, a montré que dans le domaine du monde professionnel, et notamment dans les titres de postes, les adjectifs *supérieur*, *principal*, *haut*, *supérieur*, *premier*, *dirigeant*, *chevronné*, *confirmé*, *expérimenté* (« cadre supérieur », « commis principal », « associé principal », « conseillère principale en ressources humaines », « haut fonctionnaire », « officier supérieur », « professeur principal », « vice-président principal », « premier vice-président », « cadre dirigeant de la haute direction », « un traducteur chevronné », « un traducteur confirmé », « un traducteur expérimenté », « un traducteur principal ») sont préférés et les groupes nominaux prépositionnels (« secrétaire de direction », « technicien en chef ») sont recommandés à la place des groupes nominaux contenant l'anglicisme (« cadre sénior », « commis sénior », « associé sénior », « fonctionnaire sénior », « officier sénior », « professeur sénior », « secrétaire sénior », « technicien sénior », « vice-président sénior », « un traducteur sénior »).

39 Au Canada, une liste avec les emplois fautifs et des solutions peut être consultée dans les *Ressources du Portail linguistique du Canada*, et plus spécifiquement dans la partie « Clés de la rédaction » où des équivalents sont proposés pour les expressions françaises construites avec cet anglicisme. Dans le domaine du vieillissement, il est préférable de remplacer le terme *sénior* par *personne âgée*, *aîné* ou *jeune retraité*. Le *Grand dictionnaire terminologique* de l'Office québécois de la langue française contient l'entrée *sénior* comme nom masculin équivalent de l'anglais *senior*, appartenant au domaine du sport. Le même dictionnaire justifie la graphie accentuée par la règle de l'adaptation graphique des emprunts acceptés, à savoir le rajout d'un accent aigu sur la lettre « e » des mots étrangers lorsque ce son est prononcé [é] et observe l'influence anglaise ainsi que la préférence française pour les qualificatifs *premier*, *principal*, *supérieur*, *en chef* [36]. Dans la base de données terminologiques du gouvernement canadien *TermiumPlus*, le terme *senior* se retrouve

dans les domaines de spécialité du sport et du vieillissement, ainsi que dans le vocabulaire général. Dans le domaine du sport, la traduction conseillée de l'anglais *senior* est « vétéran » ou « maître ». Dans le domaine de la sociologie de la vieillesse et de la famille, le terme anglais est traduit contextuellement par « aîné », « vieillard », « citoyen âgé ». Dans le domaine de la procédure judiciaire, le terme *senior* est traduit par l'adjectif « principal » et détermine le terme *juge* (*senior judge*, fr. juge principal), ou bien il fait partie d'un syntagme qui indique un titre de profession et une réalité culturelle spécifique et alors est rendu par une expression équivalente (*senior counsel*, fr. conseil de la Reine). Dans le domaine de la sociologie de la vieillesse, les linguistes canadiens listent les termes *personne âgée*, *aîné*, *vieillard*, *citoyen âgé* comme équivalents des termes anglais *elderly*, *elderly person*, *elderly people*, *elder*, *older person*, *older adult*, *senior*, *aged*, *aged individual*.

40 Dans le domaine de la traduction il est important de distinguer entre les différentes variantes d'anglais et de français et être conscient des nuances et des emplois existants afin de résoudre les ambiguïtés sémantiques. Aussi, il convient de se tenir au courant des évolutions législatives, normatives et des tendances d'usage afin de comprendre les évolutions sémantiques et affectives des termes. Une connaissance des exigences du lectorat-cible sera un atout, et l'on pourra, ainsi éviter d'employer le terme *senior* pour traduire des intitulés de fonctions et de postes dans des textes traduits à l'intention des instances européennes, par exemple ; pour un public canadien, le traducteur vers le français privilégiera des mots autres que *senior* dans le domaine de la vieillesse et du vieillissement.

3. *Senior* – Les évolutions en roumain

41 En roumain le terme *senior* fait partie des mots à étymologie multiple (Graur, 1950 ; Hristea, 1968 ; Sala 1999) ayant une double étymologie, latine avec le sens d'aristocrate et maître, seigneur du Moyen Âge, et française pour le sens sportif, signifiant une catégorie d'âge opposée aux juniors et qui va au-delà de 18 ans, ainsi que le sens de personne âgée (voir DEX). C'est un anglicisme qui ne fait pas partie du discours législatif, restant un terme normatif et administratif. Les textes

législatifs utilisent le syntagme terminologique juridique *persoană vârstnică*, personne âgée, dont la définition est établie sur la base de l'âge légal de départ à la retraite (Legea nr.17 din 6 martie 2000, Legea nr. 19/2018).

42 Dans les textes normatifs, ce syntagme se retrouve dans des contextes marqués par des charges affectives négatives (risque, vulnérabilité, fragilité, limitations physiologiques) et positives (soin, prestations de sécurité sociale, mesures d'assistance sociale). Cette coloration affective est confirmée par des collocations construites autour des sèmes [+soin, +agir pour, +aider, +prévenir, +social, +réunir, +marginalisation] dans les discours administratifs et normatifs qui emploient le syntagme juridique législatif (*Serviciul Asistenţă Persoane Vârstnice* (fr. le Service Assistance Personnes Âgées), *Unitate Îngrijiri la Domiciliu pentru Persoane Vârstnice*, (fr. Unité Soins à Domicile pour Personnes Âgées), *Centrul pentru persoane vârstnice* (fr. le Centre pour personnes âgées), *Serviciul prevenire marginalizare socială*, (fr. le Service de prévention de la marginalisation sociale) mais aussi l'anglicisme (*Clubul Seniorilor* (fr. le Club des *Seniors*), *Centrul pentru Seniori* (fr. le Centre pour Seniors) qui apparaît dans l'appellation des structures accompagné d'autres syntagmes comme *persoane în vârstă*, fr. personnes *dans l'âge, ou dans le corps du texte de présentation du service en question et qui est ressenti comme valorisant et positif. Dans les textes de loi roumains le terme *senior* est employé dans le domaine des sports.

43 La recherche avec le substantif féminin pluriel *vârstnice*, « âgées », dans le titre des textes législatifs de la base de données législatives du Conseil législatif roumain, a donné 515 résultats représentant 515 textes législatifs contenant le syntagme *persoane vârstnice*, « personnes âgées », tous dédiés au sujet de la protection des personnes âgées. Les textes recensés sur le Portail couvrent la période 2000-2015. Les titres des 47 textes législatifs [37] recensés par le Portail entre 2000 et 2011 parlent de plusieurs sous-domaines appartenant au domaine de la protection des personnes âgées : la création du Conseil national des personnes âgées (*Consiliului Naţional al Persoanelor Vârstnice*, D. nr.54/03-03-2000, L. nr.16/06-03-2000, O.U.G. nr.184/03-11-2000, D. nr.610/17-07-2001, L. nr.457/18-07-2001, D. nr.764/07-10-2004, L. nr.405/11-10-2004, D.

nr.427/07-04-2008, L. nr.71/08-04-2008, D. nr.268/10-03-2011, L. nr.27/11-03-2011, D. nr.920/02-12-2011, L. nr.255/05-12-2011), la loi regardant l'assistance sociale des personnes âgées (*Legea privind asistenţa socială a persoanelor vârstnice*, D. nr.55/03-03-2000, L. nr.281/06-07-2006, D. nr.907/06-07-2006, D. nr.1.082/06-11-2008, L.nr.270/07-11-2008), la création d'une grille nationale d'évaluation des besoins des personnes âgées (*Grila naţională de evaluare a nevoilor persoanelor vârstnice*, H.G. nr.886/05-10-2000), les allocations de nourriture pour les établissements d'assistance sociale pour adultes et personnes âgées (« *alocaţiile de hrană pentru consumurile colective din unităţile bugetare de asistenţă socială pentru adulţi şi persoane vârstnice* », H.G. nr.991/26-10-2000), le coût d'entretien moyen mensuel dans les unités d'assistance sociale pour adultes et personnes âgées (« *costul mediu lunar de întreţinere în căminele pentru persoanele vârstnice* », H.G. nr.1.021/26-10-2000, O. nr.418/04-09-2003 [M.M.S.S.F.], O. nr.687/28-09-2005 [M.M.S.S.F.]), l'entretien, la construction, la réparation, l'aménagement et la modernisation de certains foyers pour personnes âgées (*Căminul pentru persoane vârstnice din comuna Tărtăşeşti, judeţul Dâmboviţa*, H.G. nr.1.144/25-09-2003), la création de comités de dialogue civique pour les problèmes des personnes âgées dans les préfectures (« *comitetelor consultative de dialog civic pentru problemele persoanelor vârstnice, în cadrul prefecturilor* », H.G. nr.499/07-04-2004), la création de la Stratégie nationale de développement du système d'assistance sociale pour les personnes âgées 2005-2008 (*Strategia naţională de dezvoltare a sistemului de asistenţă socială pentru persoanele vârstnice în perioada 2005-2008*, H.G. nr.541/09-06-2005), le soutien pour les activités de volontariat dans le domaine des services de soins à domicile pour les personnes âgées (« *activităţile de voluntariat în domeniul serviciilor de îngrijire la domiciliu pentru persoanele vârstnice* », H.G. nr.1.317/27-10-2005), l'approbation des programmes d'intérêt national dans le domaine de la protection des personnes avec handicap, et dans le domaine de l'assistance sociale des personnes âgées, des personnes sans abri, des personnes victimes de la violence familiale (« *programe de interes naţional în domeniul protecţiei drepturilor persoanelor cu handicap, precum şi în domeniul asistenţei sociale a persoanelor vârstnice, persoanelor fără adăpost şi persoanelor victime ale violenţei în familie* », H.G. nr.197/09-02-2006, O. nr.325/27-04-2006

[M.M.S.S.F.], H.G. nr.1.293/20-09-2006, H.G. nr.1.726/06-12-2006, H.G. nr.1.359/12-11-2007, H.G. nr.743/09-07-2008, H.G. nr.629/20-05-2009, H.G. nr.1.171/24-11-2010), les normes minimales spécifiques de qualité pour les services de soins à domicile et dans les centres résidentiels pour personnes âgées (*Standarde minime specifice de calitate pentru serviciile de îngrijire la domiciliu pentru persoanele vârstnice şi pentru centrele rezidenţiale pentru persoanele vârstnice*, O. nr.246/27-03-2006 (M.M.S.S.F.), l'approbation du Programme d'intérêt national « Le développement du réseau national des foyers pour personnes âgées » (*Programul de interes naţional "Dezvoltarea reţelei naţionale de cămine pentru persoanele vârstnice*", H.G. nr.212/09-03-2011, O. nr.1.156/17-03-2011 [M.M.F.P.S.], H.G. nr.366/06-04-2011, H.G. nr.376/07-04-2011, O. nr.1.836/06-07-2011 [M.M.F.P.S.]), la redistribution du personnel médico-sanitaire des établissements en voie de transformation en foyers pour les personnes âgées (« *redistribuirea personalului de specialitate medicosanitar şi auxiliar sanitar din cadrul unităţilor sanitare propuse a fi reorganizate în cămine pentru persoane vârstnice* », O. nr.232/22-03-2011 [M.S.], O. nr.272/29-03-2011 [M.S.], O. nr.385/06-05-2011 [M.S.], O. nr.698/25-05-2011 [M.S.], O. nr.1.064/23-06-2011 [M.S.]).

44 Ces contextes montrent que le terme-concept *personnes âgées* est intégré dans le champ sémantique des personnes vulnérables et de la protection.

45 À noter qu'en Roumanie il a existé entre 2012 et 2018 un ministère dédié au travail, à la famille, à la protection sociales et aux personnes âgées : *Ministerul Muncii, Familiei, Protecţiei Sociale şi Persoanelor Vârstnice* (H.G. nr. 10/9-01-2013, H.G. nr. 344/30-04-2014). L'intitulé de ce ministère a subi plusieurs changements en 2019, lorsque le syntagme *personnes âgées* a disparu, ainsi que les termes *famille* et *protection sociale*, étant remplacés par « justice sociale », pour réintégrer en 2019 le syntagme *protection sociale* (voir le *Raport anual de activitate* 2019, Ministerul muncii și protecției sociale). Aujourd'hui le Ministère s'intitule *Ministerul muncii și solidarităţii sociale*, le ministère du Travail et de la Solidarité sociale. Les titres des textes législatifs entre 2012 et 2015 mentionnent tous le *Ministerul Muncii, Familiei, Protecţiei Sociale şi Persoanelor Vârstnice* et la référence aux personnes âgées apparaît uniquement dans cet intitulé.

46 Une recherche avec le terme *senior* dans les titres des textes législatifs de la base de données législatives du Conseil législatif roumain, qui contient 194 527 actes normatifs, individuels et internationaux sur une période allant de 1864 au 30 mai 2024, a donné 9 résultats pour la période 2003-2022 et dans les domaines de spécialité suivants : sport, plus précisément karaté, natation et catégories « senior/junior » (*Campionatul Mondial de Karate SKDUN pentru seniori*, H.G. nr.1.380/27-11-2003 ; *Campionatul Mondial de Natatie - Înot Seniori*, H.G. nr.833/29-06-2022, H.G. nr.826/27-06-2022 ; « *la nivel de seniori şi tineret* » O. nr.500/23-06-2022 [M.SP.]), militaire en anglais ("NATO *Senior Defence Group on Proliferation – DGP*", O. nr.M.110/10-11-2008 [M.A.], O. nr.M.64/12-06-2009 [M.A.N.]), noms d'entreprise dans le domaine des assurances, avec une structure hybride anglo-roumaine (S.C. *Senior Broker de Asigurare* - S.R.L. Decizie nr.556/02-03-2016 [A.S.F.], Decizie nr.345/17-05-2011 [C.S.A.]).

47 Une recherche avec le terme *senior* dans les textes de la même base de données a donné 20 résultats pour la période 1992-2009 dans les domaines de spécialité suivants : le sport (H.G. nr.151/27-03-1992, H.G. nr.343/09-07-1993, H.G. nr.280/16-06-1994, L. nr.69/28-04-2000, L. nr.472/04-11-2004, D. nr.331/25-04-2005), la ratification des conventions internationales dans le domaine de la lutte contre l'évasion fiscale (L. nr.10/21-03-1996) et de l'Organisation internationale du travail (O.G. nr.16/27-01-2000), la chambre des Auditeurs (O. nr.1.004/13-09-1999 (M.F.), le fonds de réserve budgétaire du gouvernement (H.G. nr.1.132/15-11-2001, H.G. nr.1.150/29-09-2005), la prévention et lutte contre l'utilisation du système financier-bancaire pour financer des actes de terrorisme (O.U.G. nr.159/27-11-2001), les exceptions d'inconstitutionnalité (Code de procédure civile, D.C.C. nr.116/11-04-2002 ; Code pénal, D.C.C. nr.1.213/24-09-2009), la constitutionnalité de la loi du budget (D.C.C. nr.664/14-12-2005), la situation juridique des biens ayant appartenu à l'ex-souverain de Roumanie, Mihai I (D.C.C. nr.600/09-11-2005), l'approbation de la composition d'une commission parlementaire (H.P. nr.50/20-12-2006), l'environnement d'affaires (H.G. nr.305/19-03-2008), le Statut de l'Académie roumaine (Statut. 14-09-2009), l'attribution de décorations (D. nr.1.501/20-10-2009).

48 Une recherche sur la page « Jurisprudence pertinente » (annexe 4) du portail Jurisprudence du ministère de la Justice roumain avec le terme *senior* a donné comme résultat 117 arrêts sur 12 pages. La période couverte par ces arrêts s'étale de mai 2013 à 2024. Les occurrences du terme *senior* prennent différents sens. Le sens « personne âgée » est absent du discours de la jurisprudence roumaine numérisée dans cette partie du portail. La majorité des occurrences (101) se trouvent dans le domaine onomastique, après un patronyme pour indiquer la personne du père ou du frère aîné (ex. *R.G. senior*, Sentinţă civilă, nr. 11165/2012, 23.09.2013, Judecătoria Bistriţa). Le deuxième domaine dans lequel une fréquence importante du terme a été identifiée (10) est le domaine des noms de fonctions dans l'entreprise, où la forme de singulier est employée à côté du pluriel lexicalisé *seniori* (*specialist comunicare marketing senior* (Decizie, nr. 3501, 19.09.2018, Curtea de Apel Bucureşti ; *seniori team leader*, Sentinţă civilă, nr. 649C, 31.03.2017, Tribunalul Neamţ). Les autres domaines de spécialité contenant le terme *senior* dans ce corpus sont les noms de fonctions dans la presse (2) *Senior Contributor* (Sentinţă civilă, nr.1, 04.01.2023, Judecătoria Buzău), *Jurnalist TV Senior* (Sentinţă civilă, nr.135, 04.02.2019, Tribunalul Iaşi) et le domaine des noms de fonctions forces de l'ordre : *Senior Expert de Investigaţii* (Sentinţă penală, nr. 530, 18.09.2017, Tribunalul Dolj), où il s'agit d'une traduction de l'anglais américain *Senior Investigation Specialist* car dans le texte il est question d'un ressortissant américain. Il est intéressant de remarquer que dans le domaine du droit foncier le terme d'origine latine *idos*, largement employé dans le portugais juridique du Brésil, apparaît à côté de son explication entre parenthèses montrant sa synonymie avec le terme *senior* : « *pentru a sugera cuvântul „idos" (care înseamnă „senior" – s.n.)* », en traduction : pour suggérer le mot « *idos* » (qui signifie « senior ») (Judecătoria Sighişoara, Sentinţa Civilă nr. 751, 29.05.2009)

49 Une interrogation du portail Jurisprudence du ministère de la Justice roumain (annexe 5) avec le terme *senior* a donné 1 155 résultats sur 116 pages. La période couverte par ces arrêts s'étale de mai 2013 à 2024. Les occurrences du terme *senior* prennent différents sens. Comme dans le corpus précédent, la majorité des occurrences ont le sens de distinction d'un patronyme indiquant la personne du père ou

du frère aîné. Le deuxième domaine de spécialité où les occurrences apparaissent avec une fréquence élevée (46) est le domaine des noms d'entreprise où *senior* peut avoir les sens de « personne âgée » (*PRIVATE SENIOR CENTER SRL*, Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 19 410/3/2023), « expérimenté (s) » (*MMS SENIOR TEAM S.R.L.*, Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 15 478/3/2024) ou bien indiquer le père ou le frère aîné (*SC SENIOR ALBU COMPANY SRL*, Curtea de Apel Timişoara - dosarul nr. 2819/115/2016/a8). Le domaine des noms d'associations compte 12 occurrences faisant référence exclusivement aux résidences pour personnes âgées ; le terme *senior* apparaît au singulier ou au pluriel lexicalisé, dans des intitulés en roumain (*ASOCIAŢIA UMANITARĂ SAMARITEANUL SENIORILOR*, l'association humanitaire Le Samaritain des Seniors (Judecătoria Buftea, 4 ianuarie 2021) ou hybrides roumain-anglais (*ASOCIATIA SENIOR RESIDENCE*, Judecătoria Târgu Mureş - dosarul nr. 5485/320/2024). Deux autres domaines de spécialité sont représentés : les noms de fonctions dans l'entreprise, où l'on trouve *Director Senior* (Tribunalul Comercial Argeş - dosarul nr. 2579/216/2020), et les noms de fonctions dans la presse écrite où le syntagme *Senior Editor al ziarului* (Curtea de Apel Bucureşti - dosarul nr. 28 028/3/2020), en traduction « Senior Editor du journal », est une formation hybride anglo-roumaine.

50 Le discours journalistique utilise l'anglicisme *senior* avec son sens néologique de *personne âgée*, mettant un accent particulier sur les sèmes positifs de valorisation et de divertissement (*HotNews*, 26 janvier 2022) comme les vacances et le tourisme (Antal, 12 novembre 2022). Les médias roumains emploient le syntagme juridique *persoane în vârstă* (*TVR.info*, 25 juillet 2023), les termes non juridiques *bunici* ou « grands-parents » (*Cotidianul*, 24 mai 2023) ou *vârstnici*, « aînés » (Toma, 6 mai 2023), et l'anglicisme *senior(i)* sur une échelle affective qui va de la neutralité du droit à la tendresse éprouvée envers les membres de la famille proche, le respect dû aux personnes âgées (Chilianu, 21 juin 2018) et le nouveau statut social de la personne âgée moderne qui pratique des activités de loisir et a une vie sociale dynamique (*ProTV*, 8 mai 2024), statut reflété linguistiquement par l'emprunt à l'anglais. Le nom *bătrân*, « vieux », est ressenti comme ayant une charge affective contextuellement ambiguë.

51 Les syntagmes *cămin(e) de bătrâni*, *azil de bătrâni*, « foyer pour les vieillards », « asile pour les vieillards », étaient perçus comme négatifs sous le régime communiste, quelques fois même comme des synonymes de mouroirs pour les personnes âgées pauvres et abandonnées, à cause des conditions de vie et de la qualité des services dispensés dans ce type de structures ; cependant, des entreprises privées proposent aujourd'hui des soins et de l'hébergement modernisés pour les personnes âgées, et le sens de ces syntagmes évolue, étant maintenant dotés des sèmes [+aisance, +luxe, +riche, +exclusiviste] ; de nouveaux intitulés apparaissent en roumain comme *centru rezidenţial*, « centre résidentiel », ou hybrides (en anglais et en roumain) comme *IacobCare Senior Center. Cămin de bătrâni*, (« *IacobCare Senior Center*, Foyer pour les vieux »). Le souci pour la création d'une image de marque passe aussi par la transformation de la perception des mots, et les nouvelles maisons de retraite roumaines privées ont compris qu'il fallait rajouter des sèmes positifs au terme *azil*, « asile », et se positionner sur le marché comme des entreprises qui vont apporter ce changement positif [38]. Des syntagmes elliptiques où la préposition *pentru*, pour, est sous-entendue, comme *îngrijire vârstnici*, soins (pour les) *âgés, *îngrijire bătrâni*, soins (pour les) vieux, *îngrijire seniori*, soins (pour les) seniors, sont synonymes mais gardent la variation de connotations, l'anglicisme étant ressenti comme l'euphémisme valorisant par excellence, à tel point qu'un centre de soins pour personnes âgées l'utilise comme nom principal, tout en employant la paraphrase roumaine comme glose : *Centrul rezidențial de vârstnici – Senior*. Le nombre des maisons de retraite a augmenté en Roumanie après la crise du secteur immobilier lorsque de nombreux bâtiments qui sont restés sans acheteurs ont été transformés dans des résidences privées pour les personnes âgées sans une réglementation adéquate aux besoins médicaux des aînés vulnérables, malades, souffrant souvent d'Alzheimer ou de démence [39].

52 Dans la liste des noms des 669 foyers pour personnes âgées recensés en Roumanie au 26 juillet 2022, il y a 79 occurrences du terme *senior* (ex. *Cămin de bătrâni Casa Seniorilor*, *Centrul rezidențial seniori Domnești*, *Casa seniorilor Premium*, etc.) et 479 occurrences du syntagme *persoane vârstnice*, « personnes âgées », ce qui montre une nette préférence pour l'expression autochtone (ex. *Cămin*

persoane vârstnice Pajurei, *entrul rezidențial pentru persoane vârstnice*, *Centrul rezidențial pentru persoane vârstnice Golden Age Residence*, etc.). Une partie de ces maisons de retraite portent des noms des saints chrétiens, car bon nombre des maisons de retraite roumaines sont gérées par les paroisses de l'Église orthodoxe roumaine (BOR, *Biserica Ortodoxă Română*) (ex. *Centru pentru persoane vârstnice Sfântul Nectarie*, *Centrul rezidențial pentru persoane vârstnice Sfânta Maria*, *Centrul de îngrijire și asistență pentru persoane vârstnice Sf. Dumitru*, *Centrul rezidențial persoane vârstnice Așezământul Maicii Domnului*, etc.) et par l'Église catholique (*Cămin de bătrâni Sfântul Martin*, *Cămin pentru persoane vârstnice Emaus*, etc.), d'autres, comme celles appartenant à la Fédération des communautés juives de Roumanie, portent les noms des bienfaiteurs et des personnalités de la communauté (ex. *Cămin pentru persoane vârstnice Eeva Elisheva și Adalbert Huber – Huber Arad*, *Cămin pentru persoane vârstnice Amalia si Șef Rabin Dr. Moses Rosen*).

53 À noter également qu'en Roumanie, officiellement un État laïc, unique pays de langue romane et de religion orthodoxe de l'Europe centrale et orientale, la société roumaine est fortement marquée par la foi et la spiritualité qui ont connu un vif renouveau depuis la chute du communisme en 1989, ceci étant une autre manifestation de la liberté d'expression réprimée pendant la dictature. Le rôle de la religion orthodoxe roumaine est ressenti comme étant étroitement lié à l'intérêt national et à l'identité nationale (Boaru et Niculescu, 2017 : 29). Les valeurs judéo-chrétiennes sont, ainsi, bien présentes dans la société roumaine moderne, étant soutenues par les autorités, notamment dans le contexte de l'appartenance du pays aux structures supranationales de l'OTAN et de l'UE. Ainsi, l'engouement pour le « rêve américain », l'anglais et la « vie à l'occidentale », symboles de réussite et signes de civilisation pour les Roumains libérés d'un régime totalitaire au tout début des années 1990, sont en quelque sorte contrebalancés par un fort courant identitaire qui puise ses sources dans les traditions, l'orthodoxie et les valeurs familiales.

54 Le traducteur vers le roumain devra faire attention à ne pas employer le terme *senior* avec le sens de « personne(s) âgée(s) » dans des contextes législatifs, et, au contraire, il emploiera l'anglicisme

sémantique avec prédilection dans des contextes liés au marketing, notamment s'il est commissionné par des entreprises qui expriment une préférence pour ce terme [40]. Une attention particulière sera apportée au contexte qui éclairera le choix de traduction entre *senior/vârstnic* grâce à l'identification du domaine de spécialité en question qui indiquera le sens du terme : un *programator senior*, un programmeur senior, expérimenté/ayant une fonction hiérarchique supérieure n'est pas forcément un *programator vârstnic*, un programmeur âgé. Il est également conseillé d'identifier la position idéologique du public à qui la traduction s'adresse et qui peut percevoir le terme *senior*(s) avec le sens « personne(s) âgée(s) » comme faisant partie de la nouvelle correction politique [41] décriée par une partie de la société [42]. Pour donner quelques exemples d'usages pratiqués par les services de traduction des institutions européennes, nous avons fait une recherche avec le terme *senior* dans le corpus OPUS *Europarl*7 en anglais, français et roumain qui a donné 117 résultats. Ce corpus porte sur les travaux du Parlement européen de 1996 à 2011 dans toutes les langues des États membres de l'Union européenne (*European Parliament Proceedings Parallel Corpus* 1996-2011).

55 Sur les 117 résultats, seulement trois contextes présentent des occurrences du terme *senior* dans les trois langues, avec le sens « père » et, respectivement, « position hiérarchique supérieure » où le mot est placé entre guillemets en français pour signifier son origine étrangère : angl. *George Bush senior*, fr. *George Bush senior*, roum. *George Bush senior* (2 occurrences) ; angl. *a senior Vice-President*, fr. *vice-président « senior »*, roum. *vicepreşedinte senior.* Dans le domaine de fonctions dans l'entreprise, deux occurrences ont montré une équivalence anglais-roumain sans que le français emploie le terme *senior* – angl. *senior company executives*, roum. *personalului senior de conducere*, fr. *cadres supérieurs* – et une équivalence anglais-français où le roumain a employé des ressources propres – angl. *senior consultants*, fr. *les seniors*, roum. *consultanți superiori.* Le sens « personnes âgées » a été traduit en français par la forme substantivée de l'adjectif *senior*, alors qu'il est rendu en roumain uniquement par des syntagmes construits avec des ressources propres (*cetăţeni în vârstă*, citoyens dans l'âge, *cetățenii vârstnici*, citoyens âgés), même quand le français, langue d'influence historique

pour le roumain, emploie le terme *senior* : angl. *our senior citizens*, fr. *nos seniors*, roum. *cetăţenilor noştri în vârstă* ; angl. *the problem of senior citizens*, fr. *le problème des seniors*, roum. *problema cetăţenilor în vârstă* ; angl. *senior citizens*, fr. *les seniors*, roum. *cetățenii vârstnici* ; angl. *the employment of senior citizens*, fr. *l'emploi des seniors*, roum. *angajarea cetăţenilor în vârstă.*

56 Le français préfère rendre le syntagme *senior citizens* par diverses structures, comme *personnes âgées*, *personnes du troisième âge*, *citoyens âgés*, *citoyens plus âgés*, *citoyens âgés*, alors que le roumain emploie 4 solutions de traduction toutes construites autour du terme *vârstă*, âge, dont 3 sur le modèle français [citoyen/personne + variante de *âge* : *âgé*, *dans l'âge*] : *cetăţeni în vârstă*, citoyens dans l'âge, *cetățenii vârstnici*, citoyens âgés, *vârstnicii*, les âgés, *persoanele în vârstă*, les personnes dans l'âge.

57 Ces exemples montrent une réticence claire de la part des traducteurs français et roumains face au terme *senior*, tant pour le sens « personnes âgées » que pour les sens relatifs à des positions hiérarchiques dans le monde du travail, ainsi que la pérennité de l'influence française sur le roumain qui continue d'employer des schémas de construction inspirés des modèles français.

4. *Senior* – Les évolutions en portugais du Brésil

58 Le *Dicionário Houaiss da língua portuguesa* en ligne, portant sur le portugais du Brésil, enregistre le mot d'origine latine *sênior* (orthographié *sénior* en portugais du Portugal, voir *Priberam*), dont le sens a changé sous l'influence du français en 1884 dans le domaine des sports pour signifier un sportif qui n'est plus junior, et sous l'influence de l'anglais au XXIe siècle qui a donné l'emprunt *senior* avec le sens de « le plus vieux ». Un autre sens est « celui qui a la plus grande ancienneté » dans une profession ou activité, ou encore « ce qui a été établi ou institué en premier lieu ». Les textes normatifs brésiliens utilisaient le syntagme *pessoa idosa* et le terme *idoso* avant 2022. Le portugais législatif du Brésil emploie le terme *idoso* dans les textes de 2003 et le remplace par le syntagme *pessoa idosa* au singulier et au pluriel dans les textes de 2022 (Ministério da Saúde

2003, 2007 : 5). Ce changement terminologique (Lei nº 10 .741, de 1º de outubro de 2003, Lei nº 14 .423, de 2022), initialement prévu uniquement dans le titre du « statut » (*Estatuto do Idoso*, *Estatuto da Pessoa Idosa*), est justifié par le gouvernement brésilien par le souci de combattre les idées préconçues et de promouvoir l'inclusion [43], ainsi que pour lutter contre la déshumanisation du vieillissement et pour le droit à la dignité et à l'autonomie. Cinq textes de loi [44] sont concernés par ce changement terminologique qui a été initié par une élue membre de la chambre des députés qui considérait le terme *idoso* comme « extrêmement exclusif », même si sa perception et son ressenti n'étaient pas partagés par tous les députés. Le changement se veut être plus important qu'une simple évolution sémantique, les hommes et femmes politiques soulignant l'importance du sens donné aux mots qui doit être en adéquation avec les besoins de la société. Le rôle des médias est souligné dans la promotion de l'image de la personne âgée tout en incluant la dimension féminine de ce concept, absente dans l'ancienne version législative. La charge affective de ces deux termes, positive et négative, devient évidente grâce au nouveau regard posé sur les textes législatifs à la lumière de l'évolution de la société brésilienne. La vulnérabilité de la personne âgée est doublée par la vulnérabilité de la femme et les deux catégories sont recoupées afin d'augmenter la visibilité de la majorité des personnes âgées qui sont des femmes au Brésil. L'évolution de la connotation du terme *idoso*, d'un mot politiquement correct à un mot péjoratif et une véritable insulte verbale, montre la transformation de la perception de la personne âgée au sein de la société brésilienne, comme l'explique Oswaldo Peregrina Rodrigues qui s'interroge sur la motivation inconnue de cette métamorphose :

> *o termo idoso passou a ser o politicamente correto, pois denominar alguém de velho, ou mesmo ancião, sem que se saiba o real motivo, passou a ser considerado pejorativo, verdadeira ofensa verbal, conquanto, há poucos anos, foi sucesso a canção que recitava a frase "meu querido, meu velho, meu amigo...", em referência à pessoa de um pai.* (Brandão et Silveira, 27 août 2021) [45]

59 Les principaux domaines de spécialité présents dans les textes des médias brésiliens qui traitent de la thématique des personnes âgées sont les droits des personnes âgées et les politiques mises en place

par les autorités. Les termes *idoso* et *pessoa idosa* sont employés comme synonymes encore aujourd'hui et souvent sans prendre en considération la distinction faite par les textes législatifs. Ainsi peut-on lire dans un même article : « *O Brasil tem mais de 30 milhões de idosos.* », « Le Brésil compte plus de 30 millions de personnes âgées [*idosos*]. » et « *Garantir os direitos das pessoas idosas é garantir os direitos de todos, porque o objetivo da nossa sociedade é que todos cheguem lá.* » (Fantástico, 1er octobre 2023), trad. « Garantir les droits des personnes âgées [*pessoas idosas*], c'est garantir les droits de tous, car l'objectif de notre société est que tout le monde y arrive. » D'autres articles emploient seulement le terme *idoso* : « *um deles acabou matando com um tiro na cabeça um idoso de 71 anos que andava pela calçada a caminho de uma farmácia.* » (*Jornal do Brasil*, 30 mai 2024), trad. « l'un d'entre eux a fini par tirer une balle dans la tête d'un aîné de 71 ans qui marchait sur le trottoir pour se rendre dans une pharmacie. », ou encore « *Como é a Previdência do país com maior número de idosos?* » (Rômulo Saraiva, 21 mai 2024), trad. « Comment se porte la sécurité sociale dans le pays qui compte le plus grand nombre de personnes âgées [*idosos*)] ? » Dans les articles des médias, le syntagme *pessoa idosa* apparaît toujours dans des contextes juridiques et quasi juridiques, en référence au « statut » de la personne âgée : « *No aniversário de 20 anos de estatuto, ministro lança ações para pessoas idosas* » (Rittner, 3 octobre 2023), trad. « Le ministre lance des actions en faveur des personnes âgées à l'occasion du 20e anniversaire du statut ».

60 Dans la société brésilienne moderne, la religion détient une place importante, la société étant caractérisée par le pluralisme religieux et le rôle majeur des religions d'origine judéo-chrétienne (catholique, protestantisme évangélique) dans la participation politique des citoyens à la vie dans la cité :

> la liberté religieuse générée par la séparation de l'Église et de l'État a débouché sur un pluralisme religieux qui a conquis son espace et s'est affirmé au moment de la reconstitution démocratique de l'État brésilien après la dictature de 1964-1985. […] La pluralisation du panorama religieux et l'entrée en scène des acteurs évangéliques en politique lors de la redémocratisation de l'État, sont des caractéristiques saillantes du Brésil contemporain. » (Reina, 2018)

61 Ainsi, l'importance accordée aux droits et au bien-être des personnes âgées dans la société brésilienne, société fortement ancrée dans le lien social et intergénérationnel, trouve son origine à la fois dans les valeurs inspirées par la spiritualité et dans la conscience politico-sociale moderne influencée par les principes des sociétés occidentales.

62 Une recherche avec le terme *senior/sênor* dans la base de données de la législation brésilienne *Jusbrasil* a donné 409 résultats sur 40 pages. Le moteur de recherche n'a pas montré de sensibilité à la différence entre les formes *senior* et *sênior*, ce qui montre qu'au moins en ligne il y a une instabilité graphique dans les textes juridiques. Les domaines dans lesquels le terme *senior* a été retrouvé sont variés (annexe 6). La majorité des occurrences sont des noms de fonctions forgés sur le modèle anglo-américain : au sein de l'entreprise (35) (ex. *Operador Sênior*, *Programador Sênior*, Lei Complementar nº 1044, de 13 de maio de 2008), *Técnico em Recursos Ambientais Senior*, Decreto nº 32 721, de 18 de dezembro de 1990), dans le domaine de la santé (11) (ex. *Médico do Trabalho "Senior"*, *Cirurgião-dentista "Sênior"*, *Médico "Sênior"*, Lei Complementar nº 9 de 18 de dezembro de 1990), dans le domaine de l'enseignement et de la formation (13) (ex. *Educador Infantil Sênior*, Lei nº 3518 de 23 de março de 2009), dans la fonction publique (5) (ex. *Assessoria Sênior de Educação Ambiental*, *Assessoria Sênior de Captação de Recursos*, Lei nº 5575 de 24 de janeiro de 2005), dans le domaine de la religion (1) : *Pastor sênior da Igreja Lagoinha de Niterói* (resolução nº. 76, de 2019). Dans le domaine du sport et des compétitions 9 occurrences ont été identifiées (ex. *Associação Sênior de Futsal de Lages*, *Amizade Futsal Sênior*, *equipes sênior*, Lei nº 3256 de 25 de novembro de 2005). Deux autres occurrences ont été trouvées dans le domaine de l'agriculture pour parler des animaux (*sênior*, Decreto nº 3.413, de 8 de Março de 1974) et dans le nom d'une entreprise, *Senior Alimentos* S.A. (Lei nº 4597 de 12 de junho de 2000).

63 Le sens « personne âgée » est présent dans 8 occurrences, dont cinq dénomment des tickets de transport en commun pour les personnes âgées de plus de 65 ans : *RioCard Sênior e o Cartão de Estacionamento Prioritário* (Lei nº 8233 de 10 de dezembro de 2018. Legislação 11/12/2018 Governo do Estado do Rio de Janeiro), *Cartão Sênior* (Artigo 4 da Lei nº 1.175 de 28 de Março de 2008 do

Munícipio de São Jose dos Pinhais ; Artigo 17 do Decreto nº 19 004 de 01 de Julho de 2009 do Munícipio de Foz do Iguaçu), *Bilhete Senior* (Decreto nº 60.595, de 2 de julho de 2014, Legislação, 03/07/2014, Governo do Estado de São Paulo, Artigo 2 do Decreto nº 60.595 de 02 de Julho de 2014 de São Paulo), *Bilhete Eletrônico Municipal Sênior - BEM Sênior* (Artigo 34 do Decreto nº 10 177 de 23 de Abril de 2009 do Munícipio do Osasco), *bilhete eletrônico Sênior* (Artigo 22 da Lei nº 4 201 de 16 de Janeiro de 2008 do Munícipio do Osasco). Deux occurrences appartiennent au domaine des loisirs pour les personnes âgées, et plus particulièrement au domaine de la danse : *Dia Municipal da Dança Sênior* (Artigo 1 da Lei nº 7 284 de 13 de Maio de 2008 do Munícipio de Blumenau), *Grupo de Dança Sênior Reviver* (Artigo 1 da Lei nº 2 499 de 26 de Junho de 2007 do Munícipio de Ibirama), tandis qu'une occurrence parle d'un club pour les personnes âgées, O « *Clube Senior de Pomerode* » (Artigo 2 da Lei nº 1 464 de 09 de Dezembro de 1999 do Munícipio de Pomerode).

64 Une autre catégorie bien représentée est celle des noms de rue où *senior* est placé après un patronyme pour distinguer le plus âgé de deux hommes qui, dans une même famille, portent le même nom (ex. *Rua Pedro Krauss Senior* [Lei nº 2335 de 06 de abril de 1978, Câmara Municipal de Blumenau], *Rua Júlio Rüdiger Senior* [Lei nº 2376 de 06 de julho de 1978, Câmara Municipal de Blumenau], *Rua Henrique Reuzing Senior* [Artigo 1 da Lei nº 606 de 04 de Julho de 2000 do Munícipio de São Bento do Sul], etc.

65 Une recherche avec le terme *senior* dans la base de données de la jurisprudence du *Supremo Tribunal Federal* (*Jusbrasil*) [STF] a donné 184 résultats sur 18 pages. Premièrement, l'on remarque l'absence du sens « personne âgée », car la majorité des occurrences [26] du terme *senior* et de sa variante lexicalisée *sênior* sont à l'intérieur des noms de fonctions dans l'entreprise [annexe 7], étant forgés sur le modèle anglo-américain [*economista sênior*, STF - mandado de injunção: MI 7300 DF – Districto Federal] ; *Vice-Presidente Senior*, STF - Medida cautelar na reclamação: MC Rcl 22328 RJ - Rio de). D'autres anglicismes apparaissent aux côtés du terme *senior*, comme *marketing* (*assistente de marketing sênior*, STF - execução penal: EP 4 DF - Distrito Federal). Le terme *senior*, écrit à la graphie portugaise ou anglo-américaine, est employé pour nommer des catégories supérieures dans les professions juridiques : *juízes seniors* (STF -

AG.REG. no recurso ordinário em habeas corpus: RHC R), *advogado sênior* (STF - recurso extraordinário com agravo: ARE RJ - Rio de Janeiro), *Assessores Jurídicos Sêniores* (STF - recurso extraordinário: re SC), *advogado Sênior da Procuradoria na Seção das Cortes Superiores do Escritório do Diretor da Procuradoria Pública* (STF - extradição: Ext 1326 DF - Distrito Federal). Une occurrence a été identifiée dans le domaine politique (*os elementos seniores do governo*, Supremo Tribunal Federal STF - Reclamação : Rcl 19 706 BA - Bahia) et une autre dans le domaine de l'action syndicale (*Assessor Técnico Sênior da Confederação da Agricultura e Pecuária do Brasil* (STF - Audiência pública na ação direta de inconstitucionalidade: AUDPUB ADI 4903 DF - Distrito Federal). Deux occurrences ont été trouvées dans le domaine des compléments alimentaires : *Sustap Sênior*, *Nutren Sênior* (STF - reclamação: Rcl 45077 AL – Alagoas). Deux occurrences appartiennent au domaine des noms d'entreprises, à savoir une société de transport de personnes, *Senior Táxi Aéreo* LTDA (STF - EMB.DECL. no recurso extraordinário com agravo: ED ARE RJ - Rio de Janeiro) et une société dans le domaine de la santé, *Prevent Senior* (STF - Habeas Corpus : HC DF – Districto Federal). Trois occurrences ont été identifiées dans les domaines de l'enseignement et de la recherche : *professor associado sênior*, *cientista sênior* (STF - ação direta de inconstitucionalidade: ADI 3937 SP - São Paulo), *Pesquisador Sênior* (STF - mandado de segurança: MS 25091 DF Districto Federal). Le terme *senior* n'est, ainsi, employé pour parler des personnes âgées que dans des contextes spécifiques, associés aux loisirs des aînés et aux privilèges que la société leur accorde afin de les protéger. Dans les médias, ces emplois se retrouvent, et les seules occasions où les termes *senior* ou *sênior* font référence aux personnes âgées sont les textes qui traitent des résidences (*Rede Sênior*, Ribas, 29 mars 2023) et des tickets de transport en commun pour les personnes âgées (*Cartão TOP Sênior*, Pinheiro, 22 mai 2024).

66 L'absence d'exemples de noms de maisons de retraite parle d'une caractéristique culturelle brésilienne qui associe l'idée de maison de retraite aux images négatives de l'abandon, du mouroir, de la pauvreté [46] (Camarano, Barbosa 2016 ; Christophe, Camarano 2010 ; Born 2001; Davim et al. 2004), suscitant de la part des familles qui sont obligées de confier leurs aînés à ce type d'institutions publiques

ou privées un sentiment de faute et d'échec (Camarano, Scharfstein 2010). Les *Instituições de Longa Permanência para Idosos* (ILPI)[47], établissements de long séjour pour personnes âgées, régies par la *Resolução da Diretoria Colegiada* (RDC) 502 du 27 mai 2021, une refonte de la *Resolução da Diretoria Colegiada* (RDC) 283 du 26 septembre 2005, étaient au nombre de 2118 au Brésil en juin 2020. Aucun des noms de ces établissements ne contient le mot *senior/sênior*, la majorité ayant une onomastique religieuse chrétienne, alors que les occurrences du terme *idoso*(s) sont au nombre de 405 : ex. *Casa do idoso São Vicente de Paulo*, *Lar de idosos Nossa Senhora do Carmo*, *Lar dos idosos de Cruz das Almas*, *Associação Abrigo dos idosos São Vicente de Paulo de Uauá*, etc. Le substantif *velho*(s), vieux, est employé dans 42 intitulés d'ILPIs : ex. *Asilo de velhos Jesus Nazareno*, *Lar dos velhos Paulo De Tarso*, *Sociedade de Proteção e Abrigo dos velhos Monsenhor Paulo Heroncio*, etc. L'émotion est présente dans les discours des ILPIs, quelques fois sur le frontispice même des bâtiments ; ainsi, à côté de la porte d'entrée de l'*Abrigo dos velhos desamparados Joao Pedro Valadão*, l'on peut lire le slogan et le crédo de cet établissement : « Cuidado do idoso, mais que uma profissão, um ato de amor », soit « le soin du vieillard, plus qu'une profession, un acte d'amour ».

67 Pour le traducteur vers le portugais du Brésil, il importe de toujours contextualiser le texte de départ et avoir les connaissances culturelles nécessaires afin d'éviter les confusions d'emploi entre les termes *idoso* et *pessoa idosa*, *idoso* et *senior/sênior*, dont l'appartenance à des domaines de spécialité est bien délimitée. Une sensibilité aux questions relatives à la discrimination sera aussi utile afin de respecter les prises de position des auteurs et du public-cible. Une fois de plus, l'évolution des systèmes juridiques est liée à l'évolution des mentalités, ceci s'exprimant à travers de nouvelles façons de dire que le traducteur doit connaître grâce à un intérêt constant pour l'actualité et à des recherches documentaires poussées.

Conclusion

68 À la fin de cette analyse, il ressort, suivant la réflexion de J. Aymerich Freixa et S. Fernández-Silva (2017), que le terme *senior*, en tant que

terme d'appartenance multiple employé dans des domaines de spécialité variés, est « insaturable » (*unsaturable*), se trouvant dans un processus de construction auquel participent les initiés et les non-initiés, qui dépend des situations de communication exigeant différentes attitudes, comme l'adaptation à la sensibilité des interlocuteurs et aux domaines de spécialité dans lesquels les discours ont lieu. Cette « insaturabilité » caractérise aussi, d'un point de vue connotatif et affectif, d'autres termes appartenant au domaine de la vieillesse et du vieillissement, comme *elderly* ou *older people*, préférés, rejetés et de nouveau favorisés, selon les métamorphoses des perceptions et des sociétés.

69 Des études en terminologie diachronique approfondies enrichiront sans doute ce domaine de spécialité qui subit des mutations importantes visibles dans les mots utilisés et pourront répondre à des questions théoriques comme celle posée par P. Dury et A. Picton – « quel(s) terme(s) employer pour décrire la diachronie (doit-on parler de cycle, de cycle terminologique, de mouvement(s) terminologique(s), de changement, d'évolution, de variation, d'instabilité, de renouvellement terminologique ? ») (Dury et Picton, 2009 : 34) – à travers des exemples concrets : un exemple de cycle terminologique, comme celui du terme *senior* dont les sens contiennent tous le sème [+antériorité] ; un autre exemple de renouvellement terminologique, comme le démontre le terme *azil* en roumain dont la connotation négative est en train d'évoluer vers une image positive ; une démonstration de variation, comme dans l'exemple du français qui emploie le néologisme sémantique *senior* aux côtés d'autres structures plus anciennes ; l'exemplification de l'instabilité lorsque plusieurs solutions d'équivalence sont employées pour traduire l'anglais *senior citizens* dans le même texte et renvoient à des perceptions différentes (*personnes âgées*, *seniors*, *retraités*, etc.) ; un exemple d'évolution, lorsque le terme *idoso* est remplacé dans le portugais du Brésil par une expression ressentie comme étant non discriminatoire, *pessoa idosa*, grâce à un changement de mentalité dans la société brésilienne.

70 Dans les textes juridiques et non juridiques identifiés, ainsi que dans les corpus analysés, des points de convergence et de divergence ont été relevés concernant l'emploi du terme *senior* et d'autres termes utilisés pour parler des personnes âgées.

71 Ainsi, dans le domaine lexico-sémantique et terminologique, il a été observé :

a. la coexistence dans les langues étudiées, pour le terme *senior*, du sens « personnes âgées » avec les sens « distinction faite entre le père et son fils ou entre le fils aîné et son frère cadet, positionné après un patronyme », « ancienneté », « catégorie sportive » ;
b. la présence des sèmes [+humain] et [-humain] caractérisant le terme *senior* dans les quatre langues étudiées ;
c. le double emploi morphologique de *senior* (adjectif et substantif) dans les quatre langues étudiées ;
d. l'existence de champs sémantiques prédominants communs pour le terme *senior*, comme la vulnérabilité et la protection, déclinés dans des domaines d'activités variés : les aides, la santé, l'immobilier, les noms de centres de loisirs, d'accueil et de santé, les loisirs ;
e. un sens qui a du mal à s'exporter de l'anglo-américain vers les langues latines analysées : « étudiant des classes supérieures » ;
f. une évolution affective négative de la perception du terme *senior* qui a engendré de nouvelles recommandations par les spécialistes du *plain language*/langage clair visant la limitation ou le bannissement de l'emploi de ce terme, considéré comme porteur de préjugés, et son remplacement par des structures moins stéréotypées construites avec l'adjectif comparatif *older* ;
g. une évolution dans la perception et la réaction affective au concept de « foyer pour les personnes âgées/maison de retraite » : en français le terme « EHPAD » a subi une dévalorisation, étant aujourd'hui connoté négativement ; en roumain, le terme *azil* a subi une valorisation, grâce aussi aux autres variantes dénominatives construites avec des anglicismes, signes de modernité dotés de charges émotionnelles positives ; au Brésil le concept de maison de retraite est connoté négativement et est relié aux notions d'abandon, de mouroir et de pauvreté.
h. les noms des établissements publics et privés pour les personnes âgées en Roumanie et au Brésil appartiennent dans une grande mesure à l'onomastique chrétienne. Les noms de saints chrétiens se retrouvent aussi, dans une moindre mesure, dans les noms d'EHPAD français et dans les *nursing homes* américains.

72 Dans le domaine des langues et des discours de spécialité, nous avons remarqué :

a. une forte présence dans toutes les langues étudiées du terme *senior* dans les noms de fonctions juridiques et non juridiques ;
b. l'existence de spécificités linguistiques pour chaque langue : la majorité des occurrences en roumain ont le sens « distinction faite entre le père et son fils ou entre le fils aîné et son frère cadet » ; le portugais du Brésil emploie avec prédilection la post-position ; le français utilise parfois simultanément les anglicismes et leurs traductions ainsi qu'une graphie hésitante, suivant la forme anglaise ou francisée avec « é », au singulier ou au pluriel ;
c. une préférence pour les termes et syntagmes créés avec des moyens propres dans les textes juridiques roumains et brésiliens qui règlementent la protection des personnes âgées, où le concept juridique « personnes âgées » est rendu exclusivement par les structures autochtones *persoane vârstnice* et, respectivement, *pessoas idosas*, phénomène qui contraste fortement avec l'ample usage fait en français du terme *senior* dans les textes législatifs, normatifs, judiciaires, etc. ;
d. des pièges de traduction, notamment concernant la confusion entre différents domaines d'application et les usages des termes de spécialité : *idoso/pessoa idosa/senior*, *sênior* dans le portugais du Brésil, *senior/vârstnic* en roumain, les différences d'usage entre les variantes d'anglais (Royaume-Uni, États-Unis) et de français (Canada, France), les règles évolutives du *plain language*, le langage clarifié.

73 Dans le domaine discursif, il a été constaté que :

a. il existe une charge affective plus importante dans les textes journalistiques français et roumains, alors qu'elle est plus réduite dans les textes journalistiques américains et brésiliens ;
b. l'attention portée aux personnes âgées et aux différentes manières de les nommer subit des influences extra-linguistiques (culturelles, religieuses, sociales, politiques, psychologiques), ancrées émotionnellement et détectables dans les discours juridiques et non juridiques des quatre sociétés analysées : l'influence de la religion et de la culture judéo-chrétienne est un facteur crucial aux États-Unis, en Roumanie et au Brésil, alors qu'en France, « République indivisible, laïque, démocratique et sociale » (Constitution de la V^{e} République) les droits sociaux et l'État de droit constituent le pilier de la protection sociale garantie par l'État ;
c. la cohérence des discours normatifs et des usages terminologiques est fluctuante ; au Brésil le syntagme *pessoa idosa* est employé uniquement dans le discours juridique et quasi juridique (lorsque d'autres discours

parlent du droit), les discours non juridiques utilisant le terme *idoso* ; aux États-Unis et en France le terme *senior* appartient à la terminologie juridique (législative et non législative) et non juridique ; en Roumanie le terme *senior* appartient aux discours non juridiques ainsi qu'à la terminologie normative et administrative, sans être un terme législatif.

74 Dans le domaine des influences linguistiques apparues lors du contact entre les langues, il a été confirmé que :

a. l'anglo-américain a une forte influence sur les trois langues latines, repartie sur des domaines différents : le domaine des noms de fonctions en français (avec un sens indiquant l'ancienneté et/ou l'expertise dans une fonction) et le domaine des noms d'entreprises et d'associations en roumain qui emploient des mots et des syntagmes en anglais ; le domaine des loisirs où le concept du « club des seniors » est présent dans les trois langues latines ; les constructions avec des ressources propres sur le modèle anglo-américain prédominent dans le domaine des noms de fonctions en portugais du Brésil ; le français continue son œuvre d'influence sur la langue roumaine : des concepts comme celui du « club pour séniors » ont été empruntés (*clubul seniorilor*) au sein desquels clubs est un mot d'étymologie anglaise, employé de longue date, entré dans la langue roumaine par l'intermédiaire du français ; la pérennité de l'influence française sur le roumain se manifeste aussi par les schémas de construction inspirés des modèles français (*persoane în vârstă*, *cetăţeni vârstnici*, « personnes dans l'âge, personnes âgées »).

75 À la lumière de ces observations, il apparaît que les mots sont les garants fidèles des droits des personnes âgées, et aussi des témoins précieux de l'évolution des systèmes juridiques et des mentalités, fonctionnant comme des rappels de l'importance du phénomène protéiforme du vieillissement dans nos sociétés qui se définissent aussi en fonction de la manière dont nous protégeons nos aînés. Ceci reste particulièrement vrai dans le contexte de la mondialisation des échanges qui a vu naître l'internationalisme sémantique *senior*, sur fond de multiples crises qui ont mis à l'épreuve le domaine de spécialité de la vieillesse et du vieillissement aux États-Unis comme au Brésil, en France comme en Roumanie, pour trouver de nouvelles manières d'exprimer ses métamorphoses. Le jurilinguiste, tout comme le traducteur juridique, doivent, ainsi, redoubler d'efforts pour se tenir au courant de ces évolutions tout en gardant à l'esprit les motivations affectives qui régissent les choix linguistiques et qui

> sont ancrées culturellement, puisque « Langue et culture sont indissociables. Le droit en est une des manifestations les plus évidentes : il incarne au plus haut point le fait culturel d'un peuple. » (Gémar, 2011 : 9)

BIBLIOGRAPHIE

Sources primaires (corpus)

Sources juridiques

Agência Nacional de Vigilância Sanitária (Anvisa). 19 novembre 2020. Instituições de Longa Permanência para Idosos (ILPIs). https://www.gov.br/anvisa/pt-br/assuntos/servicosdesaude/saloes-tatuagens-creches/instituicoes-de-longa-permanencia-para-idosos (21 octobre 2024).

Viry, Stéphane *et al.* 4 avril 2023. Proposition de loi nº 1051 visant à lancer un grand plan pour l'amélioration de l'emploi des seniors. https://www.assemblee-nationale.fr/dyn/16/textes/l16b1051_proposition-loi# (21 octobre 2024).

Six, Valérie. 12 octobre 2021. Proposition de loi visant à améliorer l'emploi des seniors. https://www.assemblee-nationale.fr/dyn/15/textes/l15b4541_proposition-loi# (22 octobre 2024).

L. nº 75-535, 30 juin 1975, relative aux institutions sociales et médico-sociales. https://www.legifrance.gouv.fr/loda/article_lc/LEGIARTI000006681806/1998-12-31 (22 octobre 2024).

Camera Deputaţilor. Consiliului Legislativ. En ligne : http://www.clr.ro/.

Cour de discipline budgétaire et financière (CDBF). 2013. Arrêt du 21 mars 2013, Secrétariat d'État chargé des sports, nº 188-712. Centrul Rezidenţial de Vârstnici Senior. https://centruvarstnicisenior.ro/ (22 octobre 2024).

Code de la sécurité sociale. https://www.securite-sociale.fr/files/live/sites/SSFR/files/medias/DSS/2020/CSS%201956.pdf (21 octobre 2024).

Conseil de l'Europe. 1961. Charte sociale européenne. Turin, 18 octobre1961. https://rm.coe.int/168006b6af (22 octobre 2024).

Conseil Constitutionnel. 2023. Décision nº 2023-849 DC du 14 avril 2023, loi de financement rectificative de la sécurité sociale pour 2023. https://www.conseil-constitutionnel.fr/decision/2023/2023849DC.htm (22 octobre 2024).

Conseil Constitutionnel. 2017. Décision 2017-5074/5089 AN du 8 décembre 2017. https://www.conseil-constitutionnel.fr/decision/2017/20175074_5089AN.htm (22

octobre 2024).

Conseil Constitutionnel. 1958. Texte intégral de la Constitution du 4 octobre 1958 en vigueur. https://www.conseil-constitutionnel.fr/le-bloc-de-constitutionnalite/texte-integral-de-la-constitution-du-4-octobre-1958-en-vigueur (22 octobre 2024).

Cour des comptes – Troisième chambre. 2020. Arrêt du 15 septembre 2020 nº S-2020-1434, Université de Lyon 2, Exercices 2013 à 2016.

Cour des comptes – Deuxième chambre – Arrêt du 27 octobre 2017 nº S-2017-3317, Institut national de la propriété industrielle (INPI) - Exercices 2008 à 2012.

Cour des comptes - Quatrième chambre - Arrêt d'appel - 27/02/2020 - Gestion de fait des deniers de la province Sud de Nouvelle-Calédonie (Nouvelle-Calédonie) - Appel d'un jugement de la chambre territoriale des comptes de Nouvelle-Calédonie - nº S-2020-0238

CRTC. CRC Champagne-Ardenne Lorraine. Jugement. 05/02/2013. Centre hospitalier spécialisé – Centre hospitalier spécialisé de Fains-Veel – Fains-Veel (Meuse). nº 2012-0012.

CRTC. CRC Provence-Alpes-Côte d'Azur. Jugement. 20/05/2010. Établissement hospitalier public – Centre Hospitalier d'Arles – Arles (Bouches-du-Rhône). nº 2010-0018

CRTC. CRC Provence-Alpes-Côte d'Azur. Jugement. 05/10/2012. Établissement hospitalier public – Centre Hospitalier Regional et Universitaire de Marseille – APHM - Marseille (Bouches-du-Rhône). nº 2012-0021.

Direction de l'information légale et administrative (Premier ministre), Caisse nationale de solidarité pour l'autonomie (CNSA). 26 avril 2024. « Éhpad : établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes ». Service-Public.fr. https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/F763 (22 octobre 2024).

English Corpora. *Corpus SCOTUS (US Supreme Court Opinions)*. https://www.english-corpora.org/scotus/ (22 octobre 2024).

Interactive Terminology for Europe (IATE). https://iate.europa.eu/home (22 octobre 2024).

European Parliament Proceedings Parallel Corpus 1996-2011. https://www.statmt.org/europarl/ (22 octobre 2024).

Journal officiel des Communautés européennes. 2000. Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne (2000/C 364/01) du 8 décembre 2000. https://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_fr.pdf (22 octobre 2024).

Jusbrasil. https://www.jusbrasil.com.br/ (22 octobre 2024).

Légifrance. https://www.legifrance.gouv.fr/ (22 octobre 2024).

Ministère de la Culture. *FranceTerme*. https://www.culture.fr/franceterme/Resultats-de-recherche?q=senior&domaine=0.

Ministério da mulher, da família e dos direitos humanos. Secretaria nacional de promoção e defesa dos direitos da pessoa idosa. *Edição final da lista de ILPIS habilitadas - Anexo i. Listagem final das instituições de longa permanência para idosos habilitadas ao recebimento do auxílio financeiro emergencial, de acordo com a lei nº 14.018, de 29 de junho de 2020*. https://www.gov.br/mdh/pt-br/navegue-por-temas/pessoa-idosa/EDIOFINALDALISTADEHABILITADASANEXOI.pdf.

Ministério da Saúde. 2007, 2009. *Apresentação, Brasil. Estatuto do Idoso*. 2. ed. rev. Brasília, Editora do Ministerio da Saude (Série E. Legislação de Saúde). https://conselho.saude.gov.br/biblioteca/livros/estatuto_idoso2edicao.pdf.

Ministério da Saúde, Agência Nacional de Vigilância Sanitária. Resolução da Diretoria Colegiada. (RDC) 502, de 27 de maio de 2021. https://bvsms.saude.gov.br/bvs/saudelegis/anvisa/2020/rdc0502_27_05_2021.pdf.

Ministère du Travail et de la prévoyance sociale. 1928, 1930. *Loi sur les assurances sociales du 5 avril 1928, modifiée par la Loi sur les assurances sociales du 30 avril 1930*. https://www.gisti.org/IMG/pdf/loi-5-avril-1928.pdf.

Ministerul Justiţiei. *Portalul Instanțelor de Judecată*. https://portal.just.ro/SitePages/jurisprudenta.aspx.

Ministerul muncii și solidarităţii sociale. https://mmuncii.ro/j33/index.php/ro/.

Ministerul muncii și protecției sociale. *Raport anual de activitate 2019*. https://mmuncii.ro/j33/images/Documente/MMPS/Rapoarte_si_studii_MMPS/RAPORT_2019_MMPS.pdf.

Nursing Home Abuse Center. *Nursing Home Reform Act of 1987*. https://www.nursinghomeabusecenter.com/resources/nursing-home-reform-act/.

Parlamentul României. 2007. Legea nr. 17 din 6 martie 2007 privind asistența socială a persoanelor vârstnice. *Monitorul Oficial nr. 157 din 6 martie 2007*. https://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocumentAfis/196545.

Parlamentul României. 2006. Legea nr. 448 din 6 decembrie 2006 privind protecţia şi promovarea drepturilor persoanelor cu handicap. *Monitorul Oficial nr. 1.006 din 18 decembrie 2006*. https://legislatie.just.ro/Public/DetaliiDocumentAfis/77815.

Parlamentul României. 2000, 2018. Legea Nr. 17 din 6 martie 2000 privind asistenţa socială a persoanelor vârstnice, Legea nr.19/2018. *Ministerul Muncii*. https://mmuncii.ro/j33/images/Documente/Legislatie/Assistenta-sociala-2018/Legea_17_2000_la_18-01-2018.pdf.

Planalto. *Lei no. 10 741, de 1º de outubro de 2003, Lei nº 14 423, de 2022*. https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2003/l10.741.htm.

Planalto. Lei no. 10 741, de 1º de Outubro de 2003. Dispõe sobre o Estatuto da Pessoa Idosa e dá outras providências. (Redação dada pela Lei nº 14 423, de 2022). https://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2003/l10.741.htm.

PortalJust-Portalul Instanțelor de JudecatĂ. Ministerul Justiţiei. https://portal.just.ro/SitePages/acasa.aspx.

Pour-les-Personnes-âgées.gouv.fr. Le site officiel d'information pour les personnes âgées et leurs aidants. *EHPAD par département*. https://www.pour-les-personnes-agees.gouv.fr/departements.

Social Security Administration. 1935 Social Security Act. https://www.ssa.gov/history/35actinx.html (22 octobre 2024).

Tiedemann, Jörg. 2012. Parallel Data, Tools and Interfaces in OPUS. *Proceedings of the 8th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC)*. https://opus.nlpl.eu/cwb/Europarl7/frames-cqp.html.

United States Government. 1941. Old-Age Pensions. Old-Age Pensions Hearings before the committee on finance United States Senate seventy-seventh Congress First Session on s. 1932 A Bill to amend the Social Security Act to provide for general pensions, and for other purposes December 1, 2 and 15 1941. https://www.finance.senate.gov/imo/media/doc/77HrgPensions.pdf (22 octobre 2024).

Sources médiatiques

Abrigo dos velhos desamparados Joao Pedro Valadão. Facebook. https://www.facebook.com/larespirita.joaopedrovaladao/?locale=pt_BR (21 octobre 2024).

Antal, Larisa. 12 novembre 2022. Seniorii din România merg tot mai mult în vacanțe. Ce destinații preferă și care sunt ofertele agențiilor de turism. *Pro*TV. https://stirileprotv.ro/divers/seniorii-din-romania-merg-tot-mai-mult-in-vacante-ce-destinatii-prefera-si-care-sunt-ofertele-agentiilor-de-turism.html (21 octobre 2024).

Bentata, Pierre. 2 juin 2024. Les baby-boomers sont la génération la plus riche de l'histoire : Pourquoi dépensent-ils aussi peu ?. *Atlantico*. https://atlantico.fr/article/decryptage/les-baby-boomers-sont-la-generation-la-plus-riche-de-l-histoire-pourquoi-depensent-ils-aussi-peu-heritage-economie-epargne-heritiers-logement-immobilier-etats-unis-france-europe-pierre-bentata (21 octobre 2024).

Carosenior.ro. https://carosenior.ro/ (21 octobre 2024).

Chilianu, Delia. 21 juin 2018. 9 seniori de elită vor fi premiați de Ziua Copilului. Alexandra Dobre, directorul Centrului pentru Seniori : « Sunt oameni deosebiți ». *Libertatea*. https://www.libertatea.ro/stiri/video-9-seniori-de-elita-vor-fi-premiati-de-ziua-copilului-alexandra-dobre-directorul-centrului-pentru-seniori-sunt-oameni-deosebiti-2274847 (21 octobre 2024).

Combis, Hélène. 26 octobre 2023. De l'hospice à l'Ehpad, des vieillards dans les mouroirs aux retraités. *France Culture*. https://www.radiofrance.fr/franceculture/de-l-hospice-a-l-ehpad-du-vieillard-au-retraite-1278659 (21 octobre 2024).

Corliss, Richard. 29 janvier 2003. That old feeling: The fun in Al Hirschfeld. *Time*. https://content.time.com/time/arts/article/0,8599,417721,00.html (21 octobre 2023).

Cotidianul. 24 mai 2023. Bunicii care își cresc nepoți, ajutați cu bani. 24 mai 2023. https://www.cotidianul.ro/bunicii-care-isi-cresc-nepoti-ajutati-cu-bani/ (21 octobre 2024).

Digi24. 7 mars 2017. Cămine de bătrâni din România : Afaceri clandestine și pericol pentru pacienți. https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/social/camine-de-batrani-din-romania-afaceri-clandestine-si-pericol-pentru-pacienti-683180 (21 octobre 2024).

Hochberg, Juliette. 24 novembre 2023. Féminicides des séniors : ces meurtres qui n'offusquent presque personne. *Marie Claire*. https://www.marieclaire.fr/feminicides-seniors-alzheimer-couple-fin-de-vie,1361300.asp (21 octobre 2024).

Redactia *HotNews*. 26 janvier 2022. Seniorii trebuie să fie și valorizați, nu doar îngrijiți! Ce soluții propune fondatorul complexului rezidențial Cluj Senior Village. *Hotnews*. https://www.hotnews.ro/stiri-esential-25327973-seniorii-trebuie-fie-valorizati-nu-doar-ingrijiti-solutii-propune-fondatorul-complexului-rezidential-cluj-senior-village.htm (21 octobre 2024).

Iacob Care Senior Center. https://iacobcareseniorcenter.ro/ (21 octobre 2024).

Digi24. 11 juillet 2023. România îmbătrânește de la an la an: Numărul tinerilor este tot mai mic comparativ cu populația de peste 65 de ani. *Digi24*. https://www.digi24.ro/stiri/actualitate/social/romania-imbatraneste-de-la-an-la-an-numarul-tinerilor-este-tot-mai-mic-comparativ-cu-populatia-de-peste-65-de-ani-2419709 (21 octobre 2024).

Fantástico, g1. 1er octobre 2023. Brasil tem 30 milhões de idosos e número deve dobrar até 2050. *Globo*. https://g1.globo.com/fantastico/noticia/2023/10/01/brasil-tem-30-milhoes-de-idosos-e-numero-deve-dobrar-ate-2050.ghtml (21 octobre 2024).

France Culture. 4 janvier 2022. Quels sont les effets de la financiarisation des EHPAD aux États-Unis ? *Radio France*, « Le Pourquoi du Comment ». https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/le-pourquoi-du-comment-economie-et-social/quels-sont-les-effets-de-la-financiarisation-des-ehpad-aux-etats-unis-5150546 (21 octobre 2024).

Les Échos Solutions. 30 mai 2023. La Silver Économie : des opportunités à ne pas manquer dans un marché en pleine croissance. *Les Échos Solutions*. https://solutions.lesechos.fr/ils-en-parlent/c/la-silver-economie-des-opportunites-a-ne-pas-manquer-dans-un-marche-en-pleine-croissance-38835/.

Ouest-France. 26 avril 2017. Silver Santé Study : le cerveau, c'est la santé. https://www.ouest-france.fr/normandie/calvados/silver-sante-study-le-cerveau-c-est-la-sante-4953176 (21 octobre 2024).

Peyronel, Daniel. 12 février 2023. « Les jeunes seniors, une "génération active" et "solidaire" en quête d'"une vie meilleure". *Libération*. https://www.liberation.fr/economie/social/les-jeunes-seniors-une-generation-active-et-solidaire-en-quete-dune-vie-meilleure-20230212_GIESMKPNFBADJEMGHOZC4T3THE/ (21 octobre 2024).

Pinheiro, Lisandra. 22 mai 2024. Cartão TOP idoso: o que é, quem tem direito e como solicitar. Meutudo. https://meutudo.com.br/blog/cartao-top-idoso/ (21 octobre 2024).

Pinhoni, Marina. 28 octobre 2023. Brasil tem 37,8 mil idosos com 100 anos ou mais; veja ranking das cidades. Globo, g1 Economia. https://g1.globo.com/economia/censo/noticia/2023/10/28/brasil-tem-378-mil-idosos-com-100-anos-ou-mais-veja-ranking-das-cidades.ghtml (21 octobre 2024).

Plummer, John T. 1856. Diseases of Richmond, Wayne & Co., Ind., for the Third and Fourth Months. In George Mendenhall, John A. Murphy & Edward B. Stevens, *The Cincinnati Medical Observer* 1(7), 290-295. E. B. Stevens, M.D.

Popa, Dan. 15 novembre 2012. Analiză Îmbătrânirea României. Câteva date, grafice şi cifre. *Hotnews*. https://economie.hotnews.ro/stiri-finante_banci-13620098-analiza-imbatranirea-romaniei-cateva-date-grafice-cifre.htm (21 octobre 2024).

ProTV. 8 mai 2024. “Super-seniorii” au peste 80 de ani, dar se simt ca la 50. “Am început să fumez la 16 ani. Mai beau o bere uneori”. *Pro*TV. https://stirileprotv.ro/stiri/sanatate/zsuper-seniorii-au-peste-80-de-ani-dar-se-simt-ca-la-50-zam-inceput-sa-fumez-la-16-ani-mai-beau-o-bere-uneori.html (21 octobre 2024).

Public Sénat. 6 mars 2023. #Retraites : “Je ne suis pas le bourreau des seniors !” se défend René-Paul Savary. Youtube. https://www.youtube.com/watch?v=Ua-zQ7UppR8 (21 octobre 2024).

Vignal, François. 6 mars 2023. Retraites : le Sénat vote la création d’un CDI senior pour les plus de 60 ans. *Public Sénat*. https://www.publicsenat.fr/actualites/politique/retraites-le-senat-vote-la-creation-d-un-cdi-senior-pour-les-plus-de-60-ans (21 octobre 2024).

Ribas, Raphaela. 29 mars 2023. Demanda por cuidados de idosos impulsiona crescimento da carioca Rede Sênior. *O Globo*, *Pense Grande*. https://oglobo.globo.com/blogs/pense-grande/post/2023/03/demanda-por-cuidados-de-idosos-impulsiona-crescimento-da-carioca-rede-senior.ghtml (21 octobre 2024).

Rittner, Daniel. 3 octobre 2023. No aniversário de 20 anos de estatuto, ministro lança ações para pessoas idosas. *CNN Brasil*. https://www.cnnbrasil.com.br/politica/no-aniversario-de-20-anos-de-estatuto-ministro-lanca-acoes-para-pessoas-idosas/ (21 octobre 2024).

Rodrigues, Léo. 22 juillet 2022. Contingente de idosos residentes no Brasil aumenta 39,8% em 9 anos. *Agência Brasil*. https://agenciabrasil.ebc.com.br/geral/noticia/2022-07/contingente-de-idosos-residentes-no-brasil-aumenta-398-em-9-anos (21 octobre 2024).

Semon, Craig. S. 13 juillet 2008. Super senior citizen. Superman remains pillar of pop culture. *Telegram & Gazette*. https://eu.telegram.com/story/business/names-faces/2008/07/13/super-senior-citizen/52339033007/ (21 octobre 2024).

Brandão, Francisco & Wilson Silveira. 27 août 2021. Comissão aprova substituição de termo "idoso" por "pessoa idosa" em cinco leis. *Agência Câmara de Notícias*. https://www.camara.leg.br/noticias/800531-comissao-aprova-substituicao-de-termo-idoso-por-pessoa-idosa-em-cinco-leis/ (21 octobre 2024).

Saraiva, Rômulo. 21 mai 2024. Como é a Previdência do país com maior número de idosos?. *Folha de São Paulo*. https://www1.folha.uol.com.br/colunas/romulo-saraiva/2024/05/como-e-a-previdencia-do-pais-com-maior-numero-de-idosos.shtml (21 octobre 2024).

Seni-France.fr. 22 septembre 2020. Les nuances du vieillissement. https://seni-france.fr/fr_FR/blog/les-nuances-du-vieillessement-1 (21 octobre 2024).

Taylor-Rosner, Noémie. 10 février 2022. Dans les maisons de retraite américaines, des fonds d'investissement omniprésents. *Réforme*. https://www.reforme.net/monde/aux-etats-unis-des-fonds-dinvestissement-omnipresents/ (21 octobre 2024).

Tolcea, Marcel. 28 avril 2020. Un senior este, de fapt, un bătrân mai bătrân. *Radio România Timişoara*. https://www.radiotimisoara.ro/rubrici/limba-romana/audio-un-senior-este-de-fapt-un-batran-mai-batran-230317.html (21 octobre 2024).

Toma, Alina. 6 mai 2023. 80 de milioane de euro pentru vârstnicii din România. Pachetul de servicii sociale lansat în premieră. *Ziare*. https://ziare.com/varstnici-romania/program-ingrijire-domiciliu-varstnici-romania-80-milioane-euro-1803435?utm_source=Ziare.com&utm_medium=copy-paste (21 octobre 2024).

TVR.info. 25 juillet 2023. 1,3 milioane de persoane în vârstă locuiesc singure în România, potrivit INS. Scăderea natalităţii şi migraţia au creat generaţia bunicilor singuri. *TVR Info*. https://tvrinfo.ro/1-3-milioane-de-persoane-in-varsta-locuiesc-singure-in-romania-potrivit-ins-scaderea-natalitatii-si-migratia-au-creat-genera-ia-bunicilor-singuri_935740/ (21 octobre 2024).

U.S. News Health. 2024. Find a Nursing Home Near You. https://health.usnews.com/best-nursing-homes/search?name=saint&page=2 (21 octobre 2024).

Veleanu, Corina. 19 avril 2024. Terminologie juridique et émotion: Les néologismes qui disent l'antisémitisme dans les universités américaines. *Village de la Justice*. https://www.village-justice.com/articles/terminologie-juridique-emotion-campus-antisemitism-student-antisemitism-les,49515.html (21 octobre 2024)

Veleanu, Corina. 19 décembre 2023. Des mots juridiques pour dire la violence. La jurilinguistique affective, une aide au décryptage. *Village de la Justice*. https://www.village-justice.com/articles/des-mots-juridiques-pour-dire-violence-jurilinguistique-affective-une-aide,48200.html (21 octobre 2024).

Veleanu, Corina. 17 novembre 2023. Le féminicide au XXIe siècle, analyse multilingue en "jurilinguistique affective". *Village de la Justice*. https://www.village-justice.com/articles/feminicide-pogrom-xxie-siecle-une-analyse-multilingue-jurilinguistique,47884.html (21 octobre 2024).

Verdier, Marie. 17 juin 2020. L'UE sonne l'alerte sur le vieillissement. *La Croix*. https://www.la-croix.com/Monde/Europe/LUE-sonne-lalerte-vieillissement-2020-06-17-1201100332 (21 octobre 2024).

Dictionnaires et autres outils linguistiques :

Black's Law Dictionary Free. https://thelawdictionary.org/ (21 octobre 2024).

Corominas, Joan & José A. Pascual. 1980-1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, vol. 1-6. Madrid : Gredos.

Academia Română. *Dicţionarul limbii române* (*DA/DLR*). https://dlr1.solirom.ro/.

Académie française. *Dictionnaire de l'Académie française*. https://www.dictionnaire-academie.fr/article/A9S1219 (21 octobre 2024).

Dicționar explicativ al limbii române (DEX). https://dexonline.ro/ (21 octobre 2024).

Dicionário Houaiss da língua portuguesa. https://houaiss.uol.com.br/corporativo/apps/uol_www/v6-2/html/index.php (21 octobre 2024).

Dicionário Priberam da língua portuguesa. https://dicionario.priberam.org/ (21 octobre 2024).

English Corpora. *COCA* (*Corpus of Contemporary American English*). https://www.english-corpora.org/coca/ (21 octobre 2024).

Online etymology dictionary. https://www.etymonline.com/ (21 octobre 2024).

Office québécois de la langue française. *Grand dictionnaire terminologique*. https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/ (21 octobre 2024).

Larousse. Dictionnaire de français. https://www.larousse.fr/ (21 octobre 2024).

Merriam-Webster Dictionary. https://www.merriam-webster.com/ (21 octobre 2024).

Collins English Dictionary. https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english (21 octobre 2024)

Gouvernement du Canada. Ressources du Portail linguistique du Canada. Clés de la rédaction. https://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/fr/cles-de-la-redaction/senior (21 octobre 2024).

Gouvernement du Canada. Termium Plus. https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra (21 octobre 2024).

Sketch Engine. https://www.sketchengine.eu/.

Sources secondaires

Algeo, John & Thomas Pyles. 2010. The origins and development of the English language., 6th edn. Boston : Wadsworth Cengage Learning.

Allan, Keith & Burridge, Kate. 1991. *Euphemism and dysphemism : Language used as shield and weapon.* New York: Oxford University Press.

Allan, Keith, Kate Burridge, Eliecer Crespo-Fernandez & Denis Jamet(eds.). 2012. Euphemism as a Word-Formation Process. *Lexis*. 10.4000/lexis.334.

Andrews, Nigel. 8 mai 2014. Advanced Style - film review. Senior-citizen fashion has its moment in the spotlight in this bold documentary. *The Financial Times*. https://www.ft.com/content/b56b3ff8-d69f-11e3-b251-00144feabdc0 (21 octobre 2024).

Ayto, John. 1993. Euphemisms: Over 3,000 ways to avoid being rude or giving offence. London: Bloomsbury.

Bauman, Zygmunt. 2021. Homo consumens: Lo sciame inquieto dei consumatori e la miseria degli esclusi. Trento: Il Margine.

Boaru, Gheorghe & Cristian Niculescu. 2017. Rolul bisericii ortodoxe române la păstrarea identităţii şi interesului naţional, în contextul apartenenţei României la NATO şi UE »/« The Role of the Romanian Orthodox Church in preserving identity and national interest, in the context of Romania's NATO and EU Membership. *Revista de Ştiinţe militare* 1. https://www.aos.ro/wp-content/anale/RSMVol17Nr1(46)Art.3.pdf (22 octobre 2024).

Born, Tomiko. 2001. Quem vai cuidar de mim quando eu ficar velha? Considerações sobre a família, asilo, (im)previdência social e outras coisas mais. *Revista Kairós – gerontologia*. V. 4 n. 2. 135-148. http://www.portaldoenvelhecimento.org.br/revista/index.php.

Bouzouina, Mehdi. 12 octobre 2023. L'Europe face à un bouleversement démographique. *L'Express*. https://www.lexpress.fr/societe/leurope-face-a-un-bouleversement-demographique-TIFHXYUNONHGBBIBM4QYW5N7VE/ (21 octobre 2024).

Burridge, Kate. 2012. Euphemism and language change: The Sixth and Seventh Ages. *Lexis* 7. 10.4000/lexis.355.

Burlá, Claudia, Ligia Py, Ligia & Eloisa Adler Scharfstein, Eloisa Adler. 2010. Como estão sendo cuidados os idosos no final da vida? In Ana Amélia Camarano (ed.). *Cuidados de longa duração para a população idosa: Um novo risco social a ser assumido?*, 279-302. Rio de Janeiro : Ipea. En ligne : https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/445958/mod_resource/content/1/Cuidados_de_Longa_Duracao_para_a_pessoa_idosa.pdf (22 octobre 2024).

Camarano, Ana Amélia & Pamela Barbosa. 2016. Instituições de longa permanência para idosos no Brasil: do que se está falando ?. In Alexandre de Oliveira, Camarano

Alcântara, Ana Amélia Giacomin, Karla Cristina (éd.). *Política nacional do idoso: velhas e novas questões*. 479-514. Rio de Janeiro: Ipea. https://sbgg.org.br/wp-content/uploads/2016/10/Pol%C3%ADtica-Nacional-do-Idoso-velhas-e-novas-quest%C3%B5es-IPEA.pdf.

Camarano, Ana Amélia & Eloisa Adler Scharfstein. 2010. Instituições de Longa Permanência para Idosos: abrigo ou retiro? In Ana Amélia Camarano (éd.), *Cuidados de longa duração para a população idosa: um novo risco social a ser assumido?*. 163-186. Rio de Janeiro: Ipea. https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/445958/mod_resource/content/1/Cuidados_de_Longa_Duracao_para_a_pessoa_idosa.pdf.

Capitant, Henri. 1936. *Vocabulaire juridique*. Paris: Presses universitaires de France.

Carr, Sarah. 2020. *Communicating with older people: Writing in plain English*. 3rd edition. Whiley Bridge: Plain Language Commission. https://clearest.co.uk/wp-content/uploads/2021/09/Communicating-with-Older-People-PLC-Ed-3-A4-AS-PUBLISHED-.pdf (21 octobre 2024).

Christophe, Micheline & Ana Amélia Camarano. 2010. Dos asilos às instituições de longa permanência: uma história de mitos e preconceitos. In Ana Amélia Camarano (éd.). *Cuidados de longa duração para a população idosa: um novo risco social a ser assumido?*. 145-162. Rio de Janeiro: Ipea. https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/445958/mod_resource/content/1/Cuidados_de_Longa_Duracao_para_a_pessoa_idosa.pdf.

Committee on Nursing Home Regulation. 1986. *Improving the quality of care in nursing homes*. Washington, D.C.: National Academy Press. https://www.ncbi.nlm.nih.gov/books/NBK217556/pdf/Bookshelf_NBK217556.pdf (21 octobre 2024).

Cornu, Gérard. 2005. *Linguistique juridique*. Paris: Montchrestien.

Davim, Rejane Marie Barbosa *et al*. 2004. Estudo com idosos de instituições asilares no município de Natal/RN: características socioeconômicas e de saúde. *Latino-Americana de Enfermagem*. Ribeirão Preto. V. 12 n. 3. 518-524. https://www.scielo.br/j/rlae/a/xrHHHLvgfwNrxPJkLq759wd/?format=pdf&lang=pt.

Debru, Armelle. 2020. EHPAD ou Ehpad ? Quelques réflexions lexicales… Espace éthique/IDF. https://www.espace-ethique.org/ressources/article/ehpad-ou-ehpad-quelques-reflexions-lexicales (21 octobre 2024).

Antonio de Freitas, Revalino. 2017. Vieillissement et retraite au Brésil: Perspectives. *Retraite et société* 78(3). 69-89. 10.3917/rs1.078.0069.

DREES. 2020. Les établissements d'hébergement pour personnes âgées. *L'aide et l'action sociales en France*. 109-115. https://drees.solidarites-sante.gouv.fr/sites/default/files/2021-01/Fiche%2017%20-%20Les%20%C3%A9tablissements%20d%E2%80%99h%C3%A9bergement%20pour%20personnes%20%C3%A2g%C3%A9es.pdf (21 octobre 2024).

Dubuc, Robert. 2002. *Manuel pratique de terminologie*. 2e edn. Montréal: Linguatec.

Dury, Pascaline & Aurélie Picton. 2009. Terminologie et diachronie : Vers une réconciliation théorique et méthodologique ? *Revue française de linguistique appliquée* 14(2). 31-41. 10.3917/rfla.142.0031.

Ehpadia. 14 juin 2022. *Histoire accélérée des EHPAD*. *Ehpadia*. https://www.ehpadia.fr/Histoire-acceleree-des-EHPAD_a888.html (21 octobre 2024).

Ermakoff, Antoine. 2012. Le conseil général d'administration des hospices civils de Paris : Science d'administration des hôpitaux et médecine clinique (1801-1832). Université Paris 7-Denis Diderot: Thèse de doctorat en histoire, philosophie et sociologie des sciences. https://theses.hal.science/tel-01583542/file/ermakoff-these.pdf (21 octobre 2024).

Ermakoff, Antoine. 2014. Trier, soigner, administrer. Savoirs et pratiques du conseil général des hospices civils de Paris (1801-1848). *Les Cahiers du Centre Georges Canguilhem* 6(1). 27-46. 10.3917/ccgc.006.0027.

Freixa Aymerich, Judit F., Sabela Fernández Silva & Maria-Teresa Cabré Castellví. 2008. La multiplicité des chemins dénominatifs. *Meta* 53(4). 731-747. 10.7202/019644ar.

Freixa Aymerich, Judit F. & Fernández-Silva Sabela. 2017. Terminological variation and the unsaturability of concepts. *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. Patrick Drouin, Aline Francœur, John Humbley and Aurélie Picton (ed.). 155–180. John Benjamins.

Fromm, Erich. 1965. The application of humanist psychoanalysis to Marx's theory. In Erich Fromm, *Socialist Humanism: An International Symposium*, 207–222. Garden City: Doubleday.

Gangbé, Marcellin & Francine Ducharme. 2006. Le « bien vieillir »: Concepts et modèles. *Med Sci (Paris)*. 22 (3). 297-300. 10.1051/medsci/2006223297.

Gardin Bernard, G. Lefèvre, Michel Tardy, Marie-Françoise Mortureux. 1974. À propos du « sentiment néologique ». *Langages* 36. 45-52. 10.3406/lgge.1974.2273.

Gémar, Jean-Claude. 2011. Aux sources de la « jurilinguistique » : Texte juridique, langues et cultures. *Revue française de linguistique appliquée* 16(1). 9-16. 10.3917/rfla.161.0009.

Gonin, A., Grenier, J. & Lapierre, J.-A. 2013. « La souffrance éthique au travail : L'éthique du care comme cadre d'analyse critique et comme prospective dans le champ de la santé et des services sociaux. » *Reflets*, 19(2), 85–110. https://doi.org/10.7202/1021181ar.

Graur, Alexandru. 1950. Etimologie multiplă. *Studii şi cercetări lingvistice* 1. 22–34.

Harrington, Charlene, Richard Mollot, Robert Tyler Braun, &, Dunc Williams, Jr. 2024. United States' nursing home finances: Spending, profitability, and capital structure. *International Journal of Social Determinants of Health and Health Services* 54(2). 131-142. 10.1177/27551938231221509.

Hristea, Theodor. 1968. Probleme de etimologie. *Studii, articole, note*. Bucarest: Editura Ştiinţifică.

Humbley, John. 2000. Évolution du lexique. In Gérald Antoine & Bernard Cerquiglini, *Histoire de la langue française: 1945-2000*. 71-106. Paris : CNRS Éditions.

Humbley, John. 2006. La néologie: interface entre ancien et nouveau. In Rosalind Grennstein, *Langues et cultures: Une histoire d'interface* (Langues et Langages 28). Paris: Publication de la Sorbonne. 91-103.

Immordino-Yang, Mary Helen. 2013. Studying the effects of culture by integrating neuroscientific with ethnographic approaches. *Psychological Inquiry: An International Journal for the Advancement of Psychological Theory* 24(1). 42-46. http://dx.doi.org/10.1080/1047840X.2013.770278.

Jamet, Denis. 2010. Historique et procédés linguistiques de l'euphémisme. In Denis Jamet & Manuel Jobert (éds.), *Empreintes de l'euphémisme: Tours et détours*. 31–49. Paris: L'Harmattan.

Jamet, Denis. 2018. The neological functions of disease euphemisms in English and French: Verbal hygiene or speech pathology? *Lexis* 12. 10.4000/lexis.2397.

Jones, Rodney H., Silwia Jaworska & Erhan Aslan. 2021. *Language and media. A resource book for students*. London: Routledge

Kerbrat-Orecchioni, Catherine. 2000. Quelle place pour les émotions dans la linguistique du XX^{e} siècle ? Remarques et aperçus. In ChristianPlantin, Marianne Doury & Véronique Traverso (ed.). *Les émotions dans les interactions*. 33-74. Lyon: Presses universitaires de Lyon.

Koehn, Philipp. 2005. Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation. *Proceedings of Machine Translation Summit X : Papers*. 79-86. Phuket. https://aclanthology.org/2005.mtsummit-papers.11.pdf.

La Bible en français, version Louis Second 1910. http://www.info-bible.org/lsg/INDEX.html (22 octobre 2024).

Lacorne, Denis. 2016. Les États-Unis: Une démocratie laïque, mais une société très religieuse. *Observatoire international du religieux*. Bulletin nº 02. https://obsreligion.cnrs.fr/bulletin/les-etats-unis-une-democratie-laique-mais-une-societe-tres-religieuse/ (22 octobre 2024).

Lagarde Y De Los Rios, Marcela. 2006. Del femicidio al feminicidio. *Desde el Jardín de Freud: Revista de Psicoanálisis*, 6. 216-225.

Lakoff, George. 2014. The all new Don't think of an elephant!: Know your values and frame the debate. White River Junction, Vermont: Chelsea Green Publishing.

Lipovetsky, Gilles. 2006. Le bonheur paradoxal: Essai sur la société d'hyperconsommation. Paris: Gallimard.

López Díaz, Montserrat & Jean-François Sablayrolles (eds). 2016. *La Linguistique* 52(2).

López Díaz, Montserrat. 2014. L'euphémisme, la langue de bois et le politiquement correct Changements linguistiques et stratégies énonciatives. *L'Information Grammaticale* 143. 47-55. https://www.researchgate.net/publication/292099419_L%27euphemisme_la_langue_de_bois_et_le_politiquement_correct_changements_linguistiques_et_strategies_enonciatives.

Lordon, Frédéric. 2013. *La société des affects. Pour un structuralisme des passions*. Paris: Le Seuil.

Love, Helen. 2011. Ageism, language and the law. *Windsor Review of Legal and Social Issues* 31. 133-154. 10.2139/ssrn.2276091.

Lundebjerg, Nancy E., Daniel E. Trucil, Emily C. Hammond, William B. Applegate, William B. 2017. When it comes to older adults, language matters: *Journal of the American Geriatrics Society* adopts modified American medical association style. *Journal of the American Geriatrics Society* 65(7). 1386-1388. 10.1111/jgs.14941.

Oustinoff, Michaël. 2003. *La traduction*. Paris: Presses universitaires de France.

Panksepp, Jaak, Asma Stephen, Glennon Curran, Rami Gabriel, Rami & Thomas Greif. 2012. The Philosophical Implications of Affective Neuroscience. Cognitive Science Society. Portland, Oregon, 2012. *Journal of Conciousness Studies* 19(3-4). 6-48. https://www.psychologytoday.com/sites/default/files/attachments/109303/jcs-articlefinal.pdf (22 octobre 2024).

Parmentier, Françoise. 2017. *Le care, une nouvelle approche de la sollicitude ?* Lethielleux Éditions.

Pruvost, Jean & Jean-François Sablayrolles. 2016. *Les néologismes*. Paris: Presses universitaires de France.

Rabatel, Alain. 2021. La confrontation des points de vue dans la dynamique figurale des discours. Énonciation et interprétation. Limoges: Lambert-Lucas

Rabatel, Alain & Michèle Monte. 2017. Pour une analyse énonciative engagée et responsable des discours médiatiques. *Mots. Les langages du politique* 113. 10.4000/mots.22693.

Rastier, François. 1990. Signification, sens et référence du mot. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business* 3(4). 9-30. 10.7146/hjlcb.v3i4.21420.

Reina, Morgane. 2018. Le fait religieux au Brésil: Présupposé historique et paysage contemporain. *Observatoire International du Religieux*. Bulletin nº 22. https://obsreligion.cnrs.fr/bulletin/le-fait-religieux-au-bresil-presuppose-historique-et-paysage-contemporain/ (22 octobre 2024).

Représentation en France de la Commission européenne. Le Socle européen des droits sociaux. Le soutien aux ambitions sociales de la France. Les fonds et les politiques de l'UE accompagnent les ambitions sociales fortes de la France. https://france.representation.ec.europa.eu/strategie-et-priorites/les-politiques-cles-pour-la-france/le-soutien-aux-ambitions-sociales-de-la-france_fr (22 octobre 2024).

Russell, Diana E.H. 2012. *Defining Femicide. Speech given at the UN Symposium on Femicide: A Global Issue that Demands Action*. Vienna. https://www.dianarussell.com/defining-femicide-.html (22 octobre 2024).

Saad, Gad. 2007. *The evolutionary bases of consumption*. New York: Psychology Press.

Sala, Marius. 1999. *Introducere în etimologia limbii române*. Bucarest: Editura Univers Enciclopedic.

Šarcevic, Susan. 2000. Legal translation and translation theory: A recevier-oriented approach. In Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes, Université de Genève École de traduction et d'interprétation, *La traduction juridique, histoire, théorie(s) et pratique. Actes*. 329-347. Berne: ASTTI. http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf (22 octobre 2024).

Soares Rodrigues, Maria das Graças & Sueli Cristina Marquesi. 2021. Chegou-se a uma posição de certeza de que não há perigo ambiental? A existência de certeza necessita ser demonstrada. *Revista Fides* 12(1). 19-40. http://www.revistafides.ufrn.br/index.php/br/article/view/543 (22 octobre 2024).

Soares Rodrigues, Maria das Graças. 2017. Linguística Textual e responsabilidade enunciativa. *Linguística Textual: Diálogos interdisciplinares*. In Rivaldo Capistrano Júnior, Maria da Penha Pereira Lins & Vanda Maria Elias. 299-316. São Paolo: Editora Labrador.

Tarnea, Marta. 2004. La réforme des retraites en Roumanie. *Retraite et Société*. 41(1). 170-183. 10.3917/rs.041.0170.

Teixeira, Nicolas. 8 septembre 2012. La définition ehpad d'aujourd'hui sera-t-elle la même demain ? Euodia. https://www.euodia.fr/blog/la-definition-ehpad-daujourdhui-sera-t-elle-la-meme-demain/ (22 octobre 2024).

Thompson, Simon & Paul Hoggett. 2012. Politics and the emotions. The affective turn in contemporary political studies. New-York & London: Continuum.

Turow, Joseph. 2009. Media today. Mass communication in a converging world. 3e edn. New York: Routledge

Uvirová, Jitka. 2007. Le « politiquement correct », la langue de bois, des langues « étrangères » à traduire ? In Slavomír Mica & Radim Zámec (éd.). *Grandeur et décadence de la parole au XXIe siècle*, 305-315. Olomuc: Univerzita Palackého.

Veleanu, Corina. 2023. Le vieil homme et la justice ou comment le droit parle de l'âge : quelques considérations en jurilinguistique affective. In Isabelle Guinamard, Weiwei Guo-Gripay & Marie Laureillard (eds.), *Vieillesses en Chine et en France. Mots, textes, images*. 79-99. Lausanne: Peter Lang.

Veleanu, Corina. 2020. Les images de la corruption dans la presse écrite: une analyse en jurilinguistique affective du détournement d'un terme juridique. *Revue Roumaine d'Études Francophones* 12. 241-259. http://arduf.ro/revue-roumaine-detudes-francophones/archive/rref-12 (22 octobre 2024).

Veleanu, Corina. 2021a. The trials and tribulations of legal terms today: an affective approach in jurilinguistics. *Langues et langages juridiques. Traduction et traductologie, didactique et pédagogie*, sous la dir. scientifique de Renaud Baumert, Albane Geslin, Stéphanie Roussel, Stéphane Schott. 399-410. Institut Francophone pour la Justice et la Démocratie/L.G.D.J.

Veleanu, Corina. 2021b. Tendances dans l'évolution du langage juridique : un aperçu en jurilinguistique affective. In Catherine Colard-Fabregoule & Jean-Jacques Menuret, *Évolutions du vocabulaire du droit: Changements de mots, de discours, de paradigmes* ?. 5-30. Paris: LexisNexis.

Veleanu, Corina. 2019. From noumikos to pathos: insights into affective jurilinguistics. In Liliana Landolfi (ed.), *Framing Minds. English and Affective Neurosciences*, 163-170. Napoli: Liguori. Collana Linguistica e linguaggi.

Weaver, Gary R., 1997. American cultural values. *Kokusai Bunka Kenshu* (*Intercultural Training*) 14. 14-20. https://www.airuniversity.af.edu/Portals/10/AFNC/documents/Negotiationsectionstef/American%20Cultural%20Values.pdf (22 octobre 2024).

Zhang, Xinzhi & David C. Grabowski. 2004. Nursing home staffing and quality under the Nursing home Reform Act. *The Gerontologist* 44(1). 13-23. 10.1093/geront/44.1.13.

ANNEXE

Annexe 1 : Légifrance – jurisprudence judiciaire – occurrences du terme *senior* avec le sens « personnes âgées »

Domaines	Occurrences
Travail	*travail des seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 9 novembre 2011, 10-25.021), *les salariés séniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 23 novembre 2022, 21-16.164), *les embauches seniors*, *recruter un senior* (Cour d'appel d'Angers, 28 août 2012, 10/02460), *les travailleurs seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 23 octobre 2019, 18-16.495), *marché de l'emploi pour les seniors* (Cour de cassation, chambre civile 1, 27 février 2013, 12-17.097), *l'emploi des seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 23 octobre 2013, 12-20.428), promotions fermées aux seniors (Cour d'appel de Versailles, 31 août 2011, 10/01194), *exclure le plus souvent les seniors du marché de l'emploi* (Cour de cassation, chambre sociale, 9 décembre 2010, 08-42.581 08-45.123)

Droit du travail	*l'accord collectif d'entreprise relatif aux séniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 2 juillet 2014, 13-14.622 13-14.662), *le licenciement d'un sénior ou d'un travailleur handicapé* (Cour de cassation, chambre sociale, 30 septembre 2014, 13-15.980), *l'accord sur l'emploi des seniors* (Cour de cassation, chambre civile 2, 24 mai 2017, 16-18.002), *préjudice subi par un salarié senior âgé de 53 ans lors de la rupture* (Cour d'appel de Versailles, CT0003, du 26 septembre 2006, 590), *limiter les effets négatifs sur l'emploi de l'allongement de la carrière des séniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 15 avril 2015, 13-17.734), *les mesures destinées aux seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 12 octobre 2016, 15-10.138), *les seniors avaient une ancienneté moyenne de chômage de 21 mois* (Cour de cassation, chambre civile 2, 23 septembre 2010, 09-66.812), *la formation professionnelle des seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 8 octobre 2014, 13-10.686), *la pénalité « seniors »* (Cour de cassation, chambre civile 2, 24 mai 2017, 16-17.177)
Aides accordées par l'État et les entreprises aux personnes âgées salariées	*la carte senior* (Cour de cassation, chambre sociale, 26 février 2020, 18-20.544), *« fiche senior »* (Cour de cassation, chambre sociale, 25 novembre 2015, 14-16.432), *l'absence de plan senior* (Cour de cassation, chambre civile 2, 9 mai 2019, 18-15.436), *un plan seniors en faveur de l'emploi des salariés âgés* (Cour d'appel de Paris, 27 octobre 2014, 14/00430), *congé sénior, dispositif sénior* (Cour de cassation, chambre sociale, 6 juillet 2022, 21-13.805), *le congé de reclassement volontaire sénior* (Cour de cassation, chambre sociale, 7 décembre 2016, 15-17.066 15-17.069 15-17.070 15-17.071 15-17.072 15-17.073 15-17.074 15-17.075 15-17.076 15-17.077 15-17.078 15-17.079 15-17.080 15-17.081 15-17.082 15-17.083), *dérivés de crédits super-seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 6 novembre 2019, 18-13.684), *accord sénior* (Cour de cassation, chambre sociale, 30 septembre 2020, 19-12.283), *statut SENIOR* (Cour d'appel de Reims, 2 juillet 2008, 07/547), *l'accord compte épargne temps seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 26 janvier 2022, 20-11.861), *« Temps Partiel Aménagé Senior »* (Cour de cassation, chambre sociale, 23 novembre 2022, 21-19.613), *« congé senior »* (Cour d'appel de Rennes, 26 mai 2015, 13/08488), *le module « favoriser le maintien en activité seniors »* (Cour de cassation, chambre sociale, 25 novembre 2015, 14-17.995), *la clientèle des séniors* (Cour de cassation, chambre civile 3, 17 septembre 2020, 19-17.393)
Immobilier	*résidence senior* (Cour de cassation, chambre civile 1, 2 février 2022, 20-14.296), *résidence club senior*, « Résidence club seniors avec services » (Cour de cassation, chambre civile 3, 19 janvier 2017, 15-29.393), *public de seniors*, « les locations devront être consenties obligatoirement à des seniors » (Cour de cassation, chambre civile 3, 5 novembre 2015, 14-23.661), « les locations devront être consenties obligatoirement à des seniors retraités » (Cour de cassation, chambre sociale, 2 juillet 2014, 13-13.863), *résidence services séniors* (Cour de cassation, chambre civile 1, 28 septembre 2022, 20-16.139), *immeuble de résidence senior* (Cour de cassation, chambre civile 3, 28 juin 2018, 17-10.638 17-15.423 17-18.711), *une résidence service pour seniors* (Cour d'appel de Paris, 4 juillet 2018, 16/185617)

Tourisme, loisirs	*voyages organisés pour les seniors* (Cour de cassation, chambre civile 1, 29 mars 2023, 22-12.306), *les clubs seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 18 janvier 2012, 10-13.793), *un stage pour seniors* (Cour de cassation, chambre criminelle, 1er avril 2014, 13-81.174), *la gestion des clubs seniors* (Cour d'appel de Lyon, CT0173, du 21 avril 2006), *un site de rencontres pour seniors* (Cour de cassation, chambre civile 1, 3 avril 2019, 18-13.544), *résidences de loisirs pour les séniors* (Cour de cassation, chambre civile 3, 29 octobre 2013, 12-24.755), *résidence hôtelière destinée plus particulièrement aux seniors* (Cour d'appel de Bordeaux, CT0075, du 13 octobre 2005), *le tarif enfant ou le tarif senior* (Cour de cassation, chambre civile 1, 26 avril 2017, 15-18.970)
Noms d'entreprise	*la société AD Services séniors et actifs* (Cour de cassation, chambre sociale, 26 janvier 2022, 20-18.578), *la société Bonne Fontaine Séniors* (Cour de cassation, chambre civile 3, 12 octobre 2022, 21-20.804), *la société Prestige senior* (Cour de cassation, chambre commerciale, 26 avril 2017, 16-10.582), *la SAS Santé Actions Séniors* (Cour de cassation, chambre civile 3, 8 juin 2017, 16-17.494), *la société Senior Santé* (Cour de cassation, chambre criminelle, 4 mai 2016, 15-85.771)
Santé	*la prévention de la dépendance des séniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 15 mai 2019, 17-31.162), *prévention des seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 5 octobre 2016, 15-17.487), « un phénomène de souffrance au travail vécu plus particulièrement par certaines catégories de salariés, comme les séniors » (Cour de cassation, chambre sociale, 17 décembre 2014, 13-22.158), *le département « ménage, senior et nounou »* (Cour d'appel d'Angers, 23 février 2016, 13/01069)
Compléments alimentaires	*Lécitone Sénior* (Cour de cassation, criminelle, chambre criminelle, 5 mai 2009, 07-87.519), *produits seniors* (Cour de cassation, chambre commerciale, 29 septembre 2015, 14-14.572)
Assurances	« un contrat d'assurance "sénior" couvrant le risque décès » (Cour de cassation, chambre civile 1, 11 janvier 2017, 15-25.495), « la garantie du risque décès "senior" des personnes âgées de plus de 65 ans » (Cour de cassation, chambre civile 1, 5 juin 2019, 17-27.066)
Solidarité, noms d'associations	*Groupe SOS seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 8 février 2023, 21-19.232), *l'association Seniors temps libre* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 1er octobre 2014, 13-22.072)
Presse	« Féminin Seniors actuelles », « Femme Actuelle Senior » (Tribunal de grande instance de Paris, 10 mai 2022, 19/12581)

Annexe 2 : Légifrance – jurisprudence judiciaire – occurrences du terme *senior*(s) avec des sens autres que « personne(s) âgée(s) »

Domaines	Occurrences

Noms de fonctions	*senior manager* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 24 avril 2024, 22-20.539), *Sénior Manager* (Cour de cassation, civile, chambre civile 1, 19 juin 2019, 18-10.015), *« senior manager » ventes* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 5 mai 2021, 20-10.092), *agent senior* (Cour de cassation, civile, chambre commerciale, 18 novembre 2020, 18-16.466), « senior global partner 1 », *la catégorie des Seniors Global Partners niveau 1* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 8 septembre 2021, 19-20.770), « le poste d'ingénieur conseil brevet biologie senior, de statut cadre » (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 24 novembre 2021, 20-12.616), *traductrice senior* (Cour de cassation, civile, chambre civile 2, 27 mai 2021, 21-60.029), *chef de projet senior* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 17 janvier 2024, 22-11.790), *« developper senior » en informatique* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 15 mai 2024, 22-20.199), *développeur senior* (Cour d'appel de Montpellier, SOC, du 15 septembre 2004, 04/00172), *directeur d'étude senior* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 21 juin 2023, 21-21.572), *consultant senior* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 22 janvier 2020, 18-21.747), « paralegal senior » (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 3 mai 2016, 14-24.252), *avocat directeur de mission senior* (Cour de cassation, civile, chambre civile 1, 14 juin 2023, 22-13.633), *ingénieur marketing senior* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 6 décembre 2023, 22-18.325), « senior manager/directeur de mission » (Cour de cassation, civile, chambre civile 1, 19 juin 2019, 18-17.782), *chef de produit web senior* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 22 septembre 2015, 14-11.532), *Key Supplier Manager Senior* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 3 mai 2016, 14-25.724), *assistante administrative senior* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 15 mars 2023, 21-17.227), *senior advisor* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 7 mai 2024, 22-23.180), « sa radiation du "senior management meeting" (SMM) qui rassemble les principaux dirigeants du groupe » (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 23 janvier 2019, 17-20.533), *directeurs artistiques séniors* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 12 juillet 2022, 21-11.786), « senior vice-president », *senior vice président* (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 29 mai 2013, 12-13.943), *country senior officier* (Cour de cassation, criminelle, chambre criminelle, 16 juin 2021, 20-83.098), « chargés d'affaires Senior » (Cour de cassation, chambre sociale, 15 juin 2016, 14-20.669), *senior advisor* (Cour de cassation, chambre commerciale, 4 novembre 2021, 19-12.342), « Level Senior Manager » (Cour de cassation, civile, chambre sociale, 27 septembre 2018, 17-17.255), « que les appellations typiquement américaines (dealer, dealer senior etc.) sont essentiellement fonction des résultats de l'activité de chacun » (Cour de Cassation, Assemblée plénière, du 8 janvier 1993, 87-13.710), *médecin senior* (Cour de cassation, chambre criminelle, 9 mars 2010, 09-80.543), *neurochirurgien senior* (Cour de cassation, criminelle, chambre criminelle, 29 octobre 2013, 12-86.233), *chirurgien senior* (Cour de Cassation, chambre criminelle, du 27 mai 2003, 02-87.250), *professeur senior* (Cour de cassation, chambre sociale, 18 septembre 2013, 11-10.727)
Sport	*le lutteur senior*, *catégorie « senior compétiteur »* (Cour de cassation, chambre civile 1, 16 mai 2018, 17-17.904), *des équipes seniors du championnat national*, *équipes séniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 25 mai 2011, 10-18.994), *primes de match section rugby seniors* (Cour de cassation, chambre civile 2, 21 juin 2012, 11-18.866), *équipe de France seniors* (Cour de cassation, chambre sociale, 4 février 2015, 13-17.517), *l'équipe de football senior* (Cour de cassation, chambre sociale, 8 juin 2017, 16-15.533), *équipes de golf (poussins, jeunes, seniors)* (Cour de cassation, chambre sociale, 5 décembre 2012, 10-24.821)
Finance	*dettes senior* (Cour de cassation, chambre sociale, 17 mars 2021, 19-10.237), *Prêteurs Seniors* (Cour de cassation, chambre commerciale, 13 février 2019, 17-18.049), *traders seniors* (Cour de cassation, criminelle, chambre criminelle, 19 mars 2014, 12-87.416)

Commerce	*produits dérivés senior* (Cour de cassation, chambre sociale, 3 février 2021, 19-19.076), *une page écran d'internet sur « les Espaces seniors »* (Cour de cassation, chambre sociale, 25 septembre 2013, 12-14.107)
Enseignement	« elle s'était inscrite pour l'année scolaire 1995-1996 au Mastère de l'EAC dans le but de suivre un enseignement intitulé "Cycle senior gestion des entreprises culturelles" » (Cour d'appel de Paris, du 7 novembre 2001)
Divertissement à la télévision	« 2 équipes de 8 participants chacune : les juniors moins de 30 ans et les seniors plus de 30 ans » (Cour de cassation, chambre sociale, 25 juin 2013, 12-17.660)

Annexe 3 : Légifrance – jurisprudence administrative – occurrences du terme *senior*(s) avec le sens « personne(s) âgée(s) »

Domaines	Occurrences
Immobilier, travaux publics	*édifier des maisons pour séniors* (CAA de Nancy, 1ère chambre, 21/12/2023, 20NC01000), *construction de pavillons pour séniors* (CAA de Nancy, 4ème chambre, 30/05/2023, 20NC00353), « éco-villages pour seniors », *éco-cité pour seniors* (CAA de Nancy, 4ème chambre, 16/03/2021, 19NC00973), *réalisation d'ouvrages dédiés à un public sénior* (CAA de Toulouse, 3ème chambre, 31/01/2023, 21TL02985), *résidence « sénior ou intergénérationnelle »*, « "maison pluri générationnelle" ayant pour but de créer du lien entre les séniors » (CAA de Lyon, 1ère chambre, 28/03/2023, 21LY02851), *logements pour seniors* (CAA de Lyon, 5eme chambre - formation a 3, 10/06/2021, 20LY00235), *un quartier destiné aux séniors* (Conseil d'État, 7ème chambre, 28/01/2021, 443737), *un village sénior* (Cour Administrative d'Appel de Nancy, 4ème chambre - formation à 3, 03/02/2015, 14NC00070), *logements seniors* (CAA de Nancy, 1ère chambre, 28/09/2023, 21NC02081), *logements « Sénior »* (CAA de Bordeaux, 1ère chambre - formation à 3, 17/10/2013, 12BX01207), *créer un « habitat senior »* (Conseil d'État, 4ème chambre, 02/08/2021, 446467), *un foyer pour seniors* (CAA de Marseille, 21/01/2022, 21MA00740), *logements à destination des seniors* (CAA de Nancy, 1ère chambre - formation à 3, 17/12/2015, 15NC00746), *une résidence séniors* (CAA de Marseille, 1ère chambre, 03/12/2020, 19MA05519), *des clubs seniors* (Cour Administrative d'Appel de Marseille, 5ème chambre - formation à 3, 07/07/2011, 08MA02808), « compte tenu du caractère inadapté de l'offre foncière et locative préexistante aux besoins des seniors » (CAA de Nancy, 1ère chambre - formation à 3, 28/04/2016, 15NC02343)

Divertissement à la radio	« le public visé par Radio Bonheur 100 % chansons françaises est celui des séniors » (CAA de Paris, 8ème chambre, 20/10/2023, 22PA03626, Inédit au recueil Lebon), *l'intérêt du public senior* (CAA de Paris, 8ème chambre, 26/06/2023, 22PA04346, Inédit au recueil Lebon), « le programme Plein Cœur, dédié aux séniors » (CAA de Paris, 8ème chambre, 14/11/2022, 21PA04294), *auditeurs séniors* (CAA de Paris, 8ème chambre, 03/06/2021, 20PA02802), *programme dédié aux séniors* (CAA de Paris, 8ème chambre, 20/10/2023, 22PA03627), « la diffusion de titres gold à destination d'un public sénior » (CAA de Paris, 8ème chambre, 14/11/2022, 21PA04292), « recueillant une audience sénior », « la présence d'une radio ciblant spécifiquement les séniors » (CAA de Paris, 8ème chambre, 10/07/2018, 17PA02113), « destinée à un public adulte sénior » (CAA de Paris, 8ème chambre, 13/03/2017, 16PA01128), *un public adulte et sénior*, *un public adulte-sénior* (CAA de Paris, 8ème chambre, 21/06/2018, 16PA01151)
Travail, droit du travail	« les postiers séniors », « congés pour les séniors » (CAA de Nancy, 2ème chambre, 09/06/2022, 20NC00153), « une politique "anti senior" de l'administration » (CAA de Nantes, 5ème chambre, 05/12/2016, 15NT02265), *temps partiel senior* (CAA de Nantes, 5ème chambre, 30/01/2017, 15NT02426), « temps partiel senior handicapé » (CAA de Nancy, 3ème chambre - formation à 3, 11/12/2018, 17NC00503), « une prime de "CDI sénior" », « primes sénior » (CAA de Versailles, 6ème chambre, 29/03/2018, 14VE01546), « parcours professionnels des "seniors" » (Cour Administrative d'appel de Versailles, 1ère chambre, 11/10/2007, 06VE02808)
Solidarité, loisirs	*réunions dédiées aux seniors*, *la fête des seniors* (Conseil d'État, 4ème chambre, 25/06/2021, 447672), « des équipements dédiés aux séniors » (Cour administrative d'appel de Nantes, 2ème chambre, 14/05/2012, 10NT02556), « les seniors indépendants et autonomes » (CAA de Nantes, 4ème chambre, 15/12/2023, 22NT02940)
Commerce	« offre séniors » (CAA de Marseille, 3ème chambre, 01/12/2022, 20MA03594)
Presse	« des suppléments au bulletin d'information générale dénommés "Bron quartier" et "Bron Seniors" » (Conseil d'État, 3ème / 8ème SSR, 17/06/2015, 385204)
Sécurité	« la mission accompagnement et protection des séniors » (CAA de Paris, 5ème chambre, 10/12/2020, 18PA02558)
Aide aux personnes âgées	« un service de télé accompagnement des personnes âgées du département dénommé Allo seniors » (Cour administrative d'appel de Marseille, 6ème chambre - formation à 3, 21/02/2011, 07MA04439)
Compléments alimentaires	*Bionutron Senior* (CAA de Bordeaux, 6ème chambre [formation à 3], 26/07/2012, 09BX02911)

Annexe 4 : *Ministerul Justiţiei*, « *Jurisprudenţă* », *Portalul Instanțelor de Judecată* « Juris-prudenţă pertinentă » – occurrences du terme *senior* en roumain avec des sens autres que « personne(s) âgée(s) »

Domaines	Occurrences
Noms de fonctions dans l'entreprise	*expert senior eficientizare vânzări retail* (Sentinţă civilă, nr. ****, 18.03.2020, Tribunalul Bucureşti), *Manager colectare senior* (Decizie, nr.260, 09.04.2019, Curtea de Apel Oradea), *specialist comunicare marketing senior* (Decizie, nr. 3501, 19.09.2018, Curtea de Apel Bucureşti), *seniori team leader* (Sentinţă civilă, nr. 649C, 31.03.2017, Tribunalul Neamţ), *Specialist Credite Parteneri Senior* (Sentinţă civilă, nr. 3014, 21.10.2016, Tribunalul Dolj), *Senior Brand Manager* (Decizie, nr. 5964, 21.09.2011, Curtea de Apel Bucureşti), *Senior Agent ticketing* (Decizie, nr. 5994, 06.10.2011, Curtea de Apel Bucureşti), *senior consultant* (Judecătoria Oneşti, Sentinţa Civilă Nr.758, 7.03.2012), *managementul senior*, *managerii seniori* (Hotărâre, nr. 169, 31.01.2019, Tribunalul Dolj)
Noms de fonctions dans la presse	*Senior Contributor* (Sentinţă civilă, nr.1, 04.01.2023, Judecătoria Buzău), *Jurnalist TV Senior* (Sentinţă civilă, nr.135, 04.02.2019, Tribunalul Iaşi)
Prêts bancaires	*împrumut senior* (Secția a II-a civilă, Decizia nr. 30/ 27 ianuarie 2022, Curtea de Apel Alba Iulia)
Nom de fonctions des forces de l'ordre	*Senior Expert de Investigaţii* (Sentinţă penală, nr. 530, 18.09.2017, Tribunalul Dolj). Traduction de l'anglais américain *Senior Investigation Specialist* car il s'agit d'un ressortissant américain mentionné dans le texte.
Nom d'établissement scolaire	*Liceul St. Gerard's Senior School* (Sentinţă civilă, nr.7377, 28.06.2019, Judecătoria Baia Mare)
Droit foncier	« pentru a sugera cuvântul „idos" (care înseamnă „senior" – s.n.) » (Judecătoria Sighişoara, Sentinţa civilă nr. 751, 29.05.2009, Judecătoria Sighişoara)

Annexe 5 : *Ministerul Justiţiei*, « *Jurisprudenţă* », *Portalul Instanțelor de Judecată* – occurrences du terme *senior* en roumain avec le sens « personne(s) âgée(s) » et avec des sens autres que « personne(s) âgée(s) »

- Sens « personnes âgées » et autres que « personne(s) âgées » :

Domaines	Occurrences

Noms d'entreprises	SC SENIOR GARDEN RESORT SRL (Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 28634/4/2023), MMS SENIOR TEAM S.R.L. (Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 15478/3/2024), SC ELITE SENIOR SRL (Judecătoria Roşiori De Vede - dosarul nr. 2330/292/2024), SENIOR ACCOUNTING SERVICES SRL (Curtea de Apel Bucureşti - dosarul nr. 2685/3/2024/a1), SENIOR HOUSE SRL (Judecătoria Râmnicu Vâlcea - dosarul nr. 3564/288/2024), ULPIA TRAIANA SENIOR SRL (Judecătoria Caransebeş - dosarul nr. 1496/208/2024), SENIOR MANAGER DEPARTAMENT COLLECTION (Curtea de Apel Piteşti - dosarul nr. 442/1259/2013), DORIN SENIOR HOUSE SRL (Judecătoria Piteşti - dosarul nr. 2322/280/2024), SENIOR FORWARDING SRL (Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 6643/303/2023), SENIOR AUDIT SERVICES SRL (Tribunalul Ilfov - dosarul nr. 232/93/2024), S.C. SENIOR UTIL S.R.L. (Judecătoria Braşov - dosarul nr. 5272/62/2023), VITALITAS SENIOR CENTER SRL (Judecătoria Sectorul 5 Bucureşti - dosarul nr. 28878/302/2023), BISTRO SENIOR CASA DE PIATRA SRL (Judecătoria Mediaş - dosarul nr. 6167/257/2023), ANTILAG SENIOR SRL (Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 28252/3/2023), SENIOR SOFWARE AGENCY SRL (Curtea de Apel Braşov - dosarul nr. 874/62/2020/a9) ; CUPSA SENIOR SRL (Judecătoria Sectorul 6 Bucureşti - dosarul nr. 16795/303/2023), SC NEXT SENDI SENIOR SRL (Judecătoria Giurgiu - dosarul nr. 14730/236/2023), PROMEDICA SENIOR SRL (Judecătoria Cluj-Napoca - dosarul nr. 19213/211/2023), SENIOR HOPE RESIDENCE S.R.L. (Judecătoria Pătărlagele - dosarul nr. 2468/277/2023), S.C. SENIOR LUXURY RESIDENCE S.R.L. (Judecătoria Bacău - dosarul nr. 11239/180/2023), ECO SENIOR CONSULTING SRL (Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 19937/3/2023), PRIVATE SENIOR CENTER SRL (Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 19410/3/2023), LACAVIS SENIOR SRL (Judecătoria Constanţa - dosarul nr. 15004/212/2023), SENIOR HOUSE ROYAL SRL (Judecătoria Timişoara - dosarul nr. 17746/325/2023), SC LAVAL SENIOR SRL (Tribunalul Comercial Cluj - dosarul nr. 333/1285/2023), SC SENIOR MEDIA PRODUCTION SMM&M SRL (Curtea de Apel Bucureşti - dosarul nr. 23531/3/2022), SC SENIOR ALBU COMPANY SRL (Curtea de Apel Timişoara - dosarul nr. 2819/115/2016/a8), LA PITICU SENIOR SRL (Judecătoria Reşiţa - dosarul nr. 229/290/2023), HOME CARE SENIOR SOLUTIONS SRL (Judecătoria Roşiori de Vede - dosarul nr. 4884/292/2022), SENIOR KITCHIEN S.R.L. (Judecătoria Sectorul 1 Bucureşti - dosarul nr. 61854/299/2022), SENIOR CITIZEN SRL (Judecătoria Cluj-Napoca - dosarul nr. 17630/211/2022), SOCIETATEA PARADISUL SOARELUI SENIOR SRL (Judecătoria Piteşti - dosarul nr. 13523/280/2022), SENIOR OPTIC SRL (Judecătoria Cornetu - dosarul nr. 12732/1748/2021), BAZIS 25 SENIOR SRL (Tribunalul Comercial Argeş - dosarul nr. 237/1259/2016/a10), SC SENIOR RENTAL IDEAS SRL (Tribunalul Comercial Argeş - dosarul nr. 226/1259/2016/a10), PHOENIX SENIOR TEAM SRL (Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 26279/301/2020), TDV SENIOR SRL (Judecătoria Buzău - dosarul nr. 3082/200/2021), SENIOR MAG INTER SOLUTIONS SRL (Curtea de Apel Bucureşti - dosarul nr. 46/1/2020), SENIOR CONSTRUCT SRL (Tribunalul Bucureşti - dosarul nr. 16924/3/2020), SC SENIOR OIL&CONSTRUCT SRL (Tribunalul Harghita - dosarul nr. 22/96/2019), S.C. SENIOR EXPERT S.R.L. (Judecătoria Brezoi, 5 noiembrie 2020), SC SENIOR FAMILY HOUSE SRL (Tribunalul Ilfov, 4 ianuarie 2024), SC CARO SENIOR SRL (Curtea de Apel Cluj - dosarul nr. 3274/117/2019), SENIOR AUDIT SERVICES SRL (Tribunalul Ilfov - dosarul nr. 232/93/2024), SC SENIOR COM SRL (Judecătoria Craiova - dosarul nr. 14916/215/2023)

- Sens « personne(s) âgée(s) » :

Domaines	Occurrences
Noms d'associations	Asociaţia Senior Hore (Judecătoria Craiova - dosarul nr. 227/183/2024) : erreur d'écriture : Asociaţia Senior Home (cf. https://seniorhome.ro/, Centrul de Seniori), Căminul de Bătrâni Senior Home (Judecătoria Craiova - dosarul nr. 35791/215/2023) ; ASOCIATIA SENIOR RESIDENCE (Judecătoria Târgu Mureş - dosarul nr. 5485/320/2024), ASOCIAŢIA NEGUVERNAMENTALĂ SENIOR CARE SERVICES (Judecătoria Bălceşti - dosarul nr. 646/185/2024), CAMIN SENIOR CENTRAL (Judecătoria Craiova - dosarul nr. 4083/215/2024), ASOCIATIA SENIOR (Judecătoria Chişineu Criş - dosarul nr. 282/210/2023), ASOCIAŢIA KING SENIOR CENTER (Judecătoria Târgovişte - dosarul nr. 4521/315/2022), ASOCIAŢIA GRANDE CENTER SENIOR (Judecătoria Brăila - dosarul nr. 3709/196/2022), ASOCIAŢIA ENDEMEDICA SENIOR (Judecătoria Cornetu - dosarul nr. 4031/1748/2021), ASOCIATIA DE PROPRIETARI SENIOR (Judecătoria Piteşti - dosarul nr. 14493/280/2020), CĂMINUL ASOCIAŢIA CONFORT SENIOR (Judecătoria Topoloveni - dosarul nr. 1615/828/2024), ASOCIAŢIA UMANITARĂ SAMARITEANUL SENIORILOR (Judecătoria Buftea, 4 ianuarie 2021)

- Sens autres que « personne(s) âgée(s) » :

Domaines	Occurrences
Nom de fonction dans l'entreprise	*Director Senior* (Tribunalul Comercial Argeş - dosarul nr. 2579/216/2020)
Nom de fonction dans la presse	*Senior Editor al ziarului* (Curtea de Apel Bucureşti - dosarul nr. 28028/3/2020)

Annexe 6 : *Jusbrasil* – législation – occurrences des termes *senior*, *sênior* en portugais du Brésil dans des noms de fonctions au sein de l'entreprise :

Domaines	Occurrences

Noms de fonctions dans l'entreprise	*Especialista em Infra-Estrutura Sênior* (Decreto de 8 de setembro de 1998), *Especialista em Metrologia e Qualidade Sênior*, *Especialista Sênior em Propriedade Intelectual* (Lei nº 13.069, de 30 de dezembro de 2014.), *Analista de Gestão em Pesquisa e Investigação Biomédica Sênior* (Medida Provisória nº 1.531-15, de 5 de fevereiro de 1998.), *pessoal gerencial sênior* (decreto nº 10.814, de 27 de setembro de 2021), *Especialista Sênior* (Mensagem nº 340, de 2 de junho de 2008), *Tecnologista em Saúde Sênior* (Medida Provisória nº 301, de 29 de junho de 2006.), *Analista em Ciência e Tecnologia Senior* (Lei no 8.691, de 28 de julho de 1993.), *Técnico Visitante Sênior* (Lei nº 6701 de 11 de março de 2014.), *Operador Sênior*, *Programador Sênior* (Lei Complementar nº 1044, de 13 de maio de 2008), *Técnico em Recursos Ambientais Senior* (Decreto nº 32.721, de 18 de dezembro de 1990), *Analista para Orçamento-Programa-Sênior* (Decreto-lei nº 195, de 19 de fevereiro de 1970), *Enfermeiro Sênior* (Lei Complementar nº 554 de 02 de julho de 2007), *analista de suporte sênior*, *analista de sistema sênior*, *analista de banco de dados sênior* (Artigo 1 do Decreto nº 10.000 de 13 de Setembro de 2005 do Munícipio de Uberlandia), *Diretor de Divisão Sênior* (Artigo 2 Lc nº 51 de 24 de Setembro de 2003 do Munícipio do Fraiburgo), *programador senior* (Artigo 1 da Lei nº 1.894 de 28 de Setembro de 1994 do Munícipio de Jaraguá do Sul), *Engenheiro Civil Sênior*, *Engenheiro Agrônomo Sênior*, *Engenheiro de Alimentos Sênior* (Artigo 14 Lc nº 553 de 23 de Dezembro de 2005 do Munícipio de Blumenau), *Arquiteto Sênior*, *Engenheiro Cartográfico Sênior*, *Técnico em Tributos Sênior* (Artigo 1 do Decreto nº 17.409 de 07 de Novembro de 2006 do Munícipio de Foz do Iguaçu), *Assistente Administrativo Sênior* (Artigo 2 do Decreto nº 16.380 de 01 de Fevereiro de 2005 do Munícipio de Foz do Iguaçu), *Operador de Máquina Senior*, *Motorista Senior*, *Técnico de Planejamento Senior* (Artigo 1 Lc nº 8 de 12 de Outubro de 1990 do Munícipio de Bragança Paulista), *Almoxarife Sênior* (Artigo 5 Lc nº 394 de 29 de Junho de 2004 do Munícipio de Marilia), *Diretor de Divisão Sênior*, *Assessor de Gestão Sênior* (Artigo 29 Lc nº 15 de 27 de Agosto de 1997 do Munícipio do Fraiburgo), *Operador de Computador « Senior »* (Artigo 1 da Lei nº 2.005 de 04 de Janeiro de 2008 do Munícipio do Campo Largo), *Mecânico Sênior* (Artigo 1 da Lei nº 522 de 17 de Junho de 1981 do Munícipio do Campo Largo), *Agente Serviços Gerais Sênior* (Artigo 31 Lc nº 39 de 18 de Dezembro de 2001 do Munícipio do Fraiburgo)
Noms de fonctions dans l'enseignement	*Aperfeiçoamento Sênior de Procuradores*, *Formação Sênior* (Decreto no 3.022, de 7 de abril de 1999), *Educador Infantil Sênior* (Lei nº 3518 de 23 de Março de 2009), *Inspetor de Alunos « Sênior »*, *Desenhista Projetista « Sênior »*, *Fiscal de Preceitos « Sênior »* (Artigo 1 da Lei nº 2.889 de 29 de Março de 2004 do Munícipio de Foz do Iguaçu), *Antropólogo « Sênior »*, *Arquivista « Senior »* (Artigo 2 Lc nº 107 de 22 de Dezembro de 1995 do Munícipio de Blumenau), *Professor Senior* (Artigo 3 Lc nº 8 de 12 de Outubro de 1990 do Munícipio de Bragança Paulista), *Secretário de Escola Sênior*, *Atendente de Creche Sênior*, *Educador Infantil Sênior* (Artigo 2 da Lei nº 3.572 de 26 de Agosto de 2009 do Munícipio de Foz do Iguaçu), *Secretário de Escola « Sênior »* (Artigo 64 da Lei nº 1.997 de 13 de Março de 1996 do Munícipio de Foz do Iguaçu).

Noms de fonctions dans la santé	*Médico do Trabalho "Senior"*, *Cirurgião-dentista "Sênior"*, *Médico "Sênior"* (Lei Complementar nº 9 de 18 de dezembro de 1990), *Médico Cirurgião Plástico Sênior*, *Médico Cirurgião Vascular Sênior*, *Médico Clínico Geral Sênior*, *Médico Dermatologista Sênior*, *Médico Endocrinologista Sênior* (Artigo 1 da Lei nº 3.422 de 26 de Dezembro de 2007 do Munícipio de Foz do Iguaçu), *Auxiliar de Saúde Sênior* (Artigo 2 Lc nº 30 de 11 de Agosto de 1999 do Munícipio do Fraiburgo), *Dentista Senior* (Artigo 2 Lc nº 70 de 27 de Junho de 1993 do Munícipio de Bragança Paulista), *Agente Comunitário de Saúde Sênior* (Artigo 1 Lc nº 601 de 16 de Abril de 2008 do Munícipio de Bragança Paulista)
Noms de fonctions dans la fonction publique	*Classe Especial Sênior* (Lei nº 13.327, de 29 de julho de 2016), *Assessoria Sênior de Educação Ambiental*, *Assessoria Sênior de Captação de Recursos* (Lei nº 5575 de 24 de janeiro de 2005), *Fiscal Senior* (Artigo 1 da Lei nº 2.104 de 05 de Agosto de 2003 do Munícipio do Gramado), *Assessor Jurídico Sênior* (Artigo 1 do Decreto nº 7.985 de 22 de Março de 2010 do Munícipio de Florianopolis)
Nom de fonction religieuse	*Pastor sênior da Igreja Lagoinha de Niterói* (resolução nº. 76, de 2019)
Sport et compétitions	*Associação Sênior de Futsal de Lages*, *Amizade Futsal Sênior*, *equipes sênior* (Lei nº 3256 de 25 de novembro de 2005), *Associação Atlética Sênior Santa Cruz* (Lei nº 1268 de 18 de Março de 2008), *Sênior Esporte Clube Arara* (Lei nº 2114 de 15 de Março de 2002), *Associação Senior do Rio Bonito* (Artigo 1 da Lei nº 1.718 de 29 de Março de 2001 do Munícipio de Braco do Norte), « *Aventura Sênior Nacional* » (Artigo 1 da Lei nº 2.099 de 24 de Junho de 2004 do Munícipio de Cacador), *Campeonato Municipal de Futebol Sênior* (Artigo 1 da Lei nº 3.800 de 16 de Maio de 2005 do Munícipio de Itatiba), *Sênior - Campeonatos Estadual e Interestadual de Bandas e Fanfarras*, (Lei nº 7.992, de 4 de agosto de 1992)
Nom d'entreprise	*Senior Alimentos* S.A. (Lei nº 4597 de 12 de junho de 2000)
Agriculture	*Sênior* (Decreto nº 3.413, de 8 de Março de 1974). Catégorie d'âge pour les animaux, en opposition avec *junior*.

Annexe 7 : STF – *Supremo Tribunal Federal do Brasil* – occurrences des termes *senior*, *sênior* en portugais du Brésil dans des noms de fonctions au sein de l'entreprise :

Domaines	Occurrences

Noms de fonctions d'entreprise	*economista sênior* (STF - mandado de injunção: MI 7300 DF), *Vice-Presidente Senior* (STF - Medida cautelar na reclamação: MC Rcl 22328 RJ - Rio de Janeiro xxxxx-89.2015.1.00.0000), *técnico de operação sênior* (STF - reclamação: Rcl 57425 MG), *Especialista em Infraestrutura Sênior* (STF - EMB.DECL. no mandado de injunção: ED MI 6797 DF - Distrito Federal xxxxx-42.2017.1.00.0000), *Técnico de Manutenção Senior*, *Técnico Ind. de Eletrônica Senior* (STF - recurso extraordinário: re xxxxx DF - Distrito Federal xxxxx-48.2012.4.04.7001), *Cargo de Administrador Sênior* (STF - recurso extraordinário com agravo: ARE xxxxx PR), *Técnico em Administração e Controle Sênior* (STF - recurso ord. em mandado de segurança: RMS 37785 DF xxxxx-37.2015.3.00.0000), *Analistas já no nível Sênior* (STF - recurso extraordinário +com agravo: ARE xxxxx DF - Distrito Federal), *assistente de marketing sênior* (STF - execução penal: EP 4 DF), *sócios-sêniores* (STF - reclamação: Rcl 58177 SP), *Tecnologista Senior* (STF - recurso extraordinário com agravo: ARE xxxxx RJ xxxxx-08.2018.4.02.5101), *executivos sêniores* (STF - oitava extensão no segundo AG.REG. na petição: Pet 8090 DF xxxxx-65.2019.1.00.0000), *Representante de Promoção de Vendas Sênior* (STF - recurso ord. em mandado de segurança: RMS 26764 DF - Distrito Federal xxxxx-95.2007.1.00.0000), *analista financeiro sênior* (STF - AG.REG. no recurso extraordinário com agravo: AgR ARE xxxxx RJ - Rio de Janeiro xxxxx-78.2010.8.19.0001), *Associado Colaborador Sênior* (STF - AG.REG. na ação direta de inconstitucionalidade: ADI 4660 DF xxxxx-70.2011.1.00.0000), *Tecnologista Sênior* (STF - recurso extraordinário: RE xxxxx DF), *nível sênior categoria/padrão* (STF - reclamação: Rcl 18356 PE), *Assistente Técnico-Administrativo* (ATA) *Contador Sênior* (STF - recurso ord. em mandado de segurança: RMS 28396 DF), *engenheiro sênior* (STF - HABEAS CORPUS: HC xxxxx AL), *Analista em C&T Sênior* (STF - recurso extraordinário: RE xxxxx DF), *Consultor Sênior* (STF - medida cautelar na suspensão de segurança: SS 2893 AC), *Associado Colaborador Sênior* (STF - AG.REG. na ação direta de inconstitucionalidade: ADI 4660 DF xxxxx-70.2011.1.00.0000), *Vice-Presidente Senior* (STF - reclamação: Rcl 22328 RJ - Rio de Janeiro xxxxx-89.2015.1.00.0000), *Analista de Tecnologia da Informação Nível Sênior* (STF - agravo de instrumento: AI xxxxx RJ), *analista financeiro sênior* (STF - AG.REG. no recurso extraordinário com agravo: AgR ARE xxxxx RJ - Rio de Janeiro xxxxx-78.2010.8.19.0001)

Annexe 8 : occurrences du syntagme terminologique *senior citizens* dans la partie « *Newspapers* » du corpus COCA (*Corpus of Contemporary American English*)

Champs sémantiques	Examples

Vulnérabilité	2019: « a fund meant to help children and *senior citizens* », Chicago-Sun Times, « people with disabilities, as well as programs for *senior citizens* and youths », Chicago Tribune, « from infants to *senior citizens* », Omaha-World Herald, « people of color, the disabled, *senior citizens*, and women -- marginalized communities », The Boston Globe; 2015: « approach *senior citizens* and lower-income families approach *senior citizens* and lower-income families », Washington Post ; 2013: «Most vulnerable are infants, toddlers, adolescents and *senior citizens*», Pittsburg News; 2006: « monthly government grants of about $70 each to *senior citizens*, the disabled, and single mothers », CS Monitor ; 2005: «discounts for students and *senior citizens*», Atlanta News; 2004: « at-risk youth and *senior citizens* », Washington Post ; 2003: «Racial and ethnic minorities, *senior citizens* and those in rural areas and with lower incomes and education remain less connected», USA Today; 2002: «We have *senior citizens* struggling, single mothers and even working married couples. Tax relief is necessary », Atlanta News, « programs for children, *senior citizens*, professional caregivers and people suffering with life-threatening illnesses », Houston News ; 1999: «Foster Grandparents teams low-income *senior citizens* with children who may be homeless, poor, autistic, hospitalized», Houston News; 1996: «1.9 million *senior citizens* living in Illinois and about 1.7 million people with disabilities. We need a law», Chicago News; 1993: «to help finance coverage for the uninsured and expand *senior citizens*' benefits», USA Today; 1992: « problems with public transportation experienced by *senior citizens* and handicapped residents », Washington Post
Protection	2019: « it puts a priority on our *senior citizens* to make sure they have quality, affordable housing in Detroit», The Detroit News, « to provide care for patients on Medicare, which most *senior citizens* are covered under», Cleveland.com, « commitment to protect *senior citizens* and vulnerable populations», Pittsburg News; 2016: « to make sure *senior citizens* are not left in the cold », The Detroit News; 2014 : « The District of Columbia reaches out to single *senior citizens* with its Age-Friendly DC Initiative», Pittsburg News; 2009: «changes in Medicare rules that make treating *senior citizens* more economically viable», Denver News; 1999: « the issue of how to provide *senior citizens* with mobility is one that will only get worse as our population continues to age», Denver News
Domaines d'activités	Examples

Aides	2014 : « Ways to get *senior citizens* to use more technology », Atlanta News; 2012: «Georgia Renaissance Festival. Through June 3. $19.95; $17.95 *senior citizens*; $8.95 ages 6-12. », Atlanta News ; 2011: «*Senior citizens*: The agency will operate a separate office aimed at serving this community», Associated Press; «More benefits for *senior citizens* # *Senior citizens* have probably benefited the most this year from the law», USA Today; 2010: « Houston's Department of Public Works and Engineering offers a program that assists low-income *senior citizens* with their water bills», Houston News; 2009: food baskets, dental, medical health and wellness screenings for the *senior citizens* of Gwinnett, Atlanta News; 2007: «providing 97 apartments for low-income *senior citizens*», Chicago News; 2006 : «The phones are re-programmed for emergency/911-only use and given to *senior citizens* who can not afford them», Atlanta News; 2003: «teens offer free computer mentoring to *senior citizens*», USA Today; 2001: «*Senior* training offered # Computer classes developed and taught by *senior citizens* for *seniors* are offered in the *Senior Learning Center*», Houston News, «For some *senior citizens*, seasonal work is a way to supplement their Social Security income», CS Monitor; 1999: «*Senior citizens* can get information on everything from finding a home to applying for Social Security benefits», Atlanta News; 1998: «*Senior citizens* on fixed income don't feel they should pay ever-increasing property taxes to educate kids», USA Today, «provide free tax assistance to *senior citizens*», Atlanta News; 1997: «Like millions of *senior citizens*, she needs help dressing and bathing», USA Today, «give *senior citizens* an additional tax break», Houston News; 1996: «the programs provided meals, home health care and social activity services for *senior citizens*», The Denver News; 1994: « retirement benefit increases and income tax cuts aimed at Virginia's growing population of senior citizens », Washington Post
Santé	2015: « *Senior citizens* ages 73 to 93 were the flu's victims here. *Senior citizens* ages 73 to 93 were the flu's victims here», USA Today; 2004: « You are giving our *senior citizens* prescription drug coverage under Medicare. », CS Monitor ; 2003: « a health aide for *senior citizens* », Washington Post ; « *Senior citizens* groups across the country have announced a boycott of GlaxoSmithKline», Associated Press; «Wisconsin started helping *senior citizens* pay for prescription drugs in September», USA Today; 2000: «a plan this week to pay for drug benefits for *senior citizens*», Washington Post, «a champion of health care needs of *senior citizens*», Chicago News; 1996: «so *senior citizens* can learn how to avoid misusing the medications they take», USA Today, «Meals on Wheels is the nutrition program for *senior citizens*, a nationwide program», San Francisco Chronicle; 1995: « As many as half the eligible *senior citizens* there have now joined HMOs », San Francisco Chronicle 1991: « Pennsylvania is second only to Florida in the percentage of *senior citizens* who have health coverage through Medicare », Washington Post, 1990: « establish a long-term health-care plan for *senior citizens* », CS Monitor

Infractions	2018: « Northfield's alert said the suspects targeted *senior citizens* and that in most cases, someone knocked on a resident's door », Chicago Tribune; 2012: « New scams this year include soliciting personal information via text message and targeting *senior citizens* by advertising a phony Social Security refund», Atlanta News; 2005: « The Chronicle's investigation shows how *senior citizens* and immigrants are used to defraud the giant health care system for the elderly », San Francisco Chronicle; 2002: « protect irate *senior citizens* from a few reckless cyclists», Chicago News; 2001: « *senior citizens*, often living alone, are particularly vulnerable to scams, especially women *senior citizens* », San Francisco Chronicle
Immobilier	2005: « *senior citizens* apartments», Houston News; 2000: « a pent-up demand for the housing. There's a huge supply of *senior citizens* in the county, and a lot of them happen to be affluent», New York Times, «some single-family residential, multifamily, low-maintenance housing for *senior citizens*», Atlanta News; 1998: «new housing for *senior citizens*», New York Times; 1995: « they repair community buildings and paint *senior citizens*' houses », CS Monitor ; 1991: « market-rate, continuing-care condominiums for *senior citizens* », San Francisco Chronicle
Noms de centres de loisirs, d'accueil, d'aide	2010 : *Alvin Senior Citizens Center*, Houston News ; *Senior Citizens Park*, Chicago News; 2007: *Senior Citizens Services of Metropolitan Atlanta*, Atlanta News; 2001: *The Lake Jackson Senior Citizens Commission*, Houston News; 1993: *The Stanley Isaacs Healthcare Center for Senior Citizens*, New York Times; 1990: *Ohio Senior Citizens Hall of Fame*, USA Today
Loisirs	2003: «young musicians bring music to *senior citizens*», USA Today; 2000: «a group of older women, *senior citizens*, who delighted the crowd with sexy dance moves and saucy flips of their hair», Washington Post, «a *senior citizens* club», Houston News; 1998: «the *senior citizens*' dance», Associated Press

NOTES

1 Les syntagmes « *affective jurilinguistics* » et « jurilinguistique affective » ont été créés et employés pour la première fois par C. Veleanu en 2017.

2 « *the affective turn in contemporary political studies* ». Je traduis.

3 Néologisme employé par Erich Fromm (1965), et Zygmunt Bauman (2021).

4 Néologisme satyrique employé par Gilles Lipovetsky (2006) et Gad Saad (2007).

5 Pour approfondir la question des euphémismes, voir notamment : Allan et Burridge (1991), Ayto(1993), Jamet (2010), Allan, Burridge, Crespo-Fernandez et Jamet (2012), López Díaz et Sablayrolles(2016).

6 « […] deux dimensions complémentaires de l'argumentation, l'argumentation directe, qui passe par des conduites argumentatives explicites, des arguments, des connecteurs, mais aussi l'argumentation indirecte qui repose sur les inférences qu'on tire de la construction des objets du discours, très efficace parce qu'elle argumente sans y paraître. » (Rabatel et Monte 2017 : 117)

7 « […] les interactions médiatiques reposent toujours sur des calculs interprétatifs antérieurs ou concomitants aux positionnements des locuteurs/interactants. Et ces positionnements n'ayant pas qu'une dimension épistémique (certes fondamentale), il faut aussi prendre en compte la question des valeurs, des affects, des émotions, des axiologies des locuteurs/énonciateurs. » (Rabatel et Monte, 2017 : 118)

8 « Au 31 décembre 2019, près de 11 000 structures d'hébergement pour personnes âgées proposent 770 000 places d'accueil. L'augmentation des capacités d'accueil constatée depuis 2007 se poursuit, particulièrement pour les résidences autonomie (+10 % entre 2015 et 2019). » (DREES, 2020 : 109).

9 « *Old age and its attendant decay have probably been made more bearable for many elderly people by calling them senior citizens. A similar verbal humanitarianism is responsible for a good many other voguish euphemisms, such as underprivileged 'poor,' now largely supplanted by disadvantaged; sick 'insane'; and exceptional child 'a pupil of subnormal mentality.' (Although children who exceed expectations have been stigmatized as overachievers, they are also sometimes called exceptional, apparently because of an assumption that any departure from the average is disabling.)* » (Algeo, Pyles 2010 : 216)

10 « *Payments to aged individuals not qualified for benefits Sec. 204. (a) There shall be paid in a lump sum to any individual who, upon attaining the age of sixty-five, is not a qualified individual, an amount equal to 3 « per centum of the total wages determined by the Board to have been paid to him, with respect to employment after December 31, 1936, and before he attained the age of sixty-five.* », 1935 *Social Security Act*, Title II Federal Old-Age Benefits, Old-Age Benefit Payments.

11 *Old-Age Pensions. Old-Age Pensions Hearings before the committee on finance United States Senate seventy-seventh Congress First Session on s. 1932 A Bill to amend the Social Security Act to provide for general pensions, and for other purposes December 1, 2 and 15 1941 printed for the use of the*

Committee on Finance 66064, United States Government Printing Office Washington,1941.

12 « *Wouldn't it be wiser to increase to the maximum our production, put all the able-bodied people to work and through a simple system of taxation take some of the money and newly created wealth and distribute it to the aged senior citizens of this Republic and provide them with purchasing power?* », *Old-Age Pensions Hearings*, 1941, 43-44.

13 « *nursing home: a public or private residential facility providing a high level of long-term personal or nursing care for persons (such as the aged or the chronically ill) who are unable to care for themselves properly* » (*Merriam-Webster Dictionary*). Je traduis : « établissement public ou privé offrant un niveau élevé de soins à long terme à des personnes âgées ou souffrant de maladies chroniques et qui ne sont pas en mesure de s'occuper d'elles-mêmes correctement. » Le terme « care » reste difficile à traduire en français, regroupant des sèmes appartenant à plusieurs concepts allant de « soin » à « sollicitude » et étant souvent employé comme anglicisme : « le care » (Parmentier 2017), « éthique du care » (Gonin, Grenier, Lapierre 2013), etc.

14 «*The nursing home sector is one of the most heavily regulated industries within the U.S. economy. The government is the dominant purchaser of nursing home care by means of the Medicaid and Medicare programs, with state Medicaid programs covering approximately 50% of all nursing home expenditures and 70% of all bed days. The government is also a regulator and overseer of care in placing a number of restrictions on nursing homes that accept Medicaid and Medicare recipients. Any home that admits Medicare and Medicaid residents must be annually certified by means of a Centers for Medicare & Medicaid Services (CMS) survey. Several alternative remedies may be imposed on facilities that receive a high number of deficiencies. These punishments include civil money penalties of up to $10,000 a day, denial of payment for new admissions, state monitoring, temporary management, and immediate termination.* » (Zhang, Grabowski 2004 : 13), trad. « Le secteur des maisons de retraite est l'un des plus fortement réglementés de l'économie américaine. Le gouvernement est le principal acheteur de soins en maisons de repos par le biais des programmes Medicaid et Medicare, les programmes Medicaid des États couvrant environ 50 % de toutes les dépenses des maisons de repos et 70 % de tous les jours-lits. Le gouvernement joue également un rôle de régulateur et de superviseur des soins en imposant un certain nombre de restrictions aux maisons de repos

qui acceptent les bénéficiaires de Medicaid et de Medicare. Toute maison de repos qui admet des résidents Medicare et Medicaid doit être certifiée chaque année par le biais d'une enquête des *Centers for Medicare & Medicaid Services* (CMS). Plusieurs mesures alternatives peuvent être imposées aux établissements qui reçoivent un nombre élevé de déficiences. Ces sanctions incluent des pénalités civiles pouvant aller jusqu'à 10 000 dollars par jour, le refus de paiement pour les nouvelles admissions, le contrôle de l'État, la gestion temporaire et la résiliation immédiate. »

15 « *But the ranks of our polygenarians* (*if I may coin a word to represent the ages of* 60 *to* 100), *remain almost intact by the frosts of* 1855-6. » (Plummer, 1856 : 292-293).

16 « *Age does not wither these polygenarians.* » (Andrews, 2014).

17 « *the current thinking amongst gerontology scholars is that neutral words include the following: older adult, senior citizen, elder, veteran, retired person, or simply to refer to an individual by their chronological age.* 43 *Of these, "older adult" is the preferred professional term to refer to adults over* 60 *years old. Judges should be aware of the social meanings of words when describing older adults in their written judgments.* » (Love, 2011 : 144), trad. « Les spécialistes de la gérontologie pensent actuellement que les mots neutres sont les suivants : adulte âgé, personne âgée, aîné, vétéran, retraité, ou simplement l'âge chronologique 43. Parmi ces termes, "adulte âgé" est le terme professionnel préféré pour désigner les adultes de plus de 60 ans. Les juges doivent être conscients de la signification sociale des mots lorsqu'ils décrivent des personnes âgées dans leurs jugements écrits. »

18 « Ensemble des activités économiques qui offrent des biens et des services destinés aux personnes âgées. » (FranceTerme)

19 Le féminicide, ou le meurtre des femmes et des filles en raison de leur sexe, est un terme juridique appartenant aux droits de l'homme et au droit international qui a été intégré dans la législation de plusieurs pays à travers le monde, notamment en Amérique latine, et qui sous-entend la responsabilité des États qui ne prennent pas toutes les mesures nécessaires pour protéger leurs citoyennes. À ne pas confondre avec « fémicide », calqué sur l'anglais *femicide*, terme créé et popularisé à partir de 1976 par la sociologue américaine Diana E.H. Russell après l'avoir entendu de la part de l'écrivaine Carol Orlock en 1974, et qui engage uniquement la responsabilité des individus qui commettent les crimes de « fémicide » (Russell, 2012). Le terme français *féminicide* suit le même modèle de construction latine (*femina*, fr. femme + suffixe -cide, couper, tuer) que l'espagnol

feminicidio créé par l'anthropologue mexicaine Marcela Lagarde y de los Rios (Lagarde, 2006) pour parler des assassinats de femmes et de filles à Ciudad Juarez et de l'obligation des autorités d'agir pour prévenir et empêcher ce type de crimes. (Veleanu, V*illage de la Justice*, 17 novembre 2023)

20 « Qu'est-ce qu'un Éhpad : Éhpad : Établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes ? Il s'agit d'un établissement médicalisé (anciennement maisons de retraite) où sont hébergées des personnes, généralement âgées d'au moins 60 ans, et ayant besoin de soins et d'aide au quotidien. Ces personnes y résident à temps partiel ou complet, de façon temporaire ou permanente. Sous certaines conditions, elles peuvent obtenir des aides pour payer la facture de l'Éhpad. » (Direction de l'information légale et administrative [Premier ministre], Caisse nationale de solidarité pour l'autonomie [CNSA], 26 avril 2024).

21 « "Il faut se méfier des sens cachés sous des mots trop facilement prononçables : chaque lettre de nos Ehpad, égrenée une par une, continue à désigner chacune une chose lourde, utile et dangereuse." […] Ehpad est un acronyme (Établissement d'Hébergement pour les Personnes Âgées Dépendantes). Contrairement aux sigles, il ne se prononce pas comme une suite de lettres mais comme un mot à deux syllabes. On peut donc l'écrire soit en majuscules, soit en minuscules, comme un mot de la langue ordinaire qu'il est devenu. On pourra à la limite lui mettre un s au pluriel. Il peut lui arriver aussi de basculer du masculin originel (Établissement) au féminin (une Ehpad) par analogie avec le genre de "maison de retraite". Ces minuscules et le féminin pourraient leur donner un caractère un peu plus – comment dire ? – accueillant. » (Debru, 2020)

22 « Pour pouvoir prétendre à l'appellation Ehpad, un agrément triparti doit être obtenu en amont. Or l'État finançant ces établissements, et n'ayant pas les moyens à l'heure actuelle, le nombre d'agrément obtenu n'est pas suffisant par rapport à la demande. En conséquence des initiatives privées vont voir le jour. On en déduit donc que la définition d'un Ehpad va s'étendre sur d'autres établissements qui eux n'auront pas d'agréments. » (Teixeira, 8 septembre 2012)

23 « À Paris à la fin du XIX^{e} siècle, il y a environ 15 000 lits d'hospice et de maison de retraite. […] Le terme " vieillards ", inventé par l'assistance pour qualifier les individus accueillis au nom de l'âge, est le plus utilisé par les contemporains et les directeurs d'établissements. » (Combis, 2023)

24 « Fondé en 1801, il est la première institution pérenne à superviser l'ensemble des dispositifs d'assistance de la capitale, et l'ancêtre direct de l'AP-HP (Assistance publique-Hôpitaux de Paris) et des Hospices civils de Lyon. » (Ermakoff, 2014 : 27)

25 « Retraites : le Sénat vote la création d'un CDI senior pour les plus de 60 ans. Pour favoriser l'embauche des seniors, la majorité de la droite et du centre défend la création d'un nouveau type de contrat de travail, avec exonération de cotisations famille pour l'employeur, afin d'inciter à l'embauche des plus de 60 ans. », *Public Sénat*, 6 mars 2023.

26 « "Je ne suis pas le bourreau des seniors !" Attaqué sur ce dispositif, René-Paul Savary s'est défendu. "Me reprochez pas d'être inhumain, de vouloir mettre les seniors au travail" a répondu le rapporteur à la gauche, "je ne suis pas le bourreau des seniors que vous prétendez que je suis !" Soulignant que le CDI senior est réclamé par différents partenaires sociaux, le rapporteur rétorque spécifiquement à Yan Chantrel : "Non, je ne suis pas asservi au Medef". », *Public Sénat*, 6 mars 2023.

27 Conseil constitutionnel, Décision 2023-849 DC du, 14 avril 2023, loi de financement rectificative de la sécurité sociale pour 2023.

28 Conseil constitutionnel, Décision 2017-5074/5089 AN du 8 décembre 2017.

29 « subventions versées par cette dernière à l'association Pass'Citoyen pour la mise en œuvre des dispositifs cartes jeunes et cartes seniors », Cour des comptes, Quatrième Chambre, Arrêt d'appel, 27/02/2020, Gestion de fait des deniers de la province Sud de Nouvelle-Calédonie (Nouvelle-Calédonie), Appel d'un jugement de la chambre territoriale des comptes de Nouvelle-Calédonie - nº S-2020-0238.

30 Cour des comptes, Troisième Chambre, Arrêt du 15 septembre 2020 nº S-2020-1434. Université de Lyon II, Exercices 2013 à 2016.

31 CDBF - Arrêt du 21 mars 2013 nº 188-712, Secrétariat d'État chargé des sports..

32 CRTC. CRC Champagne-Ardenne Lorraine. Jugement. 05/02/2013. Centre hospitalier spécialisé – Centre hospitalier spécialisé de Fains-Veel – Fains-Veel (Meuse). nº 2012-0012.

33 CRTC. CRC Provence-Alpes-Côte d'Azur. Jugement. 20/05/2010. Établissement hospitalier public – Centre Hospitalier d'Arles – Arles (Bouches-du-Rhône). nº 2010-0018

34 CRTC. CRC Provence-Alpes-Côte d'Azur. Jugement. 05/10/2012. Établissement hospitalier public – Centre Hospitalier Regional et Universitaire de Marseille – APHM - Marseille (Bouches-du-Rhône). nº 2012-0021.

35 Cour des comptes - Deuxième Chambre - Arrêt - 27/10/2017 - Institut national de la propriété industrielle (INPI) - Exercices 2008 à 2012 - nº S-2017-3317

36 « C'est sous l'influence de l'anglais qu'on emploie le qualificatif senior apposé à une appellation d'emploi ou à un titre de fonction pour distinguer le rang du titulaire dans la hiérarchie. Comme équivalents de l'adjectif senior, le français a plutôt recours à des qualificatifs comme premier (premier vice-président, premier commis) ou principal (commis principal). Selon le titre de fonction, on pourra aussi employer supérieur (cadre supérieur) ou encore la locution en chef (rédacteur en chef), qui signifie "en qualité de chef". » « premier », *Grand dictionnaire terminologique*, Office québécois de la langue française, 2007.

37 Légende des abbréviations en roumain : L., « *lege* », loi ; D., « *decizie* », décision ; O. « *ordonanţă* », ordonnance ; H.G., « *hotărârea guvernului* », décision du gouvernement ; O.U.G. « *ordonanţă de urgenţă a Guvernului* », ordonnance gouvernementale d'urgence.

38 « *Un azil de bătrâni, la Cluj sau altundeva, nu trebuie să fie un loc al abandonului vieții. CARO a apărut din dorința de a deschide un altfel de azil.* », trad. « un asile pour les vieux, à Cluj ou ailleurs, ne doit pas être un lieu de l'abandon de la vie. CARO est apparu du désir d'ouvrir un asile autrement. », CARO Senior.

39 « *Nu există aşadar o reţea funcţională de servicii sociale la domiciliu, în centre de zi şi în cămine-spital. Există, în schimb, vile surprinse de criza imobiliară şi transformate în cămine care primesc inclusiv bătrâni cu Alzheimer. Nicio autoritate nu le cere personal specializat pentru acest tip de afecţiune, servicii medicale permanente sau măcar transparenţă. Singura obligaţie e angajarea unui asistent social.* » (Digi 24, 7 mars 2017), trad. « Il n'y a donc pas de réseau fonctionnel de services sociaux à domicile, dans les centres de jour et dans les maisons hospitalières. Au lieu de cela, on trouve des villas qui ont été accaparées par la crise du logement et transformées en maisons de retraite, y compris pour les patients atteints de la maladie d'Alzheimer. Aucune autorité n'exige qu'elles disposent de personnel spécialisé dans ce type de pathologie, de services médicaux permanents ou

même de transparence. La seule obligation est d'employer un travailleur social. »

40 « Today, the notion of the translator as a mediator has been challenged by theorists who regard the translator as an independent text producer who produces a new text based on criteria determined by the target receivers. » (Šarcevic, 2003 : 331).

41 « Le PC est passé du champ contre-culturel au courantdominant. La désignation *political(ly) correct(ness)* naît dans les années 1970 aux États-Unis et consiste en une luttecontre toute forme de discrimination des minorités et desplus faibles. […] En français traduit par les calques : *politiquement correct* et *correction politique*, qu'au Québec on appelle "rectitude politique" (Uvirová, 2007 : 306). » (López Díaz 2014 : 48)

42 « *Dar nici nu îmi place cuvântul „seniori" — un cuvânt din noua corectitudine politică folosit tot mai mult în presă. Nu-mi place fiindcă nu știu exact când începe cineva să fie bătrân, cu atât mai puțin știu când devine senior sau senioară. Nu-mi place chiar dacă și DEX-ul dă la cuvântul " senior" înțelesul de "bătrân", chiar dacă și etimologic, cuvântul "senior" însemna, în limba latină, "mai bătrân".* » (Tolcea 2020), trad. « Mais je n'aime pas non plus le mot "senior" - mot de la nouvelle correctitude politique employé de plus en plus dans la presse. Je ne l'aime pas parce que je ne sais pas exactement quand quelqu'un commence à être vieux, et je sais encore moins quand il ou elle devient senior ou seniore. Je ne l'aime pas même si le DEX donne au mot "senior" le sens de "vieux", même si étymologiquement, le mot "senior" signifiait, dans la langue latine, "plus vieux" ».

43 « *A aprovação foi recomendada pela relatora, deputada Leandre (PV-PR). Ela considera que as mulheres atualmente são prejudicadas pelo termo "idoso", que entende ser "extremamente excludente". Já a expressão "pessoa idosa" engloba mulheres e homens, sem discriminação. A relatora lembra que as mulheres correspondem a 55,9% das pessoas idosas. "Somos maioria e devemos ser respeitadas como tal", defende. "Estamos na década do envelhecimento saudável, e o projeto de lei contribui para o combate ao preconceito e para trazer dignidade e respeito.* » (Brandão & Siveira, 27 août 2021), trad. « L'approbation est recommandée par la rapporteuse, la députée Leandre (PV-PR). Elle estime que les femmes sont actuellement désavantagées par le terme « idoso », qu'elle juge « extrêmement excluant ». Le terme « pessoa idosa », en revanche, englobe les femmes et les hommes sans discrimination. La rapporteuse rappelle que les femmes représentent 55,9 % des personnes âgées. « Nous sommes la majorité et devons être

respectées en tant que telles », affirme-t-elle. « Nous sommes dans la décennie du vieillissement en bonne santé et le projet de loi contribue à combattre les préjugés et à apporter dignité et respect. »

44 « A *Comissão dos Direitos da Pessoa Idosa da Câmara dos Deputados aprovou o Projeto de Lei 151/21, da deputada Tereza Nelma (PSDB-AL), que substitui o termo "idoso" por "pessoa idosa" em cinco leis relacionadas a pessoas idosas: a Política Nacional do Idoso, o Estatuto do Idoso, a lei do Imposto de Renda, a Lei do Atendimento Prioritário e a lei que criou o Fundo Nacional do Idoso.* » (Brandão & Riveira, 27 août 2021), trad. « La Commission des droits des personnes âgées de la Chambre des députés a approuvé le projet de loi 151/21, présenté par la députée Tereza Nelma (PSDB-AL), qui remplace le terme “ idoso ” par “ pessoa idosa ” dans cinq lois relatives aux personnes âgées : la politique nationale pour les personnes âgées, le statut des personnes âgées, la loi sur l’impôt sur le revenu, la loi sur les soins prioritaires et la loi qui a créé le Fonds national pour les personnes âgées. »

45 Trad. « le terme *idoso* est devenu politiquement correct, car appeler quelqu’un de vieux, ou même de vieille, sans en connaître la véritable raison, est devenu péjoratif, une véritable offense verbale, bien qu’il y ait eu, il y a quelques années, une chanson à succès qui répétait la phrase “mon chéri, mon vieux, mon ami…”, en référence à un père de famille »

46 « *Na cultura brasileira, a origem da problemática do idoso institucionalizado está fortemente associada à imagem da velhice desvalida. Os chamados asilos têm historicamente um caráter assistencial para suprir a ausência da família e propiciar auxílio ao idoso em situação de pobreza e abandono até sua morte.* » (Burlá, Py, Scharfstein 2010 : 284), trad. « Dans la culture brésilienne, l’origine du problème des personnes âgées institutionnalisées est fortement associée à l’image de la vieillesse. Les “ asiles ” ont toujours eu un caractère social pour pallier l’absence de la famille et fournir une assistance aux personnes âgées en situation de pauvreté et d’abandon jusqu’à leur mort. »

47 « *As ILPIs são instituições governamentais ou não governamentais, de caráter residencial, destinadas ao domicílio coletivo de pessoas com idade igual ou superior a 60 anos, com ou sem suporte familiar e em condições de liberdade, dignidade e cidadania.* » (ANVISA, 2020), trad. « Les ILPI sont des institutions résidentielles gouvernementales ou non gouvernementales qui accueillent des personnes âgées de 60 ans ou plus, avec ou sans soutien familial, dans des conditions de liberté, de dignité et de citoyenneté. »

RÉSUMÉS

Français

Cette recherche multilingue contrastive (anglais, français, roumain, portugais du Brésil) est une analyse jurilinguistique portant sur le domaine de la garantie des droits pour les personnes âgées, réalisée à partir d'un corpus constitué de textes juridiques (législatifs et judiciaires), normatifs, administratifs et médiatiques. Les interrogations principales ont été menées sur Légifrance, le *Corpus of US Supreme Court Opinions* (SCOTUS), le *Corpus of Contemporary American English* (COCA), le portail de la jurisprudence du ministère de la Justice roumain *Portalul Instanțelor de Judecată* (*PortalJust*), la base de données législatives roumaines de la chambre des députés (*Repertoriul legislativ*), la base de données jurisprudentielles et législatives brésiliennes *JusBrasil*, l' *Interactive Terminology for Europe* (IATE) – la base de données terminologique de l'Union européenne (UE) –, le corpus parallèle OPUS *EuroParl7*. Différents médias francophones, anglophones, roumains et brésiliens ont été également consultés. Nous avons étudié les points de convergence et de divergence des emplois du mot *senior* et d'autres expressions de la vieillesse, dans les discours juridiques et journalistiques des quatre langues sélectionnées, ainsi que le poids de l'influence de l'anglais sur les trois langues-cultures romanes dans le domaine de la protection des personnes âgées. Cette analyse a permis de réfléchir aux motivations des évolutions terminologiques et sémantiques du point de vue de la jurilinguistique affective afin de mettre en lumière les modalités de construction des perceptions relatives aux droits des personnes âgées dans quatre sociétés confrontées à des défis comparables. S'agissant de la réception de la signification des termes, ou ce que F. Rastier appelait la « perception sémantique », il est observé que l'inhibition ou l'activation de certains sèmes (Rastier, 1990 : 24) peut mener à l'invisibilisation ou la mise en lumière de parties significatives des mots, ce qui peut donner naissance à des réactions affectives de la part des récepteurs. Ainsi, les traducteurs et les jurilinguistes doivent avoir recours à la contextualisation et prendre en considération les facteurs extralinguistiques et affectifs dans les choix linguistiques.

English

This multilingual contrastive research (English, French, Romanian, Brazilian Portuguese) is a jurilinguistic analysis of the field of the rights of the elderly, based on a corpus of legal (legislative and judicial), normative, administrative and media texts. The main queries were carried out on Légifrance, the Corpus of US Supreme Court Opinions (SCOTUS), COCA - Corpus of Contemporary American English, the Romanian Ministry of Justice's PortalJust - Portalul Instanțelor de Judecată, the Romanian legislative database of the Chamber of Deputies - Repertoriul legislativ, the

Brazilian jurisprudential and legislative database JusBrasil, IATE- the EU terminology database; we also consulted various French, English, Romanian and Brazilian media. We studied the points of convergence and divergence in the use of the word *senior* and other expressions of old age, in legal and journalistic discourse in the four selected languages, as well as the weight of the influence of English on the three Romance language-cultures in the field of protecting the elderly. This analysis has made it possible to reflect on the motivations behind terminological and semantic developments from the point of view of affective jurilinguistics, in order to shed light on the ways in which perceptions relating to the rights of the elderly are constructed in four societies facing comparable challenges. With regard to the reception of the meaning of terms, or what F. Rastier called "semantic perception", it was observed that the inhibition or activation of certain semes (Rastier, 1990: 24) can lead to the invisibilization or highlighting of significant parts of words, which may give rise to affective reactions on the part of receivers. Translators and jurilinguists must therefore resort to contextualization and take extra-linguistic and affective factors into account when making linguistic choices.

INDEX

Mots-clés
jurilinguistique, émotion, discours, terminologie, néologie, traduction

Keywords
jurilinguistics, emotions, discourse, terminology, neology, translation

AUTEURS

Corina Veleanu
Université Lumière Lyon 2
IDREF : https://www.idref.fr/085186341
ORCID : http://orcid.org/0009-0003-9719-0348
ISNI : http://www.isni.org/0000000008880074
BNF : https://data.bnf.fr/fr/14610252

Maria das Graças Soares Rodrigues
Universidade Federal do Rio Grande do Norte

Discursive Construction of Age in Older Immigrants' Narrations of Language Learning

Construction discursive de l'âge dans les récits d'apprentissage linguistique par les personnes âgées immigrées

Natalia Balyasnikova

DOI : 10.35562/elad-silda.1563

Droits d'auteur
CC BY 4.0 FR

PLAN

Introduction
1. Learning in Later Life
2. Narrative Ethnography and Discursive Construction of Age
3. Seniors Storytelling Club: The Context of Narrative Production
4. Discursive Construction of Age Among Older Immigrant Language Learners
   4.1. Affective Stancetaking
   4.2. Agentive Positioning
5. Discussion and Implications
Conclusion

TEXTE

Introduction

1 Increasing longevity is a global phenomenon (WHO, 2015) that has contributed to growth in the older population. In public discourse and government policy documents, older adults are often represented through negative constructs, such as being slow or frail, and in need of support (WHO, 2018); or through positive constructs as active citizens who play a crucial role in strengthening communities (WHO, 2002). Both negative and positive constructs of age can be stereotyping, especially when older adults are a heterogeneous group with varying needs, desires and abilities.

Consequently, this necessitates a more expansive dialogue around age and ageing, particularly to highlight the diverse educational experiences of older adults. Furthermore, with increasing numbers of people migrating in later life or ageing in the context of immigration, researchers across the globe underscore the importance of re-evaluating discourses surrounding age, particularly in the context of additional language learning. In line with global demographic trends, Canadian census data reveals an increase in the senior population across all provinces (Statistics Canada, 2014), noting a large number of immigrant seniors. Depending on their immigration trajectory, many older immigrants report limited or no proficiency in English, one of Canada's official languages. As such, the language training sector is expanding to accommodate these needs and we continue to see more older immigrants accessing programming.

2 This article draws on a year-long narrative ethnography (Goodall, 2004) conducted within an English as an additional language program tailored to older immigrants. Among other offerings, the program featured a storytelling class that was attended by ten seniors (Balyasnikova and Gillard, 2021). The narrative ethnography, conducted within the storytelling class, aimed to trace the learning pathways of older immigrants within Canadian educational systems, and identify various discursive constructs (e.g., Canadian culture, values, etc.) that the older learners drew on in their narratives. A recurring theme that emerged from the research was the role of age in shaping educational experiences. As such, this article explores the ways older language learners define and navigate their positionality through the discursive construction of age.

3 Central to this article is an exploration of how older language learners contribute to and navigate the discursive construction of age in language learning. The data analysis indicates a spectrum of age-related constructs, varying from positive descriptors to negative ones. This understanding will support greater age-based inclusivity in educational environments, while also paving the way for development of critical geragogy in additional language learning contexts (Ramírez-Gómez, 2015). This focus is pivotal in reshaping how age is perceived and discussed, ensuring that educational practices are equitable and empowering for learners of all ages.

1. Learning in Later Life

4 This section presents a review of academic literature on the language learning experiences of older adults. It explores research that highlights the complex nature of older adults' learning and situates the current article within a broader discussion on age and learning in later life.

5 The literature on older adult learning shows a gradual shift in educational gerontology, moving away from the pure biological or cognitivist approaches to learning in later life that have long influenced the field. Cognitive decline models, for example, address the limitations of older learners based on their age. Despite a growing body of evidence challenging such deficit framing of cognition (Ramscar *et al.*, 2014), the view of older learners as struggling due to cognitive decline has historically framed older adult education as a social welfare initiative, and consequently as a burden on the rest of population.

6 In contrast, educational gerontological research paints a more nuanced picture of learning in later life. It views older learners as a heterogeneous group (Lemieux and Sanchez, 2000) of agentive individuals with complex identities and underscores the significance of social interactions in learning. The challenges that older adults face in learning are attributed to other factors beyond biomedical ones. Namely, the widespread occurrence of ageism in education, which many studies recognize as "one of the last socially acceptable prejudices" (Weir, 2023 : 36). Ageism or "age-attributed differential treatment" (Massie and Meisner, 2019: 29) can be further compounded by other marginalising discourses, such as of gender (Krekula, Nikander and Wilińska, 2018), heteronormativity (Meisner and Hynie, 2009), racism and ableism (Jones *et al.*, 2017), to identify a few.

7 Relevant to this article is Formosa's (2021) concept of internalized ageism within the context of older adult learning, particularly at the University of the Third Age (U3A). Formosa writes that older learners exhibit ageist stereotyping, particularly towards themselves, by claiming affinity to youth or rejecting shared experiences with other older learners. However, Formosa argues that internalized ageism is a

result of older adults absorbing and reflecting broader societal attitudes that are negative towards ageing, often subconsciously. In addition, research indicates that internalized ageism can significantly impede access to educational opportunities for older adults (Liu *et al*, 2022). Acting on self-imposed limitations, older adults might feel less capable as they engage in learning (Köttl *et al*., 2021; Maulod and Lu, 2020), which can lead to a lack of confidence as a learner. These ageist stereotypes can be further reinforced by power dynamics and inequalities in the educational settings (Formosa, 2012) and educators' desire for a one-size-fits-all approach to educational program development. In contrast, a more positive and nuanced view of ageing can mitigate internalized ageism and increase older adults' motivation to learn (Kampen *et al*, 2023).

8 The literature on older adult additional language learning, similarly, warns against ageist thinking in older language learning contexts. In contradiction to the cognitive decline models, research shows many older adults successfully acquiring additional language (Cox, 2019). Moreover, many studies demonstrate the cognitive benefits of bilingualism in later age. For example, Bialystok *et al.* (2016) argue that bilinguals show less cognitive decline than monolinguals, implying significant public health benefits. As with all language learners, older adults may face challenges in retaining new linguistic information (Mackey and Sachs, 2012), however these challenges can be mitigated by other facilitative factors. Relevant to this article, are arguments by Pfenninger and Polz (2018), who discuss the benefits of language learning for healthy ageing, but also note the prevalence of internalized ageist stereotypes by older learners.

9 Studies on language acquisition in later life underscore the need for nuanced approaches to exploring why and how older adults learn additional languages. For instance, Schulz and Elliott (2000) describe the language learning experiences of a 57-year-old woman in Colombia and emphasize her high motivation and intensive interaction in Spanish learning. Older adults' motivations to learn vary. Kuklewicz and King (2018), for example, underscore the instrumental motivation for learning among Polish seniors learning English, who saw it as a practical skill for travel and communication. These learners set and achieved realistic language goals. Working with older adult language learners in Japan, Ramírez-Gómez (2015)

argues that not all language learning experiences are empowering. She connects this phenomenon to ageist stereotypes, including internalized ones. To counter this she recommends applying Formosa's principles of critical geragogy to create learning contexts that work to address ageist stereotypes.

10 Research on older immigrants who use or learn additional languages is complicated by intersecting multiple stereotyping discourses. Tran (1990: 94) notes that older immigrants and refugees "lack preparation for their adjustment…[in the host] society. They also have fewer opportunities to make successful adaptation[s] to their host society than the younger generations". At the same time, prior life experiences (e.g., level of education, professional occupation, family status, etc.) also significantly influence older immigrants' language acquisition. Such background factors, Tran (1990) argues, should be considered in the development of educational programs for older immigrants. Further, Hubenthal (2004) and Pot *et al.* (2018) highlight older immigrants' feelings of shame and linguistic insecurity as they attempt to speak their additional language, particularly in high-stakes situations. Hubenthal (2004) worked with Russian-speaking older adults who immigrated to the United States at different stages of their lives. In her analysis of the participant interviews, she notes the highly critical discourses of the learners towards their own language improvement. Pot *et al.* (2018) observe similar feelings of shame and inferiority harboured by older immigrants, which led them to avoid interacting in Dutch with native speakers. Finally, older immigrants in Canada experience higher levels of loneliness as compared to younger immigrants or older adults in general (Wu and Penning, 2015). As a result, older immigrants might seek language learning to overcome social isolation and establish a community of peers who share their life experiences as well as to maintain mental health (Taylor *et al.*, 2005) or find ways to interact with their English-speaking family members (Arxer *et al.*, 2017).

11 Research on how age-related discourses shape older adults' language learning experiences joins the arguments for development of tailored educational approaches for each specific group of learners (Formosa, 2022). A more nuanced approach would represent a substantial evolution in understanding the educational needs and capabilities of older adults, and lay pathways for approaches that respect their

agency and multifaceted language learning experiences, rather than relying on one-size-fits-all teaching approach. However, the public and academic examination of ageist stereotypes in education remains inadequate (Fragoso and Fonseca, 2022).

2. Narrative Ethnography and Discursive Construction of Age

12 In this section, I first outline the theoretical orientation towards discourse as well as introduce the concept of discursive construction of age, which was applied in the presented study. I follow by explaining the origins of the generated narrative data.

13 The term discourse is an ambiguous one often used interchangeably across language, texts, narratives, and many other media (Dijk, 1997). In this paper, I specifically draw on the discourse of the classroom setting while also recognizing the broader discursive contexts of the interaction (public, social discourse). Importantly, discursive strategies that interlocutors engage in serve to construct specific social relations through recognized communicative practices and contextualization cues (Gumperz, 1982).

14 The larger study from which the data was obtained was conceptualized as a narrative ethnography (Gubrium and Holstein, 2008), which is a methodological approach that views narratives not as objective recounting of events, but as "direct, intensive observation of the field of study—in this case, the multifaceted field of narrative practice" (Gubrium and Holstein, 2008: 250). The benefit of narrative-focused studies is that they highlight the use of language as a discursive resource to focus on the socially constructed understanding of what it means to be a senior, the experiences of ageing, and how older people are positioned in society. Narrative ethnography presented me with an opportunity to combine story-sharing as a pedagogical practice and my interest in narrative with attention to the discursive, material, and interactional contexts of narrative production.

15 Informed by Gubrium and Holstein (2008), my analysis focused on the narrative practice itself. I view narrative practice as a space where various dimensions of ageing are constructed, from the interplay

between constructs of cognitive decline and expressed desire to live healthy and meaningfully, to the articulation of the specific learning experiences of ageing immigrants. In addition, my analytical lens recognizes narratives as "constructive means that are functional in the creation of characters in space and time, which in turn are instrumental for the creation of positions vis-a-vis co-conversationalists" (Bamberg and Georgakopoulou, 2008: 379). Therefore, I view narratives not merely as reflections of experience, but as situated usage of discursive tools such as storying practices, descriptive resources, and the environments that condition storytelling. Further, recognizing that life experiences are constructed for us in the form of stories (Riessman, 1993), the analysis of narratives had the overarching goal of analyzing the discursive construction of experience itself. Furthermore, this analysis not only considers age as a discursive construct but sees the process of construction itself as influenced by social norms, cultural beliefs, and personal experiences (Pavlenko and Blackledge, 2004; Weedon, 2004).

3. Seniors Storytelling Club: The Context of Narrative Production

16 Interested in understanding the language learning experiences of older immigrants in Canada, between 2016 and 2019 I developed and co-led classes in the Seniors Storytelling Club, which was offered as part of the Seniors Thrive program at UBC Learning Exchange in Vancouver, Canada (see more Balyasnikova and Gillard, 2021). As an English language learning class, the Storytelling Club aimed to immerse participants in narrative events to collectively explore the impact of English language learning on their lives. The choice to use storytelling as the main pedagogical practice was strategic, as it created a contemplative discursive context for seniors to reflect on and articulate their lived experiences, thus reaffirming their existing identities and constructing new ones (Bamberg, 2011; Connelly and Clandinin, 2000). The club was attended by ten immigrant seniors (ages spanning from 61 to 86), each with varied durations of residence in Canada. The most recent immigrant had settled in Canada in the early 2000s, while some had been Canadian residents (and citizens) for over three decades. The national origins of the group included

four from Mainland China, one from Hong Kong, one from Iran, and two each from Vietnam and Taiwan. The club composition reflected the heterogeneous nature of older adult learning communities. Educational gerontologists have long advocated against perceiving older populations as uniformly marginalized (Withnall, 2006), instead advocating for a recognition that older adults age unequally due to their differences in socioeconomic backgrounds, reasons for pursuing education, and prior learning experiences.

4. Discursive Construction of Age Among Older Immigrant Language Learners

17 In this section, I analyze the discursive construction of age in the language learning narratives of older immigrants. By narratives I refer to instances of conversational storytelling (Ochs and Capps, 2001), small stories that included brief narratives such as "tellings of ongoing events, future or hypothetical events, and shared (known) events, [and] refusals to tell. " (Bamberg and Georgakopoulou, 2008: 381) and longer elicited narratives both written and spoken, within the context of a class discussion.

18 I specifically revisit narratives constructed during the third class of the Seniors Storytelling Club, which was titled "Learning at an old age." During this class, I first invited participants to read a news story about an octogenarian student and discuss the reading. I recorded the conversation at the time. Then, as a group we used the insights from the conversation to craft narratives titled "My learning journey." In addition to generating spoken and written texts, the class was followed up by narrative interviews with every class member. I open this section by sharing a narrative I crafted to provide a context of narrations. The names of the seniors have been replaced by pseudonyms. The participants presented in the vignette are: Ann and John (Mandarin speakers) and Tom and Bu (Vietnamese speakers).

> Today's class begins with a reading of a news article about a 90-year-old Kenyan woman who started school for the first time, having been denied the opportunity in her youth. The group seems to be

> enjoying this topic. Everyone is chatting. [...] The story about an older woman going to school has resonated with the whole group. They reminiscence about [how] our own learning experiences shapes the development of the class. [...] Looking back, there was one significant episode in this class. As June wrapped up the discussion, Ann said: "Like John, already 80 something, but he still come to learn English. I always say, I admire him, and he is so good he still come to learn something." Bu added, "never give up" he says. Ann reflected on the reasons why the [redacted] is so popular with seniors. In her opinion, it is because younger people need to learn English faster and "get to work." Because of this, she goes on, language learning in other centres is more intensive and practical. The seniors or retired learners, she continues, have more time, they don't want homework, they just want conversation and meeting new people. Everyone laughs and agrees. Bu imagines that if he gives up learning, he will immediately forget all language skills that he has developed throughout his life in Canada. In a candid moment, Tom laments that he must speak Vietnamese and that "some teachers hate that" he confesses. Tom says that despite having lived in Canada for many years, he is still afraid to talk in English because he is "embarrassed of the pronunciation," Bu adds that he doesn't feel comfortable talking on a phone in English. Jacqui agrees with Bu and laments her forgetfulness. In response, Ann says "You are a good student, you always ask questions about grammar and vocabulary." Despite the class ending, everyone is still talking and sharing their experiences of learning. (Researcher's journal, entry four)

19 It is within this discursive context that I argue that learners construct their language learning experiences through affective stancetaking (Stoica, 2022) towards aging and agentive positioning (Davies and Harré, 1990) as older language learners.

4.1. Affective Stancetaking

20 I use the term "affective stancetaking" to highlight constructs that refer to the "mood, attitude, feeling, and disposition, as well as degrees of emotional intensity vis-a-vis some focus of concern" (Ochs, 1996: 410) that emerged when the participants of the Seniors Storytelling Club spoke about age in the context of their learning experiences. I particularly focused on the adjectives that the participants used to describe themselves as older learners. In the

dataset I analyzed, I observed a dynamic discursive pattern of affective stancetaking that ranged from negative to hopeful. To illustrate, I draw on narratives of two learners introduced earlier, Tom, Bu and John. Consider this excerpt from the narrative vignette shared above.

> In a candid moment, Tom laments that he has to speak Vietnamese and that "some teachers hate that." Tom says that despite having lived in Canada for many years, he is still afraid to talk in English because he is "embarrassed of the pronunciation." Bu adds that he doesn't feel comfortable talking on a phone in English either. A classmate agrees with Bu and laments her forgetfulness.
> Here, Tom shares that teachers hate it when he speaks Vietnamese in class. While not directly addressing aging at first, his narration becomes increasingly more emotionally saturated when he mentions being embarrassed by his lack of language proficiency. This affective stance is shared by the other learners, who connect language proficiency with the ability to recall words. (Excerpt 1)

21 In the follow-up clarification, Tom again constructs ageing through a series of affective stances. Consider the exchange below:

> N : right. So why do you learn English?
>
> T: You know, I like to learn English. I like to read. When I speak to my friend, I am not confused. If you do not learn English or something your friend easy forget [about you]. Not easy for old people. You understand. Alzheimer's. I am very scared. Most people, they have big trouble about that disease. (Excerpt 2)

22 Tom exhibits a distinct affective stance towards learning English that is motivated by health-related concerns. He explicitly addresses his fear of Alzheimer's disease and shares that he believes that learning English might mitigate its risks. His statement, "I am very scared," and his reference to the struggles other seniors face with this disease, exemplify what Stoica (2022: 381) describes as a "highly marked affective stancetaking" in discourse. In Tom's case this affective stancetaking is directly related to ageing and the potential of facing cognitive decline. At the same time, Tom says that he likes learning and reading, juxtaposing his concerns with a hopeful outlook towards

learning. This hopeful outlook is further strengthened by Tom's belief in the health benefits of language learning. This, against the backdrop of his fear of age-related cognitive decline reveals a complex affective stance.

23 A similar pattern was evident in the narratives of one learner, John, who often positioned himself as reluctant to be a burden on his family. This affective stance was constructed when John expressed uncertainty and doubt regarding his English language proficiency, which he often mentioned right after identifying his age. However, his narrative noticeably shifts to a more hopeful stance when he talks about wanting to continue learning English. This discursive trajectory, from expressing concerns and self-doubt to articulating aspirations and hopes, captures the essence of John's emotional stancetaking as he described his language learning experiences. Consider the narration below:

> I with my wife first time came to Canada. That was a happy time and a worry time! We are both was 70 years old and both not understood English! My son had a job design building—his job very busy only weekend he has free time company us to look around so that day we had a wonderful time. (Excerpt 3)

24 Here John's affective stance taking regarding "a happy time" and "a worry time" as a new immigrant in later life ties with his age and inability to understand English. John also observes that he and his wife could not explore the city on their own because they needed their son to assist them. Here John's narrative suggests that had they been younger and proficient in English, they could have been more independent. As such, while the time spent with their son was wonderful, it might have also been clouded by a sense of regret and feelings of inadequacy. Consider the following exchange:

> N: Tell me about your English language learning.
>
> J: You know me. First time I speak English, I very scared. I think I have no, no condition to learn. So complicated language. Now little bit better, but not good. (Excerpt 4)

25 John's affective stance and his self-positioning as an English language learner are constructed through his use of descriptors such as “scared” and “not good.” These terms not only underline his negative stance towards speaking English, but also reflect a broader sense of apprehension and self-doubt, particularly when he describes himself as being in “no condition to learn.” The language choice here is crucial as this narrative was constructed within the context of discussing learning in later life. However, John does not explicitly connect this affective stance taking with broader stereotypical discourses on ageing. This omission is significant and it may suggest that his feelings of inadequacy are rooted in personal challenges, rather than being an internalization of societal attitudes towards aging and learning. However, as I discuss further, research has found that internalized ageism can be subconscious. In either case, John’s dynamic affective stances can be viewed as a process of complex interplay between his self-positioning and the immediate learning context that embedded in broader societal discourses.

26 To conclude, older learners’ affective stancetaking towards themselves as they engage in language learning in later life overall is dynamic. Produced in the context of a language learning class, the narratives often follow a discursive pattern that progresses from negative to hopeful. Learners constructed their language learning experiences as challenging, but at the same time positioned themselves as agentive individuals who are determined to overcome the difficulties. Maintaining cognitive health was not part of the Seniors Storytelling Club’s mission. Nonetheless, most participants identified that their fear of cognitive decline, and mitigating it though language use, was a key motivation for joining. Thus, I argue, the participants positioned themselves as proactive seniors and engaged learners. I expand on this argument in the following section.

4.2. Agentive Positioning

27 To analyse how the participants construct their agency as older language learners, I consider how they position themselves (Davies and Harré, 1990) in relation to ageing and constructed their identities as older learners.

28 My analysis of the data suggests that participants constructed their identities as older learners within a particular discursive context of age-related cognitive decline. Such agentive positioning involves enabling interlocutors the capacity to act and make strategic choices. To illustrate, I return to the exchange described in the narrative vignette that opened this section. I select an exchange between Ann and Bu that shows how they position John and themselves in relation to each other and John. Consider this excerpt from the narrative vignette:

> As June wrapped up the discussion, Ann said: “Like John, already 80 something, but he still come to learn English. I always say, I admire him and he is so good he still come to learn something.” Bu added, “never give up” he says. (Excerpt 5)

29 Initiating the exchange, Ann positions John as an agentive older adult who is to be admired. By emphasizing his age “already 80 something” and his commitment to learning English in the phrase "but he still come to learn English," Ann draws on broader discourses of aging as a barrier to learning. Her use of the phrase “I always say, I admire him” suggests that she has been noticing John’s commitment and she sees it as commendable. Through this she constructs John as a proactive senior who defies age-related complications. Her statement, “I always say, I admire him and he is so good he still come to learn something,” further solidifies this positioning by explicitly stating her admiration towards John’s continuous efforts to learn. Bu’s agreement with Ann’s view of John is evident in his response “never give up” which also positions John as agentive in in his learning, despite his age. This short utterance illustrates Bu’s attitude towards life and learning. Bu not only positions John as an agentive individual, but he also aligns himself with the value of persistent action towards learning.

30 In John’s narratives he positioned himself as a learner who initially struggled with fear of speaking English and perceived inadequacy, but who has made some progress in learning English. Consider this exchange in our dialogue:

> N: Tell me about your English language learning.
>
> J: You know me. First time I speak English, I very scared. I think I

> have no, no condition to learn. So complicated language. Now little bit better, but not good. (Excerpt 6)

31 John answers the initiated conversation through affective stancetaking about his initial fear speaking English in the phrase: "First time I speak English, I very scared." This self-positioning constructs an identity of a vulnerable older adult, who at the same time his agency and engages in this challenging activity. His phrasing "I think I have no, no condition to learn" constructs him as a learner who lacks the necessary skills and suggests that he may draw on ageist beliefs about age as a limitation, resulting in doubt about a senior's ability to learn a new language in later life. By describing English as a "so complicated language" he constructs the experience as challenging and positions himself as someone who is trying to overcome a learning challenge. John also notes that his ability in English has become "little bit better, but not good." Thus he positions himself as a learner who continues to seek English language proficiency.

32 In the following section I analyse how Tom, Bu, and Jacqui position themselves as older learners who share challenges and have common attitudes about English language learning and the use of English outside the classroom.

> In a candid moment, Tom laments that he has to speak Vietnamese and that "some teachers hate that." Tom says that despite having lived in Canada for many years, he is still afraid to talk in English because he is "embarrassed of the pronunciation," Bu adds that he doesn't feel comfortable talking on the phone in English. Jacqui agrees with Bu and laments her forgetfulness. (Excerpt 7)

33 Tom's note that he does not have proficiency in English and therefore has to speak Vietnamese suggests a conflict between his native language and English-only language learning classrooms and that his agentive choices are constrained. In response, Bu adds that he doesn't feel comfortable talking on the phone in English. By sharing their discomfort relative to the context of their classroom interactions, Bu positions himself as sharing Tom's challenges in certain communicative situations, despite possibly being comfortable in others. Bu's identity as an agentive user of English is constrained

by the sociomaterial conditions of English language use. Jacqui adds to the exchange by affirming her own struggle with forgetfulness. This self-positioning indicates that she perceives her agentive English language use to be constrained by memory loss, which analysis suggests highlights certain internalized ageist perspectives. However, in agreeing with Bu and by extension with Tom, Jacqui includes herself as experiencing similar challenges inherent in learning English as an additional language. Consider the exchange between Tom and myself below:

> N: right. So why do you learn English?
>
> T: you know, I like to learn English. I like to read. When I speak to my friend, I am not confused. If you do not learn English or something your friend easy forget [about you]. Not easy for old people. You understand. Alzheimer's. I am very scared. Most people, they have big trouble about that disease. (Excerpt 8)

34 In response to my question, Tom expresses a personal liking for learning English stating, "you know, I like to learn English. I like to read" and self-positions as an agentive learner who is driven by personal interest and enjoyment of the process. He constructs an identity of a self-driven older learner who has a positive attitude. In the statement, "When I speak to my friend, I am not confused," Tom points out the applied benefits of using English to communicate with other classmates. Through this, Tom self-positions as a practical learner whose agency constructs an effective interaction in the classroom context. Tom's use of the phrase "If you do not learn English or something your friend easy forget [about you]" further reinforces the notion of social isolation as something to avoid and asserts Tom's desire for social connection. Tom's affective stance towards cognitive decline indicated by his use of the phrase "I am very scared," positions him as a learner who is concerned about his cognitive health and takes action to learn English to mitigate the risks associated with ageing.

5. Discussion and Implications

35 This article underscores the fact that English language learning for older immigrants extends beyond intellectual development, and is deeply intertwined with personal fears, societal perceptions of aging, and the pursuit of cognitive well-being. My analysis of older immigrant learners' talking about their learning experiences aligns with previous research on affective stancetaking. In particular, the notions of shame and inferiority related to age and ageing, as identified in this study, echo the research of Hubenthal (2004) and Pot *et al.* (2018). These studies similarly highlight how senior learners may grapple with often internalized ageist stereotypes.

36 Despite the fact that the participants actively positioned themselves as agentive learners, there was a notable pattern of negative affective stancetaking towards ageing, and the construction of age as a potential hindrance to language learning. This was evident in the class discussions, written texts, and interviews, in which participants frequently reflected broader ageist stereotypes. Both Tom and John talked about memory loss, Alzheimer's disease, and the fear of being socially isolated. It is within this affective stancetaking that the two participants constructed English language learning as a strategy to counter age-related barriers. This pattern suggests an internalization of ageist narratives. These findings echo those of Ramírez-Gómez (2015) and Andrew (2012), who argue that internalized ageism can profoundly affect the learning trajectories of older individuals.

37 Some studies have found that adopting a more positive view of aging can help mitigate internalized ageism and enhance the motivation of older adults to learn (Kampen *et al.*, 2023). Similarly, Ann and Bu constructed John as a proactive, admirable older learner and commended him for his resilience and desire for lifelong learning, despite his advanced age. However, analysis of the classroom exchanges echoes Ahearn's (2001: 112) theorization of agency as "the socioculturally mediated capacity to act". Indeed, the learners' agency towards learning English was seen as mediated by age, social connectedness, classroom policies, and other factors. In light of the findings, I join critical educational gerontologists such as Formosa (2002) and, particularly, Ramírez-Gómez (2015, 2019) in restating the

need for pedagogies of critical geragogy in additional language learning. An explicitly anti-ageist pedagogy, critical geragogy can create discursive contexts for older learners to explore internalized ageism and challenge prevailing stereotypes and misconceptions about ageing.

Conclusion

38 This article presents insights derived from a narrative ethnography conducted within an English as an additional language program, which was developed to support older immigrants' learning through shared personal narratives. The literature review presented in this article sheds light on the issue of internalized ageism, a phenomenon that can create barriers to the educational advancement of older adults. Empirical studies have documented the adverse effects of self-imposed limitations and a diminished sense of self-efficacy, frequently rooted in societal norms and biases. Concurrently, there is compelling evidence indicating that older adults are actively countering these ageist stereotypes, especially by constructing identities of agentive language learning. In the Seniors Storytelling Club, the learners often reproduced larger ageist discourses regarding their cognitive development and overall learning competence. At the same time, they constructed identities as agentive and proactive learners.

39 This paper joins the academic dialogue concerning how constructs of age and ageing impact learning in later life. It echoes studies that call for a more nuanced and contextualized approach to the issue, seeing older adults as a complex and heterogeneous group (Walker and Foster, 2006). Moreover, I call for continued scrutiny of ageist stereotypes within language learning contexts, including internalized ageist stereotypes by older learners themselves. As the global demographic trends continue to shift, it is imperative that we continue to evolve our approaches to older adult language learning.

BIBLIOGRAPHIE

Ahearn, Laura M. 2001. Language and agency. *Annual Review of Anthropology* 30(1).

109-137.

Andrew, Patricia. 2012. *The social construction of age: Adult foreign language learners*. Bristol: Multilingual Matters.

Arxer, Steven L., Marco Shappeck & Maria del Puy Ciriza. 2017. *Aging in a second language: A case study of aging, immigration, and an English learner speech community*. Cham: Springer.

Balyasnikova, Natalia & Spring Gillard. 2021. "They gave me back my power": Strengthening older immigrants' language learning through arts-based activities. *Studies in the Education of Adults* 53(2). 220-237.

Bamberg, Michael & Alexandra Georgakopoulou, 2008. 2008. Small stories as a new perspective in narrative and identity analysis. *Text & Talk* 28(3). 377-396.

Bamberg, Michael. 2011. Who am I? Narration and its contribution to self and identity. *Theory & Psychology* 21(1). 3-24.

Bialystok, Ellen, Jubin Abutalebi, Thomas H. Bak, Deborah M. Burke & Judith F. Kroll. 2016. Aging in two languages: Implications for public health. *Ageing Research Reviews* 27. 56-60.

Clandinin, Jean D. & Michael F. Connelly. 2000. *Narrative inquiry: Experience and story in qualitative research*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.

Cox, Jessica G. 2019. Multilingualism in older age: A research agenda from the cognitive perspective. *Language Teaching* 52(3). 360-373.

Davies, Bronwyn & Rom Harré. 1990. Positioning: The discursive production of selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour* 20(1). 43-63.

Formosa, Marvin. 2002. Critical geragogy: Developing practical possibilities for critical educational gerontology. *Education and Ageing* 17(1). 73-85.

Formosa, Marvin. 2012. Education and older adults at the University of the Third Age. *Educational Gerontology* 38(1-3). 114-126. 10.1080/03601277.2010.515910.

Formosa, Marvin. 2021. Manifestations of internalized ageism in older adult learning. *University of Toronto Quarterly* 90(2). 169-182. 10.3138/utq.90.2.08.

Formosa, Marvin. 2022. From invisibility to inclusion: Opening the doors for older men at the University of the Third Age in Malta. *Gerontology & Geriatrics Education* 43(4). 443-455. 10.1080/02701960.2021.1913413.

Fragoso, António & Josélia Fonseca. 2022. Combating ageism through adult education and learning. *Social Sciences* 11(3). 110. 10.3390/socsci11030110.

Goodall, Harold L., Jr. 2004. Commentary: Narrative ethnography as applied communication research. *Journal of Applied Communication Research* 32(3). 185-194. 10.1080/0090988042000240130.

Gubrium, Jaber F. & James A. Holstein. (2008). Narrative ethnography. In Sharlene Nagy Hesse-Biber & Patricia Leavy. *Handbook of emergent methods*. 241-264. New

York: Guiford Press.

Gumperz, John J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hubenthal, Wendy. 2004. Older Russian immigrant's experiecnes in learning English : Motivation, methods, and barriers. *Adult Basic Education* 14(2). 104-126.

Jones, Kristen P., Isaac E. Sabat, Eden B. King, Afra Ahmad, Tracy C. McCausland & Tiffani Chen. 2017. Isms and schisms: A meta-analysis of the prejudice-discrimination relationship across racism, sexism, and ageism. *Journal of Organizational Behavior* 38(7). 1076-1110.

Köttl, Hanna, Vera Gallistl, Rebekka Rohner & Liat Ayalon. 2021. "But at the age of 85? Forget it!": Internalized ageism, a barrier to technology use. *Journal of Aging Studies* 59. 10.1016/j.jaging.2021.100971.

Köttl, Hanna, Verena C. Tatzer & Liat Ayalon. 2022. COVID-19 and everyday ICT use: The discursive construction of old age in German media. *The Gerontologist* 62(3). 413-424. 10.1093/geront/gnab126.

Krekula, Clary, Pirjo Nikander & Monika Wilińska. 2018. Multiple marginalizations based on age: Gendered ageism and beyond. In Liat Ayalon & Clemens Tesch-Römer (eds.), *Contemporary perspectives on ageism* (International Perspectives on Aging 19) 33-50. Cham: Springer Open. 10.1007/978-3-319-73820-8 .

Kuklewicz, Anna & Jim King. 2018. "It's never too late": A narrative inquiry of older Polish adults' English language learning experiences. *TESL-EJ* 22(3). https://www.tesl-ej.org/pdf/ej87/a5.pdf (19 octobre 2024).

Lemieux, André & Mariano Sanchez Martinez. 2000. Gerontagogy beyond words: A reality. *Educational Gerontology* 26(5). 475-498.

Liu, Yi-Hui, Pei-Ju Chao, Juliet H. Fried & Tsu-Hsuan Hsu. 2022. The extent to which ageism has affected lifelong learning settings: Perspectives from practitioners in Taiwan. *Adult Education Quarterly* 72(2). 119-139. 10.1177/07417136211026632.

Mackey, Alison & Rebecca Sachs. 2012. Older learners in SLA research: A first look at working memory, feedback, and L2 development. *Language learning* 62(3). 704-740.

Massie, Ariane S. & Brad A. Meisner. 2019. Perceptions of aging and experiences of ageism as constraining factors of moderate to vigorous leisure-time physical activity in later life. *Loisir et Société/Society and Leisure* 42(1). 24-42.

Maulod, Ad & Si Yinn Lu. 2020. "I'm slowly ageing but I still have my value": Challenging ageism and empowering older persons through lifelong learning in Singapore. *Educational Gerontology* 46(10). 628-641.

Meisner, Brad. A. & Michaela Hynie. 2009. Ageism with heterosexism: Self-perceptions, identity, and psychological health in older gay and lesbian adults. *Gay & Lesbian Issues & Psychology Review* 5(1). 51-58.

Ochs, Elinor. 1996. Linguistic resources for socializing humanity. In John J. Gumperz & Stephen C. Levinson (eds.), *Rethinking linguistic relativity*, 407-437. Cambridge:

Cambridge University Press.

Ochs, Elinor & Lisa Capps. 2001. *Living narrative: Creating lives in everyday storytelling*. Cambridge: Harvard University Press.

Pavlenko, Aneta & Adrian Blackledge (eds.). 2004. *Negotiation of identities in multilingual contexts*. Clevedon/Buffalo: Multilingual Matters.

Pfenninger, Simone E. & Sabrina Polz. 2018. Foreign language learning in the third age: A pilot feasibility study on cognitive, socio-affective and linguistic drivers and benefits in relation to previous bilingualism of the learner. *Journal of the European Second Language Association* 2(1). 1-13. 10.22599/jesla.36.

Pot, Anna, Merel Keijzer & Kees De Bot. 2018. The language barrier in migrant aging. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 23(9).1139-1157. 10.1080/13670050.2018.1435627.

Ramírez-Gómez, Danya. 2015. Critical geragogy and foreign language learning: An exploratory application. *Educational Gerontology* 42(2). 136–143. 10.1080/03601277.2015.1083388.

Ramírez-Gómez, Danya. 2019. Developing a foreign language geragogy: Teaching innovations for older learners. In Hayo Reinders, Stephen Ryan & Sachiko Nakamura (eds.), *Innovation in language teaching and learning: The case of Japan*, 161-184. Cham: Palgrave Macmillan.

Ramscar, Michael, Peter Hendrix, Cyrus Shaoul, Petar Milin & Harald Baayen. 2014. The myth of cognitive decline: Non-linear dynamics of lifelong learning. *Topics in Cognitive Science* 6(1). 5-42. 10.1111/tops.12078.

Riessman, Catherine Kohler. 1993. *Narrative Analysis.* Newbury Park/London/New Dehli: Sage Publications.

Schulz, Renate A. & Phillip Elliott. 2000. Learning Spanish as an older adult. *Hispania*. 107-119.

Statistics Canada. 2014. Canada's population estimates: Age and sex. https://www150.statcan.gc.ca/n1/daily-quotidien/140926/dq140926b-eng.htm.

Stoica, Gabriela. 2022. Affective Stancetaking in Correspondence: The Case of Filial Parental Love. *Attitude and Stance in Discourse*, edited by Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela-Viorica Constantinescu, Gabriela Stoica, and Șerban Hartular, Cambridge Scholars Publishing. 366-402.

Taylor, Laura E., Sharon Taylor-Henley & Lan Doan. 2005. Older immigrants: Language competencies and mental health. *Canadian Journal of Community Mental Health* 24(2). 23-34. 10.7870/cjcmh-2005-0012.

Tran, Thanh V. 1990. Language acculturation among older Vietnamese refugee adults. *The Gerontologist* 30(1). 94-99.

Dijk, Teun A. van. 1997. Introduction : The study of discourse. In Teun A. van Dijk (ed.), *Discourse as structure and process*. 1-35. London/Thousand Oaks/New Delhi: Sage

Publications.

Kampen, Emma van, Floor van den Berg, Jelle Brouwer & Merel Keijzer. 2023. Never too old to learn. Third age adults experience little (self-) ageism or barriers to learning. *Social Sciences & Humanities Open* 7(1). 10.1016/j.ssaho.2022.100384.

Veríssimo, João, Paul Verhaeghen, Noreen Goldman, Maxine Weinstein & Michael T. Ullman. 2022. Evidence that ageing yields improvements as well as declines across attention and executive functions. *Nature Human Behaviour* 6(1). 97-110.

Walker, Alan & Liam Foster. 2006. Ageing and social class: An enduring relationship. In John A. Vincent, Chris Phillipson & Murna Downs (eds.), *The futures of old age* 44-53. London/Thousand Oaks: Sage Publications.

Weedon, Chris. 2004. *Identity and culture: Narratives of difference and belonging*. Maidenhead/New York: Open University Press.

Weir, Kirsten. 2023. Ageism is one of the last socially acceptable prejudices. Psychologists are working to change that. *Monitor on Psychology* 54(2). 36.

Withnall, Alexandra. 2006. Exploring influences on later life learning. *International Journal of Lifelong Education* 25(1). 29-49.

World Health Organization (WHO). 2002. *Active ageing: A policy framework*. https://extranet.who.int/agefriendlyworld/wp-content/uploads/2014/06/WHO-Active-Ageing-Framework.pdf (19 octobrec2024).

World Health Organization (WHO). 2015. *World report on ageing and health*. https://iris.who.int/bitstream/handle/10665/186463/9789240694811_eng.pdf?sequence=1 (19 octobre 2024).

World Health Organization (WHO). 2018. *Ageing and health*. https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/ageing-and-health (19 octobre2024).

Wu, Zheng & Margaret Penning. (2015). Immigration and loneliness in later life. *Ageing & Society* 35(1). 64-95.

RÉSUMÉS

English

This article explores the discursive construction of age by older adult language learners, with a particular focus on older immigrants in Vancouver, Canada. It draws on data generated as part of a larger narrative ethnography conducted over the course of a year within an English as an additional language storytelling class. Specifically, it looks at one narrative event in the classroom that was later followed up with a series of narrative interviews. In this paper narration of age and ageing is approached as a contextualized discursive practice. Analysis of discursive patterns in learner narratives suggests that learners construct their language learning experiences using affective stancetaking towards aging and agentive

positioning as older learners. The article argues for a close attention to the discursive construction of age by older learners and enactment of ageist stereotypes within language learning contexts.

Français
Cet article se penche sur la construction discursive de l'âge par les personnes âgées, apprenantes en langue et plus particulièrement par les les personnes âgées immigrées de Vancouver, au Canada. L'article se fonde sur des données produites dans le cadre d'une étude ethnographique narrative plus vaste, menée pendant un an dans une classe d'anglais en seconde langue consacrée à la narration d'histoires. Plus précisément, il se concentre sur un événement narratif qui s'est déroulé en classe et qui a été suivi par une série d'entretiens narratifs. Dans cet article, la narration de l'âge et du vieillissement est envisagée comme une pratique discursive contextualisée. L'analyse des modèles discursifs dans les récits des apprenants laisse penser que les apprenants construisent leurs expériences d'apprentissage linguistique en adoptant un positionnement émotionnel à l'égard du vieillissement et un positionnement actif en tant qu'apprenants âgés. L'article défend l'idée d'une attention toute particulière portée à la construction discursive de l'âge par les apprenants âgés et à la mise en œuvre de stéréotypes âgistes dans les contextes d'apprentissage des langues.

INDEX

Mots-clés
vieillissement, âgisme, analyse du discours, anglais, langue seconde, gérontologie, narration, positionnement énonciatif

Keywords
ageing, ageism, discourse analysis, English, additional language, gerontology, narrative stance

AUTEUR

Natalia Balyasnikova
York University, Canada
natbal@edu.yorku.ca

Utilisation de l'humour par les soignants en établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes

The Role of Humour in Elder Care: Exploring Caregiver-Resident Interactions in Nursing Homes

Marie Lefelle

DOI : 10.35562/elad-silda.1576

Droits d'auteur
CC BY 4.0 FR

PLAN

Introduction
1. Un corpus authentique
2. Un secteur difficile
3. Les risques de la pratique
4. L'humour dans la relation de soin avec la personne âgée dépendante
5. L'utilisation de l'humour au sein du corpus
6. Un humour pas toujours pertinent
Conclusion

TEXTE

Introduction

1 Le soin des personnes âgées dépendantes peut être une source de tensions à la fois pour les personnes âgées elles-mêmes mais également pour les soignants qui en ont la charge. Prévalence de maladies neurodégénératives comme Alzheimer ou Parkinson, personnes âgées souvent polypathologiques, diversité des dépendances possibles, volonté de coopérer ou non lors des activités de soins, les soignants qui travaillent auprès des personnes âgées dans des établissements d'hébergement pour personnes âgées dépendantes (EHPAD) sont en permanence confrontés à des situations complexes avec de multiples facteurs qui viennent impacter le soin et l'aide prodigués au résident. Outil de médiation,

d'apaisement des tensions, de restauration de l'estime de soi, l'humour est tout à la fois un élément de prévention et de réactions sur le terrain pour les soignants qui travaillent auprès des personnes âgées. À l'aide d'un corpus récolté en situation réelle, nous réfléchirons aux compétences relationnelles nécessaires sur le terrain auprès des personnes âgées dépendantes au travers de l'humour dans la dynamique de soin.

1. Un corpus authentique

2 Nous nous servirons d'un corpus récolté dans un établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes, l'EHPAD Stéphane Kubiak de Oignies (Pas-de-Calais, France), qui appartient à la Vie active. La Vie active est une association privée à but non lucratif qui possède 14 EHPAD dans le nord de la France et en région parisienne. L'établissement concerné par notre étude dispose de plusieurs secteurs (comme la plupart des établissements de ce type), qui s'adaptent au degré de dépendance de la personne âgée : il dispose ainsi d'un accueil de jour, d'un accueil de nuit, d'un accueil permanent mais aussi de trois unités de vie Alzheimer (UVA) (65 places d'hébergement dont 38 en UVA), d'un accueil temporaire et d'un accueil d'urgence. Le personnel de l'EHPAD se compose de 53 employés. Parmi ceux en contact direct avec les résidents, on trouve : des infirmiers, des aides-soignants, des auxiliaires de soin (incluant les accompagnants éducatifs et sociaux [AES], les auxiliaires de vie sociale [AVS], et les aides médicopsychologiques [AMP]), ainsi que des lingères, des agents d'entretien, des animateurs, une psychologue et une psychomotricienne. Les membres du personnel sont amenés à tourner dans les services et font ainsi parfois face à des personnes âgées aux profils différents. Le corpus collecté au sein de cet établissement est composé de 30 enregistrements audio et vidéo, d'une durée de quelques minutes à plus d'une heure, qui ont été entièrement transcrits afin de permettre leur étude. Nous nous sommes servis dans un premier temps du niveau de base de la convention ICOR pour la transcription :

> Soignante 2 : Pas jus de fruit madame I// (.) j'vous mets du jus de pommes// m'dame R j'vais vous mettre un verre.
> Soignante 1 : Vous (avez ; vais vous donner) des couteaux// du

> sucre// du pain de mie pour vous//
> Soignante 2 : J'te laisse faire ta banane [(inaud. [1])] un bon appétit/ (.) qu'est-ce qui a fait cendrillon ici// vous avez perdu
> votre chaussure//
> Résidente 2 : S'il-vous-plaît.
> Soignante 2 : Super voilà.
> Résidente 2 : Elle est tombée.
> Soignante 2 : Bah oui j'me doute (.) alors pour le petit déjeuner
> un café//
> Résidente 2 : Merci [2].

3 Dans un effort de lisibilité pour cet article, nous simplifierons cette lecture en retirant les éléments non pertinents et/ou qui pourraient générer de la confusion bien que certaines actions, comme le permet la convention, qui accompagnent la parole, aient été conservées entre doubles parenthèses :

> Soignante 1 ((descend l'appareil pour le coucher))
> Résidente : Et puis en remontant mes verres s'il-vous-plaît.
> Soignante 2 : Ouais on va (enlever) les lunettes aussi madame l < ((en retirant la couverture des genoux de la résidente)) j'me permets hein.
> Résidente : Ouais.
> Soignante 1 : Hop/>

4 Différents types d'interactions ont ainsi pu être étudiées : des interactions soignant-résident (aide au repas, aide au coucher, soin technique, aide au lever, etc.) ainsi que des interactions interprofessionnelles (lors des transmissions orales par exemple). Nous nous concentrerons ici sur ces deux types d'interactions puisque si les interactions soignant-résident nous permettent d'analyser l'humour utilisé en situation d'aide, c'est-à-dire au contact direct des usagers, les interactions interprofessionnelles rapportent également des situations de soin où l'humour aura pu être présent.

2. Un secteur difficile

5 Il existe de manière générale un déficit de professionnels dans le domaine de l'aide à la personne auprès des personnes âgées dépendantes. Le secteur, souvent décrié à cause des différents scandales qui l'impactent dont le dernier en date sur le

groupe Orpéa [3] a fait grand bruit, peine en effet à attirer de nouveaux candidats. La logique de rentabilité et la productibilité forte attendue des soignants notamment par l'administration des établissements de la dépendance mais pas seulement, viennent souvent se heurter à la réalité et aux exigences de la relation de soin. À cela s'ajoutent les efforts physiques nécessaires à la prise en charge de personnes âgées dépendantes :

> Le travail soignant en EHPAD est caractérisé par de nombreuses contraintes d'ordre physique, parmi lesquelles la station debout prolongée, la manutention de personnes, les mouvements répétitifs, les déplacements, les postures inconfortables, etc.
>
> Pour autant, une majorité de ces risques sont ressentis par les équipes comme étant inévitables, « faisant partie du métier ». Ce constat est plus nuancé pour les jeunes professionnels (moins de 30 ans), davantage sensibilisés aux enjeux liés aux risques professionnels pouvant peser sur leur santé, sans que cela n'entraine d'effets visibles sur leurs pratiques professionnelles ou leurs souhaits d'évolution. (Vroylandt *et al.*, 2016 : 18)

6 Par ailleurs à cette charge physique lourde s'ajoute souvent son pendant, une charge mentale tout aussi pesante pour le soignant : « La charge mentale à laquelle sont soumis les professionnels en EHPAD est importante : on peut notamment souligner les enjeux en termes de stress, de relations conflictuelles avec les usagers et leurs proches et de confrontation à des situations douloureuses ou éprouvantes » (Vroylant *et al.*, 2016 : 19-20). Il s'agit pourtant de métiers (aides-soignantes, auxiliaires de vie, etc.) avec une forte composante relationnelle pouvant séduire et attirer de nombreux candidats. Les soignants bénéficient en effet d'une relation privilégiée avec la personne âgée, c'est d'ailleurs paradoxalement ce qui est attribué au *dirty work* tel que la toilette du résident ou le change de la protection (en cas d'incontinence par exemple) qui leur permettent de prétendre au monopole des relations affectives avec la personne dont ils ont la charge (Arborio, 2012 : 135).

7 Si ces métiers au contact de la personne âgée requièrent des individus dotés de bonnes compétences relationnelles notamment dans la gestion des situations de tension, ils sont à mettre en

perspective avec des conditions et des charges qui complexifient la prise en charge.

3. Les risques de la pratique

8 La fin de vie se caractérise souvent par une dégradation physique de la personne âgée et par la prédisposition à certaines maladies et dépendances. La maladie d'Alzheimer est ainsi la première cause de dépendance de la personne âgée (Trivalle, 2016) puisqu'en 2019, elle touchait 40 % des personnes accueillies en EHPAD (Balavoine, 2022). Les troubles neurodégénératifs complexifient grandement la prise en charge en ajoutant un facteur d'imprévisibilité et de risques qui vient s'ajouter au travail du soignant (Dauphinot *et al.*, 2015 ; Shua-Haim *et al.*, 2001) mais aussi pour le résident notamment avec un risque de chute accentué (Suttanon *et al.*, 2012). Par ailleurs, en plus d'affecter les actions et la coordination du sujet âgé et de créer des dépendances, la maladie d'Alzheimer provoque des troubles du langage chez le sujet qui en souffre :

> Les troubles de la parole et du langage entraînent de graves difficultés de communication chez les personnes atteintes de démence [4]. Les troubles de la parole peuvent se caractériser par une difficulté à articuler les mots. Les troubles du langage peuvent être considérés comme une altération du système linguistique, impliquant la recherche et l'extraction de mots ou l'anomie, c'est-à-dire le traitement de l'information linguistique. (Klimova et Kuca, 2016)

9 La maladie d'Alzheimer est donc une maladie complexe, d'évolution progressive qui crée une prise en charge lourde. En effet, dans le cadre de cette maladie, cette prise en charge s'avère relativement difficile puisque le soignant doit gérer tout à la fois, bien souvent des dépendances sur le plan physique, des troubles du langage et du comportement. Par ailleurs, les capacités de réception et de compréhension sont également impactées, ce qui complexifie encore davantage la prise en charge pour le soignant. En effet, un sujet qui ne comprend pas les demandes ou les soins du soignant est souvent aussi un sujet non coopératif voire non réactif. Enfin le caractère humain de la pratique est également une composante qui impacte le

soin et qui peut s'ajouter ou non à des maladies neurodégénératives comme c'est le cas de l'agressivité, de l'expression d'un refus, de douleur, de tristesse comme dans l'extrait ci-dessus :

> Soignante 2 : Bah oui à tout à l'heure
> Soignante 1 : À tout à l'heure madame L
> Résidente ((se met à pleurer))
> Soignante 2 : Vous êtes pas bien ? Pourquoi ? Vous voulez que j'ouvre votre persienne ?
> Résidente <((en pleurant)) J'suis peut-être exigeante ?>

10 Les soignants sont ainsi confrontés au sein de leur pratique à de multiples risques qui modifient leur comportement et les contraignent à s'adapter en permanence à la situation. L'humour fait partie de leur répertoire de réactions pour gérer ces situations.

4. L'humour dans la relation de soin avec la personne âgée dépendante

11 Selon Ann D. Sumners, l'humour est une forme de jeu intellectuel caractérisé par un comportement spontané qui démontre de la gentillesse et qui apporte un message d'affection, d'humanisme et de *caring* (1990). De nombreuses études ont par ailleurs montré ses bienfaits dans un contexte de soin auprès de personnes âgées : réduction de l'agitation et augmentation du niveau de bonheur à long terme (Low *et al.*, 2014), réduction de l'anxiété et augmentation du bien-être, amélioration des fonctions cognitives et de la qualité du sommeil (Zhao *et al.*, 2020) et même une réduction des douleurs chroniques chez la personne âgée (Tse *et al.*, 2010 ; Behrouz *et al.*, 2017). Cependant son utilisation auprès d'un public vulnérable constitué de personnes âgées dépendantes doit se faire en cohérence avec le contexte en présence sous peine de devenir un élément négatif dans la dynamique de soin (Jones et Tanay, 2016). La difficulté, même pour un élément aussi courant et fréquent que l'humour dans les interactions, réside dans la compréhension de son utilisation par les soignants. Pour cela nous avons décidé de nous servir de la catégorisation utilisée par Anne-Frédérique Joris (2010 : 62-63),

assistante de service social à Fontenay qui définit plusieurs objectifs dans l'utilisation de l'humour dans ce contexte particulier :

> Objectif de détendre et faciliter la relation : Les gens arrivent affectés par leurs difficultés ; pour les ASS, il s'agit de les libérer de la pression et de les soulager de leur tension. Pour les usagers, l'humour est apprécié pour la décontraction qu'il apporte.
> […]
> Objectif de mise à distance : Quand une personne est engloutie par son problème ou que l'ASS risque d'être entraînée par la souffrance de l'usager, il s'agit de dédramatiser, de relativiser, de prendre de la distance en même temps que l'usager.
> […]
> Objectif de rééquilibrage de la relation : La relation d'aide instaure d'emblée une inégalité entre l'usager en demande et l'ASS. Ce dernier ne sait pas dans quelle mesure il pourra répondre à la demande de l'usager. L'embarras, tel que défini par Goffman, est donc un élément intrinsèque de la relation. L'humour va ici tenter de modifier le regard porté sur le service social, créer un climat de confiance et permettre au travailleur social de faire « alliance avec l'usager » et de « créer une complicité », mais également de « faire baisser la tension » et désamorcer l'agressivité latente qui émane de la personne.
> […]
> Objectif de faire passer un message : Il peut y avoir des blocages de la part de l'usager, une réalité ou un frein qu'il n'est pas prêt à entendre, par exemple. Ici, l'humour peut permettre à`l'ASS de dépasser ce blocage en faisant comprendre à l'usager que son domaine d'intervention est limité et qu'il ne parviendra peut-être pas à résoudre tous les problèmes.
> […]
> Objectif de se défendre ou défendre sa position en cas de relation extrêmement tendue ou en cas de tentative de séduction.
> […]
> Objectif pour déjouer l'agressivité : Certains usagers rejettent la responsabilité de leurs problèmes sur les autres, un ensemble parfois indéterminé comprenant l'injustice sociale, les employeurs, les fonctionnaires… Les travailleurs sociaux sont évidemment les premiers boucs émissaires. Quand la tension monte, l'humour permet bien souvent de désamorcer le conflit.

12 Ces catégories renvoient à d'autres travaux qui leurs sont antérieurs ou postérieurs, c'est notamment le cas de l'utilisation de l'humour comme outil de mise à distance au sein de services d'urgence (Rowe et Regehr, 2010), comme facilitateur de communication chez les orthophonistes, les kinésithérapeutes et les ergothérapeutes (Kfrerer *et al.*, 2023), comme rééquilibrage de la relation chez les personnes présentant des troubles mentaux sévères (Kidd *et al.*, 2009) ou encore l'humour comme objectif de faire passer un message dans le cadre des publicités faites autour du dépistage du cancer des testicules (Rovito *et al.*, 2023).

13 Nous avons donc, dans le cadre de l'analyse du corpus, utilisé ces catégories pour comprendre l'utilisation de l'humour lors des soins notamment lors de situations de tensions avec les personnes âgées. La prévalence de la maladie d'Alzheimer en EHPAD reste par ailleurs un autre argument en faveur de son utilisation puisque des travaux montrent qu'il contribue tout à la fois à créer un environnement sécuritaire pour le soignant et la personne âgée (Liptak *et al.*, 2013) mais aussi qu'il peut améliorer les capacités d'apprentissage (Bains *et al.*, 2014).

14 L'humour est donc omniprésent dans la relation de soin. Pour Hélène Patenaude et Louise Hamelin-Brabant « la majorité des études recensées concluent que l'humour dans les soins est contextuel, situationnel et spontané » et il surgit d'ailleurs lors de situations ordinaires de manière inopinée (2006). Tour à tour, l'humour se fait aide pour le soignant à gérer les situations de tension, facilitateur de la relation avec la personne âgée (dont celles qui souffrent de troubles neurocognitifs) et facilitateur des soins. Son utilisation et sa compréhension représentent donc un enjeu important dans les environnements de soin. C'est d'autant plus le cas dans un secteur comme celui étudié, puisque les compétences relationnelles sont souvent peu mises en valeur par la communauté de pratique qui regardera si un soignant est capable de réaliser les 15 toilettes du matin dans le temps (souvent trop court) imparti plutôt que les compétences relationnelles mobilisées (dont l'humour fait évidemment partie), quand bien même ce sont peut-être celles-ci qui lui permettent d'être aussi efficace.

5. L’utilisation de l’humour au sein du corpus

15 Nous nous servirons de plusieurs interactions issues du corpus qui illustrent l’utilisation de l’humour en contexte d’aide par les soignants. Nous commencerons pour cela par choisir une interaction où une résidente exprime des reproches à la soignante qui l’aide, il s’agit d’une situation de tensions pour la soignante qui est critiquée dans sa gestion de l’aide par la personne âgée :

> Résidente 3 : Vous avez peur des hommes ?
> Soignante 2 : Comment ?
> Résidente 3 : Vous avez peur des hommes ?
> Soignante 2 : Bah non j’ai pas peur des hommes.
> Résidente 3 : Nous on n’a rien.
> Soignante 2 : Bien sûr que non je les fais droper moi les hommes !
> Résidente 3 : Voyez elle est encore au monsieur !
> Résidente 2 : Je vous remercie.
> Soignante 2 : Excusez-moi j’aurais peut-être dû servir les dames avant.

16 Les critiques exprimées à l’encontre de la soignante sont considérées ici comme une forme de violence verbale (Questions de genre, 2024) pouvant s’apparenter à de l’agressivité. Cette violence verbale est par ailleurs dans ce contexte précis à mettre en perspective avec un syndrome d’accumulation pour la soignante (Holst et Skär, 2017 ; Ravyts *et al.*, 2020). Pour y réagir elle va ainsi utiliser de l’humour :

> Soignante 2 : Bah non j’ai pas peur des hommes.
> Résidente 3 : Nous on n’a rien.
> Soignante 2 : Bien sûr que non je les fais droper moi les hommes !

17 Cet humour plutôt sarcastique, puisqu’il vise à renverser un préjugé stéréotypé (peur des hommes) de manière théâtrale (« je les fais droper moi les hommes »), a ici pour viser de faire descendre la tension qui montait entre la soignante et la résidente, et qui a pour origine le reproche de la résidente. Il s’agit donc d’un humour visant à déjouer l’agressivité de la résidente et à rééquilibrer la relation.

Cependant, dans cette situation, l'humour ne suffit pas à apaiser cette agressivité :

> Soignante 2 : Bien sûr que non je les fais droper moi les hommes !
> Résidente 3 : Voyez elle est encore au monsieur !

18 Après avoir utilisé l'humour, la soignante montre également de l'empathie envers la résidente en reconnaissant et en validant ses sentiments. Elle s'excuse et admet qu'elle aurait peut-être dû agir différemment :

> Soignante 2 : Excusez-moi j'aurais peut-être dû servir les dames avant.

19 L'humour est un outil important dans le contexte des soins, notamment pour désamorcer des situations de tensions et d'agressivité. Dans l'interaction décrite, la soignante utilise l'humour pour détourner l'attention des critiques et rétablir un équilibre dans la relation avec la résidente. Ce type d'humour sarcastique permet de réduire la tension en introduisant une perspective inattendue qui peut surprendre et faire sourire, brisant ainsi le cycle d'agressivité.

20 Cette stratégie peut être particulièrement utile lorsque les résidents expriment des frustrations ou des préoccupations qui pourraient autrement conduire à une escalade des tensions. L'humour, en tant que mécanisme de communication, permet de maintenir un climat plus léger et de diminuer l'impact émotionnel des situations conflictuelles. Cependant, l'humour seul n'est souvent pas suffisant pour résoudre les conflits. Dans l'exemple donné, la soignante complète son utilisation de l'humour par une reconnaissance empathique des sentiments de la résidente. En s'excusant et en admettant une possible erreur, elle démontre une ouverture au dialogue et une volonté d'améliorer la situation.

21 L'humour en contexte d'aide ne sert pas uniquement à déjouer l'agressivité en effet, dans un environnement de forte dépendance, où les résidents sont parfois incapables de bouger ou de communiquer, le soignant utilise l'humour avec un objectif de mise à distance comme dans cet extrait où le résident est en incapacité d'interaction :

> Soignante 1 : ((rires)) ouvrez les yeux <((en chantonnant)) Jean-Paul !>

Illustration n° 1 : Aide au repas au sein de l'EHPAD

Crédits : Marie Lefelle

22 Le résident n'est pas capable de réagir à l'humour de la soignante, elle se retrouve donc dans une situation de non-réciprocité, dans une interaction qui peut sembler artificielle voire forcée, or l'humour intervient dans ce genre de situation afin que le soignant puisse se mettre à distance de la situation. En outre, la situation elle-même renvoie à la dépendance dans son extrême : prendre soin d'une personne qui n'est plus capable d'interagir ni de communiquer, la *dépersonnifie* fortement. C'est une situation probable de tensions pour le soignant, l'humour est ainsi un moyen de désamorcer cette situation de tensions personnelle. Le soin de personnes présentant un état de conscience minimale peut en effet accentuer la détresse psychologique des soignants et même mener au burn-out (Pinel-

Jacquemin *et al.*, 2021), l'humour vient ici en objet de défense pour aussi en quelque sorte réhumaniser cette communication, aussi limitée soit-elle (Cohadon, 2000). L'utilisation de l'humour dans des contextes de forte dépendance est particulièrement cruciale pour maintenir l'équilibre émotionnel des soignants qui peuvent ressentir un sentiment d'impuissance, de frustration voire dans certains cas de détresse. Cette pratique leur permet de naviguer à travers des interactions qui peuvent autrement sembler dépourvues de sens en raison de l'incapacité des résidents à répondre. L'humour peut également être perçue comme un moyen d'accroître l'empathie envers le résident. En engageant les résidents dans une interaction même artificielle, les soignants valorisent leur humanité et leur dignité. Cela peut renforcer le lien entre soignant et résident, transformant des interactions unidirectionnelles en expériences qui, malgré leur limitation, restent significatives.

23 Par ailleurs l'humour est également utilisé dans les interactions interprofessionnelles notamment lors des transmissions orales comme c'est le cas dans l'extrait ci-dessous. Dans cet extrait la soignante rapporte une discussion lors d'une toilette avec une résidente qui exprime son refus :

> Soignante non identifiée : On a essayé de la doucher hier nous euh ça a pas non non non non non j'aime pas j'aime pas j'aime pas non non non non j'vais te tuer j'vais cacher les ciseaux ((rires))

24 Dans cet extrait, une résidente refuse l'aide de la soignante pour se laver, elle l'exprime plutôt violemment en la menaçant. Ce qui frappe ici, c'est la façon dont la soignante rapporte l'incident en faisant de l'humour. Cette situation pourrait être attribuée à de l'intimidation (« j'vais te tuer ») avec une réaction de la part de la soignante qui s'apparente à de l'humour noir (« j'vais cacher les ciseaux), cet humour établit un contraste entre le caractère tragique de la sentence de la résidente et la réponse vive et immédiate en effet miroir de la soignante qui crée un effet plutôt tragicomique : « L'humour noir convertit le tragique en comique et les circonstances les moins acceptables en divertissement inoffensif » (Graulle, 2001).

25 L'humour reste en effet un mécanisme fréquemment utilisé par les soignantes en cas d'intimidation cela leur permet d'envisager la

situation sous un angle plus positif mais aussi de réduire leur niveau de stress lié au travail (Wilkins, 2014. En intégrant l'humour noir dans son répertoire de réponses, la soignante explore également les limites de ce qui est socialement acceptable dans son rôle professionnel. L'utilisation de l'humour noir est par ailleurs fréquente dans les coulisses des soins, ce que Cain (2012) appelle le « *backstage behavior* ». Il peut servir de mécanisme de défense face à des situations stressantes ou émotionnellement difficiles notamment lorsque celles-ci impliquent la souffrance, la fin de vie ou la mort (Cain, 2012) permettant au personnel soignant de prendre du recul par rapport à la gravité des circonstances. Cela offre une soupape psychologique, aidant à gérer le stress et à éviter l'épuisement professionnel.

26 De plus, l'humour noir peut renforcer la solidarité entre collègues lorsqu'ils partagent des expériences similaires. Ce type d'humour crée un sentiment d'appartenance et de complicité parmi le personnel, car il nécessite souvent un niveau élevé de confiance et de compréhension mutuelle. En partageant des moments de rire même dans des contextes difficiles, les soignants peuvent renforcer leurs liens, se sentir soutenus par leurs pairs, et ainsi améliorer la cohésion de l'équipe.

27 Cependant, il est crucial de reconnaître que l'usage de l'humour noir doit être soigneusement calibré pour ne pas franchir les frontières de l'éthique professionnelle. Nous pourrions par ailleurs également qualifier cet humour de mise à distance car la soignante prend du recul face à une situation de tension. L'humour s'exprime ainsi également dans les interactions interprofessionnelles notamment lorsque les soignants « rejouent » les interactions qu'ils ont pu avoir avec les résidents. Cet humour entre pairs permet également d'explorer et de réévaluer les événements stressants dans un cadre moins formel, contribuant ainsi à la résilience collective et à l'adaptation au stress professionnel.

28 Enfin nous choisissons de mentionner un humour qui contrairement aux précédentes interactions ne vient pas en réaction à un évènement mais au contraire prévient de futurs écueils dans la relation aidant-aidé :

> Soignant 1 : <((en mélangeant la préparation)) Ça a été préparé avec amour ça va monsieur D// (.) <((en donnant à manger au résident)) c'est Ludivine qui vous l'a préparé hein si vous avez des plaintes\>

29 Cet humour qui pourrait s'apparenter à de la raillerie, le soignant intégrant le prénom de sa collègue [5] en cas de « plaintes » du résident sur la nourriture, a ici pour objectif de détendre et de faciliter la relation. Il vient en prévention des risques de la pratique et permet d'améliorer la relation avec le résident, ce qui aura des répercussions sur les soins à venir et la prise en charge de la personne âgée. La personne âgée a besoin ici d'une aide au repas (mélange de la préparation suivi d'une proposition d'alimentation par le soignant directement donnée au moyen d'une cuillère) bien qu'il ne s'agisse pas d'une situation de dépendance extrême sans aucune possibilité d'interaction comme nous avons pu le voir précédemment. Ici la prise en charge du résident nécessite la participation active du soignant, il ne s'agit donc pas d'une aide ponctuelle mais bien fréquente. Nous pouvons imaginer qu'avec ce genre de résident pour lequel l'interaction reste possible grâce à des réponses courtes et au langage corporel, un humour qui vient en prévention de risques (par exemple un refus verbal ou non verbal) soit relativement fréquent dans ce genre de situation de codépendance :

> Soignant 1 : Vous en voulez encore un peu ?
> Résident ((hoche la tête))
> Soignant 1 : Oui, allez on continue, votre femme elle est venue ce week-end ?
> Résident ((hoche les épaules))
> Soignant 1 : Ça vous dit rien nan ? Elle est pas venue, vendredi il me semble ça devait être, ça vous rappelle quelque chose ? Nan ?
> Résident : Nan nan [(inaud.)]

30 L'humour utilisé ici aide à créer une atmosphère plus détendue et amicale. En attribuant avec légèreté les potentielles « plaintes » sur la nourriture à sa collègue Ludivine, le soignant désamorce toute critique possible avant même qu'elle ne soit formulée. Cette approche humoristique permet de réduire l'appréhension ou l'insatisfaction du résident en rendant l'interaction plus légère et positive. En anticipant les éventuels refus ou réticences du résident, l'humour agit comme

un moyen de prévenir les conflits ou les malentendus. Dans l'exemple donné, le soignant utilise l'humour pour faciliter la communication et encourager le résident à continuer à s'alimenter, tout en maintenant une ambiance légère. Cela peut être particulièrement utile lorsque le résident est en mesure de répondre par des gestes ou des mots simples, mais qu'il pourrait exprimer un désaccord ou une incompréhension. Cet humour léger est rendu possible par le niveau d'interaction encore présent entre le soignant et le résident. Le résident, bien que nécessitant une aide significative, peut encore réagir et interagir avec le soignant, ce qui permet l'utilisation d'un humour préventif. Contrairement aux situations de forte dépendance où le résident ne peut pas communiquer, ou dans les cas où le résident pourrait être agressif, l'humour ici ne vise pas à désamorcer une tension extrême, mais plutôt à maintenir un lien positif et continu. En effet, ici le résident pouvant toujours interagir avec le soignant, la tension est moindre par rapport aux situations vues précédemment et il s'agit d'un humour plus léger. Il ne s'agit pas d'humour utilisé dans des situations de plus fortes tensions comme lorsque le soignant est confronté à une très forte dépendance avec un résident incapable d'interagir ou à de l'agressivité par exemple.

6. Un humour pas toujours pertinent

31 Si l'humour apparaît spontanément en contexte de soin (Patenaude et Hamelin-Brabant, 2006) ou est délibérément utilisé par les soignants pour ses bienfaits, il reste important de le contextualiser dans des situations réelles afin de juger de la pertinence de son utilisation. Certaines études ont ainsi pu montrer l'inadaptation de son utilisation au travers de critères situés ; c'est le cas de la prise en compte de la personnalité de la personne soignée (plus ou moins ouverte à l'humour), du contexte (par exemple l'état physique, mental et psychologique du patient au moment de son utilisation), du type d'humour mais aussi de sa prise en compte au sein d'une démarche empathique (Chelly *et al.*, 2022). Ainsi, toutes les situations ne se prêtent pas à son utilisation, notamment lorsque la détresse d'un résident se manifeste par de l'agressivité, comme dans l'exemple d'aide ci-dessous :

> Soignante 1 : Si si r'gardez ça va tout seul nan tenez-vous bien.
> Résidente : <((en secouant l'appareil)) JE NE PEUX PAS BORDEL DE MERDE>
> Soignante 1 : Doucement doucement ça va aller.
> Résidente : J'ai du mal puisque je vous dis avec le monsieur il est gentil.
> Soignante 2 : Son pied elle a remis son pied de biais.
> Résidente : Oh bon dieu !
> Soignante 2 : C'est bon c'est bientôt fini madame H.
> Soignante 1 : On arrive.
> Soignante 2 : R'gardez hop c'est fini c'est fini.
> Soignante 1 : <((en descendant la résidente dans son lit)) On descend voilà terminus ça y est>
> Soignante 2 : Ça y est.
> Résidente : J'ai mal.
> Soignante 2 : Bah ouais <((en retirant la ceinture)) ça fait mal j'comprends bien hop>

32 Dans cette situation, la résidente exprime une frustration et une douleur claires, ce qui complique l'intervention des soignantes. Dans ces circonstances, l'emploi de l'humour pourrait être perçu comme une minimisation de sa détresse ou une moquerie, ce qui pourrait aggraver son état émotionnel déjà dégradé. Les soignantes tentent de calmer la résidente par des paroles rassurantes et un ton apaisant. Elles évitent d'utiliser l'humour, démontrant une approche empathique et une compréhension de la situation. Leur priorité est de valider les sentiments de la résidente et de répondre à ses besoins immédiats de confort et de sécurité. L'empathie est cruciale dans de telles situations. Les soignants doivent adapter leur communication en fonction de l'état émotionnel et physique du patient. Cela signifie comprendre que l'humour, bien que bénéfique dans certains contextes, n'est pas universellement approprié. La personnalité du patient joue ainsi un rôle essentiel dans la détermination de l'opportunité de l'humour. Un patient ouvert à l'humour peut en bénéficier, mais un autre peut le percevoir négativement, surtout s'il est déjà dans un état de détresse. L'état physique et psychologique du patient doit également être pris en compte. Les patients en souffrance physique ou émotionnelle intense peuvent ne pas être réceptifs à l'humour, qui pourrait alors être mal interprété. L'humour est peut-être plus adapté à une situation de moyenne tension (de

l'agressivité modérée et sans autre facteur aggravant). Si, dans une situation d'intimidation ou d'agressivité modérée, le soignant pourra s'autoriser à utiliser de l'humour notamment pour réduire son stress (Wilkins, 2014), l'ajout d'un état psychologique ou émotionnel dégradé chez le résident/patient l'en préviendra normalement (Chelly *et al.*, 2022). Envisager un soin au sein d'une démarche empathique, c'est donc aussi savoir s'adapter aux circonstances, dans des situations de détresse comme celle exprimée par la résidente, l'empathie qui constitue normalement une constante (et une priorité) dans le soin préviendra donc normalement le soignant de se servir d'humour. Les situations où s'exprime l'agressivité constituent donc des situations relativement complexes à gérer pour le soignant qui doit s'adapter et savoir quand il est possible ou non d'utiliser de l'humour.

Conclusion

33 Objet particulier mais incontournable dans la relation de soin, l'humour fait partie intégrante des compétences relationnelles du soignant. Cependant, ses diverses fonctions ne sont jamais abordées dans la formation des futurs soignants, en particulier parmi ceux moins qualifiés, qui sont principalement formés à agir et réagir dans leurs gestes, comme dans la gestion de l'incontinence, par exemple. S'opère alors un classement aléatoire, de soignants plus ou moins compétents qui sauront s'en servir comme outil de médiation opérant dans leurs pratiques en générant des bienfaits pour eux-mêmes et la personne prise en charge, de soignants qui ne sauront pas ou peu s'en servir, voire dans les cas les plus problématiques de soignants qui généreront un inconfort (Jones et Tanay, 2016). Ainsi si certaines situations comme une agressivité seule et sans facteur aggravant, entraînent une utilisation de l'humour, toutes les situations de tensions ne permettent pas son utilisation. Nous avons ainsi vu au travers du corpus qu'une situation où le résident exprimait à la fois de l'agressivité et de la détresse ne se prêtait pas à l'utilisation de l'humour en contexte d'aide. De par son impact sur le résident dans la relation de soin, il nous semble indispensable de l'inclure dans une réflexion autour des formations de futurs soignants travaillant auprès des personnes âgées non pas dans une conception figée de son utilisation mais bel et bien dans des simulations ou propositions qui incluent une prise en compte de la multiplicité des situations d'aide

possibles en fonction de la dépendance, de l'état du résident, de son humeur, etc. Il s'agira également d'intégrer et de comprendre l'équilibre de la dialectique empathie-humour. Nous nous situons cependant ici dans une réflexion qui dépasse le cadre de l'humour dans la relation de soin puisqu'à ce jour il n'existe pas de formations dans le domaine de l'aide qui se destinent spécifiquement aux personnes âgées. Les formations type accompagnement, soins et services à la personne (ASSP) forment ainsi indifféremment à tous les publics d'aidés (enfants, personnes en situation de handicap, personnes âgées, etc.) or les besoins de ces différents publics se rejoignent rarement : à la gestion du développement de l'enfant se superpose difficilement celle de maladies neurodégénératives, c'est également le cas de l'humour difficilement comparable dans son utilisation et ses limites pour ces deux contextes de soin si différents. L'humour n'est qu'un exemple parmi d'autres qui démontre la nécessité d'une réflexion et d'une recherche spécifiques, contextualisées et éthiques, sur les relations de soin avec les personnes âgées dépendantes. En reconnaissant et en intégrant ces besoins uniques dans les programmes de formation, nous pouvons mieux préparer les soignants à offrir un soutien efficace et humain, adapté aux défis spécifiques du vieillissement et des soins gériatriques. L'évolution vers des formations spécialisées est donc cruciale pour améliorer la qualité des soins prodigués aux personnes âgées et garantir une prise en charge respectueuse et appropriée de leurs besoins.

BIBLIOGRAPHIE

Arborio, Anne-Marie. 2012. *Un personnel invisible. Les aides-soignantes à l'hôpital.* Paris: Economica (Anthropos).

Bains, Gurinder Singh, Lee S. Berk, Noha Daher, Everett Lohman, Ernie Schwab, Jerrold Petrofsky & Pooja Deshpande. 2014. The effect of humor on short-term memory in older adults: A new component for whole-person wellness. *Advances in Mind-Body Medicine* 28(2). 16-24.

Balavoine, Angélique. 2022. Des résidents de plus en plus âgés et dépendants dans les établissements d'hébergement pour personnes âgées. *Études et résultats* (1237). https://drees.solidarites-sante.gouv.fr/publications-communique-de-presse/etudes-et-resultats/des-residents-de-plus-en-plus-ages-et (17 mai, 2021).

Behrouz, Shohre, Seyed Reza Mazloum, Hadi Kooshiar, Nahid Aghebati, Negar Asgharipour & Hamid Reza Behnam Vashani. 2017. Investigating the effect of humor therapy on chronic pain in the elderly living in nursing homes in Mashhad, *Iran*. *Evidence Based Care Journal* 7(2). 27-36. https://doi.org/10.22038/ebcj.2017.24247.1529.

Cain, Cindy L. 2012. Integrating dark humor and compassion: Identities and presentations of self in the front and back regions of hospice. *Journal of Contemporary Ethnography* 41(6). 668-694. https://doi.org/10.1177/0891241612458122.

Castanet, Victor. 2022. *Les fossoyeurs*. Paris: Fayard.

Chelly, Farah, Imène Kacem, Amen Moussa, Amal Ghenim, Imen Krifa, Feriel Methamem, Asma Chouachane, Asma Aloui, Aicha Brahem, Houda Kalboussi, Olfa El Maalel, Souhail Chatti, Maher Maoua, Sameh Bannanou & Nejib Mrizak. 2022. Healing humor: The use of humor in the nurse-patient relationship. *Occupational Diseases and Environmental Medicine* 10(3). 217-231.

Cohadon, François. 2000. *Sortir du coma.* Paris: Odile Jacob.

Dauphinot, Virginie, Floriane Delphin-Combe, Christelle Mouchoux, Aline Dorey, Anthony Bathsavanis, Zaza Makaroff, Isabelle Rouch, Pierre Krolak-Salmon. 2015. Risk factors of caregiver burden among patients with Alzheimer's disease or related disorders: A cross-sectional study. *Journal of Alzheimer's Disease* 44(3). 907-916. https://doi.org/10.3233/jad-142337.

Graulle, Christophe. 2001. *André Breton et L'humour noir: Une révolte supérieure de l'esprit*. Paris: L'Harmattan.

Holst, Adelheid & Lisa Skär. 2017. Formal caregivers' experiences of aggressive behaviour in older people living with dementia in nursing homes: A systematic review. *International Journal of Older People Nursing* 12(4). S.P. https://doi.org/10.1111/opn.12158.

Jones, Philippa & Mary Anne Tanay. 2016. Perceptions of nurses about potential barriers to the use of humour in practice: A literature review of qualitative research. *Contemporary Nurse* 52(1). 106-118.

Joris, Anne-Frédérique. 2010. L'humour dans la relation d'aide: Témoignages d'assistants de services sociaux. *Le Sociographe* 33(3). 59-66.

Kfrerer, Marisa L., Debbie Laliberte Rudman, Julie Aitken Schermer, Marnie Wedlake, Michelle Murphy & Carrie Anne Marshall. 2023. *Humor in rehabilitation professions: A scoping review*. *Disability and Rehabilitation* 45(5). 911-926. https://doi.org/10.1080/09638288.2022.2048909.

Kidd, Sean A., Rebecca Miller, Geoffrey M. Boyd & Ivette Cardeña. 2009. Relationships between humor, subversion, and genuine connection among persons with severe mental illness. *Qualitative Health Research*, 19(10). 1421-1430. https://doi.org/10.1177/1049732309348381.

Klimova, Blanka & Kamil Kuca. 2016. Speech and language impairments in dementia. *Journal of Applied Biomedicine*. 14(2). 97-103.

Liptak, Amy, Judith Tate, Jason Flatt, Mary Ann Oakley & Jennifer Lingler. 2013. Humor and laughter in persons with cognitive impairment and their caregivers. *Journal of Holistic Nursing* 32(1). 25-34.

Low, Lee-Fay, Belinda Goodenough, Jennifer Fletcher, Kenny Xu, Anne-Nicole Casey, Lynn Chenoweth, Richard Fleming, Peter Spitzer, Jean-Paul Bell, Henry Brodaty. 2014. The effects of humor therapy on nursing home residents measured using observational methods: The SMILE cluster randomized trial. *Journal of the American Medical Directors Association* 15(8). 564-569.

Marcos, Maria Lucília. 2014. L'humour et la communication: Le lien entre émotions et cognition. *Revue Française de Sciences de l'Information et de la Communication* 5. https://doi.org/10.4000/rfsic.1064.

Marquier, Rémy, Thomas Vroylandt, Marie Chenal, Pierre Jolidon, Thibaut Laurent, Clémence Peyrot, Thomas Straub & Camille Toldre. 2016. Des conditions de travail en EHPAD vécues comme difficiles par des personnels très engagés. *Les dossiers de la DREES* (5). https://drees.solidarites-sante.gouv.fr/publications/les-dossiers-de-la-drees/des-conditions-de-travail-en-ehpad-vecues-comme-difficiles.

Patenaude, Hélène & Louise Hamelin-Brabant. 2006. L'humour dans la relation infirmière-patient: Une revue de la littérature. *Recherche en Soins Infirmiers* 85(2). 36-45.

Pinel-Jacquemin, Stéphanie, Virginie Althaus & Anne Boissel. 2021. Patients in permanent vegetative or minimally conscious states: A literature review of the psychological and health impacts on healthcare personnel. *Work* 68(3). 807-820.

Questions de genre. 2024. La violence verbale et le discours de haine. Service de la jeunesse du Conseil de l'Europe, https://www.coe.int/fr/web/gender-matters/verbal-violence-and-hate-speech (18 janvier, 2024).

Ravyts, Scott G., Elliottnell Perez, Emily K. Donovan, Pablo Soto & Joseph M. Dzierzewski. 2020. Measurement of aggression in older adults. *Aggression and Violent Behavior* 57. N.P.

Rowe, Alison & Cheryl Regehr. 2010. Whatever gets you through today: An examination of cynical humor among emergency service professionals. *Journal of Loss and Trauma* 15(5). 448–64. https://doi.org/10.1080/15325024.2010.507661.

Shua-Haim, Joshua R., Todd Haim, Yong Shi, Yen-Hong Kuo & Juanita M. Smith. 2001. Depression among Alzheimer's caregivers: Identifying risk factors. *American Journal of Alzheimer's Disease & Other Dementias* 16(6). 353-359. https://doi.org/10.1177/153331750101600611.

Sumners, Ann D. 1990. Professional nurses' attitudes towards humour. *Journal of Advanced Nursing* 15(2). 196-200.

Suttanon, Plaiwan, Keith D. Hill, Catherine M. Said, Dina Logiudice, Nicola T. Lautenschlager & Karen J. Dodd. 2012. Balance and mobility dysfunction and falls risk in older people with mild to moderate Alzheimer disease. *American Journal of Physical Medicine & Rehabilitation* 91(1). 12-23.

Trivalle, Christophe. 2016. Gérontologie préventive: Éléments de prévention du vieillissement pathologique, 3e edn. Issy-les-Moulineaux: Elsevier Masson.

Tse, Mimi M. Y, Anna P. K. Lo, Tracy L. Y. Cheng, Eva K. K. Chan, Annie H. Y. Chan & Helena S. W. Chung. 2010. Humor therapy: Relieving chronic pain and enhancing happiness for older adults. *Journal of Aging Research*. N.P.

Wilkins, Julia. 2014. The use of cognitive reappraisal and humour as coping strategies for bullied nurses. *International Journal of Nursing Practice* 20(3). 283-292. https://doi.org/10.1111/ijn.12146.

Zhao, Jinping, Huiru Yin, Xinxin Wang, Guangwei Zhang, Yong Jia, Binghan Shang, Jinyang Zhao, Chunyan Wang & Li Chen. 2020. Effect of humour intervention programme on depression, anxiety, subjective well-being, cognitive function and sleep quality in Chinese nursing home residents. *Journal of Advanced Nursing* 76(10). 2709-2718. https://doi.org/10.1111/jan.14472.

NOTES

1 inaudible

2 Les numéros associés aux soignants et aux résidents dans les transcriptions ne reflètent pas un ordre d'apparition spécifique dans le dialogue, mais sont utilisés pour garantir l'anonymisation de chaque participant. Chaque dialogue est autonome, et la numérotation ne doit pas être interprétée comme une séquence chronologique des échanges.

3 Castanet (2022), *Les fossoyeurs*, Paris, Fayard.

4 Le type de démence le plus fréquent est la maladie d'Alzheimer.

5 Le prénom a été anonymisé.

RÉSUMÉS

Français
Le secteur de l'aide aux personnes âgées dépendantes pâtit d'une mauvaise réputation : pénibilité des tâches, manque de temps, conditions précaires de travail, personnes âgées de plus en plus grabataires, etc. Il peine à recruter de nouveaux soignants pour faire face à une population pourtant de plus en plus vieillissante. La communauté de pratique composée de

professionnels de santé et de l'administration des établissements de la dépendance projette sur ces soignants une attente de productivité forte, qui génère une charge physique et mentale lourde. Les compétences relationnelles pourtant indispensables au contact de la personne âgée dépendante sont peu mises en valeur par cette communauté. L'humour, objet particulier mais indispensable dans la relation de soin reste un élément qui fait partie intégrante des compétences relationnelles du soignant. À l'aide d'un corpus collecté au sein d'un établissement d'hébergement pour personnes âgées Dépendantes (EHPAD), nous illustrerons ses fonctions, son utilisation mais aussi les limites de son utilisation dans la pratique professionnelle de soin.

English

The sector of elder care suffers from a bad reputation: arduous tasks, lack of time, precarious working conditions, increasingly bedridden elderly, and so on. It struggles to recruit new caregivers to cope with an increasingly aging population. The community of practice, made up of healthcare professionals and administrators of long-term care facilities, projects high productivity expectations onto these caregivers, creating a heavy physical and mental workload. The interpersonal skills that are essential in working with elderly dependents are not highly valued by this community. Humor, a peculiar but essential element in the caregiving relationship, remains an integral part of the caregiver's interpersonal skills. With the help of a corpus collected in a nursing home, we will illustrate its functions, its use, but also the limits of its use in professional care practice.

INDEX

Mots-clés

dépendance, humour, personne âgée, soins aux personnes âgées, soignants, EHPAD

Keywords

dependency, humor, elderly people, elder care, caregivers, nursing home

AUTEUR

Marie Lefelle

mlefelle.pro@gmail.com
Université de Lorraine, laboratoire ATILF (UMR 7118)
IDREF : https://www.idref.fr/ 268887926

La séquentialité dans les consultations cliniques en Chine : une étude empirique sur l'interaction entre patient Alzheimer et médecin

Sequentiality in Clinical Consultations in China: An Empirical Study of Doctor-Patient Interaction with Alzheimer's Patients

Yiru Xu et Junkai Li

DOI : 10.35562/elad-silda.1588

Droits d'auteur
CC BY 4.0 FR

PLAN

Introduction
1. La maladie d'Alzheimer et les troubles de la communication
2. L'organisation des séquences dans l'interaction clinique
3. Méthodologie
4. L'organisation séquentielle de l'interaction entre patient et médecin
   4.1. Configuration fondamentale dans l'interaction question-réponse
   4.2. Configuration avec l'expansion dans l'interaction question-réponse
      4.2.1. L'interaction question-réponse avec des échanges insérés
      4.2.2. L'interaction question-réponse avec des postexpansions
   4.3. Absence structurelle dans l'interaction question-réponse
Conclusion

NOTES DE L'AUTEUR

Cette étude est financée par la Fondation nationale des sciences sociales de Chine (22BYY078 et 21&ZD294). Junkai Li est l'auteur de correspondance.

TEXTE

Introduction

1 Le vieillissement démographique se profile comme l'une des transformations sociales les plus significatives du XXIe siècle (Broussy, 2013). Selon les prévisions de l'Organisation des Nations unies, d'ici 2050, le nombre de personnes âgées (65 ans et plus) dans le monde devrait doubler, passant de 700 millions en 2020 à 1,5 milliard [1]. La population vieillissante en Chine connaît une expansion rapide, comme en témoignent les données du Bureau national des statistiques de Chine. En 2021, le nombre de personnes âgées de 65 ans et plus a atteint 200,56 millions, représentant ainsi 14,20 % de la population totale du pays, contre 9,1 % il y a seulement 10 ans [2]. Cette croissance rapide de la population vieillissante a d'importantes répercussions sur divers aspects de la société, suscitant notamment une préoccupation majeure liée à l'augmentation de la prévalence de la démence parmi les personnes âgées. La maladie d'Alzheimer (MA) constitue la cause prédominante de démence, représentant entre 60 et 70 % de l'ensemble des affections neurocognitives chez les personnes âgées [3]. La Chine est particulièrement touchée par cette maladie, avec un nombre alarmant de 9,83 millions de cas recensés chez les individus de plus de 60 ans (Jia *et al.* 2020). Ainsi, la Chine devient le pays le plus affecté par la maladie d'Alzheimer à l'échelle mondiale.

2 Cette maladie se caractérise par une réduction des capacités acquises concernant essentiellement l'efficience de la mémoire. Cette pathologie neurodégénérative implique d'une manière récurrente une dégradation des capacités langagières qui compromet ainsi l'interaction du patient avec son environnement. Le diagnostic précoce revêt une importance cruciale pour freiner la progression de la maladie. Les tests neuropsychologiques jouent un rôle déterminant dans le processus de diagnostic clinique en fournissant des preuves confirmatoires pour la détection de la MA et d'autres formes de démence. Pendant la consultation, ces tests, réalisés par les médecins et les patients, se déroulent à travers des séquences de question/instruction-réponse. L'interaction lors de cette phase entre les médecins, les patients et les accompagnants exerce une influence significative sur l'évaluation neuropsychologique et les résultats du diagnostic.

3 Notre étude s'intéresse au déroulement des consultations mémoire dans les hôpitaux en Chine. D'une part, nous cherchons à identifier l'organisation des séquences au sein de la phase diagnostic et notamment pendant les tests neuropsychologiques, mettant en lumière les caractéristiques interactionnelles et multimodales des participants. D'autre part, il s'agit de rendre apparentes les compétences que les patients mobilisent afin de gérer et accomplir des actions tout au long du processus diagnostic, malgré la perte de mémoire et les troubles cognitifs. Ces indices conversationnels peuvent offrir des indications essentielles au médecin et à l'accompagnant sur l'état cognitif du patient, ainsi que sur sa capacité communicative, préservée mais impactée par la MA. En explorant ces dynamiques, notre étude vise à enrichir la compréhension des interactions complexes qui se déroulent au cours des consultations de mémoire, tout en mettant en avant des pistes significatives pour l'amélioration des pratiques de diagnostic et de la prise en charge des patients.

1. La maladie d'Alzheimer et les troubles de la communication

4 Les troubles de la communication représentent l'une des manifestations les plus fréquentes de la maladie d'Alzheimer. Les patients subissent plusieurs types de modifications dans l'interaction avec autrui. Selon Manenti *et al.* (2004), les patients présentent des altérations inégales dans leur langage lors de tâches liées à la phonologie, la dénomination et la syntaxe. Les systèmes sémantiques et pragmatiques sont plus gravement touchés que les aspects phonologiques et syntaxiques. Hoffmann *et al.* (2010) ont relevé un taux significativement plus élevé d'hésitations chez les patients en phase précoce de la maladie par rapport au groupe témoin en Hongrie. Lors des tâches de lecture à voix haute, les patients éprouvent des difficultés dans la prononciation, la fluidité et montrent une augmentation notable des pauses et de la fréquence des hésitations (Martínez-Sánchez *et al.*, 2013). Dans une étude comparant les discours de 90 patients à ceux de 30 personnes témoins, Cera *et al.* (2018) ont noté que les patients présentaient

davantage de substitutions de voyelles et de consonnes, ainsi qu'une prolongation des syllabes et des voyelles.

5 Une caractéristique notable de la régression de la communication associée à la maladie d'Alzheimer consiste en des difficultés lexicales. La nomination des mots et la fluidité sémantique sont les problèmes les plus fréquents et qui s'aggravent à mesure que la maladie progresse (Appell *et al.*, 1982 ; Bayles *et al.*, 1987). Sur le plan sémantique, le problème le plus fréquent réside dans l'incapacité à nommer correctement les mots, accompagnée d'une altération de la fluidité sémantique (*ibid.*). Cette observation a été corroborée par des études portant sur la nomination, l'association d'images et d'objets concrets, les catégories lexicales, ainsi que l'extraction lexicale au cours des conversations (Obler et Albert, 1981 ; Sandson et Albert, 1987). Les obstacles rencontrés par les patients dans la nomination et la fluidité sémantique les amènent à recourir à d'autres stratégies linguistiques pour atteindre leurs objectifs de communication. Par conséquent, ces patients ont tendance à faire un usage plus fréquent d'indicateurs contextuels tels que les pronoms personnels et les adverbes de lieu (Liu *et al.*,2017).

6 Le déficit du langage représente un véritable trouble de la communication, influencé par divers facteurs tels que le degré d'atteinte cognitive, les éléments individuels et psychosociaux, les aspects cognitifs et linguistiques ainsi que les facteurs contextuels (Rousseau, 1992, 2009, 2011). En milieu clinique, notamment lors des tests neuropsychologiques, les difficultés langagières, qui reflètent la capacité cognitive, exercent un impact significatif sur les performances du patient. Ce phénomène se traduit par une organisation des séquences à un rythme plus lent et un processus plus complexe.

2. L'organisation des séquences dans l'interaction clinique

7 L'interaction clinique se présente comme une forme de discours institutionnel où les participants poursuivent des objectifs spécifiques liés à leurs identités institutionnelles respectives (Heritage, 2005). Ainsi, les séquences au cours des rencontres

cliniques diffèrent de celles observées dans les conversations quotidiennes où les participants peuvent ne pas avoir de sujets ou de tâches particulières à accomplir. De manière générale, le médecin pose des questions afin d'obtenir des informations concernant les antécédents médicaux du patient, les symptômes et d'autres renseignements médicaux tandis que l'on attend des patients qu'ils fournissent des informations pertinentes dans leurs réponses.

8 Des études précédentes nous révèlent qu'il existe des schémas d'organisation des séquences relativement stables et récurrents dans ces interactions. La structure fondamentale des échanges question-réponse au cours des entretiens cliniques comprend en général trois parties : (1) une question ou une demande du médecin, (2) une réponse du patient, et (3) une évaluation postréponse ou une reconnaissance suivie éventuellement d'une autre question (Mishler, 1984). Cette séquence constitue une simple paire adjacente de question-réponse où le médecin initie la première partie (*First Pair Part* : FPP), le patient fournit la seconde (*Second Pair Part* : SPP) et une expansion postminimale ou *sequence closing third* (SCT), amorcée par le médecin, intervient pour conclure la séquence. En l'absence d'une évaluation ou d'une reconnaissance explicite de la part du médecin, la question suivante peut simultanément clore la première séquence et amorcer la seconde. Cette structure séquentielle permet au médecin de maîtriser le système de prise de parole et le développement du contenu au cours des interactions (*ibid.*).

9 Cependant, dans le contexte des consultations impliquant des patients présentant des déficiences cognitives telles que des troubles de l'apprentissage, l'autisme ou la démence, le processus de diagnostic repose principalement sur des tests neuropsychologiques, caractérisés par des interactions spécifiques. Les items de ces tests sont généralement élaborés selon des échelles de mesure prédéfinies, indépendantes de l'implication du médecin ou du patient, bien que des variations interactionnelles puissent se manifester (Jones *et al.*, 2020). Les consignes et instructions sont préalablement définies, exigeant une stricte conformité de la part du médecin. De plus, les réponses aux tests sont évaluées selon des critères prédéfinis et des réponses incorrectes ou l'incapacité à répondre peuvent représenter une potentielle menace pour la face dans le sens *facework* de

Goffman et l'estime de soi du patient (Saunders, 1998). Des recherches antérieures signalent que ces séquences de tests comprennent également trois éléments distincts : (1) une question ou une indication de l'évaluateur, (2) une réponse du patient, et (3) une réaction de l'évaluateur en troisième position (Marlaire et Maynard, 1990).

10 Lors de la participation du patient Alzheimer, la séquence de paires adjacentes révèle une complexité accrue. Les manifestations des troubles cognitifs chez les patients se traduisent par des défis dans les interactions, tels que la compréhension des consignes, la formulation des réponses, l'expression de soi et la recherche de termes appropriés (Myrberg *et al.*, 2020). Les réponses du patient à des interrogations apparaissent fréquemment comme étant « non préférées », caractérisées par des difficultés à fournir des informations précises, à répondre à des questions complexes et à exprimer des hésitations ou des réponses telles que « je ne sais pas » (Jones *et al.*, 2016). Certaines études s'intéressent aux tours de parole des patients : Gayraud *et al.* (2011) montrent que le rythme de parole des patients est plus lent et leur tour plus court, Jones *et al.* (2016) rajoutent que les patients ont du mal à s'expliquer ou à développer leur pensée lorsqu'ils ont des troubles de mémoire. Néanmoins, la plupart des études sur les patients souffrant d'Alzheimer sont effectuées sous contrôle d'expériences et peu de recherches analysent des situations interactionnelles authentiques ainsi que l'impact de leur déficience cognitive sur l'activité clinique.

3. Méthodologie

11 Afin d'observer le processus d'interaction entre patients, médecins et accompagnants, nous avons constitué un corpus au sein du service de consultation de la mémoire dans un hôpital situé dans le sud de la Chine. Notre projet a été approuvé par le comité d'éthique de l'hôpital, garantissant ainsi le respect des normes éthiques en vigueur. Tous les patients et accompagnants enregistrés ont donné leur consentement éclairé en signant l'autorisation d'enregistrement.

12 Nous avons enregistré les interactions de consultation en audio et en vidéo, en incluant une centaine de patients diagnostiqués de la maladie d'Alzheimer. Les enregistrements audio et vidéo fournissent

un outil analytique essentiel pour l'exploration des relations humaines, permettant une observation détaillée, répétée, systématique et collaborative de l'organisation détaillée de l'action humaine (Luff *et al.*, 2009 ; Mondada, 2019). Dans cette étude, les enregistrements vidéo des consultations médicales saisissent les interactions authentiques lors des visites au service de neurologie. L'analyse conversationnelle (AC) a été utilisée dans cette étude pour examiner les interactions entre les différents tests neuropsychologiques. L'AC est une approche qualitative, inductive et microanalytique développée dans les années 1960 par Sacks qui offre un cadre descriptif bien développé pour étudier l'interaction conversationnelle et une procédure rigoureusement empirique pour soutenir les analyses (Hoey et Kendrick, 2017). L'AC a acquis une reconnaissance significative dans les études en milieu médical, telles que les interactions avec des personnes atteintes d'aphasie, d'autisme ou de démence.

13 Les enregistrements vidéo ont été segmentés, annotés et transcrits à l'aide du logiciel ELAN, permettant de souligner les caractéristiques verbales, paraverbales et non-verbales de chaque participant. Pour la transcription, nous nous sommes inspirés des conventions développées par Sacks (1974) et des conventions ICOR du laboratoire ICAR UMR 5191 [4], afin de garantir une précision et une cohérence maximales dans l'analyse des données. Chaque vidéo a une durée moyenne d'une heure. Au début des consultations, le médecin pose des questions aux accompagnants et aux patients sur les symptômes du patient, son vécu, ses conditions de vie quotidiennes et ses inquiétudes concernant les maladies. Par la suite, le médecin réalise des évaluations neuropsychologiques qui permettent d'analyser les multiples domaines des fonctions cognitives du patient : orientation, enregistrement, attention et calcul, rappel, langage, construction visuelle et autres fonctions cognitives.

14 Parmi les outils d'évaluation couramment utilisés dans la pratique clinique, citons le Mini-Mental State Examination (MMSE), le Montreal Cognitive Assessment (MoCA), le Clinical Dementia Rating (CDR), le Boston Naming Test (BNT), l'Addenbrooke's Cognitive Examination (ACE) et l'Hamilton Depression Rating Scale (HDRS). Le MMSE est un outil clinique rapide et simple qui permet de quantifier les capacités cognitives du patient. Il évalue différents aspects des

fonctions cognitives, notamment l'orientation temporelle et spatiale, la mémoire immédiate et de rappel, l'attention et le calcul, le langage et la capacité visuo-constructive. Un score total sur 30 permet d'estimer le niveau de fonctionnement cognitif du patient, en tenant compte de son âge et de son niveau d'éducation pour interpréter les résultats.

4. L'organisation séquentielle de l'interaction entre patient et médecin

15 Dans l'interaction entre patient et médecin, la séquence de paires des questions-réponses adjacentes revêt une importance particulière. Nous examinerons d'abord la configuration fondamentale de ces échanges dans le cadre des tests neuropsychologiques, avant d'explorer des formes d'expansion plus complexes et d'en analyser les causes. Cette analyse vise à mieux comprendre les dynamiques de communication dans ce contexte clinique spécifique, ainsi que l'impact de la maladie sur l'interaction entre le patient et le médecin.

4.1. Configuration fondamentale dans l'interaction question-réponse

16 Une fois qu'une question est posée, une réponse ou une réaction est attendue. Cependant, en raison d'une capacité cognitive réduite, le patient n'est pas toujours en mesure de répondre à la tâche. Examinons l'exemple suivant :

Extrait 1

01 Méd:	wo men shi zai shen me cheng shi/
	dans quelle ville sommes-nous/
02 (1.0)	
03 Pat:	heng-heng yang
	heng-heng yang
04 (0.4)	
05 Méd:	en

d'accord
06 (0.5)
07 Med: wo men zhe: shi shen me cheng qu/
et dans quel: quartier sommes-nous/

17 Dans l'extrait 1, après avoir demandé au patient s'il sait dans quelle ville il se trouve, le médecin reçoit la réponse « heng yang » à la ligne 3, et le médecin donne un feedback avec « d'accord » à la ligne 5. Cela marque la fin de la séquence de questions-réponses initiée à la ligne 1 (SCT), et le médecin ouvre une nouvelle séquence avec une nouvelle question à la ligne 7.

18 Cependant, il convient de noter que la réponse « heng yang » est une réponse incorrecte, le patient n'étant pas réellement à Heng yang. Malgré cela, le médecin ne formule aucun commentaire sur cette réponse erronée ni n'initie de processus de correction. À la troisième position, le médecin se contente de réagir avec un feedback neutre « d'accord » vis-à-vis du patient, puis débute la séquence suivante pour poursuivre le test. Dans les séquences de questions-réponses, deux types d'interactions peuvent être distingués en fonction du « statut épistémique » (Heritage, 2012), c'est-à-dire la manière dont les états de connaissance des participants et ce qu'ils savent les uns par rapport aux autres sont perçus comme pertinents dans la conversation. Le premier type est l'« *information-seeking question* » (Mehan, 1979), où le locuteur cherche réellement à obtenir une information qu'il ne possède pas. Le second type est la « known-information question », également appelée « *known-answer question* » par Wilkinson (2013), où le locuteur connaît déjà la réponse et cherche à évaluer si son interlocuteur la connaît également. Dans l'extrait 1, nous avons affaire à une question typique à réponse connue. Le médecin adopte une position de connaissance supérieure (K+, selon Heritage, 2012) et tente de vérifier si son interlocuteur peut fournir la réponse correcte. Ce type d'interaction rappelle les échanges en classe entre un enseignant et un élève, où l'enseignant, détenteur du savoir, pose fréquemment des questions à réponse connue pour vérifier si les élèves se trouvent également en position K+. Cependant, contrairement aux interactions entre le médecin et le patient lors d'un test, l'enseignant peut engager une séquence de réparation pour rectifier les réponses des élèves.

19 Cette intersubjectivité influence considérablement le déroulement de l'interaction de test. En raison de déficits cognitifs, le patient n'est pas systématiquement en mesure de répondre aux questions et peut parfois se trouver même dans l'incapacité de réagir aux interrogations du médecin, comme cela est illustré dans l'extrait 2.

Extrait 2

01 Méd:	jin tian shi ji hao/
	quel jour sommes-nous aujourd'hui/
02 (1.0)	
03 Pat:	ji hao: wo-wo jiu mei ji a:
	quel jour: je-je ne m'en souviens pas:
04 Méd:	en
	d'accord
05 (0.6)	
06 Méd:	jin tian xing qi ji/
	quel jour de la semaine sommes-nous/

20 Face à la question du médecin « quel jour sommes-nous aujourd'hui », le patient exprime clairement à la ligne 3 qu'il ne se souvient pas du jour, indiquant ainsi son incapacité à répondre à cette question. Il est important de noter que le patient répète le terme « quel jour » de la question du médecin avant de dire « je ne m'en souviens pas ». Cette répétition suggère que le patient est capable de reformuler les paroles du médecin et a pleinement compris la question, accomplissant ainsi l'acte de réponse. Néanmoins, la réponse du patient se présente sous la forme d'un abandon explicatif, sans que le médecin ne fournisse davantage d'orientation. Ce dernier se contente d'accepter la réponse du patient avec un simple « d'accord » et enchaîne avec la question suivante. Dans nos observations de corpus, des réponses courantes similaires à celles de l'extrait 2 incluent des expressions telles que « je ne sais pas » ou « je ne suis pas sûr ».

21 Dans les exemples ci-dessus, le médecin émet des commentaires après la réponse du patient à la troisième position (SCT). Néanmoins, toutes les séquences question-réponse ne se conforment pas à cette position. La configuration des séquences d'évaluation peut également

prendre la forme d'une simple question-réponse, comme cela est exposé dans l'extrait 3.

Extrait 3

01 Méd:	xian zai shi ji: yue: fen/
	quel: mois: sommes-nous actuellement/
02 (0.7)	
03 Pat:	qi yue fen
	en juillet
04 (0.7)	
05 Méd:	jin tian shi ji hao/
	aujourd'hui c'est quel jour/
06 (1.0)	
07 Pat:	jin tian shi: san hao
	aujourd'hui c'est: le trois

22 Dans l'exemple 3, après que le patient a répondu en affirmant qu'il est en juillet (ligne 3), le médecin a choisi de ne pas évaluer cette réponse. Après une pause de 0,7 seconde, le médecin a immédiatement posé une nouvelle question à la ligne 5. Ainsi, la séquence de question-réponse précédente s'est clôturée et une nouvelle séquence a été initiée, sans que le médecin ne fournisse de feedback sur la réponse antérieure. Cette configuration de séquences de questions-réponses successives, bien que moins fréquente que celles impliquant une évaluation, reste néanmoins l'une des structures fondamentales de l'interaction.

4.2. Configuration avec l'expansion dans l'interaction question-réponse

23 En plus de la configuration fondamentale de l'interaction question-réponse, les échanges avec les patients atteints de la maladie d'Alzheimer révèlent fréquemment des séquences où des expansions viennent interrompre ou prolonger l'échange. Dans cette section, nous nous concentrons sur deux types d'expansions : les échanges insérés dans la séquence et les postexpansions. Par ailleurs, une absence structurelle dans l'interaction est également observée dans

notre corpus. Nous cherchons à déterminer à quel moment et pour quelles raisons ces expansions ou absences se produisent, ainsi qu'à comprendre comment les interlocuteurs y réagissent.

4.2.1. L'interaction question-réponse avec des échanges insérés

24 La difficulté de compréhension est un problème fréquent chez les patients atteint d'Alzheimer, au lieu de répondre aux questions, ils peuvent procéder à des répétitions partielles ou complètes des questions. C'est dans ces situations que se manifestent des échanges insérés au sein des séquences, comme illustré dans l'extrait 4.

Extrait 4

01 Méd:	xian: zai: shi shen me ji jie/
	quelle saison sommes-nous actuellement:/
02 (1.2)	
03 Pat:	ah:::/
	ah:::/
04 (0.2)	
05 Méd:	xian zai SHI SHEN ME JI JIE/
	QUELLE SAISON SOMMES-NOUS actuellement/
06 (1.8)	
07 Pat:	xian zai a (0.8) wo de gan jue (0.5) zai guang zhou zhe ge di fang zhu jiu le hao xiang (1.4) jiu shi ::: qiu ji a ::: you hao xiang::: (0.8) shi (0.6) fan zheng (1.4) chu (0.9) chu xia (0.7) chun tian he xia tian zhi jian de zhe ge
	actuellement (0.8) j'ai l'impression (0.5) qu'à Guangzhou l'endroit où je vis depuis longtemps c'est comme (1.4) c'est:::l'automne::: enfin ça ressemble aussi à::: (0.8) peut-être à (0.6) enfin (1.4) au début (0.9) au début de l'été (0.7) entre le printemps et l'été

25 Dans l'extrait 4, le médecin interroge le patient sur la saison à la ligne 1. Au lieu de donner une réponse directe, le patient, après un délai de 1,2 seconde, réagit par un « ah/ » avec une intonation montante et un prolongement de syllabe. C'est ainsi que la ligne 5 est initiée. Il s'agit d'une séquence de réparation hétéro-initiée, dont la source de trouble n'est pas clairement identifiée. Le « ah/ » du patient pourrait être interprété comme un signe de problème d'attention, de compréhension, d'audition, ou encore comme une stratégie

interactionnelle pour dissimuler une difficulté de mémoire ou de cognition. La réaction du médecin à la ligne 5, consistant en une répétition complète de la question, montre comment il a interprété cette réponse. Après un silence de 1,8 seconde, le patient commence sa réponse, marquée par de nombreuses hésitations, pauses et répétitions, ce qui illustre sa difficulté à formuler une réponse.

26 Les déficits de formulation apparaissent comme une cause majeure entravant le déroulement des séquences de questions-réponses dans les interactions cliniques impliquant la maladie d'Alzheimer. Des problèmes tels que la baisse de l'attention, la diminution de l'acuité auditive et la dégradation de la capacité de compréhension compliquent la réponse des patients aux questions des médecins. Ces derniers tentent de clarifier les questions en réitérant régulièrement leurs demandes. Cependant, les réponses des patients s'écartent souvent de manière significative de la réponse correcte.

4.2.2. L'interaction question-réponse avec des postexpansions

27 Outre l'expansion insérée, l'interaction question-réponse peut également présenter des postexpansions, comme illustré dans l'extrait 5.

Extrait 5

01 Méd:	xian zai shi: shen me ji jie/
	quelle saison sommes:-nous actuellement/
02 (1.0)	
03 Pat:	°hao xiang°(.) shi:(2.2) ba yue
	on dirait°(.) c'est:(2.2) août
04 (1.4)	
05 Méd:	SHEN ME JI JIE/
	QUELLE SAISON/
06 Pat:	oh(.) wei qiu le
	oh(.) la fin de l'été
07 Méd:	en
	d'accord

28 Dans cet extrait 5, le médecin pose la question « quelle saison sommes-nous actuellement » et le patient répond après une pause d'une seconde. Le ton hésitant du patient avec « on dirait » et la pause lors de la réponse témoignent d'une incertitude à sa propre réponse. Bien que la réponse « août » ne corresponde pas à la mention antérieure de « saison » dans la question initiale (ligne 1), il existe une certaine corrélation entre « mois » et « saison ». Par conséquent, le médecin ne met pas fin à la séquence à ce stade, mais reformule la question « quelle saison » 1,4 seconde plus tard. Le patient répond avec succès à la question en lien avec la « saison » à la ligne 6 avec « la fin de l'été ». La séquence de postexpansion initiée à la ligne 5 par le médecin est caractérisée par le fait que la réponse du patient, bien qu'ayant une certaine pertinence avec la question, ne correspond pas entièrement à la question, incitant ainsi le médecin à la reformuler et à guider à nouveau le patient pour obtenir une nouvelle réponse.

29 Dans une interaction ordinaire, la réponse fournie par le patient aurait pu être considérée comme adéquate. Toutefois, le médecin persiste à obtenir une réponse plus précise, ce qui révèle que son objectif ne se limite pas à recueillir des informations, mais plutôt à vérifier la compréhension et les capacités cognitives du patient, comme mentionné dans l'extrait 1. Cette insistance peut être perçue comme une tentative de s'assurer que le patient établit correctement le lien entre le mois d'août et la saison de l'été, une association qui peut ne pas sembler évidente pour les patients souffrant de troubles cognitifs. De plus, cette démarche pourrait être dictée par les exigences d'un test standardisé, lequel n'a pas été conçu par le médecin et ne permet pas d'adaptations flexibles. Si l'item en question exige que le patient identifie la saison actuelle, alors la réponse doit correspondre exactement aux critères établis pour être notée correctement, ce qui influence la structure séquentielle de l'échange.

4.3. Absence structurelle dans l'interaction question-réponse

30 Outre les complications d'interaction évoquées précédemment, il peut survenir que les patients demeurent dans un état de silence

prolongé, ne répondant ni aux interrogations du praticien, ni ne manifestant de réaction, engendrant ainsi une carence au niveau de la structuration de la séquence d'échange. Cette situation est illustrée dans l'extrait 6 mettant en scène un patient originaire d'une région méridionale différente.

Extrait 6

01 Méd:	a shu :/
	monsieur:/
02 (0.5)	
03 Pat:	ah::/
	ah::/((tourne la tête et regarde le médecin))
04 (0.3)	
05 Méd:	ni zhi dao(.) xian zai shi na yi nian ma/
	vous savez(.)quelle année nous sommes actuellement/
06 (1.5)	((Le patient maintient son regard fixé droit devant lui, sans répondre))
07 Acc:	XXXXX ((traduit la question du médecin en dialecte de la province de Hainan))
08 Méd:	ni zhi shi fan yi(.) bu ti xing (.) a
	vous ne faites que traduire(.) ne donnez pas d'indications(.) ah
09 Acc:	oh oh (.) XXXXX ((se tourne à nouveau vers le patient, traduit à nouveau la question du médecin en dialecte de la province de Hainan))
10 (3.0)	((Le regard du patient reste fixé devant lui, sans y répondre))
11 Méd:	zhi dao ma/
	savez-vous/
((six lignes omises au milieu, l'accompagnant tente de guider le patient avec le dialecte pour y répondre))	
18 Acc:	ta da bu chu
	il n'arrive pas à y répondre ((secoue la tête))

31 À la ligne 1, le médecin s'adresse au patient en l'appelant « monsieur » pour capter son attention. Après s'être assuré que le patient l'écoute, il pose la question « vous savez quelle année nous sommes actuellement » à la ligne 6. Au départ, le patient regarde le médecin, mais son regard dérive progressivement vers le mur en face de lui, tout en restant silencieux. Deux hypothèses peuvent être avancées pour expliquer cette réaction : soit le patient ne comprend pas la question posée en mandarin standard en raison d'une barrière dialectale, soit il est incapable de formuler une réponse en raison de

ses capacités cognitives diminuées. L'accompagnante intervient alors pour traduire la question du médecin en dialecte de la province de Hainan (ligne 7) dans le but de faciliter la compréhension. Toutefois, le médecin, à la ligne 8, lui rappelle qu'elle ne doit pas fournir d'indications. Malgré cela, l'accompagnante répète la question en dialecte de Hainan (ligne 9), mais le patient continue de rester silencieux, fixant toujours le mur sans prêter attention aux autres participants (ligne 10). Malgré plusieurs tentatives d'intervention de la part du médecin et de l'accompagnante, le patient ne répond pas. Finalement, l'accompagnante informe le médecin que le patient « ne peut pas y répondre » (ligne 18).

32 Lors de la phase de diagnostic, l'absence de réponse ou le manque de coopération du patient est également une manifestation clinique de la détérioration cognitive, souvent en lien avec la gravité de la maladie. Le patient adopte une attitude passive au cours des échanges, prenant de moins en moins souvent la parole, voire refusant les tours de parole qui lui sont alloués. Cette situation conduit souvent à une intervention de la part de l'accompagnant qui devient un participant actif dans l'interaction en coréalisant les séquences de question-réponse avec le patient et le médecin. Le dialogue se transforme ainsi en trialogue. L'accompagnant, souvent un membre de la famille, peut également jouer un rôle d'interprète, comme dans ce cas, car il connaît bien la situation du patient et souffre également des conséquences de la maladie sur la dynamique familiale.

Conclusion

33 Les séquences de question-réponse dans le contexte de l'interaction clinique avec des patients atteints de la maladie d'Alzheimer adoptent généralement les caractéristiques organisationnelles typiques de la communication médicale. Elles se caractérisent par des échanges consécutifs de question-réponse avec une extension minimale sous la forme de question-réponse-feedback. Cependant, à la différence des interactions médicales habituelles, le médecin assume ici la fonction d'évaluateur, entraînant une transition vers une dynamique d'interaction évaluateur-évalué. Cette dynamique rappelle celle d'une interaction pédagogique comme celle entre un enseignant et un

élève, où les questions posées relèvent principalement du type « *known-answer questions* », visant à vérifier si l'évalué possède des connaissances et est capable de les verbaliser. Toutefois, alors que l'interaction en milieu éducatif peut souvent engager des séquences de réparation pour corriger ou clarifier les réponses des élèves, l'interaction entre le médecin et le patient atteint d'Alzheimer vise principalement à recueillir des informations de diagnostic pertinentes. Par conséquent, lorsque le patient fournit des réponses, qu'elles soient incorrectes ou qu'il se refuse à répondre, le médecin les accepte généralement et poursuit avec la séquence de question-réponse suivante.

34 En raison de la dégradation des capacités cognitives, la participation du patient induit des expansions dans le cours des échanges. Deux types d'expansions ont été principalement examinés : l'expansion insérée et la postexpansion. La première se produit lorsque les patients, en raison d'une attention dispersée, d'une perte auditive ou de difficultés de compréhension, demandent des clarifications en répétant partiellement la question ou en utilisant une intonation interrogative. Cependant, notre analyse révèle que la précision des réponses des patients après de telles expansions reste souvent faible. La seconde est généralement initiée par le médecin et intervient lorsque ce dernier doute de la réponse du patient. À mesure que les capacités cognitives du patient diminuent, ses compétences expressives se détériorent également, affectant la phonétique, le lexique, la sémantique et la syntaxe, ce qui entraîne des problèmes tels que le bégaiement, les réponses hors sujet, ou encore de longues pauses et hésitations. Cette détérioration initie ainsi une postexpansion. À mesure que la maladie progresse et que le patient perd partiellement ou totalement la capacité d'interagir avec son environnement, un manque de structure peut être observé dans l'interaction. Après une question du médecin, le patient peut rester silencieux, ignorer la question ou refuser de répondre, ce qui nécessite souvent l'intervention d'un accompagnant pour reprendre la conversation.

35 Le processus diagnostic constitue une étape cruciale dans la gestion de la maladie d'Alzheimer, mais sa complexité impose des exigences et des défis considérables aux professionnels de santé. Bien que les tests neuropsychologiques aient été validés par un consensus

d'experts après de nombreuses années de pratique clinique, nos analyses mettent en évidence des variations significatives dans les interactions des patients. Cela souligne la nécessité pour les médecins de prendre conscience des conséquences interactionnelles lors des consultations cliniques, en tenant compte des spécificités de chaque patient. Dans le contexte du vieillissement accéléré de la population en Chine, la promotion intensive du dépistage cognitif devient à la fois urgente et incontournable. La mise en œuvre d'évaluations efficaces, adaptées aux caractéristiques spécifiques de la population âgée en Chine, constituera l'un des principaux défis dans la gestion du vieillissement dans le pays.

Conventions de transcription

(0.3)	durée du silence en dixièmes de seconde
(.)	micro-pause
:, ::,	son prolongé
/	intonation montante
° °	parole nettement basse ou douce
-	coupure ou auto-interruption
XX	inaudible ou incompréhensible
(( ))	description d'une action
MAJ	son souligné

BIBLIOGRAPHIE

Appell, Julian, Andrew Kertesz & Michael Fisman. 1982. A study of language functioning in Alzheimer patients. *Brain and Language* 17(1). 73-91.

Bayles, Kathryn A., Alfred W. Kaszniak & Cheryl K. Tomoeda. 1987. *Communication and cognition in normal aging and dementia*. San Diego: College-Hill Press.

Broussy, Luc. 2013. Mission interministérielle sur l'adaptation de la société française au vieillissement de sa population. https://sante.gouv.fr/IMG/pdf/Rapport_Broussy.pdf.

Cera Luchesi, Maysa, Karin Zazo Ortiz, Paulo Henrique Ferreira Bertolucci & Thaís Minett. 2018. Phonetic and phonological aspects of speech in Alzheimer's disease. *Aphasiology* 32(1). 88-102.

Gayraud, Frederique, Hye-Ran Lee & Melissa Barkat-Defradas. 2011. Syntactic and lexical context of pauses and hesitations in the discourse of Alzheimer patients and healthy elderly subjects. *Clinical Linguistics & Phonetics* 25(3). 198-209.

Heritage, John. 2005. Conversation analysis and institutional talk. In Kristine Fitch & Robert Sanders (éds.), *Handbook of language and social interaction*, 103-147. Mahwah (New Jersey) & London: Lawrence Erlbaum Associates.

Heritage, John. 2012. The epistemic engine: Sequence organization and territories of knowledge. *Research on Language and Social Interaction* 45(1). 30-52.

Hoey, Elliott M. & Kobin H. Kendrick. 2017. Conversation analysis. In Annette M. B de Groot & Peters Hagoort (éds.), *Research methods in psycholinguistics and the neurobiology of language: A practical guide*, 151-173. Wiley-Blackwell.

Hoffmann, Ildikó, Dezsdo Nemeth, Cristina D. Dye, Magdolna Pákáski, Tamás Irinyi & János Kálmán. 2010. Temporal parameters of spontaneous speech in Alzheimer's disease. *International Journal of Speech-Language Pathology* 12(1). 29-34.

Jia, Longfei, Meina Quan, Yifeng Du, Lan Chu, Zhanjun Zhang, *et al.* 2020. Prevalence, risk factors, and management of dementia and mild cognitive impairment in adults aged 60 years or older in China: A cross-sectional study. *The Lancet. Public health* 5(12). 661-671.

Jones, Danielle, Paul Drew, Christopher Elsey, Daniel Blackburn, Sarah Wakefield, Kirsty Harkness & Markus Reuber. 2016. Conversational assessment in memory clinic encounters: Interactional profiling for differentiating dementia from functional memory disorders. *Aging & Mental Health* 20(5). 500-509.

Jones, Danielle, Ray Wilkinson, Clare Jackson & Paul Drew. 2020. Variation and interactional non-standardization in neuropsychological tests: The case of the Addenbrooke's cognitive examination. *Qualitative Health Research* 30(3). 458-470.

Liu Jianpeng *et al.* 2017. Corpus-bases Study on the Deep Formality of the Discourse of Alzheimer's Pratients. *Journal of PLA University of Foreign Languages* 40. 36-44.

Luff, Paul, Christian Heath & Karola Pitsch. 2009. Indefinite precision: The use of artefacts-in-interaction in design work. In Carey Jewitt (éd.), *The Routledge handbook of multimodal analysis*, 213-224. Londres & New-York: Routledge.

Manenti, Rosa, Claudia Repetto, Simone Bentrovato, Alessandra Marcone, Elizabeth Bates & Stefano F. Cappa. 2004. The effects of ageing and Alzheimer's disease on semantic and gender priming. *Brain: A Journal of Neurology* 127. 2299-2306.

Marlaire, Courtney L. & Douglas W. Maynard. 1990. Standardized testing as an interactional phenomenon. *Sociology of Education* 63. 83-101.

Martínez-Sánchez, Francisco, Juan José G. Meilán, Julia García Sevilla & Juan Carro. 2013. Oral reading fluency analysis in patients with Alzheimer disease and asymptomatic control subjects. *Neurologia* 28(6). 325-331.

Mehan, Hugh. 1979. “What time is it, Denise?”: Asking known information questions in classroom discourse. *Theory Into Practice* 18(4). 285-294.

Mishler, Elliot G. 1984. The discourse of medicine: Dialectics of medical interviews. Norwood: Ablex Pub. Corp.

Mondada, Lorenza. 2019. Contemporary issues in conversation analysis: Embodiment and materiality, multimodality and multisensoriality in social interaction. *Journal of Pragmatics.* 145. 47-62.

Myrberg, Karin, Lars-ChristerHydén & Christina Samuelsson. 2020. The mini-mental state examination (MMSE) from a language perspective: An analysis of test interaction. *Clinical Linguistics & Phonetics* 34(7). 652-670.

Obler, Loraine K. & Martin L. Albert. 1981. Language and aging: A neurobehavioral analysis. In Daniel S. Beasley & George Albyn Davis (éd.). *Aging: Communication Process and Disorders*. 107-121. New York: Grune & Stratton.

Rousseau, Thierry. 1992. Étude de la communication orale et des comportements de communication chez les patients atteints d’une maladie d’Alzheimer. Caen: thèse de l’Université de Caen Normandie.

Rousseau, Thierry. 2009. La communication dans la maladie d’Alzheimer. Approche pragmatique et écologique. *Bulletin de Psychologie* 503(5). 429-444.

Rousseau, Thierry. 2011. Maladie d’Alzheimer et troubles de la communication: Évaluation et prise en charge thérapeutique. Issy-les-Moulineaux: Elsevier Masson.

Sacks, Harvey. 1974. An analysis of the course of a joke’s telling in conversation. In Richard Bauman & Joel Sherze (éds.), *Explorations in the Ethnography of Speaking*, 337-353. Londres & New York: Cambridge University Press.

Sandson, Jennifer & Martin L. Albert. 1987. Perseveration in behavioral neurology. *Neurology* 37(11). 1736-1741.

Saunders, Pamela A. 1998. “My brain’s on strike”: The construction of identity through memory accounts by dementia patients. *Research on Aging* 20(1). 65-90.

Wilkinson, Ray. 2013. The interactional organization of aphasia naming testing, *Clinical Linguistics & Phonetics* 27(10-11). 805-822.

NOTES

1 Chiffre publié par l’Institut national d’études démographiques (Ined), https://www.ined.fr/fichier/s_rubrique/31978/ined.cpr.septembre.2021.fr.pdf, consulté le 5 août 2024.

2 Chiffre publié par le gouvernement de la République populaire de Chine, https://www.gov.cn/xinwen/2022-10/26/content_5721786.htm, consulté le 5 août 2024.

3 Consensus d'experts selon l'Organisation mondiale de la santé, https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/dementia, consulté le 5 août 2024.

4 https://icar.cnrs.fr/corinte/conventions-de-transcription/, consulté le 5 août 2024.

RÉSUMÉS

Français

La transition démographique vers une population plus âgée en Chine, notamment affectée par la prévalence croissante de la maladie d'Alzheimer, pose d'importants défis en matière de diagnostic et de prise en charge. Les troubles de la communication chez les patients exercent un impact significatif sur l'interaction clinique entre le patient et le médecin. Notre étude, basée sur l'observation des consultations mémoire dans un hôpital du sud de la Chine, se focalise sur la séquentialité dans le déroulement du diagnostic. L'organisation des séquences présente des caractéristiques propres aux échanges institutionnels, avec des éléments distinctifs de séquences consécutives question-réponse. La détérioration des capacités cognitives des patients conduit à des échanges insérés, des postexpansions, voire une absence structurelle dans les échanges. Ceci souligne la nécessité d'une intervention proactive et de la mise en œuvre de stratégies de communication par le médecin lors du diagnostic.

English

The demographic transition toward an older population in China, particularly impacted by the increasing prevalence of Alzheimer's disease, presents significant challenges in terms of diagnosis and management. Communication disorders among patients have a substantial impact on the clinical interaction between the patient and the physician. Our study, based on the observation of memory consultations in a hospital in southern China, focuses on the sequentiality in the diagnostic process. The organization of sequences exhibits characteristics inherent to institutional exchanges, with distinctive elements of consecutive question-answer sequences. The deterioration of patients' cognitive abilities leads to inserted exchanges, postexpansions, and even structural absence in the interactions. This underscores the need for proactive intervention and the implementation of communication strategies by the physician during the diagnostic process.

INDEX

Mots-clés
Alzheimer, interaction clinique, séquentialité, expansion de l'échange

Keywords
Alzheimer, clinical interaction, sequentiality, exchange expansion

AUTEURS

Yiru Xu
Sun Yat-sen University
xuyiru@mail.sysu.edu.cn
IDREF : https://www.idref.fr/197077633
HAL : https://cv.archives-ouvertes.fr/yiru-xu

Junkai Li
Tianjin University
lijunkai@tju.edu.cn

Varia

Place du coénonciateur : une étude de *-ndesu* en japonais

Place of the coenunciator: A study of -ndesu *in Japanese*

Hiroko Noda

DOI : 10.35562/elad-silda.1551

Droits d'auteur
CC BY 4.0 FR

PLAN

Introduction
1. Énoncés affirmatifs
   1.1. Énoncé du type « X. Y-*ndesu*. » : *-ndesu* est-il un marqueur de causalité ?
   1.2. Énoncé du type « Y-*ndesu*. X. » : *-ndesu* est-il un marqueur de fondement ?
   1.3. Énoncé du type « Y-*ndesu*-*ga*, X. » : *-ndesu* est-il un marqueur de préambule ?
   1.4. Énoncé du type « Y-*ndesu*. » : *-ndesu* est-il un marqueur de confidence ou d'ordre ?
2. Énoncés interrogatifs
   2.1. Question totale
   2.1. Question partielle
Conclusion

TEXTE

Introduction

1 Cet article s'interrogera sur la notion de l'intersubjectivité introduite par la mise en place d'un coénonciateur à travers une étude énonciative du marqueur en japonais *-ndesu*. Celui-ci est considéré comme une variante stylistique de *-noda* dans les recherches antérieures[1] qui décrivent en général les emplois de *-noda* sans faire clairement la distinction entre ses variations formelles, telles que *-nodesu*, *-nda*, *-ndesu* et *no*. Le marqueur *-noda*, composé étymologiquement de *no* servant à nominaliser le contenu

précédent et de *da* pour l'affirmer, est souvent considéré comme « une forme expliquant des circonstances ou un contexte d'un procès [2] » (T. Masoka et Y. Takubo, 1992 : 131).

2 Les fonctionnements de *-noda* relevés dans la littérature sont si nombreux et variés qu'il n'est pas toujours évident de les comprendre dans leur ensemble. Les caractéristiques énumérées pour *-noda* par différents auteurs se confondent parfois avec celles de l'énoncé entier dans lequel *-noda* est employé ou de ses autres éléments [3]. Elles ne nous permettent pas toujours de savoir si elles sont propres à *-noda*. D'ailleurs, les valeurs énonciatives de *-noda* ne sont pas faciles à cerner car, d'une part, on a souvent l'impression que sa présence ou son absence n'influence pas le sens global de l'énoncé et, d'autre part, ses fonctions semblent très variées, comme le souligne T. Tanomura (1989 : 5). Les chercheurs ne sont pas toujours d'accord sur l'analyse des énoncés, comme nous le verrons plus loin. De plus, *-noda* n'a pas d'élément formel comparable en français, ce qui pose souvent des problèmes pour la traduction et l'apprentissage du japonais par les francophones.

3 Dans cet article, nous nous intéressons plus particulièrement à *-ndesu*, forme abrégée de *-nodesu*, qui est utilisée généralement à l'oral soutenu et enseigné en premier parmi ses variantes en japonais langue étrangère. Les hypothèses que nous formulons sur les valeurs énonciatives de *-ndesu* pourraient être applicables à celles de *-noda* et ses autres variantes, mais il nous semble nécessaire d'effectuer au préalable des analyses minutieuses de chaque forme.

4 Afin de rendre compte des propriétés linguistiques de *-ndesu* qui transcendent leur variabilité et la singularité des phénomènes, il nous est apparu intéressant de mobiliser la notion du coénonciateur élaborée par A. Culioli dans le cadre de la théorie des opérations prédicatives et énonciatives. Nous admettons que l'énonciateur est une instance subjective à l'origine d'un énoncé qui est garant de la validité de cet énoncé, et que le coénonciateur est une instance subjective qui constitue un pôle d'altérité subjective possible par rapport à l'énonciateur. Ce que A. Culioli appelle « co-énonciateur », c'est « la représentation que l'on se fait de soi-même en tant qu'autrui, et d'autrui en tant que soi-même fictif » (2018 : 53). Autrement dit, « l'énonciateur se construit, sous forme intériorisée, la

représentation de son activité de locuteur-auditeur, ce qui entraîne un dédoublement entre énonciateur et co-énonciateur » (2018 : 117).

5 Il est important de souligner que l'énonciateur et le coénonciateur ne s'identifient pas, respectivement, au locuteur et à l'interlocuteur. Le locuteur correspond à celui qui parle et l'interlocuteur à celui à qui la parole est adressée. En revanche, l'énonciateur et le coénonciateur sont des instances abstraites que les linguistes mobilisent afin de rendre compte d'un énoncé en tant que résultat des opérations prédicatives. De ce fait, l'interactivité qui concerne les activités langagières du locuteur et de l'interlocuteur se distingue de l'intersubjectivité qui est liée à la mise en place ou non du coénonciateur par l'énonciateur et à leur prise de position par rapport à la notion prédicative.

6 Avant de présenter notre hypothèse sur les valeurs énonciatives de *-ndesu*, admettons qu'une notion prédicative P puisse prendre une valeur positive *p* ou une autre valeur que *p* (notée *p*'). À notre avis, dans le cas de *-ndesu*, l'énonciateur en considérant *p* comme valable introduit *p*' comme valeur éventuellement valable pour le coénonciateur, mais valide finalement *p* en excluant cette possibilité que *p*' soit valable. Nous tenterons de démontrer cette hypothèse en examinant les emplois typiques dans la littérature. Les analyses porteront d'abord sur les énoncés affirmatifs et ensuite sur les énoncés interrogatifs.

1. Énoncés affirmatifs

7 Lorsque *-ndesu* est utilisé à la fin d'un énoncé affirmatif (noté Y-*ndesu*), ses emplois sont souvent distingués par rapport à X, énoncé précédent ou suivant, dans la littérature. Ce X peut ne pas être marqué formellement, c'est-à-dire, correspondre aux éléments situationnels. Dans cette section, nous examinerons les énoncés du type « X. Y-*ndesu* », « Y-*ndesu*. X. » et « Y-*ndesu-ga*, X. » avant d'aborder le cas où Y-*ndesu* dit « sans X ».

1.1. Énoncé du type « X. Y-*ndesu*. » : *-ndesu* est-il un marqueur de causalité ?

8 De nombreux auteurs soulignent que Y-*ndesu* sert souvent à expliquer les raisons de ce qui est asserté dans X. Selon C. Ego (1995 : 17), *-ndesu* peut être employé dans le cas où le locuteur « ajoute une raison à son propos » :

(1)	Kinou	wa	gakkou	wo	yasumi	mashi	ta.	Netsu	ga
	hier	TH.	école	OBJ.	s'absenter	POL.	ACP.	fièvre	SUJ.
	at	ta	ndesu.	(japonais)					
	avoir	ACP.							
	Hier je me suis absenté(e) de l'école. En effet, j'avais de la fièvre. (C. Ego, 1995 : 17)								

9 Dans cet exemple, *-ndesu* se traduirait par *en effet*. Cependant, la causalité peut être marquée également par d'autres expressions telles que *-kara* qui l'a pour principale fonction :

(1')	Kinou	wa	gakkou	wo	yasumi	mashi	ta.	Netsu	ga
	hier	TH.	école	OBJ.	s'absenter	POL.	ACP.	fièvre	SUJ.
	at	ta	kara	desu.	(japonais)				
	avoir	ACP.	comme	COP.					
	Hier je me suis absenté(e) de l'école. Parce que j'avais de la fièvre.								

10 Il est possible que X ne soit pas marqué formellement :

(2)	(Chikoku shite kite)	Densha	ga	okure	ta	ndesu.	(japonais)
		train	SUJ.	retarder	ACP.		
	(En arrivant en retard) Le train a eu du retard. (T. Tanomura, 1989 : 25)						

11 Selon T. Tanomura (1989 : 25), « cet énoncé exprime la raison pour laquelle le locuteur arrive en retard », mais l'auteur la considère comme « un des effets » de *-ndesu*. D'ailleurs, il est difficile de remplacer *-ndesu* par *-karadesu* à la différence de l'exemple précédent :

(2')	(Chikoku shite kite)	??Densha	ga	okure	ta	kara	desu[a]	(japonais)
		train	SUJ.	retarder	ACP.	comme	COP.	

a. Nous marquons de « ?? » les énoncés considérés comme difficilement acceptables.

12 En effet, lorsque X n'est pas explicitement articulé, il est difficile d'employer *-karadesu* contrairement à *-ndesu*. L'exemple suivant montre que *-ndesu* ne marque pas toujours la causalité :

(3)	Kyou	wa	asa	kara	hidoi	ame	dat	ta	deshou.
	aujourd'hui	TH.	matin	depuis	terrible	pluie	COP.	ACP.	n'est-ce pas

	Demo,	shiai	wa	yotei	doori	okonawa	re	ta	ndesu.	(japonais)
	mais	match	TH.	prévu	comme	organiser	PASS.	ACP.		

Aujourd'hui, il pleuvait beaucoup depuis ce matin, n'est-ce pas ? Mais en fait le match a eu lieu comme prévu. (Ishiguro, 2003 : 20)

13 Dans cet exemple, Y (« mais le match a eu lieu comme prévu ») n'a pas de relation causale avec X (« aujourd'hui, il pleuvait beaucoup depuis ce matin »), bien que Y soit suivi par *-ndesu*. Nous avons traduit celui-ci par *en fait* en français, ce qui peut être glosé par « personne n'y aurait cru, mais à notre grande surprise », alors qu'en absence de *-ndesu*, l'énoncé présente juste le fait que le match a eu lieu.

14 Selon nous, avec le marqueur *-ndesu*, la validité de *p* (« le match a eu lieu ») n'est pas remise en question par l'énonciateur, mais celui-ci introduit *p'* (autre que *p* : « le match a été annulé », « reporté », etc.) comme valable pour le coénonciateur, et puis exclut *p'*. Dans ce cas, le pôle d'altérité qui est coénonciateur est mobilisé par l'énonciateur, car cela lui permet de tenir compte de *p'* sans remettre en cause la validité de *p*, même si *p'* sera rejetée par la suite.

15 K. Ishiguro (2003 : 20) explique que « le fait qu'aujourd'hui il pleut beaucoup depuis ce matin est une supposition préalable et partagée par le locuteur et l'interlocuteur », et que « seule la déduction que le match serait annulé a fini par être modifiée ». Mais comment est-il possible de savoir si l'interlocuteur partage cette supposition ? Comment cette déduction est-elle modifiée ? Quelle est la part de *-ndesu* dans cette modification ? En effet, X ne nous permet pas toujours d'affirmer que l'interlocuteur partageait l'information, c'est-à-dire, savait qu'il pleuvait beaucoup ce matin-là : l'interlocuteur pourrait éventuellement donner une réponse comme « Ah bon, je ne

le savais pas, j'ai dormi toute la journée ». Ce qui nous est possible est de seulement constater dans X que le locuteur a fait une supposition selon laquelle son interlocuteur savait qu'il pleuvait beaucoup depuis ce matin-là.

16 Nous pensons, en accord avec T. Tanomura (1989 : 25), que dans l'énoncé du type « X. Y-*ndesu*. », la causalité apparaît seulement si Y est une raison de X comme dans les exemples 1 et 2. Autrement dit, Y n'est pas a priori une raison de X dans ce type d'énoncé. Mais comment peut-on expliquer la différence entre Y avec et sans -*ndesu* ? Avec -*ndesu*, le fait que le locuteur avait de la fièvre dans l'exemple 1 et que le train a eu du retard dans l'exemple 2 est présenté comme indiscutable, c'est-à-dire, comme si toute autre éventualité était exclue. En revanche, sans -*ndesu*, d'autres possibilités ne sont même pas prises en considération.

1.2. Énoncé du type « Y-*ndesu*. X. » : -*ndesu* est-il un marqueur de fondement ?

17 Passons aux énoncés du type « Y-*ndesu*. X. ». Selon T. Tanomura (1989 : 49), Y-*ndesu* « est présenté comme fondement pour prononcer la phrase suivante », c'est-à-dire, étant donné Y, « il est naturel » qu'il soit X :

(4)	Sekkaku	koko	made	ki	ta	ndesu.	Mi	te	iki
	quand même	ici	jusqu'à	venir	ACP.		voir	CONN.	aller
	masho	u	(japonais)						
	POL.	VOL.							
	Nous sommes quand même venus jusqu'ici. Allons-y le voir. (T. Tanomura, 1989 : 49)								

18 Dans cet exemple, étant donné qu'ils sont venus jusqu'à cet endroit-là, il est naturel qu'ils aillent le voir. L'emploi de -*ndesu* implique que le locuteur demande à son interlocuteur de reconnaître Y (le fait qu'ils soient venus jusqu'à cet endroit-ci) et d'avoir le même point de vue, avant de lui proposer d'aller le voir. Le locuteur présente Y à son interlocuteur comme indiscutable. La valeur *p*' est introduite par rapport au coénonciateur, mais le choix de *p*' finit par être exclu.

19 Sans -*ndesu*, l'énoncé serait difficilement suivi par X, car nous ne voyons pas clairement le lien entre Y-*ndesu* et X, à moins que l'on y ajoute un élément comme -*kara* marquant une raison :

(4')	Sekkaku	koko	made	ki	mashi	ta	kara,	mi	te	iki
	quand même	ici	jusqu'à	venir	POL.	ACP.	comme	voir	CONN.	aller
	masho	u	(japonais)							
	POL.	VOL.								
	Comme nous sommes quand même venus jusqu'ici, allons-y le voir.									

20 Sans -*ndesu*, n'apparaît pas la prise de considération de l'interlocuteur de la part du locuteur.

21 I. Iori *et al.* (2001 : 288) mentionnent que Y-*ndesu* peut s'employer comme une « annonce préalable » pour « diminuer de la charge psychologique de l'interlocuteur », lorsque le locuteur lui demande quelque chose :

(5)	Sensei,	o	hanashi	ga	aru	ndesu,	O	heya	ni
	professeur	POL.	histoire	SUJ.	avoir		POL.	bureau	LOC.
	ukagat	temo	yoroshii	desho	u	ka.	(japonais)		
	venir	même si	bien	COP.	CONJECT.	INTER.			
	Professeur, j'ai quelque chose à vous dire. Pourrais-je passer à votre bureau ? (I. Iori *et al.*, 2001 : 288)								

22 Dans cet exemple, si -*ndesu* n'était pas employé, l'énoncé donnerait l'impression brusque, comme si le locuteur obligeait son interlocuteur à reconnaître le fait qu'il a des choses à lui dire. De prime abord, les fonctionnements de -*ndesu* dans les exemples 4 et 5 ne sont pas compatibles : dans l'exemple 4, -*ndesu* sert à faire reconnaître Y à son interlocuteur, alors que -*ndesu* atténue cet effet dans l'exemple 5. Mais d'où vient cette différence ?

23 Dans l'exemple 4, il n'est pas important pour le locuteur d'anticiper un éventuel désaccord de la part de l'interlocuteur, en lui rappelant qu'ils sont venus jusqu'à cet endroit afin de lui proposer d'aller voir la chose ou le lieu en question. En revanche, dans l'exemple 5, le fait que le locuteur veuille parler de quelque chose à son interlocuteur ne tient qu'au locuteur ; ce dernier prend alors la précaution de ne pas être

trop insolent, afin d'obtenir plus facilement la permission de la part de son interlocuteur par la suite. L'emploi de *-ndesu* marquerait que le fait que le locuteur prenne en compte d'autres prises de position que la sienne : « le fait que j'aie quelque chose à vous dire ne vous intéresse peut-être pas ».

24 Dans les deux cas, *-ndesu* signifierait que l'énonciateur introduit la valeur possible *p'* pour le coénonciateur et finit par valider *p* qui était initialement valable pour lui. Selon la validabilité préalable de *p* pour l'interlocuteur, cette mise en place de *p'* donne une impression différente : elle peut être une prise de considération d'un différent point de vue, lorsque le locuteur suppose que *p* n'est pas toujours valable pour l'interlocuteur, comme dans l'exemple 5 ; en revanche, ce qui est important pour le locuteur dans l'exemple 4 est d'attirer l'attention de l'interlocuteur sur *p* qui est potentiellement valable pour celui-ci.

1.3. Énoncé du type « Y-*ndesu*-*ga*, X. » : *-ndesu* est-il un marqueur de préambule ?

25 Y-*ndesu* peut être suivi par *ga*, avant de terminer par X. Cet emploi de *-ndesu* est appelé « préambule » par H. Noda (1997 : 170), I. Iori, *et al.* (2001 : 288), etc. :

(6)	Eki	mae	de	koten			wo	yat	teiru	ndesu	ga,
	gare	devant	LOC.	exposition personnelle			OBJ.	faire	DUR.		mais
	Yokat	tara	mi	ni	ki	te	kudasai.				(japonais)
	bon	ACP.COND	voir	pour	venir	CONN.	donner.IMP.POL				
	Mon exposition personnelle est organisée devant la gare, venez la voir si vous voulez. (I. Iori *et al.* , 2001 : 288)										

(6')	Eki	mae	de	koten	wo	yat	teiru	ndesu.	Yokat
	gare	devant	LOC.	exposi- tion personnelle	OBJ.	faire	DUR.		bon
	tara	mi	ni	ki	te	kudasai.		(japonais)	(japonais)

	ACP COND	voir	pour	venir	CONN.	donner. IMP. POL.		
	Mon exposition personnelle est organisée devant la gare, venez la voir si vous voulez. (I. Iori *et al.*, 2001 : 288)							

26 I. Iori *et al.* (2001 : 288) remarquent que l'emploi de « préambule » est similaire à celui d'« annonce préalable » et qu'il est possible de transformer l'exemple 6 en 6'. Nous pensons qu'il est possible également d'ajouter *ga* après -*ndesu* dans l'exemple 5 et qu'il est difficile de percevoir la différence entre les exemples avec ou sans *ga*, marquant lui aussi le préambule.

27 Selon I. Iori *et al.* (2001 : 288-289), 1) -*ndesu* ne sera pas utilisé lorsque Y « exprime l'intention de poser une question ou d'effectuer une demande » comme dans l'exemple 7 et 2) si ce n'est pas le cas, -*ndesu* sera employé « lorsque le locuteur mentionne quelque chose dont il suppose que son interlocuteur n'est pas au courant » comme dans l'exemple 6, mais -*ndesu* ne sera pas utilisé si « le locuteur mentionne ce dont il suppose que son interlocuteur est au courant » comme dans l'exemple 8 :

(7)	Soredewa	shitsumon	(shi	masu	ga	/ ?? suru	ndesu	ga),	nihon
	alors	question	(faire	POL.	mais	faire		mais	Japon
	no	shodai	shushou	wa	dare	desho	u.	(japonais)	
	de	premier	ministre	TH.	qui	COP.	CONJECT.		
	Alors je vais vous poser une question : qui est le premier Premier ministre du Japon ? (I. Iori *et al.*, 2001 : 288)								

(8)	Tanaka	san	no	okusan	wa	gaikoku	no	kata	(desu	
	Tanaka	M./Mme	de	épouse	TH.	pays étranger	de	personne	COP.	
	ga	/ ?? na	ndesu	ga),	doshira	de	shiri	awa	re	ta
	mais	COP.		mais	où	LOC.	rencontrer	se	POL.	ACP.
	ndesu	ka ?	(japonais)							
		INTER.								
	Votre femme vient de l'étranger, mais où vous êtes-vous rencontrés ? (I. Iori *et al.*, 2001 : 288)									

28 K. Ishiguro (2003 : 23) remarque également que, pour que -*ndesu* soit inséré, « il faut que l'interlocuteur ne soit pas au courant de

l'information » donnée en Y et que *-ndesu* ait une fonction de « partager l'information en question pour pouvoir continuer l'histoire ». Certes, le locuteur peut supposer que son interlocuteur n'est pas au courant du Y dans les exemples 5 et 6, contrairement à l'exemple 8 où il est difficile d'utiliser *-ndesu*. Même dans l'exemple 4 où le locuteur parle du trajet qu'il a fait avec l'interlocuteur en Y, nous pourrions penser que le locuteur attire l'attention de son interlocuteur sur ce que celui-ci est censé connaître, en faisant comme si celui-ci l'ignorait. Mais comment peut-on expliquer pourquoi il est difficile d'utiliser *-ndesu* dans l'exemple 7, alors que le locuteur peut difficilement supposer que son interlocuteur soit au courant de Y (le fait qu'il va lui poser une question) ? Ou pourquoi *-ndesu* n'est-il pas employé lorsque Y exprime « l'intention de poser une question », comme l'expliquent I. Iori *et al.* (2001 : 289) pour l'exemple 7 ?

29 Dans les exemples 7 et 8, type « Y-*ga*, X », Y est un préambule de X, et Y porte sur ce dont le locuteur peut supposer que son interlocuteur est au courant comme dans l'exemple 8, ou non comme dans l'exemple 7. Dans les deux cas, il n'y a que la valeur *p* qui est remise en question. C'est-à-dire que l'énonciateur ne prend pas en considération la valeur *p'* (d'autres possibilités que « le locuteur va poser une question à son interlocuteur » dans l'exemple 7 ou que « la femme de son interlocuteur vient du pays étranger » dans l'exemple 8).

1.4. Énoncé du type « Y-*ndesu.* » : *-ndesu* est-il un marqueur de confidence ou d'ordre ?

30 L'énoncé Y-*ndesu* n'a pas toujours l'énoncé X auquel il est lié :

(9)	Jitsu	wa,	watashi	ni	mo	onajiyouna	keiken	ga	aru
	fait	TH.	moi	DAT.	aussi	similaire	expérience	SUJ.	avoir
	ndesu.	(japonais)							
	En fait, moi aussi, j'ai eu une expérience similaire. (T. Tanomura, 1989 : 12)								

31 En citant cet exemple, T. Tanomura (1989 : 12) remarque que *-ndesu* « est souvent employé pour exprimer quelque chose que l'interlocuteur peut difficilement connaître, tel que le sentiment, les expériences ou les situations personnelles du locuteur, comme si ce dernier faisait une confidence à son l'interlocuteur ». À notre avis, l'effet de « confidence » serait dû à la mise en place de *p'* comme éventuellement valable pour le coénonciateur ; *-ndesu* peut être glosé par « vous ne le savez sans doute pas ». Autrement dit, la valeur *p* n'est pas présentée comme a priori valable, ce qui éviterait de faire apparaître que Y (le fait que le locuteur a eu une expérience similaire) comme complètement unilatéral, comme dans les exemples 5 et 6.

32 Par ailleurs, T. Tanomura (1989 : 33) note que « *-ndesu* ne s'emploie pas lorsque le locuteur déclare son action à son interlocuteur » :

(10)	Kooto	wo	o	azukari	(shi	masu	/ ?? suru	ndesu).	(japonais)
	manteau	OBJ.	POL.	garder	faire	POL.	faire		
	Je garde votre manteau. (T. Tanomura, 1989 : 33)								

33 Pourquoi est-il difficile d'utiliser *-ndesu* dans l'exemple 10 ? Ceci peut-il être dû au fait que le Y (le fait que le locuteur garde le manteau de son interlocuteur) n'est pas ce que celui-ci peut difficilement connaître, à la différence de l'exemple 9 ? Certes, l'interlocuteur pourrait deviner ce que le locuteur va faire, en l'occurrence garder son manteau, mais *-ndesu* peut être employé avec Y qui porte sur ce dont l'interlocuteur est au courant, comme dans l'exemple 4. À notre avis, l'emploi de *-ndesu* est difficile dans l'exemple 10, car la valeur *p'* n'a pas lieu d'être ; il risquerait donc de donner l'impression que le locuteur avait prévu l'éventuel désaccord de la part de son interlocuteur et rejetait cette éventualité : « je garde votre manteau, vous ne voyez pas ? ; vous devriez vous rendre compte que je garde votre manteau ».

34 En plus de l'emploi dit de « confidence », certains auteurs comptent celui relevant de « ordre » parmi Y-*ndesu* non lié à X (Nakata, 2020 : 15 ; Iori *et al.*, 2001 : 290 ; Noda, 1997 : 101) :

(11)	Kocchi	He	kuru	ndesu.	(japonais)
	ici	vers	venir		
	Viens ici ! (Tanomura, 1989 : 51)				

35 Selon Tanomura (1989 : 25), -*ndesu* « est facilement employé dans l'ordre, en outre lorsque l'interlocuteur connaissait la demande du locuteur ». En revanche, H. Nakata (2020 : 15-16) classe cet emploi parmi les « phrases avec -*ndesu* marquant une "proposition en dehors des suppositions de l'interlocuteur" ». À quoi cette différence d'avis est-elle due ? Par ailleurs, les expressions de l'ordre ne se limitent pas à -*ndesu*. Et à l'inverse, -*ndesu* n'est pas une expression propre à l'ordre. Nous nous contentons ici d'examiner la spécificité de l'ordre avec -*ndesu*, sans entrer dans les détails sur ces différentes expressions de l'ordre.

36 Comme nous l'avons mentionné concernant l'exemple 10, -*ndesu* marquerait le rejet de *p*' après avoir été introduit comme éventuellement valable pour le coénonciateur, ce qui rend difficile l'emploi de -*ndesu*. En revanche, dans l'exemple 11, ce rejet convient bien à la situation où le locuteur insiste sur son ordre auprès de son interlocuteur qui n'a pas l'air de l'avoir compris ou de vouloir l'écouter. Ce ton insistant serait dû au rejet de *p*' : « ne comprenez-vous pas que vous devez venir ici ».

37 À notre avis, l'énoncé 11 ne nous permet pas toujours d'affirmer que l'interlocuteur connaît au préalable la demande du locuteur, ni qu'elle ne fait pas partie de ce que l'interlocuteur peut supposer, à la différence des remarques de T. Tanomura (1989 : 25) et de H. Nakata (2020 : 15-16) cités plus haut. Mais cet énoncé s'emploie dans le cas où le locuteur suppose que l'interlocuteur ignore, volontairement ou involontairement, sa demande dont ce dernier est censé tenir compte.

38 Comme nous l'avons montré dans cette partie, Y-*ndesu* peut être ou non précédé ou suivi par X, et dans tous les cas, -*ndesu* marque que *p*' est mise en place comme valable pour le coénonciateur mais que *p*' est exclue par la validation de *p*.

2. Énoncés interrogatifs

39 Le marqueur -*ndesu* peut être employé non seulement dans les énoncés affirmatifs, mais aussi interrogatifs. Nous étudierons d'abord les questions totales et ensuite les questions partielles.

2.1. Question totale

40 Commençons par les cas où -*ndesu* s'emploie dans une question totale :

(12)	Kyou	wa	yasumi	masu.	—Taichou	demo	warui
	aujourd'hui	TH.	s'absenter	POL.	conditions physiques	tel que	mauvais
	ndesu	ka ?	(japonais)				
		INTER.					
	Je serai absent aujourd'hui. – Vous vous sentez mal ? (T. Tanomura, 1989 : 9)						

(13)	(Nureta jimen wo mite)	Ame	ga	fut	ta	ndesu	ka ?	(japonais)
		pluie	SUJ.	pleuvoir	ACP.		INTER.	
	(Après avoir vu la chaussée mouillée) Il a plu ? (T. Tanomura, 1989 : 13)							

41 Dans l'exemple 12, en se fondant sur l'intention de s'absenter ce jour-là qui vient d'être exprimée par son interlocuteur, le locuteur suppose qu'il se sent mal et lui demande une confirmation. Dans l'exemple 13, le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer sa supposition. Comme le remarque T. Tanomura (1989 : 9), l'énoncé avec -*ndesu* peut être lié à « tant ce qui est exprimé langagièrement que ce qui n'est pas exprimé langagièrement ». Il ne s'agit pas d'une « véritable » question, c'est-à-dire de savoir si son interlocuteur se sent mal ou s'il a plu, mais d'une demande de confirmation.

42 Dans le cas d'une question totale, nous pensons que 1) l'emploi de -*ndesu* signifierait que l'énonciateur introduit, sans remettre totalement en question la validité de *p*, *p*' comme éventuellement valable pour le coénonciateur et finit par exclure *p*' en validant *p*, et que 2) l'emploi de *ka* marquerait que l'énonciateur demande à l'autre si ce parcours est valable. Cette introduction de *p*' signifie que l'énonciateur met la validation de *p* sous réserve que l'autre valide *p*, comme il s'agissait du prédicat subjectif (l'état de santé de l'autre dans l'exemple 12) ou que l'énonciateur ne soit pas totalement sûr de la validité de *p* : « il a plu, si je ne me trompe ? » dans l'exemple 13. La validation de *p* après avoir parcouru l'éventuelle validité de *p*' correspond à la remarque de T. Tanomura (1989 : 13) selon laquelle le

locuteur demande si le fait que la chaussée soit mouillée est bel et bien dû à la pluie et non à toutes les autres choses possibles.

43 Une question totale avec *-ndesu* peut être posée sans nécessairement avoir un lien clair avec d'autres énoncés ou des situations, comme dans l'exemple suivant :

(14)	(Tokorode)	O	sake	wa	yoku	meshiagaru	ndesu	ka ?	(japonais)
		POL.	saké	TH.	souvent	boire		INTER.	
	(À propos) Vous buvez souvent de l'alcool ? (T. Tanomura, 1989 : 12)								

44 Cet énoncé peut être employé, même si le locuteur n'a pas suffisamment d'éléments lui permettant de supposer que son interlocuteur boit de l'alcool. La question sans *-ndesu* cherche à savoir d'une manière neutre et objective si l'interlocuteur boit ou non de l'alcool. En revanche, avec *-ndesu*, l'intérêt du locuteur envers son interlocuteur, ou sa volonté de mieux le connaître, est plus marqué : le locuteur s'attend à ce que son interlocuteur approuve la question et la développe. Autrement dit, la valeur *p* est pondérée.

45 I. Iori *et al.* (2001 : 277) notent que la question avec *-ndesu* « donne souvent l'impression que le locuteur doute de la véracité du propos », en citant l'exemple suivant :

(15)	Tanaka	san	wa	daigakusei	na	ndesu	ka[a].	(japonais)
	Tanaka	M./M^{me}	TH.	étudiante	COP.		INTER.	
	Vous êtes étudiant(e) ? (I. Iori *et al.*, 2001 : 277)							

a. L'absence du point d'interrogation n'est pas toujours significative en japonais. En effet, il ne fait pas partie des signes traditionnels de ponctuation, mais on est autorisé à l'utiliser selon les besoins.

46 Selon les auteurs, la présence de *-ndesu* « laisse plus facilement sous-entendre que "Monsieur/Madame Tanaka [=vous] n'est pas étudiant(e)" », ce qui « risquerait de dégoûter l'interlocuteur » (*ibid.*). Certes, la mise en place de *p'*, c'est-à-dire qu'il se peut que *p* (le fait que Tanaka soit étudiant) ne soit pas le cas avéré, peut être interprétée en mal par l'interlocuteur, comme si le locuteur remettait la véracité de *p* en question. Mais l'interlocuteur peut aussi penser que le locuteur veut éviter de trop avancer une supposition sur l'autre, comme dans les exemples 12 et 14 qui portent sur l'état de

santé ou les habitudes de l'interlocuteur. Les exemples suivants confirment également que la prise en considération de *p*' n'a pas toujours un effet irrespectueux :

(16)	Kore	wo	zenbu	watashi	ni	kudasaru	ndesu	ka ?	(japonais)
	ceci	OBJ.	tout	moi	DAT.	donner		INTER.	
	Vous m'offrez tout cela ? (T. Tanomura, 1989 : 66)								

(17)	Ano	hito	wa,	kantanni	akirame	te	shimau	youna	
	ce	personne	TH.	facilement	abandonner	CONN.	finir	comme	
	hito	na	ndesu	ka.	(japonais)				
	personne	COP.		INTER.					
	Il/Elle est vraiment une personne qui abandonne facilement ? (Je ne le pense pas.) (Imamura, 2007 : 47)								

47 Comme le mentionne Tanomura (1989 : 66), l'exemple 16 montre que le locuteur est fortement ému par la générosité de son interlocuteur : « Vous m'offrez tout ça ? c'est incroyable ! ». La mise en place de *p*' est plutôt une surprise qu'un doute, même si, selon les situations, elle peut être interprétée comme une méfiance.

48 Concernant l'exemple 17, K. Imamura (2007 : 47) remarque que suite à la question avec -*ndesu*, « l'interlocuteur sent que le locuteur lui exige davantage une réponse » par rapport à la question sans -*ndesu*. Effectivement, il s'agit d'une question rhétorique où le locuteur doute du fait que la personne en question soit quelqu'un qui abandonne facilement. Avec -*ndesu*, le fait de valider *p*, c'est-à-dire d'exclure *p*', après avoir introduit *p*' comme éventuellement valable pour le co-énonciateur, renforce la position de l'énonciateur : « vous n'êtes peut-être pas d'accord avec moi, mais c'est *p* ». Et avec *ka*, il est demandé à l'autre de faire un choix entre *p* dont la validité est mise en suspens et *p*'. Dans ce cas, le rejet de *p* est attendu, à la différence de l'exemple 16.

49 L'exemple suivant montre qu'en posant une question avec -*ndesu*, le locuteur ne cherche pas toujours à avoir une confirmation de la part de son interlocuteur :

(18)	(Sagashita hito wo mitsukete)			Koko	ni	ita	ndesu	ka ?	Sagashi
				ici	LOC.	être		INTER.	chercher
	ta	ndesu	yo.	(japonais)					
	ACP.		PTCL.						
	(En retrouvant la personne qu'il cherchait) Vous étiez là ? Je vous cherchais ! (Y. Inoue, 1991 cité dans H. Noda, 1997 : 127)								

50 Dans cet exemple, le locuteur n'étant pas en mesure de savoir si son interlocuteur était toujours à cet endroit-ci, ne fait que constater que son interlocuteur est là où il l'a retrouvé. C'est-à-dire, *p* (le fait que son interlocuteur a été à cet endroit-ci) est valable pour l'énonciateur, mais celui-ci introduit *p'* au cas où *p* ne soit pas valable pour le coénonciateur, comme il se peut que son interlocuteur ait été à d'autres endroits, avant de finir par valider *p* (c'est-à-dire exclure *p'*). En effet, l'énonciateur ne remet pas non plus totalement en cause la validité de *p*. La mise en place de *p'* est due au fait que seul son interlocuteur puisse affirmer où il s'est trouvé. Contrairement aux exemples précédents, avec *ka*, le locuteur ne cherche pas toujours à obtenir une confirmation de la part de son interlocuteur ; puisque le locuteur a retrouvé son interlocuteur, il n'est plus important de savoir exactement où celui-ci était.

51 Par ailleurs, *-ndesu* avec *yo* dans le deuxième énoncé marque le fait que le locuteur insiste pour que l'interlocuteur tienne compte du fait qu'il l'a cherché : « Vous ne le savez peut-être pas, mais je vous cherchais, vous vous en rendez compte ? ».

52 T. Tanomura (1989 : 61) mentionne que la question avec *-ndesu* « donne souvent l'impression que le locuteur interroge sur quelque chose dont il ne peut pas avoir une réponse, tant qu'il ne le demande pas à son interlocuteur ». Ceci est valable notamment lorsque l'énoncé porte sur l'état de santé, les habitudes, les situations, etc. de l'interlocuteur, comme dans les exemples 12, 14-16 et 18. En revanche, il nous paraît difficile de suivre le raisonnement de Tanomura selon lequel l'emploi de *-ndesu* « est souvent inadéquat, lorsque que le locuteur interroge sur quelque chose auquel il peut facilement trouver une réponse lui-même », tel que « ses propres actions » (*ibid.*) :

(19)	Anata	ni	wa	mou	kono	shashin	(sashiage	mashi	ta	ka
	vous	DAT.	TH.	déjà	ce	photo	(donner	POL.	ACP.	INTER.
	/ ?? Sashiage	ta	ndesu	ka) ?	(japonais)					
	/ ?? donner	ACP.		INTER.						
	Je vous ai déjà donné cette photo ? (T. Tanomura, 1989 : 61)									

53 Dans cet exemple, bien qu'il s'agisse de sa propre action, si le locuteur demande à son interlocuteur s'il lui a donné cette photo ; c'est justement parce qu'il ne s'en rappelle plus. Cela signifie que le fait que le locuteur a besoin d'une confirmation de la part de son interlocuteur n'est pas une condition déterminante de l'utilisation de -*ndesu*. Alors comment peut-on expliquer le fait qu'il est difficile d'utiliser -*ndesu* dans l'exemple 19 ? Contrairement aux énoncés avec -*ndesu*, dans cet exemple, le locuteur ne peut pas se positionner par rapport à l'état des choses. C'est-à-dire, l'énonciateur ne peut pas considérer *p* comme valable, ce qui n'est pas compatible avec l'emploi de -*ndesu*.

2.1. Question partielle

54 Dans les questions partielles, « -*ndesu* est en général utilisé » (Iori *et al.* 2000 : 281), ce qui est en accord avec d'autres auteurs (T. Tanomura 1989 ; K. Ishiguro 2000, 2003 ; Y. Kikuchi 2000, etc.) :

(20)	(Aite no motchimono wo mite)		Doko	de	kat	ta	ndesu	ka ?
			où	LOC.	acheter	ACP.		INTER.
	—Shinjuku	de	kai	mashi	ta.	(japonais)		
	Shinjuku	LOC.	acheter	POL.	ACP.			
	(En regardant les affaires de l'interlocuteur) Tu l'as acheté où ? – Je l'ai acheté à Shinjuku. (C. Ego, 1995 : 17)							

55 Selon I. Iori *et al.* (2000 : 286), -*ndesu* sert à « indiquer que cette question a une présupposition » ; les auteurs définissent la présupposition comme « une partie de la phrase que le locuteur sait vraie ». Dans l'exemple 20, la présupposition serait que l'interlocuteur a acheté l'objet en question, et en se fondant sur cette présupposition, le locuteur cherche à connaître le lieu de cet achat. En citant cette remarque de I. Iori *et al.*, K. Ishiguro (2000 : 49) explique que « -*ndesu* a pour fonction de rendre complètes les

connaissances de l'interlocuteur ou du locuteur », car « le locuteur et l'interlocuteur se partagent déjà l'information selon laquelle celui-ci a acheté cet objet et seul l'endroit de cet achat est mis en question » (2003 : 5) ; c'est-à-dire que « les connaissances du locuteur ne sont pas complètes, dans la mesure où le locuteur ne sait pas où son interlocuteur l'a acheté » (*ibid.*).

56 Mais quels éléments linguistiques dans cet énoncé nous permettent d'affirmer, comme I. Iori *et al.* (2000) ou K. Ishiguro (2000, 2003), que « le locuteur *sait* que son interlocuteur l'a acheté [4] » ou que « le locuteur et l'interlocuteur se partagent déjà l'information » ? En effet, celui-ci pourrait répondre aussi à celui-là : « ah je ne l'ai pas acheté, mais c'est mon père qui me l'a offert ». En effet, cette question peut être posée, même si le locuteur ne sait pas si son interlocuteur l'a acheté. Ce que nous pourrions reconstruire à partir de cet énoncé avec *-ndesu*, c'est que le locuteur suppose que son interlocuteur a acheté l'objet en question et lui demande où il l'a acheté. Le locuteur ne *sait* pas nécessairement au préalable que son interlocuteur l'a acheté (c'est-à-dire, l'énonciateur n'est pas a priori le garant de la validité de *p*), mais il cherche juste à connaître le lieu de cet achat, sans vérifier si celui-ci a bel et bien eu lieu, c'est-à-dire, en faisant comme si cet objet avait été acheté.

57 Étant donné qu'il faut une confirmation de l'autre pour garantir la validité de *p*, l'énonciateur introduit *p'* comme éventuellement valable pour le coénonciateur, même si l'énonciateur finit par valider *p* (il ne remet pas totalement en cause de la validité de *p*). Dans l'exemple 20, la supposition du locuteur que son interlocuteur a acheté cet objet quelque part, bien qu'elle soit une supposition, ne fait pas l'objet de vérification. Et la présence du pronom interrogatif montre que des informations supplémentaires sur *p* sont exigées : le lieu de l'achat dans cet exemple.

58 T. Tanomura (1989 : 55) remarque que la question avec *-ndesu* fait apparaître « l'attitude du locuteur qui cherche à avoir des informations en s'introduisant dans un domaine personnel ». Cette impression d'être indiscret serait due à l'exclusion de *p'* après avoir été introduite : dans l'exemple 20, le locuteur suppose que son interlocuteur a effectué cet achat et lui pose une question à partir de

cette supposition sans la vérifier auprès de lui. Mais l'exclusion de *p*' ne donne pas toujours la même impression :

(21)	Dou	shi	ta	ndesu	ka ?
	comment	faire	ACP.		INTER.
	—Atama	ga	itai	ndesu.	(japonais)
	tête	SUJ.	douloureux		
	Qu'avez-vous ? – J'ai mal à la tête. (C. Ego, 1995 : 17)				

(22)	(Hitodakari wo mite)	Nani	ga	at	ta	ndesu	ka ?
		que	SUJ.	se produire	ACP.		INTER.
	(En apercevant un attroupement) Qu'est-ce qu'il s'est passé ? (T. Tanomura, 1989 : 55)						

59 Dans l'exemple 21, le locuteur voit que son interlocuteur ne va pas bien et lui demande ce qu'il a. Dans l'exemple 22, en constatant un attroupement, le locuteur demande à son interlocuteur ce qu'il s'est passé. Le fait que son interlocuteur n'aille pas bien ou qu'il se soit passé quelque chose reste une supposition du locuteur, mais plus celle-ci est proche de la réalité, moins la question est indiscrète. Dans ces exemples, l'introduction de *p*' comme éventuellement valable pour le coénonciateur pourrait être interprétée comme une prise de précaution au cas où ce ne serait pas le cas. Mais l'exclusion de *p*' suite au choix de *p* ne donnerait pas trop l'impression d'une indiscrétion, voire passerait inaperçue, comme *p*' n'est effectivement pas le cas avéré.

60 Au contraire, l'emploi de -*ndesu* serait même le signe d'une bienveillance : dans l'exemple 21, si la personne en question ne se sent vraiment pas bien, la question sans -*ndesu* risquerait de donner l'impression que le locuteur ne s'intéresse pas réellement à ce qui arrive à son interlocuteur. Cela rejoint la remarque de T. Tanomura (1989 : 60) selon laquelle « il est courant d'utiliser -*ndesu* dans une conversation ordinaire » mais que « -*ndesu* ne s'emploie pas dans le cas où l'on demande des informations d'une manière unilatérale en maintenant une distance avec son interlocuteur ». Comme le dit l'auteur (1989 : 59), dans l'exemple 21, -*ndesu* ne serait pas utilisé, si c'était un médecin qui interrogeait son patient lors de sa première consultation.

61 T. Tanomura (1989 : 55) cite l'exemple suivant comme un cas où la question partielle avec -*ndesu* ne sert pas à « demander des informations plus spécifiques sur le fait concret », mais interroge sur « les situations supposées être déjà fixées » ; le lieu de travail en question est une information qui existe préalablement au moment de la locution :

(23)	Otaku	no	goshujin	wa	dochira	ni	o	tsutome	na
	votre maison	de	maître	TH.	où	LOC.	POL.	travailler	COP.
	ndesu	ka ?	(japonais)						
		INTER.							
	Où[a] travaille votre mari ? (T. Tanomura, 1979 : 12, 55)								
a. En japonais, le pronom interrogatif comparable à où en français est utilisé pour demander autant le lieu de travail que le nom de l'entreprise.									

62 Selon l'auteur, cet exemple est différent, par exemple, de la question dans l'exemple 20 où l'on demande le lieu d'achat en partant du fait que la personne a acheté cet objet. Mais comme nous l'avons mentionné plus haut, il s'agit d'une supposition du locuteur plutôt que d'un « fait ». L'important est que la véracité de cette supposition ne soit pas remise en question, dans la mesure où le locuteur pose la question en se basant sur cette supposition. Ceci dit, l'exemple 23 peut être expliqué comme les autres exemples : le locuteur demande le lieu de travail ou le nom de l'entreprise en supposant que l'époux de son interlocutrice est un salarié. L'absence de -*ndesu* donnerait une impression plus formelle, alors que l'emploi de -*ndesu* adoucirait ce caractère distant. Dans les deux cas, la question reste délicate vu le caractère privé de la chose.

63 Par ailleurs, Noda (1997) remarque également que -*ndesu* est utilisé pour indiquer un « état de choses déjà fixé » :

(24)	Okusan,	terebi	wa	doko	ni	oku	ndesu	ka ?	(japonais)
	Madame	téléviseur	TH.	où	LOC.	poser		INTER.	
	Madame, où on met le téléviseur ? (H. Noda, 1997 : 130)								

64 Dans cet exemple, il nous semble que la question peut être posée sans -*ndesu* à la différence du cas où l'emploi de -*ndesu* est plutôt attendu comme dans les exemples 21, 22 ou 23 – la validité de *p* étant

élevée, elle nécessite peu de confirmation de l'autre, car il est fortement probable que l'autre n'aille pas bien ou qu'il se soit passé quelque chose. Dans l'exemple 24, le locuteur peut supposer que l'endroit du téléviseur est déjà prévu, ce que montre l'emploi de *-ndesu*. Mais le locuteur pourrait demander où poser le téléviseur sans faire cette supposition, et *-ndesu* ne serait alors pas employé.

65 Parmi les questions avec pronom interrogatif, la question avec *dôshite*, élément comparable à *pourquoi* en français, « nécessite toujours » *-ndesu*, car « le locuteur demande les raisons à partir de la présupposition » (Iori *et al.* 2000 : 286) :

(25)	Doushite	kaigi	ni	shusseki	si	nakat	ta	ndesu	ka ?
	pourquoi	réunion	LOC.	présence	faire	NÉG.	ACP.		INTER.
	—Taichou		ga		warukat	ta	ndesu.		(japonais)
	conditions physiques		SUJ.		mauvais	ACP.			
	Pourquoi étiez-vous absent(e) de la réunion ? – Je ne me sentais pas bien. (K. Ishiguro 2000 : 48)								

66 Dans cet exemple, la présupposition serait que son interlocuteur était absent de la réunion. T. Tanomura (1989 : 65) explique l'emploi quasi systématique de *-ndesu* dans la question avec *dôshite* par le fait que « l'on ne demanderait pas les raisons tant que le noyau de la proposition n'est pas fixé ». Mais l'auteur précise que ce n'est pas spécifique à la question portant sur les causes ou les raisons, mais que « *-ndesu* est souvent employé dans le cas où l'on demande les détails sur une présupposition » (*ibid.*).

67 En effet, comme nous l'avons montré plus haut, *-ndesu* peut être utilisé tant que la validité de *p* n'est pas totalement remise en question, même si *p* se fonde sur une supposition. Lorsque l'on interroge sur des raisons, c'est toujours par rapport à quelque chose, et l'existence de celle-ci n'est pas remise en question, ce qui favoriserait l'emploi de *-ndesu*. Dans l'exemple 25, la validité de *p* est réellement très élevée dans la mesure où l'interlocuteur répondra difficilement « mais non, j'y étais ! », même si cela reste toujours possible.

68 Ishiguro (2000 : 47) note que l'emploi de *-ndesu* atténue le ton critique et sévère de la question sur les raisons, ce qui est dû, selon

nous, au fait que l'éventualité que *p*' soit valable a été prise en considération.

69 Ces différences sur la validité de *p* apparaissent dans les réponses possibles à ces questions : lorsqu'elle est élevée, *-ndesu* est utilisé dans la réponse, car celui qui répond a peu de difficultés pour ajouter une information sur *p*. Dans l'exemple 25, il est difficile de ne pas utiliser *-ndesu* dans la réponse, à moins que *-kara* soit utilisé, comme nous l'avons discuté pour l'exemple 1. Dans les exemples 21 et 22, si la supposition du locuteur correspond à la réalité (l'interlocuteur ne se sent pas bien ou quelque chose a eu lieu), l'emploi de *-ndesu* marquerait l'implication du locuteur dans sa question ; *-ndesu* sera employé dans la réponse comme dans l'exemple 21, car il s'agit d'une explication par rapport à ce qu'a supposé le locuteur (la validation de *p* après avoir introduit *p*'). Dans l'exemple 22, si l'interlocuteur sait (croit savoir) ce qui s'est passé, il répondra avec *-ndesu* : par exemple, *jiko ga attandesu* (« en fait, il y a eu un accident ».). Toutefois s'il a des doutes, *-ndesu* ne sera pas employé.

70 Concernant l'exemple 20, C. Ego (1995 : 17) mentionne que « lorsqu'on expose simplement un fait, *-ndesu* ne s'emploie pas ». En revanche, K. Ishiguro (2003 : 7) note que *-ndesu* est utilisé pour « boucher les interstices de connaissances » entre le locuteur et son interlocuteur : le locuteur fournit une information manquante, en l'occurrence le lieu de l'achat. Dans l'exemple 23 également, nous pensons que *-ndesu* peut ou non être utilisé dans la réponse. Pour ces deux exemples, l'emploi de *-ndesu* dans les réponses peut donner l'impression que le locuteur confie une information secrète à son interlocuteur suite à sa requête, mais aussi qu'il s'enorgueillit de son achat ou du lieu de travail de son époux, selon les relations entre ces interlocuteurs, la manière de parler, etc. Il est alors possible de répondre sans *-ndesu* en donnant simplement une information demandée, c'est-à-dire, sans considération de *p*'.

71 Dans l'exemple 24, l'emploi de *-ndesu* dans la réponse serait difficile dans la mesure où il risquerait de donner l'impression que le locuteur reprocherait à son interlocuteur de ne pas connaître l'endroit du téléviseur, comme s'il était fixé au préalable, alors que dans cet exemple, celui qui a posé la question a juste supposé qu'il y aurait

certainement un endroit réservé au téléviseur. L'emploi de -*ndesu* dans la réponse validerait non seulement l'existence de cet endroit, mais aussi sa localisation.

72 Il est possible que -*ndesu* ne s'emploie pas dans les questions partielles, T. Tanomura (1989 : 65) cite l'exemple suivant pour expliquer que -*ndesu* s'emploie lorsque « le noyau de la proposition est déjà établi » :

(26)	Kinkaku-ji	wa	dare	ga	tate	ta	ndesu	ka?	(japonais)
	Pavillon d'Or	TH.	qui	SUJ.	construire	ACP.		INTER.	
	Qui a construit le Pavillon d'Or ? (Tanomura, 1989 : 65)								

73 C'est-à-dire que la construction du Pavillon d'Or est un « fait », et « le locuteur n'a [juste] pas suffisamment de connaissances sur elle » (*ibid.*) L'auteur écarte la possibilité de la question sans -*ndesu*. Or, à notre avis, si le professeur interroge un élève sur sa connaissance, -*ndesu* ne serait pas employé. Dans ce cas, le professeur n'envisage pas d'avoir l'information qu'il n'a pas, mais de vérifier la connaissance de l'élève. Avec -*ndesu*, la question n'est plus neutre, dans la mesure où l'emploi de -*ndesu* implique que le locuteur pense que son interlocuteur devrait lui donner cette information qui lui échappe (le nom de la personne qui a construit le Pavillon d'Or).

74 K. Ishiguro (2003 : 5) explique que -*ndesu* n'est pas employé lorsqu'il s'agit d'une décision prise au moment de locution :

(27)	Nani	wo	(?? Onomininaru	ndesu	ka	/Onomininari	masu	ka) ?
	quoi	OBJ.	boire		INTER.	boire	POL.	INTER.
	—Biiru	wo	(?? Itadaku	ndesu	/itadaki	masu).	(japonais)	
	bière	OBJ.	boire		boire	POL.		
	Que prenez-vous comme boisson ? – Je prendrai une bière. (K. Ishiguro 2003 : 5)							

75 Dans cet exemple, « ce que la personne boit n'est pas décidé en avance » (*ibid.*) Si -*ndesu* était utilisé dans la question, cela signifierait que le locuteur suppose que son interlocuteur boit quelque chose. Ainsi, l'emploi de -*ndesu* ne convient pas dans le cas où le serveur pose une question afin de connaître ce que son interlocuteur prend. Dans la réponse, le locuteur n'a pas besoin de prendre en

considération d'autres possibilités valables pour l'autre (il n'y a pas de valeur attendue par celui-ci), ce qui ne correspond pas à l'emploi de *-ndesu*.

76 Selon T. Tanomura (1989 : 60-61), « la question avec *-ndesu* donne souvent l'impression d'interroger sur une chose sur laquelle on ne peut pas obtenir de réponse, tant que l'on ne demande pas à son interlocuteur » ; autrement dit, « *-ndesu* n'est pas adéquat dans le cas où le locuteur pose une question sur ce qu'il peut répondre facilement lui-même » :

(28)	Kyou	wa	nan	youbi	(?? na	ndesu	ka	/desu	ka) ?	(japonais)
	aujourd'hui	TH.	quel	jour	COP.		INTER.	COP.	INTER.	
	Quel jour sommes-nous aujourd'hui ? (T. Tanomura, 1989 : 61)									

77 À notre avis, cette question de savoir s'il est « facile » d'obtenir l'information viendrait du fait que la validité de cette information ne dépendrait de personne. Dans cet exemple, il serait étrange de supposer qu'aujourd'hui est un jour de la semaine et de demander quel jour il est à partir de cette supposition, car *p* devrait être valable pour l'autre, c'est-à-dire qu'il n'est pas nécessaire d'introduire *p'* comme éventuellement valable pour le coénonciateur.

Conclusion

78 Dans cet article, nous avons tenté d'examiner les emplois de *-ndesu* souvent repérés et discutés dans la littérature. D'abord nous avons vu les cas où *-ndesu* est utilisé dans les énoncés affirmatifs et ensuite dans les énoncés interrogatifs. La notion du coénonciateur nous a permis de dégager et rendre compte des enjeux énonciatifs de *-ndesu* et de formuler une caractérisation de *-ndesu* : l'énonciateur en considérant *p* comme valable introduit *p'* comme valeur éventuellement valable pour le coénonciateur, mais valide finalement *p* en excluant cette possibilité que *p'* soit valable. Il est important de mobiliser le coénonciateur comme pôle d'altérité, car l'énonciateur ne peut être à la fois garant de *p* et de *p'*.

79 Cette démarche d'introduire *p'* et l'exclure par la suite renforce la position de l'énonciateur : nous avons constaté, par exemple, le cas

de -*ndesu* où le locuteur insiste sur le fait qu'ils soient venus jusqu'à cet endroit-là, en écartant toutes les autres possibilités dans l'exemple 4.

80 Même si elle est finalement exclu, l'introduction de *p*' peut atténuer la force de son propos pour éviter de donner l'impression d'imposer sa position, notamment dans le cas où l'énonciateur n'est pas a priori garant de *p* : dans l'exemple 5, lorsque le locuteur dit à son interlocuteur qu'il a des choses à discuter avec lui, l'emploi de -*ndesu* marquerait l'intention du locuteur de ne pas trop être brusque, en lui montrant que son interlocuteur n'a pas à connaître le fait qu'il ait des choses à discuter avec lui ; dans l'exemple 14, le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer sa supposition selon laquelle celui-ci boit souvent de l'alcool, en anticipant la possibilité qu'elle soit fausse.

81 L'emploi de -*ndesu* n'est pas adéquat dans le cas 1) où *p* n'est pas valable pour l'énonciateur, comme dans l'exemple 19 où le locuteur ne se rappelle pas avoir offert la photo à son interlocuteur, et 2) où il n'est pas nécessaire de prendre en considération la valeur *p*', comme dans l'exemple 10 où le locuteur n'a pas besoin de faire attention à la position de son interlocuteur (par exemple, à savoir s'il en est au courant ou non), en lui annonçant qu'il garde son manteau.

82 Pour conclure, il est important de souligner que le coénonciateur est un paramètre fondamental pour rendre compte des enjeux énonciatifs d'un marqueur comme -*ndesu* en japonais, en les reconstruisant à partir des éléments linguistiques observables.

Abréviations

ACP.	Accompli
COND.	Conditionnel
CONJECT.	Conjecture
CONN.	Connectif
COP.	Copule
DUR.	Duratif
DAT.	Datif
IMP.	Impératif
INTER.	Interrogatif
LOC.	Locatif

NEG.	Négation
OBJ.	Objet
PASS.	Passif
POL.	Poli
PTCL	Particule
SUJ.	Sujet
TH.	Thème
VOL.	Volitif

BIBLIOGRAPHIE

Culioli, Antoine. 2018. *Pour une linguistique de l'énonciation*, 4. *Tours et détours*. Limoges: Lambert-Lucas.

Ego, Chikako. 1995. *-noda/-ndesu* no yôhô to sono imi. 「～のだ／～んです」の用法とその意味 (Emplois de *-noda/-ndesu* et leurs sens). *Kokugogakukenkyû to shiryô* 国語学研究と資料 19. 16-24.

Imamura, Kazuhiro. 2007. *noda* no hatsuwataido no honthitsu wo saguru: *katarikakedo* to *katarikaketaipu*. 「のだ」の発話態度の本質を探る：「語りかけ度」と「語りかけタイプ」(In Search of the Essence of Utterance Attitude of "Noda"-Form). *Hitotsubashi-daigaku ryûgakusei sentâ kiyô* 一橋大学留学生センター紀要 10. 37-48.

Iori, Isao, Shino Takanashi, Kumiko Nakanishi & Toshihiro Yamada. 2000. *Shokyû wo Oshieru Hito notameno Nihongo Bumpô Handbook*. 初級を教える人のためのハンドブック (*Handbook pour les enseignants de niveau débutant*). Tokyo: 3A Network.

Iori, Isao, Shino Takanashi, Kumiko Nakanishi & Toshihiro Yamada. 2001. *Chûjôkyû wo Oshieru Hito notameno Nihongo Bumpô Handbook*. 中上級を教える人のためのハンドブック (*Handbook pour les enseignants de niveaux intermédiaire et avancé*). Tokyo: 3A Network.

Ishiguro, Kei. 2000. *noda* ni kansuru ichishiron. 「のだ」に関する一試論 (An essay on "noda"). *Hitotsubashi-daigaku ryûgakusei sentâ kiyô* 一橋大学留学生センター紀要 3. 43-58.

Ishiguro, Kei. 2003. *noda* no chûkakuteki kinô to haseiteki kinô. 「のだ」の中核的機能と派生的機能 (The core function and derivative functions of noda) *Hitotsubashi-daigaku ryûgakusei sentâ kiyô* 一橋大学留学生センター紀要 6. 3-26.

Kikuchi, Yasuto. 2000. *noda* (*ndesu*) no honshitsu. 「のだ（んです）」の本質 (Essence de *noda* [*ndesu*]). *Tôkyô-daigaku rhûgakusei sentâ kiyô* 東京大学留学生センター紀要 10. 25-51.

Kômoto, Makoto. 2004. Nihongo *noda* ni naizaisuru ninshiki purosesu. 日本語「のだ」に内在する認識プロセス (Recognition Process existing in the use of noda in Japanese Sentences). *Okayamarika-daigaku kiyô* 岡山理科大学紀要 40. 13-24.

Masuoka, Takashi. 1991. *Modality no Bumpô*. モダリティの文法 (*Grammaire de la modalité*). Tokyo: Kuroshio.

Masuoka, Takashi, & Takubo Yukinori. 1992. *Kiso nihongo bumpô*, 基礎日本語文法 (*Grammaire japonaise fondamentale*), éd. revue. Tokyo: Kuroshio.

Masuoka, Takashi. 2007. *Nihongo Modality Tankyû.* 日本語のモダリティ探求 (*Recherches sur la modalité en japonais*). Tokyo: Kuroshio.

Nakata, Hitoshi. 2020. *noda* bun no ruikei : imikankei to tôgoteki kankyô kara. 「のだ」文の類型：意味関係と統語的環境から (Typologie des phrases avec *noda* : À partir des relations sémantiques et de l'environnement syntaxique). *Nihongo Nihon bunka* 日本語・日本文化. 47. 1-26.

Noda, Harumi. 1997. No(da) *no Kinô*. 「の（だ）」の機能 (Fonctions de *no[da]*). Tokyo: Kuroshio.

Tanomura, Tadaharu. 1989. *Gendai Nihongo no Bumpô I* noda *no Imi to Yôhô*. 「のだ」の意味と用法 (*Sens et emplois de noda*). Osaka: Izumi-shoin.

NOTES

1 Parmi les plus connues : T. Tanomura (1989), Masuoka (1991), H. Noda (1997), Masuoka (2007).

2 Pour les travaux écrits en japonais, nous traduisons sauf mention du contraire.

3 Nous reviendrons sur ce point dans la partie 1.1.

4 C'est nous qui soulignons.

RÉSUMÉS

Français

Cet article vise à mettre en relief l'importance du coénonciateur, tel que défini par A. Culioli, à travers une étude sur les emplois de *-ndesu* en japonais. Le coénonciateur est une instance subjective qui constitue un pôle d'altérité subjective possible par rapport à l'énonciateur. Il est un paramètre fondamental, lorsque nous tentons de dégager et rendre compte des enjeux énonciatifs de *-ndesu* à partir des éléments linguistiques observables. L'intersubjectivité est liée à la mise en place ou non du coénonciateur par l'énonciateur et à leur prise de position par rapport à la notion prédicative.

De nombreux emplois de *-ndesu* sont repérés dans la littérature. Mais nous tentons de comprendre pourquoi la même forme linguistique rend possible ses divers emplois, et proposons, ainsi, une caractérisation de *-ndesu* permettant de les cerner dans leur ensemble. Si nous admettons qu'une notion prédicative P puisse prendre une valeur positive *p* ou une autre valeur que *p* (notée *p*'), avec *-ndesu*, l'énonciateur en considérant *p* comme valable introduit *p*' comme valeur éventuellement valable pour le coénonciateur, mais valide finalement *p* en excluant cette possibilité que *p*' soit valable. Il est important de mobiliser le coénonciateur comme pôle d'altérité, car l'énonciateur ne peut être à la fois garant de *p* et de *p*'.

English

This article aims to emphasize the importance of the coenunciator, as defined by A. Culioli, through a study of the uses of *-ndesu* in Japanese. The coenunciator is a subjective instance which constitutes a pole of possible subjective otherness in relation to the enunciator. It is a fundamental parameter, when we attempt to identify and realize the enunciative issues of *-ndesu* from the observable linguistic elements. Intersubjectivity is linked to the establishment or not of the coenunciator by the enunciator and their position in relation to the predicative notion. Many uses of *-ndesu* are identified in the literature. But we try to understand why the same linguistic form makes its various uses possible, and propose a characterization of *-ndesu* allowing them to be understood as a whole. If we admit that a predicative notion P can take a positive value *p* or a value other than *p* (noted *p*'), with *-ndesu*, the enunciator by considering *p* as valid introduces *p*' as a value possibly valid for the coenunciator, but finally validates *p* by excluding this possibility that *p*' is valid. It is important to mobilize the coenunciator as a pole of alterity, because the enunciator cannot be both the guarantor of *p* and of *p*'.

INDEX

Mots-clés

coénonciateur, intersubjectivité, altérité, énonciation, marqueur japonais, -ndesu

Keywords

coenunciator, intersubjectivity, alterity, enunciation, Japanese marker, -ndesu

AUTEUR

Hiroko Noda
Université Jean Moulin Lyon 3, CEL
hiroko.noda@univ-lyon3.fr
IDREF : https://www.idref.fr/178218723